叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** , **Amusement** 娱乐 **,**
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] . - ,
and 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . - **20** - **,**

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第20卷

[nəʊ] . - , ['sætədeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - , [baɪ] ['veəriəs]
No 不 **.** . - **581** - **,** , **Saturday** 周六 **,** , **December** 十二月 **15** - **,** , **1832** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第581期，1832年12月15日，星期六，作者：多人

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] , ['deɪvɪd] ['gɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、大卫·加西亚编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **401** - **]**]

[第401页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF 的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL 卷 **.** .

卷

['eks 'eks] , [nəʊ] . - .]
XX xx **,** , **NO** 不 **.** . **581** - **.** . **]**]

第 XX 卷，第 581 期。

['sætədeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
SATURDAY , DECEMBER 15 , 1832 .
周六 , 十二月 - , - .

1832年12月15日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['tʃæp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['weɪkfiːld] .
CHAPEL ON THE BRIDGE , WAKEFIELD .
教堂 在 这 桥 , 韦克菲尔德 .

韦克菲尔德桥上的教堂。

['tʃæp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['weɪkfiːld]
CHAPEL ON THE BRIDGE , WAKEFIELD
教堂 在 这 桥 , 韦克菲尔德

韦克菲尔德桥上的教堂

['tʃæpəl] [ɒn] ['brɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ʌn'friːkwənt] [ɪn] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ðə; ði]['reərəti]
Chapels on bridges are not so unfrequent in architectural history as the rarity
小教堂 在 桥梁 是 不是 所以 不频繁 在 建筑 历史 作为 这 稀有性
[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] .
of their remains would indicate .
的 他们的 遗迹 会 表明 .

桥梁上的小教堂在建筑史上并不像其遗迹的稀少程度所表明的那样罕见。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] " [ðə; ði]['rəʊmənz] [bɪlt] ['meni]
Among the early records of bridge - building we read that " the Romans built many
之中 这 早期的 记录 的 桥 - 建筑 我们 读 那 " 这 罗马书 建造 许多
['brɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ;
bridges in the provinces ;
桥梁 在 这 省份 ;

在早期桥梁建造的记录中，我们读到"罗马人在各行省建造了许多桥梁；

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[ɪn] [frɑːns] , [speɪn] , ['dʒɜːməni] , ['brɪt(ə)n] , & [siː] . [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːtʃɪz] [ɔː(r)]
in France , Spain , Germany , Britain , & c . some of which had arches or
在 法国 , 西班牙 , 德国 , 英国 , & c . 一些 的 哪个 有 拱门 或者
['taʊəz] [ɒn][ðem; ðəm] . " [wʌn]
towers on them . " 1
塔楼 在 他们 . " 1

在法国、西班牙、德国、英国等地，有些建筑上建有拱门或塔楼。"1

['pluːtɑːk] [dɪ'raɪvz] [ðə; ði] [wɜːd] ['pɒntɪfeks] , ([haɪ] [priːst] ,) [frɒm; frəm]['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [ə'pɒn]
Plutarch derives the word Pontifex , (high priest ,) from sacrifices made upon
普鲁塔克 衍生 这 单词 教宗 , (高的 牧师 ,) 从 牺牲 制成 之上
['brɪdʒɪz] ,
bridges ,
桥梁 ,

普鲁塔克认为 Pontifex（大祭司）一词源于在桥上进行的祭祀活动。

[ə; eɪ] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [æn'tɪkwəti] .
a ceremony of the highest antiquity .
一个 仪式 的 这 最高 古代 .

一项极其古老的仪式。

[ðə; ði] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɪn]

The	priests	are	said	to	have	been	commissioned	to	keep	the	bridges	in
这	神父	是	说	到	有	到过	委托	到	保持	这	桥梁	在

[rɪ'peə(r)] ,

repair	,
维修	,

据说，这些牧师受命负责维护桥梁。

[æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪs] .

as	an	indispensable	part	of	their	office	.
作为	一个	必不可少	部分	的	他们的	办公室	.

作为他们办公室不可或缺的一部分。

[ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃæpəl] [tuː; tə]

This	we	may	conclude	to	have	given	rise	to	the	annexation	of	chapels	to
这	我们	可能	结束	到	有	给定	上升	到	这	吞并	的	小教堂	到

['ɔːlməʊst][ɔːl]['aʊə(r)] ['brɪdʒɪz] [ɒv; əv][nəʊt] ;

almost	all	our	bridges	of	note	;
几乎	全部	我们的	桥梁	的	笔记	;

由此我们可以得出结论，几乎所有著名的桥梁都附设了小教堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] :

and	the	offerings	were	of	course	for	repairs	:
和	这	供品	是	的	课程	为了	维修	:

当然，这些供品是用于维修的：

[səʊ] [ðæt] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊldən] [sə'veɪəz] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] ,

so	that	priests	are	considered	to	have	been	the	olden	surveyors	of	bridges	,
所以	那	神父	是	经过考虑的	到	有	到过	这	古老的	测量员	的	桥梁	,

因此，人们认为祭司是古代桥梁的测量员。

[ænd; ənd] ['tʃæpəl] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)]['sekjələ(r)]

and	chapels	on	them	to	have	been	displaced	by	the	more	secular
和	小教堂	在	他们	到	有	到过	流离失所	经过	这	更多的	世俗

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][təʊl] - ['haʊzɪz] . [ˌtuː'tuː]

establishment	of	toll	-	houses	.	2
建立	的	收费	-	房屋	.	2

而山上的小教堂则被更为世俗的收费站所取代。2

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] [ə'bʌv] ['tʃæp(ə)l] , [krɔːsɪz] [ðə; ði]['kɔːldə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]

The	bridge	,	upon	which	stands	the	above	chapel	,	crosses	the	Calder	,	at	the
这	桥	,	之上	哪个	站立	这	多于	教堂	,	十字架	这	卡尔德	,	在	这

[saʊθ] - [iːst] ['entrəns] ['ɪntuː] ['weɪkfiːld] ,

south	-	east	entrance	into	Wakefield	,
南	-	东方	入口	进入	韦克菲尔德	,

上述小教堂所在的桥梁横跨卡尔德河，位于韦克菲尔德的东南入口处。

[ɪn][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] .

in	the	West	Riding	of	Yorkshire	.
在	这	西方	骑术	的	约克郡	.

在约克郡西区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] .

It	was	built	in	the	reign	of	Edward	III	.
它	曾是	建造	在	这	在位	的	爱德华	三、	.

它建于爱德华三世统治时期。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

and	is	a	fine	specimen	of	the	masonry	of	that	age	.
和	是	一个	美好的	标本	的	这	石工	的	那	年龄	.

它是那个时代石砌建筑的优秀典范。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][prə'dʒektɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:stən] [saɪd] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['pɑ:tli] [ɒn][ðə; ði]
In the centre projecting from the eastern side , and resting partly on the
在 这 中心 投影 从 这 东 边 , 和 休息 部分 在 这
['stɜ:lɪŋ] ,
sterlings ,
英镑 ,

从东侧突出的中心部分，部分支撑在英镑上，

[ɪz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [staɪl] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] .
is the chapel , built in the richest style of Gothic architecture .
是 这 教堂 , 建造 在 这 最富有的 风格 的 哥特 建筑学 .

这座小教堂采用最华丽的哥特式建筑风格建造。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 402]
[页 -]

[第402页]

[ə'baʊt] [ten] [jɑ:rdz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [eɪt] [ɪn] [bredθ] .
about ten yards in length , and about eight in breadth .
关于 十 码 在 长度 , 和 关于 八 在 宽度 .

长约十码，宽约八码。

[ðə; ði] [i:st] ['wɪndəʊ] , [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['veərɪəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
The east window , overhanging the river , is adorned with various and beautiful
这 东方 窗户 , 悬垂 这 河 , 是 装饰 和 各种各样的 和 美丽的
['treɪsəri] ,
tracery ,
花饰 ,

东窗悬于河面之上，装饰着各种精美的窗花图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəpits] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fəˌreɪtɪd] .
and the parapets are perforated .
和 这 城垛 是 穿孔的 .

城垛上有穿孔。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz][ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] [rɪtʃ] .
The windows on the north and south sides are equally rich .
这 视窗 在 这 北 和 南 侧面 是 同样地 富有的 .

南北两侧的窗户同样华丽。

[bʌt; bət][ðə; ði][west] [frʌnt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , ([æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]
But the west front facing the passage over the bridge , (as shown in the
但 这 西方 正面 面向 这 通道 超过 这 桥 , (作为 所示 在 这
[ɪn'greɪvɪŋ] ,
Engraving ,
雕刻 ,

但是面向桥上通道的西立面（如图所示），

) [ik'si:d] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪn] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['ɔ:nəmənt] ; ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['bʌtrəsɪz] ['ɪntu:]
) exceeds all the rest in profusion of ornament ; being divided by buttresses into
) 超过 全部 这 休息 在 丰富 的 装饰品 ; 存在 分割 经过 扶壁 进入
[kəm'pɑ:tmənts] ,
compartments ,
隔间 ,

）装饰最为繁复，远超其他建筑；被扶壁分隔成多个隔间，

['fɔːmɪŋ] [rɪ'sesɪz] , [wɪð] ['lɒfti] ['pedimənt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ɑːtʃɪz] ; [waɪlst] [ə'bʌv] [ɪz][æn; ən]

forming	recesses	,	with	lofty	pediments	and	pointed	arches	;	whilst	above	is	an
成型	凹陷处	,	和	高远	山墙	和	尖	拱门	;	而	多于	是	一个

[en'tæblətʃə] ['beərɪŋ] [faɪv]['bæsəʊ] - [reɪ'liːvoʊz] ,

entablature	bearing	five	basso	-	relievos	,
檐壁	轴承	五	低音	-	缓解	,

形成凹室，带有高耸的山墙和尖拱；上方是带有五个浅浮雕的檐壁。

[ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] [kraʊnd] [wɪð] ['bætlmənts] .

the	whole	being	crowned	with	battlements	.
这	所有的	存在	加冕	和	城垛	.

整个建筑顶部筑有城垛。

[ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] , [fɪnɪəlz] , ['treɪsəri] , & [siː] . [fɔːm] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɒθɪk]

The	buttresses	,	finials	,	tracery	,	&	c	.	form	an	assemblage	of	Gothic
这	扶壁	,	顶饰	,	花饰	,	&	c	.	形式	一个	装配	的	哥特

[ɪm'belɪʃmənts] , [wɪtʃ] ,

embellishments	,	which	,
装饰	,	哪个	,

扶壁、顶饰、窗花等构成了一系列哥特式装饰，这些装饰包括：

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] ['iːkwəld] .

for	richness	and	delicacy	can	scarcely	be	equalled	.
为了	丰富	和	美味	能	几乎	是	等于	.

其丰富和精致几乎无与伦比。

[ðɪs] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .

This	chapel	was	built	by	Edward	IV	.
这	教堂	曾是	建造	经过	爱德华	第四	.

这座小教堂是爱德华四世建造的。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['rɪtʃəd] , [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

in	memory	of	his	father	,	Richard	,	Duke	of	York	,
在	记忆	的	他的	父亲	,	理查德	,	公爵	的	约克	,

为了纪念他的父亲，约克公爵理查德，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [huː] [fel] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] . [θriː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

and	those	of	his	party	who	fell	in	the	battle	of	Wakefield	.	3	It	appears	,
和	那些	的	他的	派对	WHO	跌倒	在	这	战斗	的	韦克菲尔德	.	3	它	出现	,

以及他在韦克菲尔德战役中阵亡的同伴。3 看来，

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒn] [ðɪs] [brɪdʒ] [baɪ] ['edwəd] [θriː] . ,

however	,	that	a	chapel	had	been	built	on	this	bridge	by	Edward	III	.	,
然而	,	那	一个	教堂	有	到过	建造	在	这	桥	经过	爱德华	三、	.	,

然而，据说爱德华三世曾在这座桥上修建了一座小教堂。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meəri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd]

and	dedicated	to	St	.	Mary	;	but	it	was	undoubtedly	rebuilt	and
和	投入的	到	英石	.	玛丽	;	但	它	曾是	无疑	重建	和

[ɪm'belɪʃt] [baɪ] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .

embellished	by	Edward	IV	.
修饰过的	经过	爱德华	第四	.

它最初是献给圣母玛利亚的；但毫无疑问，它后来被爱德华四世重建和装饰过。

[huː] , [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

who	,	on	this	account	,	may	be	regarded	as	the	founder	of	the	present
WHO	,	在	这	帐户	,	可能	是	认为	作为	这	创始人	的	这	展示

['strʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

因此，他可以被视为当前组织的创始人。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [im'beliʃmənts] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪndʒəri] ; [ænd; ənd] ,

The	beautiful	embellishments	have	received	considerable	injury	;	and	,
这	美丽的	装饰	有	已收到	大量	受伤	;	和	,

精美的装饰物遭受了相当大的损坏；而且，

[ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [ðɪs] [su:'pɜ:b]['relɪk][ɒv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] [ju:st]

about	twenty	years	since	this	superb	relic	of	ecclesiastical	architecture	was	used
关于	二十	年	自从	这	高超	遗迹	的	教会的	建筑学	曾是	用过的

[æz; əz][ə; eɪ] ['weəhaʊs] .

as	a	warehouse	.
作为	一个	仓库	.

这座精美的教堂建筑遗迹大约二十年前被用作仓库。

[æz; əz] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

As	architectural	renovation	is	becoming	somewhat	the	taste	of	the	day	,
作为	建筑	翻新	是	成为	有些	这	品尝	的	这	天	,

随着建筑翻新逐渐成为一种流行趋势，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['weɪkfi:ld] [wɪl] [nɒt]

it	is	to	be	hoped	that	the	restoration	of	the	chapel	at	Wakefield	will	not
它	是	到	是	希望	那	这	恢复	的	这	教堂	在	韦克菲尔德	将要	不是

[bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

be	overlooked	.
是	被忽视的	.

希望韦克菲尔德教堂的修复工作不会被忽视。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] .

THE	BROTHER	OF	OLIVER	GOLDSMITH	.
这	兄弟	的	奥利弗	金匠	.

奥利弗·戈德史密斯的兄弟。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pɜ:sənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [tʃɑ:lz] ['gəʊldsmɪθ] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)][ɒv; əv]

As	I	was	personally	acquainted	with	Charles	Goldsmith	,	the	younger	brother	of
作为	我	曾是	亲自	熟人	和	查尔斯	金匠	,	这	年轻	兄弟	的

['ɒlɪvə] ,

Oliver	,
奥利弗	,

由于我个人认识奥利弗的弟弟查尔斯·戈德史密斯，

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [fju:] [pə'tɪkjələz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

the	Poet	,	I	am	enabled	to	furnish	a	few	particulars	in	addition	to	those	of
这	诗人	,	我	是	已启用	到	提供	一个	很少	细节	在	添加	到	那些	的

['fɪləʊ] ,

Philo	,
菲洛	,

诗人方面，除了菲洛的描述之外，我还能提供一些细节。

[kən'teɪnd] [ɪn][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

contained	in	No	.	573	of	The	Mirror	.
包含	在	不	.	-	的	这	镜子	.

刊登于《镜报》第573期。

[tʃɑːlz] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [hæd; həd] [wɪð]

Charles	**,**	**on**	**his**	**coming**	**to**	**this**	**country**	**,**	**from**	**the**	**West**	**Indies**	**,**	**had**	**with**
查尔斯	,	在	他的	未来	到	这	国家	,	从	这	西方	印第斯	,	有	和

[hɪm] [tuː] [dˈɔːtəz] ,

him	**two**	**daughters**	**,**
他	二	女儿们	,

查尔斯从西印度群岛来到这个国家时，带着两个女儿。

[ænd; ənd][wʌn][sʌn] [nemd] ['henri] ; [ɔːl]['ʌndə(r)] - [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	**one**	**son**	**named**	**Henry**	**;**	**all**	**under**	**14**	**years**	**of**	**age**	**.**
和	一	儿子	命名	亨利	;	全部	在下面	-	年	的	年龄	.

还有一个儿子名叫亨利；他们都未满 14 岁。

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlɪgən] , ['sʌmərz] [taʊn] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**purchased**	**two**	**houses**	**in**	**the**	**Polygon**	**,**	**Somers**	**Town**	**,**	**in**	**one**	**of**	**which**	**he**
他	购买	二	房屋	在	这	多边形	,	萨默斯	镇	,	在	一	的	哪个	他

[rɪˈzaɪdɪd] :

resided	**:**
居住地	:

他在萨默斯镇的波利贡地区购买了两栋房子，并居住在其中一栋里：

[hɪə(r)] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gˈɜːlz][daɪd] ; [aɪ] [əˈtendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] ;

here	**,**	**the**	**elder**	**of**	**his**	**girls**	**died**	**;**	**I**	**attended**	**her**	**funeral**	**;**
这里	,	这	长老	的	他的	女孩们	死亡	;	我	参加	她	葬礼	;

在这里，他的大女儿去世了；我参加了她的葬礼；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] , [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['meəri]

she	**was**	**buried**	**in**	**the**	**churchyard**	**of**	**St**	**.**	**Pancras**	**,**	**near**	**the**	**grave**	**of**	**Mary**
她	曾是	埋葬	在	这	墓地	的	英石	.	潘克拉斯	,	靠近	这	严重	的	玛丽

- ['gɒdwɪn] .

Wolstonecroft	**Godwin**	**.**
-	戈德温	.

她被安葬在圣潘克拉斯教堂墓地，靠近玛丽·沃尔斯通克罗夫特·戈德温的墓地。

['henri] [wɒz; wəz][maɪ] ['feləʊ] ['pjuːp(ə)l] ; [bʌt; bət][nɒt]['laɪkɪŋ][ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] ,

Henry	**was**	**my**	**fellow**	**pupil**	**;**	**but**	**not**	**liking**	**the**	**profession**	**of**	**engraving**	**,**
亨利	曾是	我的	同伴	瞳孔	;	但	不是	喜欢	这	职业	的	雕刻	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['traɪəl] ,

after	**a**	**short**	**trial**	**,**
后	一个	短的	审判	,

亨利是我的同学；但他不喜欢雕刻这门职业，在短暂的尝试之后，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

he	**returned**	**to**	**the**	**West**	**Indies**	**.**
他	返回	到	这	西方	印第斯	.

他返回了西印度群岛。

[æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['æmɪənz] , [tʃɑːlz] ['gəʊldsmɪθ][səʊld][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

At	**the**	**peace**	**of**	**Amiens**	**,**	**Charles**	**Goldsmith**	**sold**	**his**	**houses**	**,**	**and**	**,**	**with**	**his**
在	这	和平	的	亚眠	,	查尔斯	金匠	卖	他的	房屋	,	和	,	和	他的

[waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

wife	**and**	**daughter**	**,**
妻子	和	女儿	,

在亚眠和约签订后，查尔斯·戈德史密斯卖掉了他的房产，并与他的妻子和女儿一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] [bɔːn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , ['krɪsnd] ['ɒlɪvə] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [frɑːns] ,

and	**a**	**son**	**born**	**in**	**England**	**,**	**christened**	**Oliver**	**,**	**he**	**went**	**to**	**reside**	**in**	**France**	**,**
和	一个	儿子	出生	在	英格兰	,	受洗	奥利弗	,	他	去	到	居住	在	法国	,

他有一个在英国出生的儿子，取名奥利弗，后来他移居法国。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['mærid] .

where	his	daughter	married	.
在哪里	他的	女儿	已婚	.

他女儿嫁到的地方。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:dərs][ɒv; əv][ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te][fɔ:(r); fə(r)] [di'tein] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,

In	consequence	of	the	orders	of	Buonaparte	for	detaining	British	subjects	,
在	结果	的	这	订单	的	波拿巴	为了	拘留	英国	主题	,

由于波拿巴下令拘留英国臣民，

[tʃɑ:lz] [ə'gen] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['hɒlənd] , [mʌtʃ] [rɪ'dju:st] [ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

Charles	again	returned	home	by	way	of	Holland	,	much	reduced	in	circumstances	,
查尔斯	再次	返回	家	经过	方式	的	荷兰	,	很多	减少	在	情况	,

[ænd; ənd][daɪd] ,

and	died	,
和	死亡	,

查理再次经荷兰返回英国，当时他的境况已大不如前，之后去世。

[ə'baʊt] - [j'iəz] [sɪns] [æt; ət]['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] - [stri:t] .

about	25	years	since	at	humble	lodgings	in	Ossulston	Street	.
关于	-	年	自从	在	谦逊的	住宿	在	-	街道	.

大约25年前，他们住在奥苏尔斯顿街一间简陋的住所里。

['sʌmərz] [taʊn] .

Somers	Town	.
萨默斯	镇	.

萨默斯镇。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

After	his	death	,	his	wife	,	who	was	a	native	of	the	West	Indies	,
后	他的	死亡	,	他的	妻子	,	WHO	曾是	一个	本国的	的	这	西方	印第斯	,

他去世后，他的妻子，一位西印度群岛人，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ['ɒlɪvə] , [rɪ'tɜ:nd] ['ðɪðə(r)] .

and	her	son	Oliver	,	returned	thither	.
和	她	儿子	奥利弗	,	返回	那里	.

她的儿子奥利弗也回到了那里。

[tʃɑ:lz] ['gəʊldsmɪθ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kɒpi] , [frɒm; frəm][sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə] ['rɛnəldzɪz]

Charles	Goldsmith	had	in	his	possession	a	copy	,	from	Sir	Joshua	Reynolds's
查尔斯	金匠	有	在	他的	拥有	一个	复制	,	从	先生	约书亚	雷诺兹

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ;

portrait	of	his	brother	;
肖像	的	他的	兄弟	;

查尔斯·戈德史密斯拥有一份根据约书亚·雷诺兹爵士为他兄弟所作肖像绘制的复制品；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [vaʊtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][məʊst]['straɪkɪŋ] .

and	I	can	vouch	his	resemblance	to	the	picture	was	most	striking	.
和	我	能	担保	他的	相似	到	这	图片	曾是	最多	引人注目	.

我可以作证，他与照片中的人物非常相像。

[tʃɑ:lz] , [laɪk][ðə; ði]['pəʊɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'fɔ:mə(r)] [ɒn][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [flu:t] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]

Charles	,	like	the	poet	,	was	a	performer	on	the	German	flute	,	and	,	to
查尔斯	,	喜欢	这	诗人	,	曾是	一个	演员	在	这	德语	长笛	,	和	,	到

[ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] ,

use	his	own	words	,
使用	他的	自己的	字	,

查尔斯和诗人一样，都是德国长笛演奏家，用他自己的话说，

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] [hɪz; ɪz][best] [frend] .

found	it	in	the	hour	of	adversity	his	best	friend	.
成立	它	在	这	小时	的	逆境	他的	最好的	朋友	.

他在逆境中从最好的朋友那里找到了它。

[hiː; hi]['əʊnli][wʌns] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [sɔː] ['ɒlɪvə] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ]

He	only	once	,	I	have	heard	him	say	,	saw	Oliver	in	England	,	which	was	during
他	仅有的	一次	,	我	有	听到	他	说	,	锯	奥利弗	在	英格兰	,	哪个	曾是	期间

[hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] .

his	prosperity	.
他的	繁荣	.

据他所说，他只在英国见过奥利弗一次，那是在他事业蒸蒸日上的时候。

[ɑː(r)] . [rɒf] .

R	.	ROFFE	.
拉	.	罗夫	.

R. 罗夫。

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] ['moʊlzˌwɜːrθ] ['fɪlɪps] .

RECOLLECTIONS	OF	THE	LATE	COLONEL	MOLESWORTH	PHILLIPS	.
回忆	的	这	晚的	上校	莫尔斯沃思	菲利普斯	.

已故莫尔斯沃思·菲利普斯上校的回忆录。

([frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] .)

(	From	a	Correspondent	.	)
(	从	一个	通讯员	.	)

（通讯员报道）

['kɜːn(ə)l] ['fɪlɪps] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [sə'vaɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] ['kæptɪn] [kʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

Colonel	Phillips	was	the	last	surviving	person	who	accompanied	Captain	Cook	in	his
上校	菲利普斯	曾是	这	最后的	幸存	人	WHO	伴随	队长	厨师	在	他的

[lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][ˌpræktɪkə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn]

last	voyage	of	discovery	to	ascertain	the	practicability	of	a	passage	between
最后的	航程	的	发现	到	探明	这	实用性	的	一个	通道	之间

[ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] ['əʊʃnz] ,

the	Atlantic	and	Pacific	Oceans	,
这	大西洋	和	太平洋	海洋	,

菲利普斯上校是库克船长最后一次探险航行中最后一位在世的随行人员，那次航行的目的是确定大西洋和太平洋之间是否存在可行的航道。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [kəʊst][ɒv; əv][ə'merɪkə] .

along	the	northern	coast	of	America	.
沿着	这	北方	海岸	的	美国	.

沿美国北部沿海地区。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['læmbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

I	was	an	inmate	of	his	residence	in	Lambeth	in	the	summer	of	1828	,
我	曾是	一个	囚犯	的	他的	住宅	在	兰贝斯	在	这	夏天	的	-	,

1828年夏天，我曾是他在兰贝斯住所的住客。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] [rɪ'siːvd] ['meni] [kə'mɪʃənd]

for	some	few	weeks	,	and	during	that	period	received	many	commissioned
为了	一些	很少	周	,	和	期间	那	时期	已收到	许多	委托

[ə'tenʃən] ,

attentions	,
注意	,

在短短几周内，他接受了许多委托人的关注。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['evə(r)] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [ɔː(r)] ['siːɪŋ] ['strendʒər] .

for	he	ever	avoided	meeting	or	seeing	strangers	.
为了	他	曾经	避免	会议	或者	看到	陌生人	.

因为他总是避免与陌生人见面或接触。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'veəriəbli][hɪz; ɪz][əʊn] [kʊk] ; [slept][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['seldəm] [rɪ'taɪəd]

He	was	invariably	his	own	cook	;	slept	but	little	,	and	seldom	retired
他	曾是	总是	他的	自己的	厨师	;	睡着了	但	小的	,	和	很少	退休

['regjələli] [tuː; tə][bed] ,

regularly	to	bed	,
经常	到	床	,

他总是自己做饭；睡眠很少，也很少规律地上床睡觉。

[bʌt; bət] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ɔː(r)] [tʃeəz] , [æz; əz]['æksɪdənt] [mait] [dɪk'teɪt] .

but	rested	on	a	sofa	,	or	chairs	,	as	accident	might	dictate	.
但	休息	在	一个	沙发	,	或者	椅子	,	作为	事故	可能	听写	.

但根据事故情况，他们可能会在沙发或椅子上休息。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ['tʃiːfli] [kən'sistid] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['fænsɪf(ə)l][dɪ'vaɪsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪð] , [bʌt; bət]

His	employment	chiefly	consisted	in	turning	fanciful	devices	at	his	lathe	,	but
他的	就业	主要	由……组成	在	转弯	奇幻的	设备	在	他的	车床	,	但

[hiː; hi] ['seldəm] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] :

he	seldom	completed	his	designs	:
他	很少	完全的	他的	设计	:

他的主要工作是在车床上制作各种奇特的装置，但他很少能完成自己的设计：

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sɔː] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [nə'pəʊlɪən] , [wɪtʃ]

however	,	I	saw	the	model	of	a	mausoleum	dedicated	to	Napoleon	,	which
然而	,	我	锯	这	模型	的	一个	陵	投入的	到	拿破仑	,	哪个

[i'vins] [mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] .

evinced	much	taste	and	ingenuity	.
表现出	很多	品尝	和	独创性	.

然而，我看到了一座献给拿破仑的陵墓模型，它展现了很高的品味和创造力。

[hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] [æt; ət][wʌns] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌndəntli] ['gɪftɪd] [wɪð]

His	workshop	at	once	intimated	that	its	occupant	was	not	abundantly	gifted	with
他的	车间	在	一次	暗示	那	它是	居住者	曾是	不是	大量	天才	和

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

the	organ	of	order	.
这	器官	的	命令	.

他的工作室立刻暗示出它的主人并不擅长秩序管理。

[pleɪts] , ['dɪʃɪz] , [naɪvz] , [fɔːrks] , ['kændlˌstɪks] , [kəʊts] , [hæts] , [bʊks] , [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

Plates	,	dishes	,	knives	,	forks	,	candlesticks	,	coats	,	hats	,	books	,	and	mathematical
盘子	,	菜肴	,	刀具	,	叉子	,	烛台	,	外套	,	帽子	,	图书	,	和	数学

['ɪnstrʊm(ə)nts] , [leɪ] [ɪn][wʌn] [kən'fjuːzd] [mæs] ,

instruments	,	lay	in	one	confused	mass	,
仪器	,	躺	在	一	使困惑	大量的	,

盘子、碗碟、刀叉、烛台、外套、帽子、书籍和数学仪器，杂乱地堆放在一起。

[iːtʃ] [ɪn'veləpt] [wɪð] [ɪts] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌst] .

each	enveloped	with	its	portion	of	dust	.
每个	被包裹	和	它是	部分	的	灰尘	.

每一份都裹着一层尘埃。

[tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['sækrəlɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn]

To	attempt	any	thing	like	arrangement	,	was	at	once	sacrilege	in	the	estimation
到	试图	任何	事物	喜欢	安排	,	曾是	在	一次	亵渎神灵	在	这	估算

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

of	the	Colonel	.
的	这	上校	.

在校士看来，任何类似安排的尝试都立即构成亵渎神明的行为。

[tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ræŋ]
To **summon** **his** **attendant** **he** **usually** **approached** **the** **stairs** **,** **and** **rang**
到 召唤 他的 服务员 他 通常 接近 这 楼梯 , 和 响铃
[ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [bel] ,
a **small** **hand** **bell** **,**
一个 小的 手 钟 ,

他通常会走到楼梯旁，摇响一个小手铃来召唤侍从。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [diːp] - [təʊnd] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [ə'hɔɪ] !
accompanying **it** **with** **his** **deep** **-** **toned** **voice** **with** **the** **words** **:** **"** **Ahoy** **!**
随同 它 和 他的 深的 - 色调 嗓音 和 这 字 : " 嘿! !

他用低沉的声音伴唱道："喂!

[ə'hɔɪ] !
ahoy **!**
嘿! !

嘿!

[ɔːl][hændz] [ə'hɔɪ] !
all **hands** **ahoy** **!**
全部 双手 嘿! !

全体起航!

" [hɪz; ɪz] ['lɪkəz] , [ænd; ənd] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [eɪl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [druː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" **His** **liquors** **,** **and** **tankards** **of** **ale** **he** **always** **drew** **up** **from** **the** **window**
" 他的 酒 , 和 酒杯 的 麦芽酒 他 总是 画 向上 从 这 窗户
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
of **his** **room** **,**
的 他的 房间 ,

"他总是从房间的窗户里把酒和麦芽酒装进大酒杯里。"

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
to **avoid** **intrusion** **,**
到 避免 入侵 ,

为了避免入侵，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['pjuːtə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [teɪk] [tuː] [ʃʊə(r)][æn; ən][eɪm]
and **in** **returning** **the** **empty** **pewters** **he** **would** **frequently** **take** **too** **sure** **an** **aim**
和 在 返回 这 空的 锡器 他 会 频繁地 拿 也 当然 一个 目的
[æt; ət][ðə; ði] - [hed] .
at **the** **potboy's** **head** **.**
在 这 - 头 .

在归还空锡器时，他经常会过于自信地瞄准洗碗工的头部。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv] " ['kɜːsɪz] " [ænd; ənd] ['evri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][bʌt; bət]['æməti] .
Then **came** **a** **concert** **of** **"** **curses** **"** **and** **every** **association** **but** **amity** **.**
然后 来了 一个 音乐会 的 " 诅咒 " 和 每一个 协会 但 和睦 .

随后便是一连串的"诅咒"，以及除友好之外的一切交往。

[ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['mɒdɪfaɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
The **close** **of** **the** **scene** **was** **generally** **modified** **with** **something** **in** **the** **shape** **of**
这 关闭 的 这 场景 曾是 一般来说 修改的 和 某物 在 这 形状 的
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
a **shilling** **,**
一个 先令 ,

场景结尾通常会加入一些类似先令的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['sepəreɪtɪd] , ['mjuːtʃuəli]['sætɪsfaɪd] .
and **the** **parties** **separated** **,** **mutually** **satisfied** **.**
和 这 各方 分开 , 相互 使满意 .

双方各自满意地分手了。

['kɜːn(ə)l] ['fɪlɪps] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['aɪələnd] , [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
Colonel **Phillips** **,** **during** **his** **residence** **in** **Ireland** **,** **was** **possessed** **of** **considerable**
上校 菲利普斯 , 期间 他的 住宅 在 爱尔兰 , 曾是 拥有 的 大量
['prɒpəti] ,
property **,**
财产 ,

菲利普斯上校在爱尔兰居住期间，拥有相当数量的财产。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] ['sɜːkəmstəns] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]
but **from** **what** **circumstance** **he** **suffered** **a** **reverse** **of** **fortune** **I** **am** **not**
但 从 什么 环境 他 遭受 一个 撤销 的 财富 我 是 不是
[ɪn'fɔːmd] ;
informed **;**
知情的 ;

但我不知道他遭遇命运逆转的原因是什么；

[ɪn'diːd] , [səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm'self] [wɪð] ['baɪgɒn] [deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
indeed **,** **so** **unwilling** **was** **he** **to** **connect** **himself** **with** **bygone** **days** **that** **it**
的确 , 所以 不情愿 曾是 他 到 连接 他自己 和 逝去的 天 那 它
[wɒz; wəz]
was
曾是

的确，他如此不愿与过去的日子扯上关系，以至于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **403** **]**
[页 -]

[第403页]

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æktɪv] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
impossible **to** **gather** **from** **him** **a** **clue** **to** **the** **active** **services** **he** **had**
不可能的 到 收集 从 他 一个 线索 到 这 积极的 服务 他 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
given **to** **the** **world** **.**
给定 到 这 世界 .

从他身上根本无法得知他曾为世界做出过哪些积极贡献。

[ðʌs] [lɪvd; 'laɪvd] ['kɜːn(ə)l] ['moʊlzˌwɜːrθ] ['fɪlɪps] , ['glɔːri] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv]
Thus **lived** **Colonel** **Molesworth** **Phillips** **,** **glorying** **in** **most** **of** **the** **eccentricities** **of**
因此 居住地 上校 莫尔斯沃思 菲利普斯 , 荣耀 在 最多 的 这 怪癖 的
['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
human **nature** **.**
人类 自然 .

莫尔斯沃思·菲利普斯上校就这样过着这样的生活，他乐于享受人性中的大多数怪癖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æktɪv] [pɑːt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][sə'saɪəti] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
It **is** **astonishing** **,** **considering** **the** **active** **part** **he** **took** **in** **society** **,** **that** **he** **should** **,**
它 是 惊人 , 考虑 这 积极的 部分 他 采取 在 社会 , 那 他 应该 ,

考虑到他积极参与社会活动，他竟然会这样做，真是令人惊讶。

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][laɪf] , [hæv; həv] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
towards **the** **close** **of** **life** **,** **have** **secluded** **himself** **so** **entirely** **from** **the** **world** **,**
向 这 关闭 的 生活 , 有 僻 他自己 所以 完全 从 这 世界 ,

临近生命尽头，他已完全与世隔绝。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][frɒm; frəm] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [biːn]
and **those** **with** **whom** **he** **must** **have** **from** **circumstances** **have** **been**
和 那些 和 谁 他 必须 有 从 情况 有 到过
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
associated **.**
联系 .

以及那些因缘际会与他有所牵连的人。

['kɜːn(ə)l] ['fɪlɪps] [maɪt] ['prɒbəblɪ] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [sʌm; səm] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt]

Colonel	**Phillips**	**might**	**probably**	**have**	**survived**	**some**	**years**	**longer**	**,**	**had**	**he**	**not**
上校	菲利普斯	可能	大概	有	幸存下来	一些	年	更长	,	有	他	不是

['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] ['kɒlərə] .

fallen	**a**	**victim**	**to**	**cholera**	**.**
倒下	一个	受害者	到	霍乱	.

如果不是死于霍乱，菲利普斯上校或许还能再活几年。

['æpəˌlɒg] . — ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmən] .)

APOLOGUES	**.**	**—**	**(**	**FROM**	**THE**	**GERMAN**	**.**	**)**
寓言	.	—	(	从	这	德语	.	)

道歉。（摘自德语。）

[ðə; ði] [vaɪn] .

THE	**VINE**	**.**
这	藤	.

葡萄藤。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [triːz] [ɪgˈzʌltɪŋli] [ikˈstəul] [ðəmˈselvz] [wʌn] [təˈwɔːdz]

On	**the**	**day**	**of**	**the**	**Creation**	**,**	**the**	**trees**	**exultingly**	**extolled**	**themselves**	**one**	**towards**
在	这	天	的	这	创建	,	这	树木	欣喜若狂	赞扬	他们自己	一	向

[əˈnʌðə(r)] ,

another	**,**
其他	,

创世之日，树木彼此欢呼雀跃，互相吹捧。

['evrɪ] [wʌn] [əˈbaʊt] [ɪtˈself] .

every	**one**	**about**	**itself**	**.**
每一个	一	关于	本身	.

每个人都在谈论自己。

" [ðə; ði] [lɔːd] , [baɪ] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz]['plɑːntɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɒftɪ] ['siːdə(r)] , " [hæz; həz][juˈnaɪtɪd][ɪn]

"	**The**	**Lord**	**,**	**by**	**whom**	**I**	**was**	**planted**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lofty**	**Cedar**	**,**	**"**	**has**	**united**	**in**
"	这	主	,	经过	谁	我	曾是	已种植	,	"	说	这	高远	雪松	,	"	有	团结的	在

[ˌem ˈiː] ['fɜːmnəs] ,

me	**firmness**	**,**
我	硬度	,

"我被栽种，是主所赐予的，"高大的雪松说道，"祂使我刚强，坚韧不拔。"

['freɪgrəns] , [djuˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [streŋθ] . "

fragrance	**,**	**duration**	**,**	**and**	**strength**	**.**	**"**
香味	,	期间	,	和	力量	.	"

香味、持久度和浓郁度。

" [dʒɪˈhoʊvəz] [əˈfekʃn] [hæz; həz] ['rendəd] [ˌem ˈiː]['blesɪd; blest] , " [sed] [ðə; ði] ['waɪdlɪ] - ['spredɪŋ] [pɑːm]

"	**Jehovah's**	**affection**	**has**	**rendered**	**me**	**blessed**	**,**	**"**	**said**	**the**	**widely**	**-**	**spreading**	**Palm**
"	耶和华的	感情	有	渲染	我	蒙福	,	"	说	这	广泛	-	传播	棕榈

- [triː] ;

-	**tree**	**;**
-	树	;

"耶和华的慈爱使我蒙福，"枝繁叶茂的棕榈树说道；

" [ɪn][ˌem ˈiː][hæz; həz][hiː; hi][kənˈdʒɔɪnd][juːˈtɪlətɪ][ænd; ənd] [ˊbjuːtjəsnɪs] . "

"	**in**	**me**	**has**	**He**	**conjoined**	**utility**	**and**	**beauteousness**	**.**	**"**
"	在	我	有	他	连体	公用事业	和	美丽	.	"

"祂在我身上将实用性和美观性结合在一起。"

" [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ju:ðz] , " [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:] , " [ai] [pə'reɪd] [ə'mʌŋ]
" Like a bridegroom among the youths , " said the Apple - tree , " I parade among
" 喜欢 一个 新郎 之中 这 青年 , " 说 这 苹果 - 树 , " 我 游行 之中
[ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv]['pærədaɪs] . "
the trees of Paradise . "
这 树木 的 天堂 . "

"就像新郎在青年中一样,"苹果树说,"我在天堂的树木间游行。"

" [laɪk] [ðə; ði][rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔ:nz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜ:tl] , " [ai][stænd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['sɪstəhʊd]
" Like the rose among the thorns , " said the Myrtle , " I stand among my sisterhood
" 喜欢 这 玫瑰 之中 这 荆棘 , " 说 这 桃金娘 , " 我 站立 之中 我的 姐妹情谊
,
,
,

"就像荆棘丛中的玫瑰,"桃金娘说,"我屹立在我的姐妹们中间。"

[ðə; ði] ['ləʊli] [ʃrʌbz] .
the lowly shrubs .
这 卑微的 灌木 .

低矮的灌木。

" [səʊ][ɔ:l] [ik'staul] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['ɒlɪv] , [ðə; ði][fɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] .
" So all extolled themselves , the Olive , the Fig , and the Pine .
" 所以 全部 赞扬 他们自己 , 这 橄榄 , 这 如图 , 和 这 松树 .

于是橄榄树、无花果树和松树都赞美自己。

[ðə; ði] [vaɪn] [ə'ləʊn][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [dru:p] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The Vine alone was silent , and drooped to the ground .
这 藤 独自的 曾是 沉默的 , 和 下垂 到 这 地面 .

唯有那株藤蔓静静地垂落到地上。

" [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪm'self] , " [ə'pɪəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] — [trʌŋk] ,
" To me , " said he to himself , " appears everything to be denied — trunk ,
" 到 我 , " 说 他 到 他自己 , " 出现 一切 到 是 否认 — 树干 ,
['brɑ:ntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

"在我看来,"他自言自语道,"一切似乎都被否定了——树干、树枝,

['blɔsəmz] , [ænd; ənd][fru:t] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [wɪl] [jet] [həʊp][ænd; ənd][weɪt] .
blossoms , and fruit ; but such as I am , I will yet hope and wait .
花朵 , 和 水果 ; 但 这样的 作为 我 是 , 我 将要 然而 希望 和 等待 .

花朵和果实;但我这样的人,仍会抱有希望,继续等待。

" [hi:; hi] [ðen] [sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tendrəlz] [wept] .
" He then sank down , and his tendrils wept .
" 他 然后 沉没 向下 , 和 他的 卷须 哭泣 .

"然后他沉了下去,他的触须也哭了起来。"

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wept] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['frendli] [mæn] , [ðə; ði] ['gɒdhed]
He had not long waited and wept , before the friendly man , the godhead
他 有 不是 长的 等待 和 哭泣 , 前 这 友好的 男人 , 这 神格
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,

他没有等多久,就在那位友善的人,大地之神面前,哭了起来。

[stept] [ʌp][tu:; tə][hɪm] .
stepped up to him .
步 向上 到 他 .

他走上前去和他交谈。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][plɑːnt] , [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] , [hæd; həd] [sʌŋk] ,

He	saw	that	a	feeble	plant	,	the	sport	of	the	breezes	,	had	sunk	,
他	锯	那	一个	微弱	植物	,	这	运动	的	这	微风	,	有	沉没	,

他看到一株纤弱的植物，被微风吹拂着，沉入了海底。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [help] ; [hiː; hi] [kəm'pæʃənətli] [reɪzd] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [twaɪnd] [ðə; ði]['tendə(r)]

and	required	help	;	he	compassionately	raised	him	up	,	and	twined	the	tender
和	必需的	帮助	;	他	充满同情心	提高	他	向上	,	和	缠绕	这	投标

[triː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['baʊə(r)] .

tree	to	his	bower	.
树	到	他的	凉亭	.

并且需要帮助；他怜悯地把他扶了起来，并将嫩树缠绕在自己的凉亭上。

[mɔː(r)]['glædli] [naʊ] [ðə; ði] ['briːzɪz] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tendrəlz] ; [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]

More	gladly	now	the	breezes	played	with	his	tendrils	;	the	glow	of	the	sun
更多的	乐意	现在	这	微风	玩	和	他的	卷须	;	这	辉光	的	这	太阳

['penətreɪtɪd] [ðeə(r)] [hɑːd] ,

penetrated	their	hard	,
渗透	他们的	难的	,

微风更欢快地拂过他的卷须；阳光穿透了它们坚硬的枝叶，

['griːnɪʃ] [bʌdz] , [prɪ'peərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːs] , [ðə; ði] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd]

greenish	buds	,	preparing	in	them	the	sweet	juice	,	the	drink	for	gods	and
绿绿色	花蕾	,	准备	在	他们	这	甜的	汁	,	这	喝	为了	神	和

[men] .

men	.
男人	.

绿色的花蕾中孕育着甜美的汁液，那是神和人饮用的饮品。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [rɪtʃ] ['klʌstəz] , [ðə; ði] [vaɪn] [suːn] [baʊd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

Adorned	with	rich	clusters	,	the	Vine	soon	bowed	himself	down	to	his	master	,
装饰	和	富有的	集群	,	这	藤	很快	鞠躬	他自己	向下	到	他的	掌握	,

葡萄藤挂满了丰硕的果实，很快便向它的主人俯首称臣。

[ænd; ənd][hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] [in'laivən] [dʒuːs] , [ænd; ənd] [nemd] [hɪm][hɪz; ɪz] [frend] .

and	he	tasted	the	enlivening	juice	,	and	named	him	his	friend	.
和	他	尝过	这	活跃	汁	,	和	命名	他	他的	朋友	.

他尝了尝那提神的汁液，便称他为朋友。

[ðə; ði] [praʊd] [triːz] [naʊ] ['envid] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [ʃuːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi]

The	proud	trees	now	envied	the	feeble	shoot	,	for	many	of	them	already
这	自豪的	树木	现在	令人羡慕	这	微弱	射击	,	为了	许多	的	他们	已经

[stʊd] [wɪ'ðaʊt] [fruːt] ;

stood	without	fruit	;
站立	没有	水果	;

那些骄傲的大树现在羡慕这根纤弱的嫩芽，因为它们中的许多已经没有结果子了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['slendə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stedfɑːst] [həʊp] .

but	he	was	glad	of	his	slender	form	and	of	his	steadfast	hope	.
但	他	曾是	高兴的	的	他的	苗条	形式	和	的	他的	坚定不移	希望	.

但他为自己纤细的身材和坚定的希望感到欣慰。

[ðə; ði][dʒuːs] , ['ðeəfɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ['glædən] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ,

The	juice	,	therefore	,	even	now	gladdens	the	heart	of	man	,
这	汁	,	所以	,	甚至	现在	格拉登斯	这	心	的	男人	,

因此，即使在今天，这种果汁依然能使人感到愉悦。

[ænd; ənd] [lɪfts] ['ʌpwədz] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][ri'freʃ, riː-][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .

and	lifts	upwards	the	courage	of	the	dejected	,	and	refreshes	the	afflicted	.
和	电梯	向上	这	勇气	的	这	垂头丧气	,	和	刷新	这	受苦的	.

它能鼓舞沮丧者的勇气，抚慰受苦者的心灵。

[dɪ'speə(r)][nɒt] , [fə'seɪkən] [wʌn] , [ænd; ənd][ə'baɪd] [ɪn'djʊərɪŋ] .

Despair	**not**	**,**	**forsaken**	**one**	**,**	**and**	**abide**	**enduring**	**.**
绝望	不是	,	被遗弃的	一	,	和	遵守	持久	.

被遗弃的人啊，不要绝望，要忍耐到底。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪ] [keɪn] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [dʒu:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:b(ə)l]['tendrəl] [brɪŋz]

In	**the**	**unsightly**	**cane**	**springs**	**the**	**sweetest**	**juice**	**,**	**and**	**the**	**feeble**	**tendril**	**brings**
在	这	难看的	甘蔗	弹簧	这	最甜美的	汁	,	和	这	微弱	卷须	带来

[fɔ:θ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ræptʃə(r)] .

forth	**inspiration**	**and**	**rapture**	**.**
前进	灵感	和	狂喜	.

丑陋的甘蔗中涌出最甜美的汁液，纤弱的卷须带来灵感和喜悦。

[tɪəz] .

TEARS	**.**
眼泪	.

眼泪。

[æz; əz] ['hilel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l][sɑ:'di:] ['wɔndə] , [ɒn][ə; eɪ] [mu:n] [ænd; ənd] ['stɑ:laɪt] [naɪt] ,

As	**Hillel**	**and**	**his**	**disciple**	**Sadi**	**wandered**	**,**	**on**	**a**	**moon**	**and**	**starlight**	**night**	**,**
作为	希勒尔	和	他的	弟子	萨迪	漫步	,	在	一个	月亮	和	星光	夜晚	,

在一个月光繁星闪烁的夜晚，希勒尔和他的弟子萨迪四处游荡。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] , " [si:] , " [sed] [sɑ:'di:] , " [ðə; ði][mæn]

among	**the**	**gardens**	**of**	**the**	**Mount**	**of**	**Olives**	**,**	**"**	**See**	**,**	**"**	**said**	**Sadi**	**,**	**"**	**the**	**man**
之中	这	花园	的	这	山	的	橄榄	,	"	看	,	"	说	萨迪	,	"	这	男人

['jɒndə(r)] ,

yonder	**,**
远处	,

在橄榄山的花园里，萨迪说："看，那边那个人……"

[ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ; [wɒt] [dʌz] [hi:; hi][ðeə(r)] ? " — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['zeɪdɒk] ,

in	**the**	**ray**	**of**	**the**	**moon**	**;**	**what**	**does**	**he**	**there**	**?**	**"**	**—**	**"**	**It**	**is**	**Zadok**	**,**
在	这	射线	的	这	月亮	;	什么	做	他	那里	?	"	—	"	它	是	扎多克	,

在月光下；他在那里做什么？"——"是撒督，

" ['ɑ:nsə(r)d] ['hilel] , " [hi:; hi][sɪts][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [wi:p] . " — "

"	**answered**	**Hillel**	**,**	**"**	**he**	**sits**	**at**	**the**	**grave**	**of**	**his**	**son**	**and**	**weeps**	**.**	**"**	**—**	**"**
"	回答	希勒尔	,	"	他	坐着	在	这	严重	的	他的	儿子	和	哭泣	.	"	—	"

['kænɒt]

Cannot
不能

希勒尔回答说："他坐在儿子的坟前哭泣。"——"不能

[hi:; hi] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tɜ:m] [hɪm][ðə; ði]

he	**moderate**	**his**	**mourning**	**?**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**,**	**"**	**for**	**the**	**people**	**term**	**him**	**the**
他	缓和	他的	丧	?	"	说	这	青年	,	"	为了	这	人们	学期	他	这

[dʒʌst][ænd; ənd][waɪz] . " — " [ʃæl; ʃəl]

just	**and**	**wise**	**.**	**"**	**—**	**"**	**Shall**
只是	和	明智的	.	"	—	"	将

"他会克制自己的哀悼吗？"年轻人说，"因为人们称他为公正而睿智的人。"——"会吗？"

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hilel] , " [nɒt] [ɪk'spɪəriəns] [peɪn] ? " — " [bʌt; bət] , " [ɑ:skt] [sɑ:'di:] ,

he	**therefore**	**,**	**"**	**answered**	**Hillel**	**,**	**"**	**not**	**experience**	**pain**	**?**	**"**	**—**	**"**	**But**	**,**	**"**	**asked**	**Sadi**	**,**
他	所以	,	"	回答	希勒尔	,	"	不是	经验	疼痛	?	"	—	"	但	,	"	问	萨迪	,

"所以，"希勒尔回答说，"他不会感到痛苦吗？"——"但是，"萨迪问道，

" [wɒt] ['prefrəns] [ðen] [hæz; həz][ðə; ði][waɪz][mæn][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [fu:l] ?

"	**what**	**preference**	**then**	**has**	**the**	**wise**	**man**	**before**	**the**	**fool**	**?**
"	什么	偏爱	然后	有	这	明智的	男人	前	这	傻子	?

那么，智者相比愚者有什么优势呢?

" [ðen] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] , " [si:] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][teə(r); tɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [sɪŋks][tu:; tə][ðə; ði]
" **Then** **answered** **the** **teacher** **,** " **See** **,** **the** **bitter** **tear** **of** **his** **eye** **sinks** **to** **the**
" 然后 回答 这 老师 , " 看 , 这 苦的 撕 的 他的 眼睛 水槽 到 这
[ɜ:θ] ,
earth **,**
地球 ,

老师回答说："你看，他眼中的苦泪沉入了地上。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz] [tɜ:nd] [ʌp][tu:; tə]['hev(ə)n] .
but **his** **countenance** **is** **turned** **up** **to** **heaven** **.**
但 他的 面容 是 转向 向上 到 天堂 .

但他仰望苍天。

" ['dʌblju:] . [dʒi:] . [si:] .
" **W** **.** **G** **.** **C** **.**
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
THE **SKETCH** **-** **BOOK** **.**
这 草图 - 书 .

素描本。

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] .
THE **OLD** **SOLDIER** **.**
这 老的 士兵 .

老兵。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n]['keɪʒ(ə)n][tu:; tə][pɑ:s] [θru:] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['ælbənz] [rəʊd] ,
I **have** **often** **occasion** **to** **pass** **through** **a** **village** **on** **the** **St** **.** **Alban's** **road** **,**
我 有 经常 场合 到 经过 通过 一个 村庄 在 这 英石 . 阿尔班的 路 ,

我经常有机会经过圣奥尔本斯路上的一个村庄，

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][səʊ]['taɪdi][ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
at **one** **end** **of** **which** **there** **is** **so** **tidy** **and** **convenient** **a** **public** **-** **house** **,**
在 一 结尾 的 哪个 那里 是 所以 整齐的 和 方便的 一个 民众 - 房子 ,

其中一端有一家非常整洁便利的酒馆，

[ðæt] [ai] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [maɪ] [hɔ:s] [hɪz; ɪz][beɪt][ðeə(r)] ,
that **I** **always** **give** **my** **horse** **his** **bait** **there** **,**
那 我 总是 给 我的 马 他的 饵 那里 ,

我总是把马的饵料放在那儿。

[ɪf] [ai] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][maɪ][gɪg] .
if **I** **happen** **to** **be** **travelling** **in** **my** **gig** **.**
如果 我 发生 到 是 旅行 在 我的 演出 .

如果我碰巧因为演出而需要旅行的话。

[ai][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [əb'zɜ:vd] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [hu:] ['hævɪŋ] [lɒst] [æn; ən] [aɪ] , [ə; eɪ][leg] ,
I **had** **frequently** **observed** **an** **old** **soldier** **,** **who** **having** **lost** **an** **eye** **,** **a** **leg** **,**
我 有 频繁地 观察到 一个 老的 士兵 , WHO 拥有 丢失的 一个 眼睛 , 一个 腿 ,

我经常看到一位老兵，他失去了一只眼睛和一条腿，

[ænd; ənd][æn; ən][ɑ:m][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
and **an** **arm** **in** **the** **service** **of** **his** **country** **,**
和 一个 手臂 在 这 服务 的 他的 国家 ,

以及为国效力的一名军人，

[hæd; həd] ['prɪti] [wel] [ɜ:nd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ]

had	pretty	well	earned	the	privilege	of	idling	away	the	rest	of	his	life	in	a
有	漂亮的	出色地	获得	这	特权	的	怠速	离开	这	休息	的	他的	生活	在	一个

['mænə(r)] [pə'tɪkjələli] [kən'dʒi:niəl] [wɪð] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .

manner	particularly	congenial	with	the	habits	of	one	of	his	calling	.
方式	特别	相投	和	这	习惯	的	一	的	他的	呼叫	.

他完全有资格享受余生悠闲度日的特权，这种生活方式尤其符合他职业的习惯。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] ,

He	would	sit	on	a	bench	,	outside	the	door	of	this	inn	,
他	会	坐	在	一个	长椅	,	外部	这	门	的	这	客栈	,

他会坐在这家客栈门口的长凳上，

[wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

with	a	pipe	in	his	mouth	,	and	a	can	of	beer	by	his	side	;
和	一个	管道	在	他的	嘴	,	和	一个	能	的	啤酒	经过	他的	边	;

他嘴里叼着烟斗，旁边放着一罐啤酒；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [wʊd] [pɑ:s] [ɔ:l] [ðə; ði] [faɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

and	thus	he	would	pass	all	the	fine	months	of	the	year	.
和	因此	他	会	经过	全部	这	美好的	几个月	的	这	年	.

就这样，他度过了一年中最美好的几个月。

[ɪn] ['wɪntə(r)] , [hi:; hi] ['mɪəli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [si:t] .

In	winter	,	he	merely	changed	his	seat	.
在	冬天	,	他	仅仅	已更改	他的	座位	.

冬天，他只是换了个座位。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] ;

He	was	constant	to	his	pipe	and	his	can	;
他	曾是	持续的	到	他的	管道	和	他的	能	;

他总是带着他的烟斗和罐子；

[hi:; hi] [tʊk] [bəuθ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:m] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)] : [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd]

he	took	both	with	him	to	the	warm	chimney	-	corner	:	and	thus	he	enjoyed
他	采取	两个都	和	他	到	这	温暖的	烟囱	-	角落	:	和	因此	他	享受

[hɪz; ɪz] [aʊt] - ['penʃ(ə)n] .

his	out	-	pension	.
他的	出去	-	养老金	.

他带着它们俩去了温暖的壁炉角落：就这样，他享受着他的外出养老金。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['beɪtɪŋ] , [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [tɔ:kt] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] [mæn] .

During	the	hour	of	baiting	,	I	have	often	talked	with	this	old	man	.
期间	这	小时	的	诱饵	,	我	有	经常	谈话	和	这	老的	男人	.

在诱饵投放期间，我经常和这位老人聊天。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sɜ:vd] [lɑ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] .

He	had	served	last	in	the	early	part	of	the	war	on	the	Peninsula	.
他	有	服务	最后的	在	这	早期的	部分	的	这	战争	在	这	半岛	.

他在半岛战争初期服役于最后一批部队。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [lə'kweɪʃəs] [ɪ'nʌf] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['kwestʃənd] [hɪm]

He	was	loquacious	enough	on	other	subjects	;	but	if	one	questioned	him
他	曾是	贫嘴	足够的	在	其他	主题	;	但	如果	一	被质问	他

[kən'sɜ:nɪŋ] [ði:z] [lɑ:st] ['mɪlətri] ['sɜ:vɪsɪz] ,

concerning	these	last	military	services	,
有关	这些	最后的	军队	服务	,

他谈及其他话题时滔滔不绝；但如果有人问起他关于最后这些军事服役经历的问题，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɒt]

he	became	on	the	instant	morose	and	uncommunicative	,	and	one	could	not
他	成为	在	这	立即的	忧郁	和	不善交际的	,	和	一	可以	不是

[bʌt; bət] [pə'siːv] ,

but	perceive	,
但	感知	,

他立刻变得郁郁寡欢，沉默寡言，人们不禁会察觉到这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

that	the	topic	was	disagreeable	and	painful	to	him	.
那	这	话题	曾是	令人不快的	和	痛苦	到	他	.

这个话题让他感到不快和痛苦。

[wɒt] [məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

What	most	interested	me	about	this	man	was	his	love	for	young	children	.
什么	最多	感兴趣的	我	关于	这	男人	曾是	他的	爱	为了	年轻的	孩子们	.

这个人最吸引我的是他对小孩子的喜爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['kɜːli] - ['hedɪd] ['ɜːtʃɪnz] ;

He	was	generally	surrounded	by	a	parcel	of	curly	-	headed	urchins	;
他	曾是	一般来说	包围	经过	一个	包裹	的	卷曲	-	标题	海胆	;

他身边通常围绕着一群卷发小顽童；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [siːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [kən'saɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt]

and	often	have	I	seen	the	mistress	of	the	little	inn	consign	her	infant
和	经常	有	我	已见	这	情妇	的	这	小的	客栈	交付	她	婴儿

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][ɑːm] ,

to	the	protection	of	his	one	arm	,
到	这	保护	的	他的	一	手臂	,

我常常看到小客栈的女主人把她的婴儿托付给他的一只胳膊保护。

[wen] , [baɪ][æn; ən][ə'raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]

when	,	by	an	arrival	,	she	has	been	called	upon	to	attend	to	the	business
什么时候	,	经过	一个	到达	,	她	有	到过	称为	之上	到	出席	到	这	商业

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

当她到达时，她被要求处理家务。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [səʊ] [kən'tentɪd] [æz; əz] [wen] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] .

The	old	fellow	never	appeared	so	contented	as	when	thus	employed	.
这	老的	同伴	绝不	出现	所以	满足	作为	什么时候	因此	受雇	.

这位老人似乎从未像做这份工作时那样感到满足。

[hɪz; ɪz][paɪp][wɒz; wəz][leɪd][ə'saɪd] , [hɪz; ɪz][bɪə(r)] [fə'gɒtn] ,

His	pipe	was	laid	aside	,	his	beer	forgotten	,
他的	管道	曾是	铺设	旁边	,	他的	啤酒	被遗忘的	,

他把烟斗放在一边，把啤酒也忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ɔː(r)][ɒv; əv]

and	he	would	only	think	of	amusing	and	caressing	his	charge	,	or	of
和	他	会	仅有的	思考	的	有趣	和	爱抚	他的	收费	,	或者	的

[lʌl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .

lulling	it	to	sleep	.
催眠	它	到	睡觉	.

他满脑子想的都是逗弄和爱抚他照顾的动物，或者哄它入睡。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [hɪm] , ['klæmbə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] , ['empti] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

The	bigger	children	would	cluster	round	him	,	clamber	over	him	,	empty	his	pipe	,
这	大	孩子们	会	簇	圆形的	他	,	攀	超过	他	,	空的	他的	管道	,

大一点的孩子会围着他，爬到他身上，把他的烟斗掏空。

[ˌʌp'set][hɪz; ɪz][kæn; kən] , [teɪk] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['libətiz] [wɪð] [hɪm] , [jet]['nevə(r)] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]

upset	his	can	,	take	all	sorts	of	liberties	with	him	,	yet	never	meet	with	a
沮丧的	他的	能	,	拿	全部	排序	的	自由	和	他	,	然而	绝不	见面	和	一个

[rɪ'bjuːk] .

rebuke	.
训斥	.

惹恼他，对他百般刁难，却从未受到责备。

[æt; ət][taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [lɒst] [ɪn] [ʌn'iːzi] [θɔːt] ;

At	times	,	however	,	he	would	appear	lost	in	uneasy	thought	;
在	时代	,	然而	,	他	会	出现	丢失的	在	不安	想法	;

但有时，他似乎会陷入不安的思绪中；

['geɪzɪŋ] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] ,

gazing	with	earnestness	upon	the	features	of	the	sleeping	infant	,
凝视	和	认真	之上	这	特征	的	这	睡眠	婴儿	,

专注地凝视着熟睡婴儿的脸庞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	404	]
[	页	-	]

[第404页]

[waɪl] [tɪəz] [wʊd] [kɔːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

while	tears	would	course	each	other	down	his	cheeks	.
尽管	眼泪	会	课程	每个	其他	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊滑落。

[æz; əz][aɪ][drəʊv][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

As	I	drove	one	morning	up	to	the	door	of	the	inn	,
作为	我	驾驶	一	早晨	向上	到	这	门	的	这	客栈	,

一天早晨，我开车来到旅店门口，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['sɪtɪŋ] ,

and	passed	the	bench	on	which	the	old	soldier	was	,	as	usual	,	sitting	,
和	通过了	这	长椅	在	哪个	这	老的	士兵	曾是	,	作为	通常	,	坐着	,

他经过那条长凳，老兵像往常一样坐在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪm] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['veri]

with	his	little	flock	of	children	playing	round	him	,	one	of	them	,	a	very
和	他的	小的	群	的	孩子们	玩耍	圆形的	他	,	一	的	他们	,	一个	非常

[jʌŋ] [wʌn] ,

young	one	,
年轻的	一	,

他身边围着一群玩耍的孩子，其中一个孩子年纪很小。

['sʌd(ə)nli] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][mɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

suddenly	backed	into	the	road	,	and	in	another	moment	more	would	have	been
突然	支持的	进入	这	路	,	和	在	其他	片刻	更多的	会	有	到过

[krʌʃt] :

crushed	:
碎	:

突然倒车回到马路上，再过一会儿，就会有更多的人被碾压致死：

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [spræŋ] ['fɔːwəd] ;

but	the	old	man	sprang	forward	;
但	这	老的	男人	弹簧	向前	;

但老人却猛地向前跃去；

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['efət] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊnli][ɑːm] ,

with	a	vigorous	and	wonderful	effort	he	seized	the	child	with	his	only	arm	,
和	一个	蓬勃	和	精彩的	努力	他	查获	这	孩子	和	他的	仅有的	手臂	,

他用仅剩的一只胳膊，使出浑身解数，一把抓住了孩子。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [fiːt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] ; [hiː; hi] [fel] [wɪð] [ðə; ði]

and	threw	it	several	feet	out	of	the	way	of	danger	;	he	fell	with	the
和	扔	它	一些	脚	出去	的	这	方式	的	危险	;	他	跌倒	和	这

[ɪgˈzɜːʃn] ,

exertion	,
用力	,

他把它扔到几英尺远的地方，避开了危险；他用力过猛，摔倒在地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [fiːt] .

and	was	among	my	horse's	feet	.
和	曾是	之中	我的	马匹	脚	.

它就在我的马蹄之间。

[ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] , [aɪ][hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [dʌn] [maɪ] [ˈveri] [wɜːst] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

In	suddenly	drawing	up	,	I	had	unwittingly	done	my	very	worst	by	the	poor
在	突然	绘画	向上	,	我	有	不知不觉	完毕	我的	非常	最差	经过	这	贫穷的

[ˈfeləʊ] ;

fellow	;
同伴	;

我突然起草文件，却无意中对那个可怜的家伙造成了最大的伤害；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə]['træmp(ə)l][ə'pɒn][hɪm][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ,

for	I	had	caused	the	animal	to	trample	upon	him	a	second	time	,
为了	我	有	导致	这	动物	到	践踏	之上	他	一个	第二	时间	,

因为我让那只动物第二次踩踏了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːl] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and	a	wheel	had	likewise	passed	over	his	body	.
和	一个	车轮	有	同样地	通过了	超过	他的	身体	.

同样，车轮也从他身上碾过。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][ɪn'sensəb(ə)l] .

He	was	taken	up	insensible	.
他	曾是	已采取	向上	麻木不仁	.

他被抬走时已失去知觉。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]

We	carried	him	to	a	bed	,	and	after	a	little	time	he	recovered	his
我们	携带	他	到	一个	床	,	和	后	一个	小的	时间	他	恢复	他的

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

我们把他抬到床上，过了一会儿，他就恢复了记忆。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [sɪ'vɪəli] ['ɪndʒəd] , [ðæt] [wiː; wi] [fɪəd] ['evri] ['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi]

But	he	was	so	severely	injured	,	that	we	feared	every	moment	would	be
但	他	曾是	所以	严重	受伤	,	那	我们	害怕	每一个	片刻	会	是

[hɪz; ɪz][lɑːst] .

his	last	.
他的	最后的	.

但他伤势太重了，我们担心每一刻都是他的最后一刻。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] ['ʌtə] [wɜː(r); wə(r)] , " [ðə; ði][tʃaɪld] !

The	first	words	he	uttered	were	,	"	The	child	!
这	第一的	字	他	说出	是	,	"	这	孩子	!

他说的第一句话是："孩子！

[ðə; ði][tʃaɪld] !

the	child	!
这	孩子	!

孩子！

" [wiː; wi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [seɪf] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌjuː ˈes] ,

"	We	assured	him	that	the	child	was	safe	;	but	he	would	not	believe	us	,
"	我们	保证	他	那	这	孩子	曾是	安全的	;	但	他	会	不是	相信	我们	,

我们向他保证孩子很安全，但他不相信我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][send][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	it	became	necessary	to	send	into	the	village	to	search	for	the
和	它	成为	必要的	到	发送	进入	这	村庄	到	搜索	为了	这

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

little	creature	,
小的	生物	,

于是，不得不派人进村寻找这只小动物。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈhʌrid] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][əˈpɒn][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt]

who	had	been	hurried	home	with	the	others	upon	the	confusion	that	the	accident
WHO	有	到过	慌忙	家	和	这	其他的	之上	这	困惑	那	这	事故

[hæd; həd] [əˈkeɪʒnd] .

had	occasioned	.
有	引发	.

由于事故造成的混乱，他们和其他人一起被匆匆送回家。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,

He	continued	to	call	for	the	child	,
他	持续	到	称呼	为了	这	孩子	,

他继续呼喊着孩子的名字，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪˈstres] [ɒv; əv][maɪnd] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	was	in	the	greatest	distress	of	mind	till	we	had	found	it	,
和	曾是	在	这	最	痛苦	的	头脑	直到	我们	有	成立	它	,

直到找到它之前，我一直非常焦虑不安。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] .

and	had	taken	it	to	him	as	he	lay	.
和	有	已采取	它	到	他	作为	他	躺	.

他躺在地上时，我把东西拿给了他。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ʌnˈhɜːt] [wɒz; wəz] [ɪnˈtens] ; [hiː; hi] [wept] , [hiː; hi]

His	delight	at	seeing	it	alive	and	unhurt	was	intense	;	he	wept	,	he
他的	喜	在	看到	它	活	和	毫发无损	曾是	激烈的	;	他	哭泣	,	他

[lɑːft] ,

laughed	,
笑了	,

看到它活着且毫发无损，他欣喜若狂；他又哭又笑。

[hiː; hi] [hʌgd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

he	hugged	it	to	his	bosom	,
他	拥抱	它	到	他的	怀	,

他把它紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['veri] [feɪnt][ænd; ənd] ['wɪəri] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfə(r)]

and	it	was	not	till	he	grew	very	faint	and	weary	that	he	would	suffer
和	它	曾是	不是	直到	他	生长	非常	头晕的	和	厌倦	那	他	会	遭受

[ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

us	to	remove	it	.
我们	到	消除	它	.

直到他非常虚弱和疲惫时，才允许我们把它取下来。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [hɜːt]

A	surgeon	arrived	;	and	pronounced	that	the	poor	man	was	so	much	hurt
一个	外科医生	到达的	;	和	发音	那	这	贫穷的	男人	曾是	所以	很多	伤害

,

,

,

一位外科医生赶到现场，并宣布这位可怜的男子伤势非常严重。

['ɪnwədli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊtwədli] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ;

inwardly	as	well	as	outwardly	,	that	nothing	could	be	done	to	save	him	;
内心	作为	出色地	作为	向外	,	那	没有什么	可以	是	完毕	到	节省	他	;

无论从内心还是外表来看，都已无力回天；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌjuː 'es] ['mɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kɔːdjəlz] [ɔː(r)] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] ,

and	desired	us	merely	to	give	him	cordials	or	cooling	drink	,
和	想要的	我们	仅仅	到	给	他	甜酒	或者	冷却	喝	,

他只希望我们给他一些甜食或清凉饮料。

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] .

as	he	should	appear	to	wish	for	either	.
作为	他	应该	出现	到	希望	为了	任何一个	.

他似乎希望两者都能实现。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

He	lingered	for	a	few	days	.
他	徘徊不去	为了	一个	很少	天	.

他逗留了几天。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] , [ɔːl'ðəʊ] ['ɪnəsntli] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [deθ] :

I	had	been	the	cause	,	although	innocently	,	of	the	poor	fellow's	death	:
我	有	到过	这	原因	,	虽然	天真地	,	的	这	贫穷的	同伴们	死亡	:

虽然我并非有意，但我却造成了那个可怜人的死亡：

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'liːvieɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ;

of	course	I	took	care	that	all	was	done	that	could	alleviate	his	sufferings	;
的	课程	我	采取	关心	那	全部	曾是	完毕	那	可以	减轻	他的	苦难	;

当然，我尽一切努力减轻他的痛苦；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]['lɑːstɪd] , [aɪ] [went] ['evrideɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [baɪ]

and	,	as	long	as	he	lasted	,	I	went	everyday	to	pass	a	few	hours	by
和	,	作为	长的	作为	他	持续	,	我	去	每天	到	经过	一个	很少	小时	经过

[hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] .

his	bed	-	side	.
他的	床	-	边	.

只要他还在世，我每天都会去他的床边待几个小时。

[ðə; ði]['reskjuːd][tʃaɪld] , [tuː] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] [iːtʃ] [deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] .

The	rescued	child	,	too	,	was	brought	to	him	each	day	by	his	own	desire	.
这	获救	孩子	,	也	,	曾是	带来	到	他	每个	天	经过	他的	自己的	欲望	.

获救的孩子也是他自己每天主动带到他身边的。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [æsə'teind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'hɜːt] , [hiː; hi]

From	the	moment	he	had	first	ascertained	that	it	was	unhurt	,	he
从	这	片刻	他	有	第一的	已确定	那	它	曾是	毫发无损	,	他

[hæd; həd] [biːn] [kɑːm][ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

had	been	calm	and	contented	.
有	到过	冷静的	和	满足	.

从他确认它没有受伤的那一刻起，他就一直平静而满足。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][pɑːt] [wɪð] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ;

He	knew	he	was	dying	,	but	he	could	part	with	life	without	regret	;
他	知道	他	曾是	垂死	,	但	他	可以	部分	和	生活	没有	后悔	;

他知道自己即将死去，但他可以毫无遗憾地告别生命；

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]

and	the	cloud	which	I	had	so	often	observed	upon	his	weather	-	beaten
和	这	云	哪个	我	有	所以	经常	观察到	之上	他的	天气	-	被打败

['kaʊntənəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['æksɪdənt]['nevə(r)]['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

countenance	before	the	accident	never	after	returned	.
面容	前	这	事故	绝不	后	返回	.

事故发生前，我经常在他饱经风霜的脸上看到的阴霾，在那之后再也没有出现过。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	day	before	he	died	,	as	I	was	watching	alone	by	his	side	,
这	天	前	他	死亡	,	作为	我	曾是	观看	独自的	经过	他的	边	,

在他去世的前一天，我独自一人守在他身边，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] .

he	asked	me	for	a	cordial	.
他	问	我	为了	一个	亲切	.

他向我要了一杯饮料。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd]

Soon	after	he	had	swallowed	it	,	he	laid	his	hand	upon	my	arm	,	and
很快	后	他	有	吞咽	它	,	他	铺设	他的	手	之上	我的	手臂	,	和

[sed] , — " [sɜː(r)] ,

said	,	—	"	Sir	,
说	,	—	"	先生	,

他吞下药片后不久，就把手放在我的胳膊上，说道："先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][əʊld][mænz] [tɔːk] ,

if	you	will	not	think	it	too	great	a	trouble	to	listen	to	an	old	man's	talk	,
如果	你	将要	不是	思考	它	也	伟大的	一个	麻烦	到	听	到	一个	老的	男人的	讲话	,

如果您不觉得听一位老人讲话太麻烦的话，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	think	it	will	ease	my	mind	to	say	a	few	words	to	you	.
我	思考	它	将要	舒适	我的	头脑	到	说	一个	很少	字	到	你	.

我想跟你说几句话会让我安心一些。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [prə'siːd] .

"	He	was	of	course	encouraged	to	proceed	.
"	他	曾是	的	课程	鼓励	到	继续	.

"他当然被鼓励继续进行下去。"

" [ai][daɪ] [kən'tentɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz]

"	I	die	contented	,	"	he	continued	;	"	happier	than	I	have	for	some	years
"	我	死	满足	,	"	他	持续	;	"	更快乐	比	我	有	为了	一些	年

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

"我死得其所，"他继续说道，"比我活着的这些年都快乐。"

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ləʊd][ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][kwaɪt] [rɪ'muːvd] ,

I	have	had	a	load	upon	my	heart	,	which	is	not	quite	removed	,
我	有	有	一个	加载	之上	我的	心	,	哪个	是	不是	相当	已移除	,

我心中一直背负着重担，至今仍未完全卸下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['laɪt(ə)nd] .

but	it	is	a	great	deal	lightened	.
但	它	是	一个	伟大的	交易	轻度	.

但它已经轻了很多。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] , ['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] , [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪldz] [laɪf] .

I	have	been	the	means	,	under	Providence	,	of	saving	a	young	child's	life	.
我	有	到过	这	方法	,	在下面	普罗维登斯	,	的	保存	一个	年轻的	孩子的	生活	.

在上天的眷顾下，我有幸成为拯救一个幼童生命的契机。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] , [sɜː(r)] ,

If	I	have	strength	to	tell	you	what	I	wish	,	sir	,
如果	我	有	力量	到	告诉	你	什么	我	希望	，	先生	，

如果我还有力气，可以告诉您我的愿望，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [θɔːt] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

you	will	understand	the	joy	that	blessed	thought	has	brought	to	my	heart	.
你	将要	理解	这	喜悦	那	蒙福	想法	有	带来	到	我的	心	.

你会明白这个美好的念头给我的心带来了怎样的喜悦。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːdiəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

"	I	gave	him	another	cordial	,	and	he	spoke	as	follows	:	—
"	我	给予	他	其他	亲切	，	和	他	辐	作为	跟随	：	—

我又递给他一杯热饮，他说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['wɛlɪŋtənz] [w'ɔːz] ,

"	It	was	in	a	stirring	time	of	the	Duke	of	Wellington's	wars	,
"	它	曾是	在	一个	搅拌	时间	的	这	公爵	的	惠灵顿	战争	，

“那是在惠灵顿公爵发动战争的动荡时期，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [θruː] ['pɔːtʃʊgl] , [ænd; ənd] - [hæd; həd]['fɔːlən] ,

after	the	French	had	retreated	through	Portugal	,	and	Badajos	had	fallen	,
后	这	法语	有	撤退	通过	葡萄牙	，	和	-	有	倒下	，

在法军撤退穿过葡萄牙，巴达霍斯陷落后，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] ['feəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spæniʃ] ['frʌntɪə(r)] ,

and	we	had	driven	them	fairly	over	the	Spanish	frontier	,
和	我们	有	驱动	他们	相当	超过	这	西班牙语	边境	，

我们把他们一路赶到了西班牙边境。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [liːgz] ['fɜːðə(r)] ,

the	light	division	was	ordered	on	a	few	of	their	long	leagues	further	,
这	光	分配	曾是	订购	在	一个	很少	的	他们的	长的	联赛	更远	，

轻步兵师奉命前往他们几个长联赛的更远地区，

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][pəʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [raɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔːðən]

to	occupy	a	line	of	posts	among	the	mountains	which	rise	over	the	northern
到	占据	一个	线	的	帖子	之中	这	山脉	哪个	上升	超过	这	北方

[hæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌgwɑːdɪ'ɑːnə] .

hanks	of	the	Guadiana	.
汉克斯	的	这	瓜迪亚纳	.

占据瓜迪亚纳河北岸群山间的一排哨所。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['redʒɪmənt] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	few	companies	of	our	regiment	advanced	to	occupy	a	village	which	the
一个	很少	公司	的	我们的	团	先进的	到	占据	一个	村庄	哪个	这

[frentʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'bændənd] .

French	had	just	abandoned	.
法语	有	只是	弃	.

我团几个连队进军占领了法军刚刚放弃的一个村庄。

" [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][brɪsk] [mɑːtʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['kʌntri] ,

"	We	had	had	a	brisk	march	over	a	scorched	and	rugged	country	,
"	我们	有	有	一个	轻快	行进	超过	一个	烧焦的	和	崎岖	国家	，

“我们迅速行军穿越了一片焦土和崎岖的土地，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['rænsæk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [juː 'es] [wɪð]

which	had	already	been	ransacked	of	all	that	could	have	supplied	us	with
哪个	有	已经	到过	洗劫一空	的	全部	那	可以	有	供应	我们	和

[freʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ;

fresh	provisions	;
新鲜的	条款	;

那里原本可以给我们提供新鲜补给的物资早已被洗劫一空；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] -

it	was	many	days	since	we	had	heard	the	creak	of	a	commissary's
它	曾是	许多	天	自从	我们	有	听到	这	吱嘎声	的	一个	-

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

我们已经很多天没听到补给车的吱嘎声了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['veri] [ʃɔːt] ['kɒmənz] .

and	we	had	been	on	very	short	commons	.
和	我们	有	到过	在	非常	短的	公共领域	.

而且我们一直待在非常短的公共牧场上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɔːdəd]

There	was	no	reason	to	expect	much	in	the	village	we	were	now	ordered
那里	曾是	不	原因	到	预计	很多	在	这	村庄	我们	是	现在	订购

[tuː; tə] .

to	.
到	.

没有理由对我们奉命前往的这个村庄抱有任何期望。

[ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['mɑːtʃt] [aʊt] , [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [helpt]

The	French	,	who	had	just	marched	out	,	would	,	of	course	,	have	helped
这	法语	,	WHO	有	只是	行军	出去	,	会	,	的	课程	,	有	帮助

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['pɔːtəb(ə)l] ,

themselves	to	whatever	was	portable	,
他们自己	到	任何	曾是	便携的	,

刚刚出征的法国人，当然会拿走所有能拿走的东西。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['priːviəsli] ['prɪti] [wel] [dreɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	must	have	previously	pretty	well	drained	the	place	.
和	必须	有	之前	漂亮的	出色地	排水	这	地方	.

而且之前肯定已经把那里的水排得很干了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] , ['pɒsəbli] ,

We	made	a	search	,	however	,	judging	that	,	possibly	,
我们	制成	一个	搜索	,	然而	,	评判	那	,	可能	,

我们进行了搜索，但判断可能是这样：

['sʌmθɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['peznts] ;

something	might	have	been	concealed	from	them	by	the	peasants	;
某物	可能	有	到过	暗	从	他们	经过	这	农民	;

农民们可能对他们隐瞒了一些事情；

[ænd; ənd][wiː; wi]['æktʃuəli] [suːn] [dɪ'skʌvəd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [weə(r)] [skɪnz][ɒv; əv][waɪn][hæd; həd] [biːn]

and	we	actually	soon	discovered	several	houses	where	skins	of	wine	had	been
和	我们	实际上	很快	发现	一些	房屋	在哪里	皮肤	的	葡萄酒	有	到过

[sɪ'kriːtɪd] .

secreted	.
分泌物	.

我们很快就发现了好几户人家藏匿了葡萄酒。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][hɒt] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] [fə'tiːg] ,

A	soldier	,	sir	,	I	take	it	,	after	hot	service	or	fatigue	,
一个	士兵	,	先生	,	我	拿	它	,	后	热的	服务	或者	疲劳	,

先生，我猜您是一位士兵，在执行艰苦任务或过度疲劳后.....

['seldəm] [θɪŋks] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] ;

seldom	thinks	of	much	beyond	the	comfort	of	drinking	to	excess	;
很少	思考	的	很多	超过	这	舒适	的	喝	到	过量的	;

除了沉溺于酗酒之外，他很少思考其他事情；

[ænd; ənd][ai] ['fri:li] [əʊn] [ðæt] ['aʊə(r)] [smɔ:l] ['pɑ:ti] [su:n] [kɔ:zd] [ə; eɪ][sæd] [si:n] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] .

and	I	freely	own	that	our	small	party	soon	caused	a	sad	scene	of	confusion	.
和	我	自由	自己的	那	我们的	小的	派对	很快	导致	一个	伤心	场景	的	困惑	.

我坦白承认，我们的小聚会很快就造成了一场令人难过的混乱场面。

" ['evri] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɒvl] [wɒz; wəz] [sɜ:rtʃt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

"	Every	house	and	hovel	was	searched	,	and	many	a	poor	fellow	,
"	每一个	房子	和	茅屋	曾是	搜索	,	和	许多	一个	贫穷的	同伴	,

“每家每户、每间棚屋都被搜查了，许多可怜的人……”

[hu:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz][lɑ:st][skɪn][ɒv; əv][waɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

who	had	contrived	to	hide	his	last	skin	of	wine	from	his	enemies	,
WHO	有	人为的	到	隐藏	他的	最后的	皮肤	的	葡萄酒	从	他的	敌人	,

他曾设法将最后一袋酒藏匿起来，不让敌人发现。

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ælaɪz] .

was	obliged	to	abandon	it	to	his	allies	.
曾是	有义务	到	放弃	它	到	他的	盟国	.

被迫将其拱手让给盟友。

[ju:; jʊ] [mait] [si:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒn][ɔ:l][saɪdz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; [sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ]

You	might	see	the	poor	natives	on	all	sides	running	away	;	some	with	a
你	可能	看	这	贫穷的	本地人	在	全部	侧面	跑步	离开	;	一些	和	一个

['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [fu:d] ,

morsel	of	food	,
小块	的	食物	,

你可能会看到四面八方的可怜土著居民四散奔逃；有些人身上只带着一小块食物。

['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ][skɪn][ɒv; əv][waɪn][ɪn][ðeə(r)][ɑ:mz] ,

others	with	a	skin	of	wine	in	their	arms	,
其他的	和	一个	皮肤	的	葡萄酒	在	他们的	武器	,

还有一些人怀里抱着一袋葡萄酒，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['menəs] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [steps][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd][hɑ:f]

and	followed	by	the	menaces	and	staggering	steps	of	the	weary	and	half
和	随后	经过	这	威胁	和	令人震惊	步骤	的	这	厌倦	和	一半

- ['drʌŋkən] ['səʊldʒəz] .

-	drunken	soldiers	.
-	醉	士兵	.

随后传来疲惫不堪、半醉的士兵们踉跄的脚步声和威胁声。

" - ['vi:nəʊ] ! ['vi:nəʊ] ! - [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɪn] ['evri] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	'	Vino	!	vino	!	'	was	the	cry	in	every	part	of	the	village	.
"	-	葡萄酒	!	葡萄酒	!	-	曾是	这	哭	在	每一个	部分	的	这	村庄	.

“‘Vino！vino！’的呼喊声响彻整个村庄。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] , [sɜ:(r)] , [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,

An	English	soldier	,	sir	,	may	be	for	months	together	in	a	foreign	land	,
一个	英语	士兵	,	先生	,	可能	是	为了	几个月	一起	在	一个	外国的	土地	,

先生，一名英国士兵可能要在异国他乡连续待上几个月。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][praɪd][ɪn][nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hʌt] ['lɪkə(r)] .

and	have	a	pride	in	not	knowing	how	to	ask	for	anything	hut	liquor	.
和	有	一个	自豪	在	不是	会心	如何	到	问	为了	任何事物	小屋	酒	.

他们以不知道如何开口要东西（除了酒）为荣。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

I	was	no	better	than	the	rest	.
我	曾是	不	更好的	比	这	休息	.

我并不比其他人好到哪里去。

" - ['viːnəʊ] ! ['kjɛroʊ]['viːnəʊ] ! - [sed] [ai] , [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - [stɑːvd] [ænd; ənd] ['rægɪd]
" ' Vino ! quiero vino ! ' said I , to a poor half - starved and ragged
" - 葡萄酒 ! quiero 葡萄酒 ! - 说 我 , 到 一个 贫穷的 一半 - 饥饿 和 破烂不堪
['neɪtɪv] ,
native ,
本国的 ,

"'Vino! quiero vino!'我对一个衣衫褴褛、半饥半饱的土著人说道，

[huː] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tɔːn] [kləʊk] ; — - ['viːnəʊ] !
who was stealing off , and hiding something under his torn cloak ; — ' Vino !
WHO 曾是 偷窃 离开 , 和 隐藏 某物 在下面 他的 撕裂 披风 ; — - 葡萄酒 !

他偷偷溜走，把什么东西藏在他撕破的斗篷下；——"维诺！"

[juː; jʊ] ['begəli] ['skaʊndrəl] !
you beggarly scoundrel !
你 乞丐 恶棍 !

你这个卑鄙无耻的家伙!

[gɪv] [ˌem 'iː]['viːnəʊ] ! -
give me vino ! '
给 我 葡萄酒 ! -

给我酒!

[sed] [ai] .
said I .
说 我 .

我说。

" - ['viːnəʊ][nəʊ]['tɛŋgoʊ] ! -
" ' Vino no tengo ! '
" - 葡萄酒 不 tengo ! -

"'Vino no tengo! '

[hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi][brəʊk]
he cried , as he broke
他 哭 , 作为 他 打破

他哭了，他崩溃了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 405]
[页 -]

[第405页]

[frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [ə'weɪ] .
from my grasp , and ran quickly and fearfully away .
从 我的 抓牢 , 和 跑 迅速地 和 恐惧地 离开 .

从我手中挣脱，迅速而恐惧地逃走了。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [drʌŋk] — [aɪ][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ə'bʌv] [hɑːf][maɪ]['kwɒntəti] — [ænd; ənd]
" I was not very drunk — I had not had above half my quantity — and
" 我 曾是 不是 非常 醉 — 我 有 不是 有 多于 一半 我的 数量 — 和
[aɪ] [pə'sjuːd] [hɪm][ʌp][ə; eɪ] [striːt] .
I pursued him up a street .
我 追击 他 向上 一个 街道 .

"我当时并没有喝得很醉——我喝的酒量还不到一半——我追着他上了一条街。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [flɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [hɪm] ,
But he was the fleeter ; and I should have lost him ,
但 他 曾是 这 弗利特 ; 和 我 应该 有 丢失的 他 ,

但他速度更快，我差点就跟丢了他。

[hæd; həd][ai][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fə'seɪkən] ['æli]

had	I	not	made	a	sudden	turn	,	and	come	right	upon	him	in	a	forsaken	alley
有	我	不是	制成	一个	突然	转动	,	和	来	正确的	之上	他	在	一个	被遗弃的	胡同

,

,

,

若非我突然转弯，在一条荒凉的小巷里撞见他，

[weə(r)] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [dwelt] .

where	I	suppose	the	poor	thing	dwelt	.
在哪里	我	认为	这	贫穷的	事物	居住	.

我想那可怜的家伙就住在那里。

[aɪ] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)] .

I	seized	him	by	the	collar	.
我	查获	他	经过	这	衣领	.

我揪住他的衣领。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][speə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] ['trembld] ['ʌndə(r)][maɪ][greɪp] ; [bʌt; bət] [stɪl]

He	was	small	and	spare	,	and	he	trembled	under	my	gripe	;	but	still
他	曾是	小的	和	空闲的	,	和	他	颤抖	在下面	我的	抱怨	;	但	仍然

[hiː; hɪ][held][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	held	his	own	,
他	握住	他的	自己的	,

他身材矮小瘦弱，在我钳制下瑟瑟发抖；但他仍然顽强抵抗。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ræpt] [hɪz; ɪz][kləʊk][ðə; ðɪ]['kləʊzə(r)][raʊnd][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

and	only	wrapped	his	cloak	the	closer	round	his	property	.
和	仅有的	包装	他的	披风	这	更近	圆形的	他的	财产	.

他只是将斗篷裹得更紧，围在自己的领地周围。

" - ['viːnəʊ] ! ['kjɛroʊ]['viːnəʊ] ! - [sed] [aɪ] [ə'gen] ; - [gɪv] [ˌem 'iː]['viːnəʊ] ! -

"	'	Vino	!	quiero	vino	!	'	said	I	again	;	'	give	me	vino	!	'
"	-	葡萄酒	!	quiero	葡萄酒	!	-	说	我	再次	;	-	给	我	葡萄酒	!	-

"'Vino！quiero vino！'我又说了一遍；'给我酒！'

" - ['nɑːdə] , ['nɑːdə]['tɛŋgoʊ] ! -

"	'	Nada	,	nada	tengo	!	'
"	-	娜达	,	nada	tengo	!	-

"'Nada, nada tengo!'

[hiː; hɪ] [rɪ'piːtɪd] .

he	repeated	.
他	重复	.

他重复道。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [maɪ] ['beɪənət] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	had	already	drawn	my	bayonet	.	—	I	am	ashamed	,	sir	,	to	say	,
"	我	有	已经	绘制	我的	刺刀	.	—	我	是	羞愧	,	先生	,	到	说	,

"我已经拔出了刺刀。——先生，我很惭愧地说，

[ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ,

that	we	used	to	do	that	to	terrify	the	poor	wretches	,
那	我们	用过的	到	做	那	到	恐惧	这	贫穷的	可怜虫	,

我们过去常常这样做来恐吓那些可怜的人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['suːnə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðeə(r)]['lɪkə(r)] . — [æz; əz][aɪ][held][hɪm][baɪ][ðə; ðɪ]

and	make	them	the	sooner	give	us	their	liquor	.	—	As	I	held	him	by	the
和	制作	他们	这	很快	给	我们	他们的	酒	.	—	作为	我	握住	他	经过	这

['kɒlə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

collar	with	one	hand	,
衣领	和	一	手	,

让他们尽快把酒给我们。——我一手揪着他的衣领，

[ai] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['beɪənət] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ə'gen] [kraɪd] , -
I pointed the bayonet at his breast with the other , and I again cried , '
我 尖 这 刺刀 在 他的 胸部 和 这 其他 , 和 我 再次 哭 , -
['viːnəʊ] ! -
Vino ! '
葡萄酒 ! -

我用另一只手把刺刀指着他的胸口，又喊道："维诺！"

" - ['viːnəʊ][nəʊ]['tɛŋgoʊ] — ['niːnoʊ] , ['niːnoʊ][iːz] !
" ' Vino no tengo — nino , nino es !
" - 葡萄酒 不 tengo — 尼诺 , 尼诺 es !

"Vino no tengo——nino，nino es!

- — [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] ,
' — and he spoke the words with such a look of truth and earnestness ,
- — 和 他 辐 这 字 和 这样的 一个 看 的 真相 和 认真 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

——他用如此真诚恳切的眼神说出这些话，以至于，

[hæd; həd][ai][nɒt] ['fænsid] [ai][kʊd; kəd] [treɪs] [θruː] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] [ðə; ði] ['veri]
had I not fancied I could trace through the folds of his cloak the very
有 我 不是 幻想 我 可以 痕迹 通过 这 折叠 的 他的 披风 这 非常
[ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪn] [skɪn] ,
shape of a small wine skin ,
形状 的 一个 小的 葡萄酒 皮肤 ,

如果不是我灵光一闪，觉得我能透过他斗篷的褶皱，看出一个小酒囊的形状，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] .
I should have believed him .
我 应该 有 相信 他 .

我真应该相信他。

" - ['laɪɪŋ] ['rɑːskl] ! - [sed] [ai] , - [səʊ][juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ?
" ' Lying rascal ! ' said I , ' so you won't give me the liquor ?
" - 说谎 恶棍 ! - 说 我 , - 所以 你 惯于 给 我 这 酒 ?

"你这个撒谎的家伙！"我说，"所以你就不肯给我酒吗？"

[ðen] [ðə; ði][draɪ] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ! -
then the dry earth shall drink it ! '
然后 这 干燥 地球 将 喝 它 ! -

那时，干涸的土地将饮尽它！

[ænd; ənd][ai] [strʌk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] ['beɪənət] [diːp] ['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]
and I struck the point of my bayonet deep into that which he was still
和 我 击 这 观点 的 我的 刺刀 深的 进入 那 哪个 他 曾是 仍然
['hʌgɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
hugging to his breast .
拥抱 到 他的 胸部 .

我用刺刀的尖端深深刺入他仍然紧紧抱在胸前的东西。

" [əʊ] , [sɜː(r)] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

"哦，先生！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][waɪn] [ðæt] ['trikl] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blʌd] , [wɔːm] [blʌd] !
it was not wine that trickled down — it was blood , warm blood !
它 曾是 不是 葡萄酒 那 涓涓细流 向下 — 它 曾是 血 , 温暖的 血 !

流下来的不是酒，而是血，温热的血！

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] [went] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'krɒs] [maɪ] [hɑːt] !

—	and	a	piteous	wail	went	like	a	chill	across	my	heart	!
—	和	一个	可怜的	哀号	去	喜欢	一个	寒意	穿过	我的	心	!

一声凄厉的哀嚎像寒意一样袭遍我的心头！

— [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['spænɪəd] ['əʊpənd][hɪz; ɪz][kləʊk] — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [tʃaɪld]

—	The	poor	Spaniard	opened	his	cloak	—	he	pointed	to	his	wounded	child
—	这	贫穷的	西班牙人	打开	他的	披风	—	他	尖	到	他的	受伤	孩子

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

—	and	his	wild	eye	asked	me	plainer	than	words	could	have	done	,
—	和	他的	荒野	眼睛	问	我	更朴素	比	字	可以	有	完毕	,

可怜的西班牙人敞开斗篷，指着受伤的孩子，他那充满绝望的眼神比任何言语都更直白地向我诉说着什么。

— - ['mɒnstə(r)] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ! -

—	'	Monster	!	are	you	satisfied	!	'
—	-	怪物	!	是	你	使满意	!	-

“怪物！你满意了吗！”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['səubəd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I	was	sobered	in	a	moment	.
"	我	曾是	清醒	在	一个	片刻	.

我瞬间清醒过来。

[aɪ] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ðɪ] [blʌd] .

I	fell	upon	my	knees	beside	the	infant	,	and	I	tried	to	staunch	the	blood	.
我	跌倒	之上	我的	膝盖	旁	这	婴儿	,	和	我	尝试	到	坚定	这	血	.

我跪倒在婴儿身边，试图止住血。

[jes] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] [truːθ] : [hiː; hi] [sɔː] ,

Yes	,	the	poor	fellow	understood	the	truth	:	he	saw	,
是的	,	这	贫穷的	同伴	理解	这	真相	:	他	锯	,

是的，这个可怜的人明白了真相：他看到了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] — [ænd; ənd][wiː; wi][dʒɔɪnd]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]

and	he	accepted	my	anguish	—	and	we	joined	our	efforts	to	save	the
和	他	公认	我的	痛苦	—	和	我们	加入	我们的	努力	到	节省	这

['lɪt(ə)l]['vɪktɪm] . — [əʊ] !

little	victim	.	—	Oh	!
小的	受害者	.	—	哦	!

他接受了我的痛苦——我们一起努力拯救那个小受害者。——哦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] !

it	was	too	late	!
它	曾是	也	晚的	!

太迟了！

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['klæmi] [hændz] [raʊnd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ]

"	The	little	boy	had	fastened	his	small	clammy	hands	round	a	finger	of	each
"	这	小的	男生	有	系紧	他的	小的	湿冷的	双手	圆形的	一个	手指	的	每个

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

小男孩用他那双湿漉漉的小手抓住了我们每个人的一根手指。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ɔːl'tɜːnətli] ; [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] , [ə'laɪk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	looked	at	us	alternately	;	and	seemed	to	ask	,	alike	from	his
他	看起来	在	我们	交替	;	和	似乎	到	问	,	同样	从	他的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)] ,

father	and	his	murderer	,
父亲	和	他的	凶手	,

他一会儿看看我们，一会儿看看他父亲，似乎在向杀害他的人发出同样的疑问：

[ðæt] [help] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] [gɪv] .

that	help	which	it	was	beyond	the	power	of	one	of	earth	to	give	.
那	帮助	哪个	它	曾是	超过	这	力量	的	一	的	地球	到	给	.

那是世上任何人都无法给予的帮助。

[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['kaʊntənəns] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fjuː] ['mɪnɪts]

The	changes	in	the	poor	child's	countenance	showed	that	it	had	few	minutes
这	变化	在	这	贫穷的	孩子的	面容	显示	那	它	有	很少	分钟

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

可怜的孩子面容的变化表明，他的生命所剩无几了。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][lɑːst] [pæŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

Sometimes	it	lay	so	still	I	thought	the	last	pang	was	over	;
有时	它	躺	所以	仍然	我	想法	这	最后的	疼痛	曾是	超过	;

有时它静静地躺着，我以为最后的痛苦已经结束了；

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlʃn] [wʊd] ['ædʒɪteɪt][ɪts] [freɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['preʃə(r)]

when	a	slight	convulsion	would	agitate	its	frame	,	and	a	momentary	pressure
什么时候	一个	轻微	抽搐	会	激荡	它是	框架	,	和	一个	瞬间	压力

[ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz] ,

of	its	little	hands	,
的	它是	小的	双手	,

当轻微的抽搐会使它的身体颤抖，当它的小手短暂地施加压力时，

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] ['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [veɪn] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .

would	give	the	gasping	father	a	short	vain	ray	of	hope	.
会	给	这	喘息	父亲	一个	短的	徒劳	射线	的	希望	.

这会给这位喘不过气的父亲带来一丝短暂而渺茫的希望。

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , [ðæt] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

"	You	may	believe	,	sir	,	that	an	old	soldier	,
"	你	可能	相信	,	先生	,	那	一个	老的	士兵	,

"先生，您或许认为一位老兵....."

[huː] [hæz; həz]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ]

who	has	only	been	able	to	keep	his	own	life	at	the	expense	of	an	eye
WHO	有	仅有的	到过	有能力的	到	保持	他的	自己的	生活	在	这	费用	的	一个	眼睛

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] — [huː] [hæz; həz] ['lɪŋgəd] [aʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]

and	two	of	his	limbs	—	who	has	lingered	out	many	a	weary	day	in	a
和	二	的	他的	四肢	—	WHO	有	徘徊不去	出去	许多	一个	厌倦	天	在	一个

[kæmp] - ['hɒspɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɒt] [ɪn'geɪdʒmənt] — [mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn]

camp	-	hospital	after	a	hot	engagement	—	must	have	learnt	to	look	on
营	-	医院	后	一个	热的	订婚	—	必须	有	学会了	到	看	在

[deθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [kən'sɜːn] .

death	without	any	unnecessary	concern	.
死亡	没有	任何	不必要	忧虑	.

他为了保住性命，付出了失去一只眼睛和两条胳膊的代价——在激烈的战斗之后，他曾在营地医院里度过了许多疲惫的日子——他一定学会了坦然面对死亡，不再为此感到担忧。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][felt] ['θæŋkfl]

I	have	sometimes	wished	for	it	myself	;	and	often	have	felt	thankful
我	有	有时	希望	为了	它	我	;	和	经常	有	毛毡	感恩

[wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

when	my	poor	,
什么时候	我的	贫穷的	,

我有时也渴望拥有它；而且当我的可怜的.....时，我常常感到感激。

['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][peɪn] .

wounded	comrades	have	been	released	by	it	from	pain	.
受伤	同志们	有	到过	发布	经过	它	从	疼痛	.

它使受伤的战友们摆脱了痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪn]['ʌðə(r)] [ʃeɪps] .

I	have	seen	it	,	too	,	in	other	shapes	.
我	有	已见	它	,	也	,	在	其他	形状	.

我也见过它的其他形状。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [deθ] - [bləʊ] [delt] , [wen] [ɪts] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['ɪnstənt] ,

I	have	seen	the	death	-	blow	dealt	,	when	its	effects	have	been	so	instant	,
我	有	已见	这	死亡	-	吹	已处理	,	什么时候	它是	效果	有	到过	所以	立即的	,

我曾亲眼目睹致命一击，其效果立竿见影。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [breɪv] [hɑːrts] [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [spɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌlsɪz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə]

that	the	brave	heart's	blood	has	been	spilt	,	and	the	pulses	have	ceased	to
那	这	勇敢的	心脏的	血	有	到过	洒了	,	和	这	脉冲	有	停止	到

[biːt] ,

beat	,
打	,

那颗勇敢的心已经流尽了鲜血，脉搏也停止了跳动。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [striːk] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] — [wen]

while	the	streak	of	life	and	health	was	still	fresh	upon	the	cheek	—	when
尽管	这	条纹	的	生活	和	健康	曾是	仍然	新鲜的	之上	这	脸颊	—	什么时候

[ə; eɪ][smaɪl][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] - ['səʊldʒə(r)] ,

a	smile	has	remained	upon	the	lips	of	my	brother	-	soldier	,
一个	微笑	有	剩余	之上	这	嘴唇	的	我的	兄弟	-	士兵	,

当他脸颊上还带着鲜活的生命和健康的光泽——当我的战友脸上还挂着微笑的时候，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ] [kɔːps] [ə'krɒs] [maɪ][pɑːθ] .

even	after	he	had	fallen	a	corpse	across	my	path	.
甚至	后	他	有	倒下	一个	尸体	穿过	我的	小路	.

即便他已经倒在我面前，变成了一具尸体。

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生，

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [aɪ] ['sʌfəd] [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [laɪf] [eb] ['sləʊli] [frɒm; frəm]

what	is	all	this	compared	with	what	I	suffered	as	I	watched	life	ebb	slowly	from
什么	是	全部	这	比较的	和	什么	我	遭受	作为	我	观看	生活	落潮	缓慢地	从

[ðə; ðɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self][səʊ] ['wɒntənli] [ɪn'flɪktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	wound	which	I	had	myself	so	wantonly	inflicted	in	the	breast	of	a
这	伤口	哪个	我	有	我	所以	肆意妄为	造成的	在	这	胸部	的	一个

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

这一切与我亲眼目睹生命从我肆意施加在无助者胸口的伤口中慢慢流逝所遭受的痛苦相比，又算得了什么呢?

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [mis'teik] , [baɪ]['æksɪdənt] .

innocent	child	!	—	It	was	by	mistake	,	by	accident	.
清白的	孩子	!	—	它	曾是	经过	错误	,	经过	事故	.

无辜的孩子！——这是个错误，是个意外。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ;
I know it , I know it well ;
我 知道 它 , 我 知道 它 出色地 ;

我知道，我非常清楚;

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ai][hæv; həv]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['aʊə(r)] .
and day and night I have striven to forget that hour .
和 天 和 夜晚 我 有 努力 到 忘记 那 小时 .

我日夜努力想要忘记那一刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ;
But it is of no use ;
但 它 是 的 不 使用 ;

但这毫无用处;

[ðə; ði]['kruːəl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['nevə(r)] [liːvz] [maɪ][maɪnd] — [ðæt] ['pɪtiəs] [weɪl] [ɪz]['evə(r)][ɪn][maɪ] [ɪəz] !
the cruel recollection never leaves my mind — that piteous wail is ever in my ears !
这 残忍的 回忆 绝不 树叶 我的 头脑 — 那 可怜的 哀号 是 曾经 在 我的 耳朵 !

那残酷的回忆从未从我的脑海中消失——那凄惨的哀嚎总是萦绕在我的耳边!

— [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['ægəni] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ! " — ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪb] .
— The father's agony will follow me to the grave ! " — Legends of the Lib .
— 这 父亲的 痛苦 将要 跟随 我 到 这 严重 ! " — 传说 的 这 图书馆 .
[æt; ət] ['lɪliz] .
at Lilies .
在 百合花 .

——父亲的痛苦将伴随我到坟墓！——《百合花图书馆传说》

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .
THE PUBLIC JOURNALS .
这 民众 期刊 .

公共期刊。

[ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] .
THE CITADEL OF ANTWERP .
这 堡垒 的 安特卫普 .

安特卫普城堡。

([frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːvɪs] ['dʒɜːn(ə)l] .)
(From personal inspection , by a Contributor to the United Service Journal .)
(从 个人的 检查 , 经过 一个 贡献者 到 这 团结的 服务 杂志 .)

（根据《美国军人杂志》一位撰稿人的个人考察。）

[ðɪs] [spɒt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['jʊərəp] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɒnsntreɪtɪd] ,
This spot , on which the eye of all Europe is at present concentrated ,
这 点 , 在 哪个 这 眼睛 的 全部 欧洲 是 在 展示 集中 ,

目前全欧洲的目光都聚焦于此。

[laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [ɪk'streməti][ɒv; əv] ['æntwɜːp] ,
lies at the southern extremity of Antwerp ,
谎言 在 这 南部 末端 的 安特卫普 ,

位于安特卫普的南端，

[ænd; ənd] [fɔːmz] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [laɪn] [wɪð] [ɪts] [dɪ'fensɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [skelt] .
and forms one continued line with its defences along the banks of the Scheldt .
和 表格 一 持续 线 和 它是 防御 沿着 这 银行 的 这 斯海尔德河 .

并与斯海尔德河两岸的防御工事形成一条连续的防线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['pentəgən] [ɪn] [ʃeɪp] , [prə'tektɪd] [baɪ][英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]]['reɪndʒɪŋ][æt; ət]

It	is	a	regular	pentagon	in	shape	,	protected	by	bastions	ranging	at
它	是	一个	常规的	五角大楼	在	形状	,	受保护	经过	堡垒	范围	在

[prə'gresɪv] [ˌelə'veɪʃənz] ,

progressive	elevations	,
进步	海拔	,

它呈正五边形，由一系列地势逐渐升高的堡垒保护。

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃənət] [haɪt] .

and	connecting	themselves	with	curtains	of	proportionate	height	.
和	连接	他们自己	和	窗帘	的	成比例的	高度	.

并用高度相称的窗帘将它们连接起来。

[ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'fensɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['speɪʃəs]

In	advance	of	these	defences	are	a	further	series	of	spacious
在	进步	的	这些	防御	是	一个	更远	系列	的	宽敞

[英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] , [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ,

bastions	,	immediately	connected	with	the	preceding	,
堡垒	,	立即地	连接	和	这	前	,

在这些防御工事的前方，还有一系列宽敞的棱堡，与前面的棱堡直接相连。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [kən'strʌkʃn] .

but	of	later	construction	.
但	的	之后	建造	.

但却是后来建造的。

[ðə; ðɪ][wʌn][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [baɪ][pɑːtʃoʊti][ænd; ənd] - , [tuː] [ɪ'tæliən] [ˌendʒə'nɪr] , [baɪ]['ɔːdə(r)]

The	one	were	erected	by	Paciotti	and	Cerbolini	,	two	Italian	engineers	,	by	order
这	一	是	竖立	经过	帕乔蒂	和	-	,	二	意大利语	工程师	,	经过	命令

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪrənt]['ælbə] ,

of	the	tyrant	Alba	,
的	这	暴君	阿尔巴	,

其中一座是由两位意大利工程师帕乔蒂和切尔博利尼奉暴君阿尔巴之命建造的。

- , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] - .

1568	,	and	the	others	according	to	Vauban's	principles	in	1701	.
-	,	和	这	其他的	根据	到	-	原则	在	-	.

1568 年，其余的则根据沃邦的原则于 1701 年制定。

['evri] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪtədəl][ɪz] ['iːkwəli] [fə'mɪdəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [streŋθ] ;

Every	side	of	this	citadel	is	equally	formidable	for	its	strength	;
每一个	边	的	这	堡垒	是	同样地	强大	为了	它是	力量	;

这座城堡的每一面都同样坚固无比；

[ðæt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] - ;

that	towards	the	town	is	furnished	with	a	raveline	;
那	向	这	镇	是	提供	和	一个	-	;

通往城镇方向的道路设有索道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [wɪtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

and	this	is	also	the	case	with	the	front	which	faces	the	river	,
和	这	是	还	这	案件	和	这	正面	哪个	面孔	这	河	,

面向河流的正面也是如此。

[ænd; ənd]['əupənz][ə'pɒn][ə; eɪ] [peɪvd] [laɪn][ɒv; əv][rəʊd] ,

and	opens	upon	a	paved	line	of	road	,
和	打开	之上	一个	铺砌路面	线	的	路	,

入口处是一条铺设好的道路，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['æntwɜːp] [ɪt'self][hæz; həz] ['lætəli] [biːn] [kʌt] [ɒf] .

from	which	all	communication	with	Antwerp	itself	has	latterly	been	cut	off	.
从	哪个	全部	沟通	和	安特卫普	本身	有	后来	到过	切	离开	.

此后，与安特卫普市的所有通讯都已中断。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɑːstnəs] [frʌnt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] ,

Two	of	the	sides	of	this	fastness	front	towards	the	adjacent	country	,
二	的	这	侧面	的	这	快速	正面	向	这	邻近的	国家	,

这座堡垒的两面朝向邻国，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] - ; [ðə; ði]['sentə(r)]['bæstiən][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n]

and	are	likewise	supplied	with	ravelines	;	the	centre	bastion	in	this	direction
和	是	同样地	供应	和	-	;	这	中心	堡垒	在	这	方向

[beəz] - [neɪm] ,

bears	Paciotto's	name	,
熊	-	姓名	,

同样也设有棱堡；该方向的中央堡垒以帕乔托的名字命名。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˌdiː'nætʃərəlaiz][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌelə'veɪʃənz] .

which	has	been	denaturalized	in	that	of	Paniotto	in	the	French	elevations	.
哪个	有	到过	非自然化	在	那	的	-	在	这	法语	海拔	.

在法国高地上的帕尼奥托，它已经失去了自然属性。

[ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [saɪd] ,

The	defences	of	the	town	terminate	in	the	centre	of	the	fifth	side	,
这	防御	的	这	镇	终止	在	这	中心	的	这	第五	边	,

城镇的防御工事止于第五面城墙的中心。

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [hæz; həz][left][ˌaɪ 'tiː][ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] - .

which	circumstance	has	left	it	unprovided	with	a	raveline	.
哪个	环境	有	左边	它	未提供	和	一个	-	.

这种情况导致它没有配备索道。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] ([ɔː(r)]['kæpɪt(ə)l]) [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]][ɒn][ðə; ði][lænd][saɪd] ,

On	the	summit	(	or	capital	)	of	the	two	bastions	on	the	land	side	,
在	这	首脑	(	或者	首都	)	的	这	二	堡垒	在	这	土地	边	,

在陆侧两座堡垒的顶端（或首都），

[tuː] [lɑːdʒ] [luː'nets] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ['fɔːwəd] , [wʌn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [fɔːt] [kiːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

two	large	lunettes	have	been	thrown	forward	,	one	being	called	Fort	Kiel	,	from	the
二	大的	眼镜	有	到过	抛掷	向前	,	一	存在	称为	堡	基尔	,	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sʌbɜːb] ,

adjacent	suburb	,
邻近的	市郊	,

两座大型半月形石碑被向前推移，其中一座被称为基尔堡，来自邻近的郊区。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [stændz][mɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [fɔːt] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrənt] .

and	the	other	,	which	stands	more	away	from	the	town	,	Fort	St	.	Laurent	.
和	这	其他	,	哪个	站立	更多的	离开	从	这	镇	,	堡	英石	.	洛朗	.

另一座堡垒则位于远离城镇的地方，名为圣洛朗堡。

[ɪn'tɜːnəli] [ðə; ði]['sɪtədəl][ɒv; əv]['æntwɜːp] [kən'teɪnz]

Internally	the	citadel	of	Antwerp	contains
内部	这	堡垒	的	安特卫普	包含

安特卫普城堡内部包含

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	406	]
[	页	-	]

[第406页]

['evri] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪf] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [dɪf'ɛndəz] ,

every	provision	for	the	safe	housing	of	its	defenders	,
每一个	条款	为了	这	安全的	住房	的	它是	后卫	,

为保卫者提供一切安全住所的措施，

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

and	possesses	more	than	the	requisite	accommodation	under	ground	for	its
和	拥有	更多的	比	这	必需品	住宿	在下面	地面	为了	它是

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

并且拥有超过其物资所需地下空间的储藏设施。

[ɔ:l][ðə; ði] ['bærəks] , [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [pleɪst] ,

All	the	barracks	,	exposed	to	the	enemy's	fire	,	are	so	placed	,
全部	这	兵营	,	裸露	到	这	敌人的	火	,	是	所以	放置	,

所有暴露在敌人炮火下的营房都是这样设置的。

[ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

that	the	strength	of	the	garrison	may	be	readily	collected	at	the	point
那	这	力量	的	这	驻军	可能	是	容易	集	在	这	观点

[ɪn'deɪndʒəd] ;

endangered	;
濒危	;

以便能够迅速在危急时刻集结守军力量;

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'fens] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ɪz][pleɪn][ænd; ənd] ['ɒbviəs] ;

the	kind	of	defence	to	be	brought	into	action	is	plain	and	obvious	;
这	种类	的	防御	到	是	带来	进入	行动	是	清楚的	和	明显的	;

要采取的防御措施显而易见;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə,tɪri'ɛl] [fɔ:(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [si:dʒ] [hæz; həz] [bi:n] [æz; əz] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd]

and	the	matériel	for	standing	a	siege	has	been	as	liberally	provided
和	这	物料	为了	常设	一个	围城	有	到过	作为	慷慨地	假如

[æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [mə'rɑ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'si:dʒd]

as	the	means	of	subsistence	for	preserving	the	morale	of	the	besieged
作为	这	方法	的	生存	为了	保存	这	士气	的	这	被围困

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] .

from	being	deteriorated	.
从	存在	恶化	.

抵御围城所需的物资供应与维持被围困者士气不至于受挫的生计手段一样充足。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [kən'sɪsts][ɒv; əv] [pɪkt] [tru:ps] , [hu:] [pleɪs] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)]

The	garrison	consists	of	picked	troops	,	who	place	unlimited	confidence	in	their
这	驻军	由	的	挑选	军队	,	WHO	地方	无限	信心	在	他们的

['kɒməndænt] .

commandant	.
指挥官	.

驻军由精挑细选的士兵组成，他们对自己的指挥官充满信心。

[ðə; ði]['sɪtədəl][ɪz] [in'kʌmpəs] [baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

The	citadel	is	encompassed	by	a	ditch	,
这	堡垒	是	包括	经过	一个	沟	,

城堡周围环绕着一条壕沟。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [,eɪ'ti:n] [fi:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn] ['evri] [pɑ:t][ɒv; əv][ɪts] ['sɜ:kɪt] ,

which	has	eighteen	feet	of	water	in	every	part	of	its	circuit	,
哪个	有	十八	脚	的	水	在	每一个	部分	的	它是	电路	,

其回路的每个部分都有18英尺深的水，

[ænd; ənd][ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ]['ræm,pɑ:ts][ɒv; əv] ['ædɪkwət] [,elɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n]

and	is	protected	by	ramparts	of	adequate	elevation	,	and	strength	in	proportion
和	是	受保护	经过	城墙	的	足够的	海拔	,	和	力量	在	部分

.

:
.

并由足够高、足够坚固的城墙保护。

[wɪð] [sʌtʃ] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [æz; əz] [ðiːz] [ɪts]['kæptʃə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

With	such	elements	of	defence	as	these	its	capture	cannot	be	effected	without	a
和	这样的	元素	的	防御	作为	这些	它是	捕获	不能	是	受影响	没有	一个

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ,

sacrifice	of	human	lives	,
牺牲	的	人类	生活	,

凭借这样的防御要素，如果不牺牲生命，就无法攻克它。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][flɪnt] - [hɑːtɪd] [kæn; kən] ['kɒntəmpleɪt] [ɔː(r)] [fɔː'siː] [wɪ'ðaʊt]

which	none	but	the	flint	-	hearted	can	contemplate	or	foresee	without
哪个	没有任何	但	这	燧石	-	心地	能	沉思	或者	预见	没有

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

deprecation	and	horror	.
弃用	和	恐怖	.

只有铁石心肠的人才能想象或预见到这样的事情而不感到厌恶和恐惧。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

In	the	year	1792	,	when	it	was	carried	by	the	revolutionary	forces	of	France	,
在	这	年	-	,	什么时候	它	曾是	携带	经过	这	革命性的	力量	的	法国	,

1792年，它被法国革命军队携带时，

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] [æz; əz][ðeə(r)][laɪn][ɒv; əv] [ə'tæk] ,

they	took	the	direction	of	the	city	walls	as	their	line	of	attack	,
他们	采取	这	方向	的	这	城市	墙壁	作为	他们的	线	的	攻击	,

他们以城墙方向作为进攻路线。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['bæstiən] [wɪtʃ] [beəz] - [neɪm] ; [ðɪs] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɒv; əv]

and	mounted	the	bastion	which	bears	Paciotto's	name	;	this	,	at	that	time	of
和	安装	这	堡垒	哪个	熊	-	姓名	;	这	,	在	那	时间	的

[deɪ] ,

day	,
天	,

然后登上了以帕乔托命名的堡垒；当时正值一天中的这个时候，

[fɔːmd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli][ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'sɔːlt] ; [bʌt; bət][ɪts] [ɪn'kriːst]

formed	indisputably	the	most	advantageous	point	of	assault	;	but	its	increased
形成	无可争议地	这	最多	有利	观点	的	突击	;	但	它是	增加

[streŋθ] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] [wʊd] ,

strength	in	this	quarter	would	,
力量	在	这	四分之一	会	,

毫无疑问，这里形成了最有利的进攻点；但它在这个方向上的兵力增强将会.....

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , ['rendə(r)]['eni] [ə'tæk] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [tə'merəti] .

at	the	present	moment	,	render	any	attack	an	act	of	temerity	.
在	这	展示	片刻	,	使成为	任何	攻击	一个	行为	的	鲁莽	.

目前来看，任何攻击都是一种鲁莽的行为。

[æn; ən] [ˌesplə'neɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ,

An	esplanade	of	the	average	width	of	four	hundred	paces	,
一个	滨海大道	的	这	平均的	宽度	的	四	百	步幅	,

平均宽度为四百步的广场，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌprɒmə'nɑːd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ɪn] -

which	was	laid	out	as	a	handsome	promenade	,	before	the	bombardment	in	1830
哪个	曾是	铺设	出去	作为	一个	英俊的	长廊	,	前	这	轰击	在	-

,

,
,

在1830年炮击之前，这里曾是一条漂亮的林荫大道。

['seprəts] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] :

separates	the	citadel	from	the	town	:
分离	这	堡垒	从	这	镇	:

将城堡与城镇隔开:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɒm'bɑ:dmənt] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [waɪd] ['eəriə] [ɒv; əv]

but	the	effect	of	that	bombardment	has	been	to	throw	a	wide	area	of
但	这	影响	的	那	轰击	有	到过	到	扔	一个	宽的	区域	的

[ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ['əʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [mɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skelt] ;

fifteen	hundred	paces	open	to	the	very	marge	of	the	Scheldt	;
十五	百	步幅	打开	到	这	非常	玛吉	的	这	斯海尔德河	;

但那次轰炸的结果是，1500步的广阔区域暴露在斯海尔德河岸边;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [stɪl] [mɔ:(r)] [kəm'pli:tli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd]

and	to	disconnect	the	fortress	still	more	completely	from	the	inhabited
和	到	断开	这	堡垒	仍然	更多的	完全地	从	这	有人居住的

['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æntwɜ:p] .

portion	of	Antwerp	.
部分	的	安特卫普	.

并进一步将要塞与安特卫普的居民区彻底隔离开来。

[lə'mentəb(ə)l] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['prɒspekt] , ['æntwɜ:p] ,

Lamentable	as	may	be	the	prospect	,	Antwerp	,
令人惋惜的	作为	可能	是	这	前景	,	安特卫普	,

尽管前景令人惋惜，安特卫普

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['neɪv(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [pɔ:t] [ɪn] ['jʊərəp] , [ɪz]

the	mistress	of	the	finest	naval	station	and	commercial	port	in	Europe	,	is
这	情妇	的	这	最好的	海军	车站	和	商业的	港口	在	欧洲	,	是

[du:md] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

doomed	to	destruction	,
注定失败	到	破坏	,

欧洲最优秀的海军基地和商港的女主人，注定要走向毁灭。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gʌn] [bi:; bi] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ɪts] ['sɪtədəl] .

if	a	single	gun	be	directed	against	its	citadel	.
如果	一个	单身的	枪	是	指导	反对	它是	堡垒	.

如果一门大炮对准它的城堡。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['kɒməndænt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,

It	is	not	possible	for	its	commandant	,	as	a	soldier	and	a	subject	,
它	是	不是	可能的	为了	它是	指挥官	,	作为	一个	士兵	和	一个	主题	,

对于其指挥官而言，作为一名士兵和一名臣民，这是不可能的。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'si:dʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ði:z]

to	avoid	any	and	every	means	of	annoying	a	besieger	;	and	amongst	these
到	避免	任何	和	每一个	方法	的	恼人的	一个	围攻者	;	和	在	这些

,

,

,

避免采取任何可能激怒围攻者的方式；其中，

[nʌn] [səʊ] ['redi] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] , ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,

none	so	ready	and	effectual	,	present	themselves	,
没有任何	所以	准备好	和	有效的	,	展示	他们自己	,

没有谁比他们更准备充分、更有效，他们挺身而出。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvət] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

as	that	of	preventing	the	town	from	becoming	the	covert	for	an
作为	那	的	预防	这	镇	从	成为	这	隐蔽	为了	一个

[ə'seɪlənt] .

assailant	.
袭击者	.

防止城镇成为袭击者的藏身之处。

[wi:; wi][hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] ['hævək] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɔ:rtərz] [brɔ:t] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:]

We	have	witnessed	the	deplorable	havoc	which	a	few	mortars	brought	upon	it
我们	有	目击者	这	可悲的	混乱	哪个	一个	很少	迫击炮	带来	之上	它

[ɪn] - ;

in	1830	;
在	-	;

我们已经目睹了1830年几门迫击炮给它带来的可怕破坏;

[bʌt; bət] [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɪʃu:] [wen] ['rɑ:kɪts] [ænd; ənd] [red] - [hɒt] [ʃɒt] [kʌm] [tu:; tə]

but	how	frightful	will	be	the	issue	when	rockets	and	red	-	hot	shot	come	to
但	如何	可怕	将要	是	这	问题	什么时候	火箭	和	红色的	-	热的	射击	来	到

[bi:; bi] [pɔ:] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] ['sɪti] .

be	poured	upon	the	devoted	city	.
是	倾倒	之上	这	奉献	城市	.

但是，当火箭弹和滚烫的炮弹倾泻到这座虔诚的城市时，那将会是多么可怕的事情啊。

[neɪ] , [mɔ:(r)] , — [baɪ]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [daɪks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [skelt] ,

Nay	,	more	,	—	by	opening	the	dykes	along	the	Scheldt	,
不	,	更多的	,	—	经过	开幕	这	堤坝	沿着	这	斯海尔德河	,

不，更甚者，——通过打开斯海尔德河沿岸的堤坝，

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]['beldʒəm][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

a	large	portion	of	the	western	provinces	of	Belgium	is	capable	of	being
一个	大的	部分	的	这	西	省份	的	比利时	是	有能力的	的	存在

['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] ;

inundated	;
被淹没	;

比利时西部省份的大部分地区都可能被洪水淹没;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [freʃ] [kə'læməti] [ɪn'sju:] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'sɔ:s] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	this	fresh	calamity	ensue	,	as	a	second	resource	on	the	part	of	the
和	如果	这	新鲜的	灾害	随之而来	,	作为	一个	第二	资源	在	这	部分	的	这

[bɪ'si:dʒd] ,

besieged	,
被围困	,

如果这场新的灾难再次发生，作为被围困者的第二项资源，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [lɔ:z] [ɒv; əv]['wɔ:feə(r)] ['kænɒt] [əb'zɒlv]

from	the	adoption	of	which	the	recognised	laws	of	warfare	cannot	absolve
从	这	采用	的	哪个	这	已确认	法律	的	战争	不能	开脱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

即使是公认的战争法也不能免除他们因采纳此类条约而应承担的责任。

[nɒt]['əʊnli] ['æntwɜ:p] [wɪl] [hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtədəl] [wɪl] [rɪə(r)][ɪts]

not	only	Antwerp	will	have	ceased	to	exist	,	but	her	citadel	will	rear	its
不是	仅有的	安特卫普	将要	有	停止	到	存在	,	但	她	堡垒	将要	后部	它是

[hed] ,

head	,
头	,

不仅安特卫普将不复存在，而且它的城堡也将重见天日。

[ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['aɪlət] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

a	frowning	islet	,	amidst	a	waste	of	waters	.
一个	皱眉	小岛	, 在……之中		一个	浪费	的	水	.

茫茫水域中一座阴沉的小岛。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [blɒ'keɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [skelt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪmpətənt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

As	to	the	blockade	of	the	Scheldt	,	it	will	be	impotent	with	regard	to
作为	到	这	封锁	的	这	斯海尔德河	,	它	将要	是	阳痿	和	看待	到

[dɪ'stresɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtədəl] ;

distressing	the	citadel	;
令人痛心	这	堡垒	;

至于封锁斯海尔德河，它对攻克城堡是无济于事的;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [striːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːs] , [æt; ət][ðeə(r)]

for	the	windings	of	that	stream	,	as	well	as	of	the	Maas	,	at	their
为了	这	绕组	的	那	溪流	,	作为	出色地	作为	的	这	马斯	,	在	他们的

[maʊðz] ,

mouths	,
嘴	,

至于那条溪流的蜿蜒曲折，以及马斯河在入海口处的河道，

[prɪ'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'fektʃuəli] ['steɪˌɪŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [frɒm; frəm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð]

preclude	the	possibility	of	effectually	staying	the	Dutch	from	communication	with
排除	这	可能性	的	有效地	入住	这	荷兰语	从	沟通	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

排除有效阻止荷兰人与其沟通的可能性。

[ðə; ði] [pleɪnt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kɒrəl] [biːdz] .

THE	PLAINT	OF	CERTAIN	CORAL	BEADS	.
这	感叹	的	肯定	珊瑚	珠子	.

某些珊瑚珠的诉讼。

['spɔɪlə(r)][ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [welθ] ,

Spoiler	of	forbidden	wealth	,
剧透	的	禁止	财富	,

盗取禁忌财富者

['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːri] [weɪvz] !

Guarded	by	the	hoary	waves	!
守卫	经过	这	苍老	波浪	!

受古老海浪守护!

[wen] [wiː; wi] [mɔːn] [ðaɪ]['kruːəl] [stelθ] ,

When	we	mourn	thy	cruel	stealth	,
什么时候	我们	哀悼	你的	残忍的	隐身	,

当我们哀悼你残酷的偷袭时，

['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['kwaɪət] [keɪvz] .

Sorrowing	for	our	quiet	caves	.
悲伤	为了	我们的	安静的	洞穴	.

为我们静谧的洞穴感到悲伤。

[dʌθ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːm]['aʊə(r)]['wɪstf(ə)l]['paɪnɪŋ]

Doth	it	calm	our	wistful	pining
确实	它	冷静的	我们的	怅惘	思念

它能否抚慰我们惆怅的思念?

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wiː; wi] [heɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ?

That	the	chains	we	hate	are	shining	?
那	这	链条	我们	恨	是	灼灼	?

我们所憎恶的锁链竟然在闪耀?

[bəʊst] [wiː; wi] ['bjuːtiz] [gɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ?
Boast we beauty's gauds to be ?
夸 我们 美的 纱丽 到 是 ?

我们是否应该炫耀我们美丽的华服?

[kæn; kən][ðə; ði] [steɪt] [sʌtʃ] ['bɒndɪdʒ] [ʃer] ,
Can the state such bondage shares ,
能 这 状态 这样的 束缚 分享 ,

国家能否承担这样的奴役份额?

['θɔːtləs] ['laɪkɪŋ] , ['lʌvləs] [k'eəz] ,
Thoughtless liking , loveless cares ,
轻率 喜欢 , 无爱 关心 ,

盲目的喜欢，无爱的关怀，

['sʌd(ə)n] ['æŋgəz] , ['wɪlfl] [eəz] ,
Sudden angers , wilful airs ,
突然 愤怒 , 故意 播出 ,

突然发怒，摆出一副傲慢的样子，

[suːθ] [ˌjuː 'es][laɪk][ðə; ði] ['maɪti] [siː] ?
Sooth us like the mighty sea ?
舒缓 我们 喜欢 这 强大的 海 ?

像浩瀚的大海一样抚慰我们?

[ðəʊ] , [ɪn] ['aʊəz] [wen] ['sjuːtə] [pres]
Though , in hours when suitors press
尽管 , 在 小时 什么时候 求婚者 按

然而，在追求者们紧逼的几个小时里

[nɪə(r)][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][stɑː(r)] - [braɪt] [aɪz] ,
Near the shrine of star - bright eyes ,
靠近 这 神社 的 星星 - 明亮的 眼睛 ,

在星光璀璨之眼的神龛附近，

['mɪstəriz] , [sʌm; səm] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [ges] ,
Mysteries , some would die to guess ,
谜团 , 一些 会 死 到 猜测 ,

谜团，有些人甚至愿意付出生命去解开。

['aʊə(r)][fə'mɪliə(r)] [tʌtʃ] [di'skrai] ;
Our familiar touch descries ;
我们的 熟悉的 触碰 描述 ;

我们熟悉的触感;

[wen] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [θrɒb] [ɔː(r)]['tremb(ə)l] ,
When a startled throb or tremble ,
什么时候 一个 惊慌 搏动 或者 颤抖 ,

当受到惊吓时，会感到一阵悸动或颤抖。

['wʊmənz] [krɑːft] [wʊd] [feɪn] [dɪ'semb(ə)l] ,
Woman's craft would fain dissemble ,
女性的 工艺 会 欣然 掩饰 ,

女人的手艺会极力掩饰，

[θruː] ['aʊə(r)] [laɪt] [im'breis] [swelz] ; —
Through our light embraces swells ; —
通过 我们的 光 拥抱 涌浪 ; —

透过我们光芒的拥抱，波涛汹涌；——

['fruːtləs] ['siːkrəts] — ['veɪnli] [tɔːt] , —
Fruitless secrets — vainly taught , —
徒劳无功 秘密 — 徒劳地 教授 , —

无用的秘密——徒劳地传授——

[blɪs] [ʌn'hiːdɪd] — [trʌst] [ʌn'sɔːt] —
Bliss unheeded — trust unsought —
极乐 无人理会 — 相信 不请自来 —

不求回报的幸福——不求回报的信任——

[kæn; kən] [ðeɪ] [kwentʃ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [θɔːt]
Can they quench the constant thought
能 他们 淬火 这 持续的 想法

它们能否平息这种持续不断的思绪

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['driːmi] ['əʊʃ(ə)n] - [selz] ?
Of our dreamy ocean - cells ?
的 我们的 梦幻般的 海洋 - 细胞 ?

我们梦幻般的海洋细胞?

[ðəʊ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [bændz][wiː; wi] [fɔːm] ,
Though the glowing bands we form ,
尽管 这 发光 乐队 我们 形式 ,

尽管我们形成了闪耀的乐队，

[ɒft] [baɪ] [redə(r)] [lɪps][biː; bi] [prest] ,
Oft by redder lips be pressed ,
经常 经过 更红 嘴唇 是 按下 ,

常常被更红润的嘴唇压住，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] , [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
And a slumber , soft and warm ,
和 一个 睡眠 , 柔软的 和 温暖的 ,

还有那轻柔温暖的睡眠，

[fəʊld][ˌjuː 'es][ɒn][ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [brest] , —
Fold us on a dove - like breast , —
折叠 我们 在 一个 鸽子 - 喜欢 胸部 , —

将我们折叠在鸽子般的胸膛上，——

[nɒt] [tuː; tə] [lʌv] , [bʌt; bət] ['lʌvz] [biˈstəu]
Not to love , but love's bestowing
不是 到 爱 , 但 爱的 授予

不是去爱，而是去给予爱

['dʒent(ə)l][keə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊɪŋ] : —
Gentle care and kiss are owing : —
温和的 关心 和 吻 是 欠款 : —

温柔的关怀和亲吻是应得的：—

[ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] [klɔi] ,
Is the passion changed or cloyed ,
是 这 热情 已更改 或者 腻腻的 ,

激情是否消退了，还是变得厌倦了?

[dʌθ] [ðə; ði] ['gɪvərz] [laɪt] [grəʊ] [les] ?
Doth the giver's light grow less ?
确实 这 捐赠者的 光 生长 较少的 ?

施予者的光芒会减弱吗?

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swiːt] ['riːses; rɪ'ses] ,
Banished from the sweet recess ,
被放逐 从 这 甜的 凹陷处 ,

被逐出甜蜜的角落，

['spɔːtɪv] ['preʃə(r)] , [fɒnd] [kə'res] ,
Sportive pressure , fond caress ,
运动型 压力 , 喜爱 抚摸 ,

运动般的压力，温柔的爱抚，

[siː] ['aʊə(r)]['mɪmɪk] [wɜːθ] [dɪ'strɔɪd] !
See our mimic worth destroyed !
看 我们的 模仿 值得 损毁 !

看看我们的模仿价值是如何被摧毁的!

[ðen] [ɪn][kləʊz][ænd; ənd] ['nærəʊ] [kiːp] ,
Then in close and narrow keep ,
然后 在 关闭 和 狭窄的 保持 ,

然后，在狭窄而紧凑的堡垒中，

[pent] , [wɪð] [skɔːnd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [tɒɪz] ,
Pent , with scorned and faded toys ,
五角星 , 和 被鄙视 和 褪色 玩具 ,

囚禁着，被人轻视和褪色的玩具，

[mɔːn] [wiː; wi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɑːsi] [diːp] ,
Mourn we for the glassy deep ,
哀悼 我们 为了 这 玻璃状 深的 ,

我们为那如玻璃般深邃的深渊而哀悼，

[saɪ] [wiː; wi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɜːli] [dʒɔɪz] !
Sigh we for our early joys !
叹 我们 为了 我们的 早期的 喜悦 !

唉，我们真怀念早年的快乐!

[wɒt] [hæz; həz] [ɜːθ] [laɪk] ['oʊʃənz] ['treʒəz] ?
What has earth like ocean's treasures ?
什么 有 地球 喜欢 海洋的 宝藏 ?

地球上有什么能与海洋的宝藏相媲美?

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kreɪvɪŋ] ['ævərɪs] ['meʒəz] ,
More than craving avarice measures ,
更多的 比 渴望 贪婪 措施 ,

比贪婪的欲望更甚，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fænsiz] [driːm] [ɪn'tʃɑːnt, en-] ,
More than Fancy's dream enchants ,
更多的 比 精致的 梦 附魔 ,

比幻想的梦境更令人着迷，

[dek] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [keɪvz] [bɪ'ləʊ] ,
Deck the booming caves below ,
甲板 这 蓬勃发展 洞穴 以下 ,

为下方轰鸣的洞穴增添装饰，

[weə(r)] [griːn] ['wɔːtəz] ['evə(r)] [fləʊ]
Where green waters ever flow
在哪里 绿色的 水 曾经 流动

碧水永流之处

['ʌndə(r)] [grəʊvz] [ɒv; əv] [pɜːl] , [ðæt] [grəʊ]
Under groves of pearl , that grow
在下面 小树林 的 珍珠 , 那 生长

在珍珠树林下，生长

[ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] ['glɪmərɪŋ] [hɔːnt] .
In the mermaid's glimmering haunts .
在 这 美人鱼的 微光 闹鬼的地方 .

在美人鱼闪烁的栖息地。

['ʌndə(r)][spɑː(r)] - [ɪn'tʃeɪst] ['baʊəz] ,
Under spar - enchased bowers ,
在下面 斯帕 - 加固 鲍尔斯 ,

在桅杆环绕的凉亭下，

['bendɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['twɪstɪd] [stemz] ,
Bending on their twisted stems ,
弯曲 在 他们的 扭曲 茎 ,

它们弯曲着，倚靠在扭曲的茎干上。

[gləʊ] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] ['əʊʃ(ə)n] - ['flaʊəz] ,
Glow the myriad ocean - flowers ,
辉光 这 无数 海洋 - 花朵 ,

让无数海洋之花闪耀光芒，

['feɪdlɪs] — [rɪtʃ] [æz; əz]['ɔ:rient][dʒemz] .
Fadeless — rich as orient gems .
无色 — 富有的 作为 东方 宝石 .

永不褪色——如东方宝石般璀璨夺目。

[hʌŋ] [wɪð] [-] ['tæsld] ['frɪndʒɪz] ,
Hung with seaweed's tasselled fringes ,
洪 和 海藻的 带流苏的 边缘 ,

挂着海藻流苏状的穗子，

[daɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [tɪndʒ] ,
Dyed with all the rainbow's tinges ,
染色 和 全部 这 彩虹的 色调 ,

染上了彩虹的所有颜色，

[raɪz] [ðə; ði] ['traɪtənz] ['pæləs] [wɔ:lz] .
Rise the Triton's palace walls .
上升 这 海神特里同的 宫殿 墙壁 .

升起特里同的宫殿城墙。

['pælɪd] ['sɪlvərz] ['wɒndərɪŋ] [veɪns]
Pallid silver's wandering veins
苍白 银的 漫游 静脉

苍白的银子蜿蜒的脉络

[stri:m] , [laɪk] ['frɒstˌwɜ:k] , ['or] [ðə; ði] [steɪnz] ;
Stream , like frostwork , o'er the stains ;
溪流 , 喜欢 霜冻 , 超过 这 污渍 ;

水流如同霜冻般覆盖在污渍上;

['peɪvmənts] [θɪk] , [wɪð] ['gəʊldən] [greɪnz] ,
Pavements thick , with golden grains ,
人行道 厚的 , 和 金的 谷物 ,

厚厚的路面，铺着金色的颗粒，

['twɪŋk(ə)l] [θru:] [ðeə(r)]['krɪst(ə)l] [hɔ:lz] .
Twinkle through their crystal halls .
闪烁 通过 他们的 水晶 大厅 .

穿过他们水晶般的大厅，闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mju:zɪk][waɪld][ænd; ənd] [ləʊ]
And a music wild and low
和 一个 音乐 荒野 和 低的

还有一种狂野而低沉的音乐

['evə(r)] , ['or] [ðə; ði] [kɜ:vd] [ʃelz] ,
Ever , o'er the curved shells ,
曾经 , 超过 这 弯曲 贝壳 ,

永远，在弯曲的贝壳之上，

['wɔndə] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [fləʊ]
Wanders with a fitful flow
流浪者 和 一个 断断续续 流动

断断续续地游荡

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪləʊ] [sɪŋks][ɔ:(r)] [swelz] .
As the billow sinks or swells .
作为 这 巨浪 水槽 或者 涌浪 .

随着波浪下沉或膨胀。

[naʊ] , [tu:; tə] ['feɪntɪst] ['wɪspərz] ['hʌʃɪŋ] ,
Now , to faintest whispers hushing ,
现在 , 到 最微弱 低语 嘘 ,

现在，只剩下最轻微的耳语声，渐渐安静下来。

[naʊ] , [ɪn] [laʊdə] ['keɪd(ə)ns] ['gʌʃɪŋ] ,
Now , in louder cadence gushing ,
现在 , 在 更大声 节奏 喷薄 ,

现在，他用更响亮、更热情的语调说道：

['weikən][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [sli:p]
Wakens from their pleasant sleep
醒来 从 他们的 令人愉快的 睡觉

从美梦中醒来

[ɔ:l][ðə; ði] ['tju:nfl] ['nɪərɪɪd] - [θrɒŋ] ,
All the tuneful Nereid - throng ,
全部 这 悦耳动听 海仙女 - 人群 ,

所有旋律优美的涅瑞伊德群，

[tɪl] [ðeə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] [ri:ð] [sɒŋ]
Till their notes of wreathed song
直到 他们的 笔记 的 花环 歌曲

直到他们唱起婉转的歌

[fləʊt] [ɪn]['mædʒɪk] [stri:mz] [ə'lɒŋ] ,
Float in magic streams along ,
漂浮 在 魔法 溪流 沿着 ,

沿着魔法溪流漂流，

['tʃɑ:ntɪŋ] - [θru:] [ðə; ði] [di:p] .
Chanting joyaunce through the deep .
吟唱 - 通过 这 深的 .

深渊中传来欢欣的歌声。

[tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] , — [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [taɪm] —
Chance or change , — the clouds of time —
机会 或者 改变 , — 这 云 的 时间 —

机遇或变迁，——时间的云雾——

['sɒrəʊ] , — ['wɪntə(r)] [stɔ:m] , [ɔ:(r)] [blaɪt] ,
Sorrow , — winter storm , or blight ,
悲哀 , — 冬天 风暴 , 或者 枯萎病 ,

悲伤，——冬季风暴，或灾害，

['kɒmz] [nɒt][nɪə(r)]['aʊə(r)] ['pi:sf(ə)l] [klaɪm] ;
Comes not near our peaceful clime ;
来 不是 靠近 我们的 和平 气候 ;

与我们宁静的气候相去甚远；

[nɔ:(r)][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [naɪt] .
Nor the strife of day with night .
也不 这 冲突 的 天 和 夜晚 .

也不是昼夜的争斗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 407]
[页 -]

[deθ] , [huː] [wɔːks] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]['raɪət] ,
Death , who walks the earth in riot ,
死亡 , WHO 散步 这 地球 在 暴动 ,

死神，那在世间横行肆虐的亡灵，

[stəː] [nɒt]['aʊə(r)][praɪ'miːv(ə)l]['kwaɪət] :
Stirs not our primeval quiet :
搅拌 不是 我们的 原始 安静的 :

无法扰乱我们原始的宁静：

[skeəs] [hɪz; ɪz]['dɪstənt][reɪdʒ][wiː; wi] [nəʊ]
Scarce his distant rage we know
稀少 他的 遥远 愤怒 我们 知道

我们几乎不知道他遥远的愤怒。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪəri] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
From the dreary things of clay ,
从 这 凄凉 事物 的 黏土 ,

从乏味的泥土制品中，

[sleɪn] , [ə'læs] !
Slain , alas !
被杀 , 唉 !

惨遭杀害！

[ɪn] ['oʊʃənz] [pleɪ] ,
in ocean's play ,
在 海洋的 玩 ,

在海洋的嬉戏中，

[huːm] [ðə; ði] [siː] - [meɪdz] [ʃraʊd] [ænd; ənd] [leɪ]
Whom the sea - maids shroud and lay
谁 这 海 - 女佣 裹尸布 和 躺

海之少女们将他们裹尸布安葬

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [keɪvz] [bɪ'ləʊ] .
In the silent caves below .
在 这 沉默的 洞穴 以下 .

在下方寂静的洞穴里。

[fɒnd] ! [tuː; tə] [diːm] [wiː; wi] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [praɪd]
Fond ! to deem we count it pride
喜爱 ! 到 认为 我们 数数 它 自豪

喜爱！认为它值得骄傲

[ðʌs] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] !
Thus to deck the fair of earth !
因此 到 甲板 这 公平的 的 地球 !

如此装点大地之美！

[wiː; wi] , [huːz] ['bjuːti] - ['piːp(ə)ld] [taɪd]
We , whose beauty - peopled tide
我们 , 谁 美丽 - 人 潮

我们，美丽人群的潮汐

[geɪv] [ðə; ði] [fəʊm] - [bɔːn] ['gɒdes; 'gɒdəs] [bɜːθ] !
Gave the foam - born goddess birth !
给予 这 泡沫 - 出生 女神 出生 !

孕育了泡沫女神！

[hɜː(r); hə(r)] , [huːz] ['glɔːriz] ['reɪdiənt] ['fʊlnɪs] .
Her , whose glory's radiant fulness .
她 , 谁 荣耀的 辐射状 充满 .

她，那荣耀的光辉灿烂的丰盈。

[ɔ:l] [tu:] [braɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɔ:t(ə)l] ['dʌlnis] ,
All too bright for mortal dulness ,
全部 也 明亮的 为了 凡人 沉闷 ,

光芒太过耀眼，不适合凡人的迟钝。

['spɑ:kl] [ɪn][ə; eɪ] [l'ʌvliɪ] [stɑ:(r)] !
Sparkles in a lovelier star !
闪光 在 一个 更可爱 星星 !

闪耀着更美丽的星光!

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['oʊʃənz] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz]
Are not Ocean's shady places
是 不是 海洋的 阴凉 地方

海洋的阴凉处难道不正是如此吗?

[rɪtʃ] [ɪn]['kɪndrəd] [fɔ:mz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ,
Rich in kindred forms and faces ,
富有的 在 亲属 表格 和 面孔 ,

种类繁多，面貌各异，

['kɔ:rəl] [bændz][ɒv; əv]['sɪstə(r)] - ['greɪsɪz]
Choral bands of sister - Graces
合唱 乐队 的 姐姐 - 恩典

格蕾丝姐妹合唱团

['sɜ:klɪŋ] - [kɑ:(r)] ?
Circling Amphitrite's car ?
盘旋 - 车 ?

在绕着安菲特里忒的车转圈?

[tɔil] ['or] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [peɪdʒ] ,
Toiling o'er the shallow page ,
辛勤劳作 超过 这 浅的 页 ,

辛勤地翻阅着浅浅的页面，

['veɪnli] ['pedənt] [si:k] [ðə; ði][lɔ:(r)]
Vainly pedants seek the lore
徒劳地 迂腐之人 寻找 这 知识

虚荣的学究追求渊博的知识

[tɔ:t] [ˌju: 'es][baɪ] [ðæt] ['prɒfɪt] [seɪdʒ] ,
Taught us by that prophet sage ,
教授 我们 经过 那 先知 圣人 ,

那位先知圣贤教导我们:

[hu:m] ['aʊə(r)]['æʒə(r)] ['θitɪs] [bɔ:(r)] .
Whom our azure Thetis bore .
谁 我们的 蔚蓝 忒提斯 钻孔 .

我们蔚蓝的忒提斯孕育了她。

['waɪzə(r)][eld][hɪz; ɪz] ['spləm] ['nʌmbəz] ,
Wiser Eld his solemn numbers ,
更明智 田野 他的 庄严 数字 ,

智者埃尔德庄严的数字，

['lɪsənɪŋ] , [stəʊl][frɒm; frəm] ['oʊʃənz] ['slʌmbə] ,
Listening , stole from Ocean's slumbers ,
聆听 , 偷窃 从 海洋的 睡眠 ,

聆听，从海洋的沉睡中偷来，

[saɪnz][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [du:m] [tu:; tə] [lɜ:n] .
Signs of coming doom to learn .
标志 的 未来 厄运 到 学习 .

要学会识别末日来临的征兆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] [riːp] ,

Poor	were	all	your	labours	reap	,
贫穷的	是	全部	你的	劳动	收割	,

你的辛勤劳动都徒劳无功，

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] [siəz] [ðæt] [kiːp]

To	the	gifted	seers	that	keep
到	这	天才	先知	那	保持

致那些有天赋的先知们

['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [diːp] ,

Mysteries	of	the	ancient	deep	,
谜团	的	这	古老的	深的	,

远古深海的奥秘

[drɔːn] [frɒm; frəm]['nɪərɪˌʊs] - ['seɪkrɪd] [ɜːn] .

Drawn	from	Nereus	'	sacred	urn	.
绘制	从	涅柔斯	-	神圣	瓮	.

取材自涅柔斯的圣瓮。

[let] [ˌjuː 'es][faɪnd]['aʊə(r)][əʊld] [rɪ'triːt] ,

Let	us	find	our	old	retreat	,
让	我们	寻找	我们的	老的	撤退	,

让我们去找回我们以前的隐居之处吧。

[jiːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [weɪv] ,

Yield	us	to	the	kissing	wave	,
屈服	我们	到	这	接吻	海浪	,

让这亲吻般的浪潮席卷而来吧，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] ['pɑːtʃɪŋ] [hiːt]

From	the	daylight's	parching	heat
从	这	日光	干旱	热

从白天的炙烤中

[ɪn][ɪts] [kuːl] [prə'faʊnd] [tuː; tə] [leɪv] .

In	its	cool	profound	to	lave	.
在	它是凉爽的		深刻的	到	澡	.

它凉爽而深邃，如同熔岩。

[ɪf] [jiː; ji] [niːdz] [mʌst; məst][rɒb][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,

If	ye	needs	must	rob	for	beauty	,
如果	是的	需求	必须	抢	为了	美丽	,

如果为了美丽你必须掠夺，

['ɜːrθs] [ə'bis] [tiːm] [wɪð] ['buːti] .

Earth's	abysses	teem	with	booty	.
地球的	深渊	团队	和	赃物	.

地球深渊中蕴藏着丰富的宝藏。

[dʒemz] , [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [deɪ] : —

Gems	,	that	love	the	blaze	of	day	:	—
宝石	,	那	爱	这	火焰	的	天	:	—

宝石，喜爱白昼的光芒：——

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [ʃəʊz] ,

We	are	tired	of	glittering	shows	,
我们	是	疲劳的	的	闪闪发光	演出	,

我们厌倦了华而不实的表演。

[ænd; ənd][ðə; ði][straɪf][ɒv; əv][mænz] [dɪ'spleɪ] ;

And	the	strife	of	man's	display	;
和	这	冲突	的	男人的	展示	;

以及人类炫耀的斗争;

[let] [ˌjuː 'es][sɪŋk][tuː; tə] [swiːt] [rɪ'pəʊz]

Let	us	sink	to	sweet	repose
让	我们	下沉	到	甜的	休息

让我们沉入甜蜜的安息之中

[weə(r)] [ðə; ði] [lʌl] ['wɔːtə(r)] [fləʊz] ;

Where	the	lulling	water	flows	;
在哪里	这	催眠	水	流量	;

潺潺流水之处;

[gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [beɪ] !

Give	us	to	our	native	bay	!
给	我们	到	我们的	本国的	湾	!

把我们归还给故乡海湾吧!

[teɪts] ['edɪnbrə] [ˌmægə'ziːn] .

Tait's	Edinburgh	Magazine	.
泰特的	爱丁堡	杂志	.

泰特的爱丁堡杂志。

['ʃeli] .

SHELLEY	.
雪莱	.

雪莱。

[[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['klevə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['ʃeli] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['mʌnθli]

[	We	find	the	clever	and	curious	sketches	of	Shelley	,	in	the	New	Monthly
[	我们	寻找	这	聪明的	和	好奇的	草图	的	雪莱	,	在	这	新的	月度

[ˌmægə'ziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

我们在《新月刊》上发现了雪莱那些巧妙而奇特的素描作品,

[kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkdəʊt] .]

concluded	with	the	following	interesting	anecdote	.	]
结束	和	这	下列的	有趣的	轶事	.	]

最后,他讲述了一个有趣的轶事。

[ðæt] ['ʃeli] [geɪv] ['friːli] , [wen] [ðə; ði] ['niːdi] ['skɒlə(r)] [ɑːskt] , [ɔː(r)][ɪn]['saɪlənt] , ['həʊpləs] ['pɒvəti]

That	Shelley	gave	freely	,	when	the	needy	scholar	asked	,	or	in	silent	,	hopeless	poverty
那	雪莱	给予	自由	,	什么时候	这	贫困	学者	问	,	或者	在	沉默的	,	绝望	贫困

[siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] ,

seemed	to	ask	,
似乎	到	问	,

当贫困的学者开口请求,或者在默默无声、看似绝望的贫困中发出请求时,雪莱总是慷慨解囊。

[hɪz; ɪz][eɪd] , [wɪl] [hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [məʊst] ['klɪəli] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] ['ʃɔːtli] [wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

his	aid	,	will	he	demonstrated	most	clearly	by	relating	shortly	one	example	of
他的	援助	,	将要	他	已证明	最多	清楚地	经过	相关	不久	一	例子	的

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

his	generosity	,
他的	慷慨	,

他将通过简要讲述一个他慷慨大方的例子,最清楚地表明他的帮助。

[weə(r)] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [hæd; həd][nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] ['lɪtərəri] [rɪ'naʊn] , [ænd; ənd][nəʊ][kleɪm]

where	the	applicant	had	no	pretensions	to	literary	renown	,	and	no	claim
在哪里	这	申请人	有	不	虚荣心	到	文学	名声	,	和	不	宣称

[wɒt'evə(r)] , [ɪk'sept] [pə'hæps] ['ɒnɪst] ['penjəri] .

whatever	,	except	perhaps	honest	penury	.
任何	,	除了	也许	诚实的	贫困	.

申请人既没有文学名望，也没有任何其他诉求，或许只是诚实的贫困。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] [ə; eɪ]

It	is	delightful	to	attempt	to	delineate	from	various	points	of	view	a
它	是	愉快	到	试图	到	勾勒	从	各种各样的	积分	的	看法	一个

['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɒrəl] ['bju:ti] ,

creature	of	infinite	moral	beauty	,
生物	的	无限	道德	美丽	,

尝试从不同角度描绘一个拥有无限道德美的生物，是一件令人愉悦的事情。

— [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [mʌst; məst] [sə'faɪs] ; [æn; ən] ['æmpl] ['vɒlju:m] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]

—	but	one	instance	must	suffice	;	an	ample	volume	might	be	composed	of
—	但	一	实例	必须	足够了	;	一个	充足	体积	可能	是	由	的

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪli:z] ,

such	tales	,
这样的	故事	,

——但一个例子就足够了；这样的故事足以写成一本厚厚的书。

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [sɪ'lektɪd] ,

but	one	may	be	selected	,
但	一	可能	是	已选	,

但其中一人可能被选中，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'gri:diənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]

because	it	contains	a	large	admixture	of	that	ingredient	which	is	essential	to
因为	它	包含	一个	大的	混合物	的	那	成分	哪个	是	基本的	到

[ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑ:mz] - ['gɪvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv] ['tʃærəti] — [self] - [dɪ'naɪəl] .

the	conversion	of	alms	-	giving	into	the	genuine	virtue	of	charity	—	self	-	denial	.
这	转换	的	施舍	-	给予	进入	这	真的	美德	的	慈善机构	—	自己	-	拒绝	.

因为它含有大量将施舍转化为真正的慈善美德所必需的成分——自我克制。

[ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

On	returning	to	town	after	the	long	vacation	,	at	the	end	of	October	,
在	返回	到	镇	后	这	长的	假期	,	在	这	结尾	的	十月	,

十月底，结束漫长的假期回到镇上后，

[aɪ] [faʊnd] ['ʃeli] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz][ɪn] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] .

I	found	Shelley	at	one	of	the	hotels	in	Covent	Garden	.
我	成立	雪莱	在	一	的	这	酒店	在	科文特	花园	.

我在科文特花园的一家酒店里找到了雪莱。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðeə(r)][ə'ləʊn] .

Having	some	business	in	hand	he	was	passing	a	few	days	there	alone	.
拥有	一些	商业	在	手	他	曾是	通过	一个	很少	天	那里	独自的	.

他手头有些事情要办，所以独自一人在那里待了几天。

[wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] ['mʌtn] [tʃɒps] ['heɪstɪli][æt; ət][ə; eɪ][dɑ:k] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

We	had	taken	some	mutton	chops	hastily	at	a	dark	place	in	one	of	the
我们	有	已采取	一些	羊肉	排骨	草草	在	一个	黑暗的	地方	在	一	的	这

['mɪnɪt] [kɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

minute	courts	of	the	city	,
分钟	法院	的	这	城市	,

我们在城里某个小院子里的昏暗角落匆匆吃了些羊排。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔːk] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət]

at	an	early	hour	,	and	we	went	forth	to	walk	;	for	to	walk	at
在	一个	早期的	小时	,	和	我们	去	前进	到	走	;	为了	到	走	在

[ɔːl] [taɪmz] ,

all	times	,
全部	时代	,

清晨，我们便出门散步；因为要随时随地散步，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] .

and	especially	in	the	evening	,	was	his	supreme	delight	.
和	尤其	在	这	晚上	,	曾是	他的	最高	喜	.

尤其是在晚上，这是他最大的乐趣。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['sʌmərz] - [taʊn] , [bɪ'twiːn] [ðæt] ['begəli]

The	aspect	of	the	fields	to	the	north	of	Somers	-	Town	,	between	that	beggarly
这	方面	的	这	字段	到	这	北	的	萨默斯	-	镇	,	之间	那	乞丐

['sʌbɜːb] [ænd; ənd] ['kentɪʃ] - [taʊn] ,

suburb	and	Kentish	-	Town	,
市郊	和	肯特郡	-	镇	,

萨默斯镇北部，介于那个破败的郊区和肯特镇之间的田野景色，

[hæz; həz] [biːn] ['təʊtəli] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [leɪt] .

has	been	totally	changed	of	late	.
有	到过	完全	已更改	的	晚的	.

最近发生了彻底的变化。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['dɪstrɪkt][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['prɪti] , [nɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs]

Although	this	district	could	never	be	accounted	pretty	,	nor	deserving	a	high	place
虽然	这	区	可以	绝不	是	已记录	漂亮的	,	也不	值得	一个	高的	地方

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [sə'bɜːbən] [siːnz] ,

even	amongst	suburban	scenes	,
甚至	在	郊区	场景	,

虽然这个地区从来算不上漂亮，即使在郊区景色中也算不上什么高档之地，

[jet] [ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][wɪnd] ,

yet	the	air	,	or	often	the	wind	,
然而	这	空气	,	或者	经常	这	风	,

然而，空气，或者通常是风，

[siːmd] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə] ['kæptɪvz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

seemed	pure	and	fresh	to	captives	emerging	from	the	smoke	of	London	;
似乎	纯的	和	新鲜的	到	俘虏	新兴	从	这	抽烟	的	伦敦	;

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n][əʊld][elmz] ,

there	were	certain	old	elms	,
那里	是	肯定	老的	榆树	,

对于从伦敦烟雾中走出来的俘虏来说，这里的一切似乎都纯净清新；那里有一些古老的榆树，

[mʌtʃ] ['veri] [griːn] [grɑːs] , ['kwaɪət]['kæt(ə)l] ['fiːdɪŋ] ,

much	very	green	grass	,	quiet	cattle	feeding	,
很多	非常	绿色的	草	,	安静的	牛	喂养	,

大片绿草，牛群安静地吃草。

[ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	groups	of	noisy	children	playing	with	something	of	the	freedom	of	the
和	团体	的	嘈杂	孩子们	玩耍	和	某物	的	这	自由	的	这

['vɪlɪdʒ] [griːn] .

village	green	.
村庄	绿色的	.

一群群吵闹的孩子在村庄的绿地上自由自在地玩耍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [əʊ] , ['blesɪd; blest] [θɪŋ] !

There	was	,	oh	,	blessed	thing	!
那里	曾是	,	哦	,	蒙福	事物	!

哦，真是件好事！

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [blʌd] - ['hɔːsɪz] ;

an	entire	absence	of	carriages	and	of	blood	-	horses	;
一个	全部的	缺席	的	马车	和	的	血	-	马匹	;

完全没有马车，也没有纯种马；

[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɑːks] : [ðeə(r)]

of	the	dust	and	dress	and	affectation	and	fashion	of	the	parks	:	there
的	这	灰尘	和	裙子	和	做作	和	时尚	的	这	公园	:	那里

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

公园里的尘土、衣着、矫揉造作和时尚：都曾存在过。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [əʊld][ænd; ənd] [kweɪnt] ['edifis] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [geɪv] ['kærəktə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

moreover	,	old	and	quaint	edifices	and	objects	which	gave	character	to	the
而且	,	老的	和	古雅	建筑物	和	对象	哪个	给予	特点	到	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

此外，古老而古朴的建筑和物品也为场景增添了特色。

[wen'evə(r)] ['ʃeli] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['lʌndən] ,

Whenever	Shelley	was	imprisoned	in	London	,
每当	雪莱	曾是	被监禁	在	伦敦	,

每当雪莱被囚禁在伦敦时，

— [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt][ə; eɪ][kləʊz][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['drɪəri] [dʒeɪl]

—	for	to	a	poet	a	close	and	crowded	city	must	be	a	dreary	gaol
—	为了	到	一个	诗人	一个	关闭	和	挤	城市	必须	是	一个	凄凉	监狱

,

,
,

——因为对于诗人来说，一座封闭拥挤的城市必定是一座阴郁的监狱。

— [hɪz; ɪz] [steps] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ən'les] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'məʊt] ,

—	his	steps	would	take	that	direction	,	unless	his	residence	was	too	remote	,
—	他的	步骤	会	拿	那	方向	,	除非	他的	住宅	曾是	也	偏僻的	,

——除非他的住处太偏僻，否则他会朝着那个方向走。

[ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

or	he	was	accompanied	by	one	who	chose	to	guide	his	walk	.
或者	他	曾是	伴随	经过	一	WHO	选择	到	指导	他的	走	.

或者他由一个人陪同，这个人选择引导他行走。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz][led] ['ðɪðə(r)] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] : [ðə; ði] ['weðə(r)]

On	this	occasion	I	was	led	thither	,	as	indeed	I	had	anticipated	:	the	weather
在	这	场合	我	曾是	引领	那里	,	作为	的确	我	有	预期	:	这	天气

[wɒz; wəz][faɪn] ,

was	fine	,
曾是	美好的	,

这一次，我果然如预料的那样被带到了那里：天气晴朗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [əd'vɑːnst] ;

but	the	autumn	was	already	advanced	;
但	这	秋天	曾是	已经	先进的	;

但秋天已经来临；

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [lɒŋ] [ɪn] [ðiːz] ['fiːldz] [wen] [ðə; ðɪ] ['dʌski] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd][ɪn] ,

we	had	not	sauntered	long	in	these	fields	when	the	dusky	evening	closed	in	,
我们	有	不是	漫步	长的	在	这些	字段	什么时候	这	昏暗	晚上	关闭	在	,

我们在这片田野里漫步没多久，暮色就降临了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] ['grædʒuəli] ['θɪkənd] .

and	the	darkness	gradually	thickened	.
和	这	黑暗	逐步地	增稠	.

夜色渐渐浓重起来。

" [haʊ] [blæk] [ðəʊz] [triːz] [ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] ['ʃeli] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

"	How	black	those	trees	are	,	"	said	Shelley	,	stopping	short	,	and	pointing	to
"	如何	黑色的	那些	树木	是	,	"	说	雪莱	,	停止	短的	,	和	指向	到

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][elmz] ;

a	row	of	elms	;
一个	排	的	榆树	;

"这些树真黑啊，"雪莱突然停住脚步，指着一排榆树说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɑ:k] [ðə; ðɪ] [triːz] [mait] [wel] [biː; bi] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɜ:f] ,

"	it	is	so	dark	the	trees	might	well	be	houses	,	and	the	turf	,
"	它	是	所以	黑暗的	这	树木	可能	出色地	是	房屋	,	和	这	草皮	,

"天太黑了，树木看起来就像房子一样，草皮也……"

['peɪvmənt] , — [ðə; ðɪ] [aɪ] [wʊd] [sə'steɪn] [nəʊ] [lɒs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]

pavement	,	—	the	eye	would	sustain	no	loss	;	it	is	useless	therefore	to	remain	here
路面	,	一	这	眼睛	会	维持	不	损失	;	它	是	无用	所以	到	保持	这里

, [let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜ:n] .

,	let	us	return	.
,	让	我们	返回	.

人行道——眼睛不会受到任何损失；因此，留在这里毫无意义，我们回去吧。

" [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [ai] [ə'sent] ; [ænd; ənd]['heɪstɪli] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,

"	He	proposed	tea	at	his	hotel	,	I	assented	;	and	hastily	buttoning	his	coat	,
"	他	建议的	茶	在	他的	酒店	,	我	同意	;	和	草草	扣纽扣	他的	外套	,

"他提议去他的酒店喝茶，我同意了；然后他匆匆扣上外套扣子，

[hiː; hi] [siːzd] [maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [peɪs] ,

he	seized	my	arm	,	and	set	off	at	his	great	pace	,
他	查获	我的	手臂	,	和	放	离开	在	他的	伟大的	步伐	,

他抓住我的胳膊，然后以他惯常的大步走开了。

['straɪdɪŋ] [wɪð] [bent] [niːz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [striːts] .

striding	with	bent	knees	over	the	fields	and	through	the	narrow	streets	.
大步走	和	弯曲	膝盖	超过	这	字段	和	通过	这	狭窄的	街道	.

屈膝迈步走过田野，穿过狭窄的街道。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [nju:] [rəʊd] , [wen] [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:tli] , " [ai][mʌst; məst][kɔ:l]

We	were	crossing	the	New	Road	,	when	he	said	shortly	,	"	I	must	call
我们	是	过境	这	新的	路	,	什么时候	他	说	不久	,	"	我	必须	称呼

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

我们正穿过新路时，他简短地说："我必须打个电话，稍等片刻。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [æt; ət][ɔ:l] ,

but	it	will	not	be	out	of	the	way	at	all	,
但	它	将要	不是	是	出去	的	这	方式	在	全部	,

但这根本不会妨碍到我们。

" [ænd; ənd] [ðen] [drægd] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ][left] .

"	and	then	dragged	me	suddenly	towards	the	left	.
"	和	然后	拖拽	我	突然	向	这	左边	.

然后突然把我往左边拽。

[ai][in'kwaiə] ['wɪðə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] , [ænd; ənd] , [ai] [bɪ'li:v] ,

I	inquired	whither	we	were	bound	,	and	,	I	believe	,
我	询问	往哪里去	我们	是	边界	,	和	,	我	相信	,

我询问我们究竟要去往何方，而且，我相信，

[ai] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [kɔ:l] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

I	suggested	the	postponement	of	the	intended	call	till	the	morrow	.
我	建议	这	延期	的	这	故意的	称呼	直到	这	明天	.

我建议将原定的通话推迟到明天。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] .

He	answered	,	it	was	not	at	all	out	of	our	way	.
他	回答	,	它	曾是	不是	在	全部	出去	的	我们的	方式	.

他回答说，这根本不绕路。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][left] ;

I	was	hurried	along	rapidly	towards	the	left	;
我	曾是	慌忙	沿着	快速	向	这	左边	;

我被催促着迅速向左边走去;

[wi:; wi] [su:n] [fel] ['ɪntu:][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:tʃu:]

we	soon	fell	into	an	animated	discussion	respecting	the	nature	of	the	virtue
我们	很快	跌倒	进入	一个	动画	讨论	尊重	这	自然	的	这	美德

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

of	the	Romans	,
的	这	罗马书	,

我们很快就罗马人的美德本质展开了热烈的讨论。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [bi'gail] [ðə; ði] ['wɪəri] [wei] .

which	in	some	measure	beguiled	the	weary	way	.
哪个	在	一些	措施	被迷惑	这	厌倦	方式	.

这在某种程度上迷惑了疲惫的旅途。

[waɪlst] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['vi:əməns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

Whilst	he	was	talking	with	much	vehemence	and	a	total	disregard	of	the
而	他	曾是	说	和	很多	激烈	和	一个	全部的	漠视	的	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] [stri:ts] ,

people	who	thronged	the	streets	,
人们	WHO	熙熙攘攘	这	街道	,

他一边慷慨激昂地讲话，一边完全无视街上熙熙攘攘的人群。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [θru:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔ:(r)] ;

he	suddenly	wheeled	about	and	pushed	me	through	a	narrow	door	;
他	突然	带轮子的	关于	和	推动	我	通过	一个	狭窄的	门	;

他突然转身，推着我穿过一扇狭窄的门;

[tu:; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:nˌbroʊkərz] [ʃɒp] !

to	my	infinite	surprise	I	found	myself	in	a	pawnbroker's	shop	!
到	我的	无限	惊喜	我	成立	我	在	一个	当铺老板	店铺	!

令我万万没想到的是，我竟然身处一家当铺!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['nju:geɪt] [stri:t] ;

It	was	in	the	neighbourhood	of	Newgate	Street	;
它	曾是	在	这	邻里	的	纽盖特	街道	;

它位于纽盖特街附近;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['præktɪs] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [taɪm][ɔ:(r)] [speɪs] ,

for	he	had	no	idea	whatever	in	practice	either	of	time	or	space	,
为了	他	有	不	主意	任何	在	实践	任何一个	的	时间	或者	空间	,

因为实际上他对时间和空间都一无所知。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɪn]['eni] [dɪ'griː] [rɪ'gɑːd] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði][kən'dʌkt][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

nor	did	he	in	any	degree	regard	method	in	the	conduct	of	business	.
也不	做过	他	在	任何	程度	看待	方法	在	这	执行	的	商业	.

他丝毫没有重视经营方法。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [kləʊk] [wɪð] ['skwɔːlɪŋ]

There	were	several	women	in	the	shop	in	brown	and	grey	cloaks	with	squalling
那里	是	一些	女性	在	这	店铺	在	棕色的	和	灰色的	斗篷	和	尖叫

['tʃɪldrən] :

children	:
孩子们	:

店里有好几个穿着棕色和灰色斗篷的妇女，带着哭闹的孩子:

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]

some	of	them	were	attempting	to	persuade	the	children	to	be
一些	的	他们	是	尝试	到	说服	这	孩子们	到	是

['kwaɪət] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ,

quiet	,	or	at	least	,
安静的	,	或者	在	至少	,

他们中有些人试图劝孩子们安静下来，或者至少，

[tuː; tə] [skriːm] [wɪð]

to	scream	with
到	尖叫	和

尖叫着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	408	]
[	页	-	]

[第408页]

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ;

moderation	;
适度	;

适度;

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]

the	others	were	enlarging	upon	and	pointing	out	the	beauties	of	certain
这	其他的	是	扩大	之上	和	指向	出去	这	美女	的	肯定

[kɔːs] [ænd; ənd]['dɜːti] [ʃiːts] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]

coarse	and	dirty	sheets	that	lay	before	them	to	a	man	on	the	other	side
粗	和	肮脏的	纸张	那	躺	前	他们	到	一个	男人	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

of	the	counter	.
的	这	柜台	.

其他人则对着柜台另一边的一个人，滔滔不绝地讲述着摆在他们面前的几张粗糙肮脏的床单的美丽之处。

[aɪ][bɔː(r)] [ðɪs] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [prə'pəʊzd] [tiː] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns]

I	bore	this	substitute	for	our	proposed	tea	some	minutes	with	tolerable	patience
我	钻孔	这	代替	为了	我们的	建议的	茶	一些	分钟	和	可容忍的	耐心

,

,

,

我忍受着这个代替我们原本计划的茶的替代品几分钟，还算有耐心。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][kɔːl][dɪd][nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] ['spiːdəli] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ʃeli] ,

but	as	the	call	did	not	promise	to	terminate	speedily	,	I	said	to	Shelley	,
但	作为	这	称呼	做过	不是	承诺	到	终止	迅速地	,	我	说	到	雪莱	,

但由于通话并没有承诺会很快结束，我对雪莉说:

[ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , " [ɪz][nɒt] [ðɪs] ['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['rəʊmən]['vɜːtʃuː] ?

in	a	whisper	,	"	Is	not	this	almost	as	bad	as	the	Roman	virtue	?
在	一个	耳语	,	"	是	不是	这	几乎	作为	坏的	作为	这	罗马	美德	?

他低声说道："这难道不几乎和罗马的美德一样糟糕吗？"

" [ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]

"	Upon	this	he	approached	the	pawnbroker	:	it	was	long	before	he	could
"	之上	这	他	接近	这	当铺老板	:	它	曾是	长的	前	他	可以

[əb'teɪn][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ,

obtain	a	hearing	,
获得	一个	听力	,

于是他去找了当铺老板：过了很久他才得到机会，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][sə'vɪlətɪ] .

and	he	did	not	find	civility	.
和	他	做过	不是	寻找	礼貌	.

他没有感受到文明。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [pledʒ] [səʊ] [suːn] ,

The	man	was	unwilling	to	part	with	a	valuable	pledge	so	soon	,
这	男人	曾是	不情愿	到	部分	和	一个	有价值的	保证	所以	很快	,

那人不愿意这么快就放弃一份贵重的抵押品。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] ; [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

or	perhaps	he	hoped	to	retain	it	eventually	;	or	it	might	be	,
或者	也许	他	希望	到	保持	它	最终	;	或者	它	可能	是	,

或许他希望最终能保留它；也可能是这样，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'blɪkwɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spektfl] [bɪ'heɪvjə(r)] .

that	the	obliquity	of	his	nature	disqualified	him	for	respectful	behaviour	.
那	这	倾斜	的	他的	自然	取消资格	他	为了	尊重	行为	.

他生性乖戾，不具备恭敬待人的品格。

[ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)][ɪz] ['friːkwəntli] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['wɪtnəs] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdɪŋz] : [ˌaɪ 'tiː]

A	pawnbroker	is	frequently	an	important	witness	in	criminal	proceedings	:	it
一个	当铺老板	是	频繁地	一个	重要的	证人	在	刑事	诉讼程序	:	它

[hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

has	happened	to	me	,
有	发生	到	我	,

当铺老板经常是刑事诉讼中的重要证人：我就遇到过这种情况。

['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [siː] ['meni] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['bæŋkə(r)] ;

therefore	,	afterwards	to	see	many	specimens	of	this	kind	of	banker	;
所以	,	然后	到	看	许多	标本	的	这	种类	的	银行家	;

因此，之后会看到很多这类银行家的例子；

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəd] [nɒt] [les] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['treɪdzmən] ,

they	sometimes	appeared	not	less	respectable	than	other	tradesmen	,
他们	有时	出现	不是	较少的	可敬	比	其他	商人	,

他们有时看起来并不比其他商人逊色。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fɔːsəbli] [rɪ'maɪndɪd][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][aɪ]['evə(r)][met] [wɪð] ,

and	sometimes	I	have	been	forcibly	reminded	of	the	first	I	ever	met	with	,
和	有时	我	有	到过	强制	提醒	的	这	第一的	我	曾经	遇见	和	,

有时我会不由自主地想起我第一次见到的那个人，

[baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪl] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['feləʊ] .

by	an	equally	ill	conditioned	fellow	.
经过	一个	同样地	患病的	条件反射	同伴	.

出自一位同样身体状况不佳的人之手。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ðæt] [ai] [stʊd] [ə'luːf] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

I	was	so	little	pleased	with	the	introduction	,	that	I	stood	aloof	in	the	shop	,
我	曾是	所以	小的	高兴	和	这	介绍	,	那	我	站立	超然	在	这	店铺	,

我对介绍非常不满意，以至于在店里一直冷漠地站着。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['ʃeli] .

and	did	not	hear	what	passed	between	him	and	Shelley	.
和	做过	不是	听到	什么	通过了	之间	他	和	雪莱	.

并没有听到他和雪莱之间说了些什么。

[ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] , [ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

On	our	way	to	Covent	-	Garden	,	I	expressed	my	surprise	and	dissatisfaction
在	我们的	方式	到	科文特	-	花园	,	我	表达	我的	惊喜	和	不满

[æt; ət]['aʊə(r)][streɪndʒ]['vɪzɪt] ,

at	our	strange	visit	,
在	我们的	奇怪的	访问	,

在前往科文特花园的路上，我表达了对我们这次奇怪参观的惊讶和不满。

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	learned	that	when	he	came	to	London	before	,	in	the	course	of	the
和	我	学习	那	什么时候	他	来了	到	伦敦	前	,	在	这	课程	的	这

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

我了解到，他之前来伦敦的时候，是在夏天期间，

[sʌm; səm][əʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

some	old	man	had	related	to	him	a	tale	of	distress	,
一些	老的	男人	有	有关的	到	他	一个	故事	的	痛苦	,

一位老人向他讲述了一个悲惨的故事。

— [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'læməti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ə'liːvieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taɪmli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

—	of	a	calamity	which	could	only	be	alleviated	by	the	timely	application	of
—	的	一个	灾害	哪个	可以	仅有的	是	缓解	经过	这	及时	应用	的

[ten] [paʊndz] ;

ten	pounds	;
十	磅	;

——一场灾难，只有及时施以十英镑才能缓解；

[faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [druː] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

five	of	them	he	drew	at	once	from	his	pocket	,
五	的	他们	他	画	在	一次	从	他的	口袋	,

他一下子从口袋里掏出了五个，

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['səʊlə(r)]['maɪkrəskəʊp]

and	to	raise	the	other	five	he	had	pawned	his	beautiful	solar	microscope
和	到	增加	这	其他	五	他	有	典当	他的	美丽的	太阳的	显微镜

!

!
!

为了筹集另外五笔款项，他甚至典当了他那台漂亮的太阳显微镜！

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['briːfli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

He	related	this	act	of	beneficence	simply	and	briefly	,	as	if	it	were
他	有关的	这	行为	的	行善	简单地	和	简要地	,	作为	如果	它	是

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

他简明扼要地讲述了这件善事，仿佛这是理所当然的事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] .

and	such	indeed	it	was	to	him	.
和	这样的	的确	它	曾是	到	他	.

对他来说，的确如此。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][wi:; wi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

I	was	ashamed	of	my	impatience	,	and	we	strode	along	in	silence	.
我	曾是	羞愧	的	我的	不耐烦	,	和	我们	大步走	沿着	在	沉默	.

我为自己的不耐烦感到羞愧，我们默默地向前走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɑ:st][ten] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] ;

It	was	past	ten	when	we	reached	the	hotel	;
它	曾是	过去的	十	什么时候	我们	达到	这	酒店	;

我们到达酒店时已经过了十点；

[sʌm; səm] ['eksələnt] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][hɒt] ['mʌfɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] ,

some	excellent	tea	and	a	liberal	supply	of	hot	muffins	in	the	coffee	-	room	,
一些	出色的	茶	和	一个	自由主义	供应	的	热的	松饼	在	这	咖啡	-	房间	,

咖啡室里有上好的茶和大量的热松饼。

[naʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɒlətri] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)]['greɪtf(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wɪərisəm] [dɪ'leɪ]

now	quiet	and	solitary	,	were	the	more	grateful	after	the	wearisome	delay
现在	安静的	和	孤	,	是	这	更多的	感激的	后	这	令人厌倦的	延迟

[ænd; ənd][vɑ:st] [ˌdi:vi'eɪʃn] .

and	vast	deviation	.
和	广阔的	偏差	.

现在安静而孤独，经历了漫长的延误和巨大的偏差后，他们更加心存感激。

['ʃeli] ['ɒf(ə)n] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][kɑ:st]['i:gə(r)]['glɑ:nsɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;

Shelley	often	turned	his	head	,	and	cast	eager	glances	towards	the	door	;
雪莱	经常	转向	他的	头	,	和	投掷	渴望的	眼神	向	这	门	;

雪莱经常转过头，急切地望向门口；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'plenɪʃt] ['aʊə(r)] ['ti:pɒt] , [ɔ:(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['aʊə(r)][bɒks] ,

and	whenever	the	waiter	replenished	our	teapot	,	or	approached	our	box	,
和	每当	这	服务员	补充	我们的	茶壶	,	或者	接近	我们的	盒子	,

每当服务员给我们添茶或走到我们的包厢前时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'terəgeɪtɪd] ['weðə(r)] ['eni][wʌn][hæd; həd][jet] [kɔ:ld] .

he	was	interrogated	whether	any	one	had	yet	called	.
他	曾是	审问	无论	任何	一	有	然而	称为	.

他被盘问是否有人打过电话。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [brɔ:t] : ['ʃeli] [dru:] [fɔ:θ] [sʌm; səm][bæŋk][nəʊts] ,

At	last	the	desired	summons	was	brought	:	Shelley	drew	forth	some	bank	notes	,
在	最后的	这	想要的	传票	曾是	带来	:	雪莱	画	前进	一些	银行	笔记	,

最终，传票送达了：雪莱掏出了一些钞票。

['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [æz; əz]['heɪstɪli] , ['beərɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

hurried	to	the	bar	,	and	returned	as	hastily	,	bearing	in	triumph	under	his
慌忙	到	这	酒吧	,	和	返回	作为	草草	,	轴承	在	胜利	在下面	他的

[ɑ:m][ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [bɒks] ,

arm	a	mahogany	box	,
手臂	一个	桃花心木	盒子	,

他匆匆走到吧台，又急匆匆地回来，腋下得意洋洋地夹着一个红木盒子。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['weɪtə(r)] , [wɪð] [hu:z] [ə'sɪstəns] [hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði]

followed	by	the	officious	waiter	,	with	whose	assistance	he	placed	it	upon	the
随后	经过	这	爱管闲事的	服务员	,	和	谁	协助	他	放置	它	之上	这

[bentʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

bench	by	his	side	.
长椅	经过	他的	边	.

随后，那位爱管闲事的侍者上前帮忙，将食物放在他身旁的凳子上。

[hiː; hi] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] [wɪð] [ˈevɪdənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

He	viewed	it	often	with	evident	satisfaction	,
他	已查看	它	经常	和	明显	满意	,

他经常带着明显的满足感观看它。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpætɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfekʃənətli] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][kɑːm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

and	sometimes	patted	it	affectionately	in	the	course	of	calm	conversation	.
和	有时	轻拍	它	亲切地	在	这	课程	的	冷静的	对话	.

有时在平静的谈话中，他还会爱抚地轻拍它。

[ðə; ðɪ][ˈsəʊlə(r)][ˈmaɪkrəskəʊp][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpleɪθɪŋ] [ɔː(r)] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

The	solar	microscope	was	always	a	favourite	plaything	or	instrument	of
这	太阳的	显微镜	曾是	总是	一个	最喜欢的	玩物	或者	乐器	的

[ˌsaɪənˈtɪfɪk][ɪnˈkwaɪəri] ;

scientific	inquiry	;
科学	询问	;

太阳显微镜一直是人们喜爱的玩具或科学研究工具；

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [haʊs] [hɪz; ɪz][fɜːst][keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [ˈwɪndəʊ]

whenever	he	entered	a	house	his	first	care	was	to	choose	some	window
每当	他	进入	一个	房子	他的	第一的	关心	曾是	到	选择	一些	窗户

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌðən] [ˈæspekt] ,

of	a	southern	aspect	,
的	一个	南部	方面	,

他每次进屋，首先想到的就是选择朝南的窗户。

[ænd; ənd] , [ɪf] [pəˈmɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ][preə(r)][ɔː(r)][baɪ] [ˈpɜːtʃəs] ,

and	,	if	permission	could	be	obtained	by	prayer	or	by	purchase	,
和	,	如果	允许	可以	是	获得	经过	祷告	或者	经过	购买	,

如果可以通过祈祷或购买获得许可，

- [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][həʊl] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌtə(r)] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

strightway	to	cut	a	hole	through	the	shutter	to	receive	it	.
-	到	切	一个	洞	通过	这	快门	到	收到	它	.

直接在百叶窗上开个洞来安装它。

[hɪz; ɪz] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈsəʊlə(r)][ˈmaɪkrəskəʊp][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈlɑːstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

His	regard	for	his	solar	microscope	was	as	lasting	as	it	was
他的	看待	为了	他的	太阳的	显微镜	曾是	作为	持久	作为	它	曾是

[strɒŋ] ;

strong	;
强的	;

他对他的太阳显微镜的喜爱既持久又强烈；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] ,

for	he	retained	it	several	years	after	this	adventure	,
为了	他	保留	它	一些	年	后	这	冒险	,

因为在这次冒险经历几年后，他仍然保留着它。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l]

and	long	after	he	had	parted	with	all	the	rest	of	his	philosophical
和	长的	后	他	有	分手了	和	全部	这	休息	的	他的	哲学

[ˌæpəˈreɪtəs] .

apparatus	.
设备	.

即便在他早已抛弃了所有其他哲学理论工具之后很久，他仍然坚持这种观点。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmaɪkrəskəʊp] ,

Such	is	the	story	of	the	microscope	,
这样的	是	这	故事	的	这	显微镜	,

这就是显微镜的故事。

[ænd; ənd][nəʊ] ['raɪtli] [dʒʌdʒiŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hˈiəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ə,kjuːmjə'leɪʃn]

and	no	rightly	judging	person	who	hears	it	will	require	the	further	accumulation
和	不	没错	评判	人	WHO	听到	它	将要	要求	这	更远	积累

[ɒv; əv] [pruːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [hɑːt] ;

of	proofs	of	a	benevolent	heart	;
的	证明	的	一个	仁慈	心	;

任何有判断力的人听到后，都不会要求进一步积累证明其仁慈之心的证据；

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] , [pə'hæps] ,

nor	can	I	,	perhaps	,
也不	能	我	,	也许	,

或许我也不能。

['betə(r)] [kləʊz] [ðiːz] ['sketʃɪz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['dʒiːniəl]

better	close	these	sketches	than	with	that	impression	of	the	pure	and	genial
更好的	关闭	这些	草图	比	和	那	印象	的	这	纯的	和	和蔼可亲

['bjuːti] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['ænɪkdəʊt] [wɪl] [bɪ'kwiːð] .

beauty	of	Shelley's	nature	which	this	simple	anecdote	will	bequeath	.
美丽	的	雪莱的	自然	哪个	这	简单的	轶事	将要	遗赠	.

与其用这则简单的轶事来展现雪莱天性中纯粹而亲切的美丽，不如就此结束这些素描吧。

[[ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

[	In	parting	with	this	very	ingenious	series	of	papers	,
[	在	离别	和	这	非常	巧妙	系列	的	文件	,

在与这一系列极具匠心的论文告别之际，

[wiː; wi][beg][tuː; tə][kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [wel] - [ɪk'sprest] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

we	beg	to	concur	in	the	well	-	expressed	wish	of	the	Editor	of	the	New
我们	求	到	同意	在	这	出色地	-	表达	希望	的	这	编辑	的	这	新的

['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] ,

Monthly	Magazine	,
月度	杂志	,

我们完全赞同《新月刊》编辑所表达的美好愿望。

" [ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

"	that	their	author	could	be	tempted	to	give	the	world	a	complete	history
"	那	他们的	作者	可以	是	受诱惑	到	给	这	世界	一个	完全的	历史

[ɒv; əv][wʌn] [huːz] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['neɪtʃə(r)][hiː; hi][səʊ] [wel] [,kɔmpri'hend] . "]

of	one	whose	peculiar	and	subtle	nature	he	so	well	comprehends	.	"	]
的	一	谁	奇特	和	微妙的	自然	他	所以	出色地	理解	.	"	]

"以至于他们的作者可能会忍不住想为世人讲述一个他如此深刻理解的人物的完整历史，一个人物的奇特而微妙的性格。"

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

[njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][bæt] . — ([ˌvɛspər'tɪliˌoʊ] - .)

NEW	SPECIES	OF	BAT	.	—	(	VESPERTILIO	AUDUBONI	.	)
新的	物种	的	蝙蝠	.	—	(	晚祷	-	.	)

蝙蝠的新物种。——（VESPERTILIO AUDUBONI。）

([baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːlən] , [em] . [diː] .)

(	By	Richard	Harlan	,	M	.	D	.	)
(	经过	理查德	哈兰	,	M	.	D	.	)

（理查德·哈兰医学博士撰写）

[ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [ə'trækt] ['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪk'saɪt] ['aʊə(r)] [fɪəz] ,

Of	the	numerous	creatures	which	attract	our	admiration	,	or	excite	our	fears	,
的	这	很多的	生物	哪个	吸引	我们的	钦佩	,	或者	激发	我们的	恐惧	,

在众多令我们赞叹或令我们恐惧的生物中，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] ['æpitait] , [ɔ:(r)] [də'vɛləp] [ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ]

the	greater	part	display	their	appetites	,	or	develope	their	instincts	,	during	the	day
这	更大的	部分	展示	他们的	食欲	,	或者	发展	他们的	本能	,	期间	这	天

[taɪm] ['əʊnli] ;

time	only	;
时间	仅有的	;

大部分动物只在白天表现出食欲或展现本能；

[ɪ'speʃəli] — [wɪð] [fju:] [ɪk'sepʃnz] — [ɔ:l] [ðəʊz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['plu:mɪdʒ] ,

especially	—	with	few	exceptions	—	all	those	remarkable	for	beauty	of	plumage	,
尤其	—	和	很少	例外情况	—	全部	那些	卓越	为了	美丽	的	羽毛	,

[ænd; ənd] ['vəʊk(ə)l] ['melədi] .

and	vocal	melody	.
和	声乐	旋律	.

尤其是那些羽毛美丽、鸣声优美的鸟类（除少数例外）。

[prɪ'deɪʃəs] ['ænɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][nɒk'tɜ:n(ə)l]['hæbɪts] ; [ænd; ənd]

Predacious	animals	are	chiefly	distinguished	for	their	nocturnal	habits	;	and
掠食性的	动物	是	主要	杰出的	为了	他们的	夜	习惯	;	和

[aɪ'diəz][ɒv; əv]['ræpaɪn] ,

ideas	of	rapine	,
想法	的	掠夺	,

掠食性动物的主要特征是它们的夜行习性；以及掠夺的概念，

['terə(r)][ænd; ənd] [blʌd] , [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['taɪgə(r)] , [ðə; ði][haɪ'i:nə] ,

terror	and	blood	,	are	ever	associated	with	the	tiger	,	the	hyena	,
恐怖	和	血	,	是	曾经	联系	和	这	老虎	,	这	鬣狗	,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] .

and	the	wolf	.
和	这	狼	.

恐惧和鲜血总是与老虎、鬣狗和狼联系在一起。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðəd] [traɪbz] , [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][bæt] , ['ɔ:lsəʊ][kəm'pænjənz][ɒv; əv]

Among	the	feathered	tribes	,	the	owl	and	the	bat	,	also	companions	of
之中	这	羽毛	部落	,	这	猫头鹰	和	这	蝙蝠	,	还	同伴	的

['dɑ:knəs] ,

darkness	,
黑暗	,

在鸟类中，猫头鹰和蝙蝠也是黑暗的伙伴。

[ɑ:(r); ə(r)] [ʃʌnd] [baɪ] ['meni] , [æz; əz]['hɒrəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪl] - ['əʊmən] .

are	shunned	by	many	,	as	horrible	objects	,	and	full	of	ill	-	omen	.
是	被排斥	经过	许多	,	作为	可怕	对象	,	和	满的	的	患病的	-	预兆	.

许多人避之不及，视其为可怕的物品，充满不祥之兆。

['hɔ:ntɪd] ['kɑ:slz] , ['ru:ɪnd] ['bætlmənts] , [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] ['kævənz] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃəʊzn]

Haunted	castles	,	ruined	battlements	,	and	noisome	caverns	,	are	the	chosen
闹鬼的	城堡	,	毁坏	城垛	,	和	令人厌恶的	洞穴	,	是	这	选定

[ə'bəud][ɒv; əv] [ði:z] [nɑ:ktʃɝəl] - ,

abodes	of	these	noctural	maurauders	,
住所	的	这些	夜间	-	,

闹鬼的城堡、残破的城垛和阴森的洞穴，都是这些夜间劫掠者的首选居所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [sʌtʃ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [ði:z] ['ænɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	it	is	to	such	associations	that	these	animals	are	indebted	for	the
和	它	是	到	这样的	协会	那	这些	动物	是	负债累累	为了	这

[ʌn'eɪmɪəbəl]['kærəktə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] .

unamiable	character	they	have	obtained	.
不友善的	特点	他们	有	获得	.

这些动物之所以拥有如此不讨喜的性格，都要归功于这些同伴。

[ðə; ði]['predʒədɪsɪz] [kən'si:vd] [ə'genst] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] ['ænɪmlz] , [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi]

The	prejudices	conceived	against	that	portion	of	these	animals	,	with	which	we
这	偏见	构思	反对	那	部分	的	这些	动物	,	和	哪个	我们

[ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] ,

are	familiar	,
是	熟悉的	,

针对我们所熟知的这部分动物所抱有的偏见，

[ɑ:(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ði:z] [ðeə(r)]['hæbɪts] ; [fɔ:(r); fə(r)] [smɔ:l] [k'wɒdrʊpedz] , ['reptaɪlz]

are	founded	entirely	upon	these	their	habits	;	for	small	quadrupeds	,	reptiles
是	创立	完全	之上	这些	他们的	习惯	;	为了	小的	四足动物	,	爬行动物

[ænd; ənd] [fɪʃ] ,

and	fish	,
和	鱼	,

完全基于它们的这些习性；对于小型四足动物、爬行动物和鱼类来说，

['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] , [waɪlst] ['ɪnsekts][ænd; ənd][fru:t] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

constitute	the	food	of	the	first	,	whilst	insects	and	fruit	suffice	for	the
构成	这	食物	的	这	第一的	,	而	昆虫	和	水果	足够了	为了	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

昆虫和水果足以满足第一种动物的食物需求，而昆虫和水果则足以满足另一种动物的需求。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [wen] [ðə; ði][hʌm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

It	is	at	the	close	of	the	day	,	when	the	hum	of	nature	is	beginning	to
它	是	在	这	关闭	的	这	天	,	什么时候	这	哼	的	自然	是	开始	到

[səb'saɪd] ,

subside	,
塌陷	,

一天即将结束，大自然的喧嚣开始渐渐平息。

[ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bæt] [sti:lz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [rɪ'tri:t] ,

that	the	patient	bat	steals	from	his	dark	retreat	,
那	这	病人	蝙蝠	偷窃	从	他的	黑暗的	撤退	,

那只耐心的蝙蝠从它黑暗的藏身之处偷走了东西，

[ænd; ənd] [spredz] [hɪz; ɪz] ['leðəri] [wɪŋz] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fu:d] .

and	spreads	his	leathery	wings	in	search	of	his	food	.
和	传播	他的	皮革状的	翅膀	在	搜索	的	他的	食物	.

它展开皮革般的翅膀寻找食物。

[ðə; ði] [nju:] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['kwɒdruped] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə]

The	new	species	of	this	little	flying	quadruped	,	which	we	are	now	about	to
这	新的	物种	的	这	小的	飞行	四足动物	,	哪个	我们	是	现在	关于	到

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

我们即将注意到的这种小型飞行四足动物的新物种，

[bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .

belongs	to	a	very	large	and	respectable	family	.
属于	到	一个	非常	大的	和	可敬	家庭	.

出身于一个非常庞大且受人尊敬的家族。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [li'ni(:)əs] , [ðeɪ] [ɔ:l] — [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] — [went]

In	the	days	of	Linnaeus	,	they	all	—	from	their	appearance	at	twilight	—	went
在	这	天	的	林奈	,	他们	全部	—	从	他们的	外貌	在	暮	—	去

[baɪ][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv][ˌvɛspər'tɪliˌoʊ] .

by	the	family	name	of	Vespertilio	.
经过	这	家庭	姓名	的	晚祷	.

在林奈的时代，它们——从黄昏时分的出现来看——都被称为"黄昏鸟"。

[ðeɪ] ['fɜːðə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][kɑː'niːvərə] , [ðeə(r)] [tiːθ] ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)]

They	further	belong	to	the	order	Carnivora	,	their	teeth	being	constructed	for
他们	更远	属于	到	这	命令	食肉动物	,	他们的	牙齿	存在	建造	为了

['mæstɪkeɪtɪŋ] [fleʃ] ;

masticating	flesh	;
咀嚼	肉	;

它们还属于食肉目，它们的牙齿是为咀嚼肉类而构造的；

[ðəʊ] [sʌm; səm] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ɑː'selvz] — [ɑː(r); ə(r)]

though	some	—	and	in	this	they	resemble	ourselves	—	are
尽管	一些	—	和	在	这	他们	类似	我们自己	—	是

虽然有些人——在这方面他们和我们很像——是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	409	]
[	页	-	]

[第409页]

['ɔːlsəʊ][fɒnd][ɒv; əv][fruːt] .

also	fond	of	fruit	.
还	喜爱	的	水果	.

也喜欢吃水果。

[ɪn][wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kærəktə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːgən]

In	one	important	point	,	the	whole	race	has	a	common	character	,	in	their	organ
在	一	重要的	观点	,	这	所有的	种族	有	一个	常见的	特点	,	在	他们的	器官

[ɒv; əv] [flaɪt] .

of	flight	.
的	航班	.

在一点上，整个种族都具有一个共同的特征，那就是它们的飞行器官。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['iːlɒŋgeɪtɪd] , [ænd; ənd][juː'naɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

The	bones	of	the	fingers	are	extremely	elongated	,	and	united	by	a
这	骨头	的	这	手指	是	极其	细长的	,	和	团结的	经过	一个

['membreɪn] ,

membrane	,
膜	,

手指的骨头非常细长，并由一层膜连接在一起。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;

which	is	continued	down	the	side	of	the	body	;
哪个	是	持续	向下	这	边	的	这	身体	;

并沿身体侧面向下延伸；

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][leg][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tɑːsəs] , ['ɔːlsəʊ][juː'naɪts][ðə; ði][legz]

and	extending	on	the	leg	as	far	as	the	tarsus	,	also	unites	the	legs
和	扩展	在	这	腿	作为	远的	作为	这	睑板	,	还	联合	这	腿

[ænd; ənd][teɪl] .

and	tail	.
和	尾巴	.

并沿腿部延伸至跗骨，同时连接腿部和尾巴。

[ə'griːɪŋ] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]['fæməli] , ['ʌndə(r)]

Agreeing	so	universally	in	this	particular	,	they	form	a	very	natural	family	,	under
同意	所以	普遍地	在	这	特别的	,	他们	形式	一个	非常	自然的	家庭	,	在下面

[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [tɜːm] .

the	appropriate	term	.
这	合适的	学期	.

他们在这一点上完全一致，因此，用恰当的词语来形容，他们自然而然地组成了一个家庭。

[ˌkaɪ'rɒptərə] , [kən'strʌktɪd] [frɒm; frəm] [tuː] [griːk] [wɜːdz] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [wɪŋ] .

Cheiroptera	**,**	**constructed**	**from**	**two**	**Greek**	**words**	**,**	**signifying**	**hand**	**and**	**wing**	**.**
翼手目	,	建造	从	二	希腊语	字	,	表示	手	和	翼	.

Cheiroptera，由两个希腊词组成，分别表示手和翅膀。

[ðə; ði][ˌvɛspər'tɪliˌoʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['dʒenərə] [ænd; ənd] ['spiːʃiːz] ,

The	**vespertilio**	**are**	**again**	**divided**	**into**	**GENERA**	**and**	**Species**	**,**
这	晚祷	是	再次	分割	进入	属	和	物种	,

蝙蝠又分为属和种，

— [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['graʊndɪd] [ɒn]['sɜːt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]['dent(ə)l]['strʌktʃə(r)] ,

—	**divisions**	**which**	**are**	**grounded**	**on**	**certain**	**peculiarities**	**of**	**dental**	**structure**	**,**
—	部门	哪个	是	接地	在	肯定	特殊性	的	牙科	结构	,

[ænd; ənd] ['veərɪəs] [dɪvɛləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪəl] ,

and	**various**	**developements**	**of**	**the**	**brachial**	**,**
和	各种各样的	发展	的	这	臂	,

—根据牙齿结构的某些特殊性以及上颌骨的各种发育情况而划分的分类，

['dɪdʒɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'femərəl] [ə'pendɪdʒɪz] , [wɪð] ['ʌðə(r)][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənz]

digital	**,**	**and**	**interfemoral**	**appendages**	**,**	**with**	**other**	**modifications**	**of**	**the**	**organs**
数字的	,	和	股间	附属物	,	和	其他	修改	的	这	器官

[ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] .

of	**progression**	**.**
的	进展	.

指（趾）和股间附属物，以及其他进展器官的改变。

[ðiːz] ['dʒenərə] [ɪn'kluːd] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['evri] ['hæbɪtəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

These	**genera**	**include**	**species**	**which**	**are**	**discovered**	**in**	**every**	**habitable**	**part**	**of**	**the**
这些	属	包括	物种	哪个	是	发现	在	每一个	适宜居住	部分	的	这

[gləʊb] ,

globe	**,**
地球	,

这些属包含的物种遍布全球所有适宜居住的地区。

[ɒv; əv] ['veərɪəs] ['mægnitjuːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] [grəʊn] [kæt] ,

of	**various**	**magnitudes**	**,**	**from**	**the**	**size**	**of**	**a**	**half**	**grown**	**cat**	**,**
的	各种各样的	震级	,	从	这	尺寸	的	一个	一半	生长	猫	,

大小不一，最小的只有半只成年猫那么大。

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] [grəʊn] [maʊs] .

to	**that**	**of**	**a**	**half**	**grown**	**mouse**	**.**
到	那	的	一个	一半	生长	老鼠	.

如同半只成年老鼠一般。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['njuːmərəs] ['fæməli]['əʊnli] [θriː] ['dʒenərə] , [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɔːθəz] , [ɪn'hæbɪt][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

Of	**this**	**numerous**	**family**	**only**	**three**	**genera**	**,**	**of**	**modern**	**authors**	**,**	**inhabit**	**the**	**United**
的	这	很多的	家庭	仅有的	三	属	,	的	现代的	作者	,	居住	这	团结的

[steɪts] , [vɪz] .

States	**,**	**viz**	**.**
各州	,	即	.

根据现代作者的说法，在这个众多的科中，只有三个属生活在美国，即：

- , [ˌvɛspər'tɪliˌoʊ] , [ænd; ənd] - .

RHINOPOMA	**,**	**VESPERTILIO**	**,**	**and**	**TAPHOZOUS**	**.**
-	,	晚祷	,	和	-	.

RHINOPOMA、VESPERTILIO 和 TAPHOZOUS。

['sev(ə)n] ['spi:ʃi:z] , [ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [ˌhɪðə'tu:]

Seven	**species**	**,**	**exclusive**	**of**	**the**	**present**	**,**	**are**	**all**	**that**	**have**	**been**	**hitherto**
七	物种	,	独家的	的	这	展示	,	是	全部	那	有	到过	迄今为止

[dɪ'skʌvəd] [ɪn] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] .

discovered	**in**	**North**	**America**	**.**
发现	在	北	美国	.

除现存物种外，目前在北美仅发现了七种物种。

[wi:; wi] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [nju:] ['spi:ʃi:z] , [tu:; tə]['aʊə(r)]['væljuəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]['dʒʌstli]

We	**propose**	**to**	**dedicate**	**this**	**new**	**species**	**,**	**to**	**our**	**valuable**	**friend**	**the**	**justly**
我们	提出	到	奉献	这	新的	物种	,	到	我们的	有价值的	朋友	这	公正地

['selɪbreɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəlɪst][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ɔ:dəˌbɒn] ,

celebrated	**naturalist**	**J**	**.**	**J**	**.**	**AUDUBON**	**,**
著名	博物学家	J	.	J	.	奥杜邦	,

我们提议将这个新物种献给我们珍贵的朋友、备受赞誉的博物学家JJ·奥杜邦。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['trɪbju:t] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] ['tæləntS] ,

as	**a**	**small**	**tribute**	**of**	**respect**	**to**	**his**	**eminent**	**talents**	**,**
作为	一个	小的	贡	的	尊重	到	他的	杰出	天赋	,

以此表达我对他的卓越才华的些许敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɜ:vɪsɪz] [hi:; hi][hæz; həz] ['rendəd] ['saɪəns] .

and	**the**	**highly**	**important**	**services**	**he**	**has**	**rendered**	**science**	**.**
和	这	高度	重要的	服务	他	有	渲染	科学	.

以及他对科学做出的极其重要的贡献。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['pens(ə)l] .

The	**drawing**	**which**	**accompanies**	**this**	**paper**	**,**	**is**	**from**	**his**	**inimitable**	**pencil**	**.**
这	绘画	哪个	伴随	这	纸	,	是	从	他的	无比	铅笔	.

本文所附插图出自他独具特色的铅笔画。

[ðɪs] ['spi:ʃi:z] [wɒz; wəz][fɜ:st] [əb'zɜ:vd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

This	**species**	**was**	**first**	**observed**	**,**	**during**	**the**	**summer**	**of**	**1829**	**,**
这	物种	曾是	第一的	观察到	,	期间	这	夏天	的	-	,

该物种最早于1829年夏季被发现。

[wen] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fi:meɪl] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dɑ:ktər; draɪv] .

when	**an**	**individual**	**female**	**flew**	**into**	**the**	**apartment**	**of**	**the**	**late**	**Dr**	**.**
什么时候	一个	个人	女性	飞翔	进入	这	公寓	的	这	晚的	博士	.

[hæmɜ-sli] ,

Hammersly	**,**
哈默斯利	,

当一只雌性鸟类飞进已故的哈默斯利博士的公寓时，

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['hɒspɪt(ə)l] : [ɒn][ðə; ði]

then	**one**	**of**	**the**	**resident**	**physicians**	**of**	**the**	**Pennsylvania**	**hospital**	**:**	**on**	**the**
然后	一	的	这	居民	医生	的	这	宾夕法尼亚州	医院	:	在	这

['sʌbsɪkwənt] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

subsequent	**evening**	**a**	**male**	**individual**	**,**
随后的	晚上	一个	男性	个人	,

然后是宾夕法尼亚医院的一位住院医师：在接下来的晚上，一名男子，

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] , [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

of	**the**	**same**	**species**	**,**	**was**	**also**	**taken**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
的	这	相同的	物种	,	曾是	还	已采取	在	这	相同的	方式	.

同种动物也以同样的方式被捕获。

[ɪn] ['ɔːgəst] - , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]

In	August	1830	,	a	very	fine	specimen	was	brought	to	the	Academy	of
在	八月	-	,	一个	非常	美好的	标本	曾是	带来	到	这	学院	的

['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,

Natural	Sciences	,
自然的	科学	,

1830年8月，一件非常精美的标本被送到了自然科学院。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɔːdəˌbɒn] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [hæz; həz] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [biːn]

and	Mr	.	Audubon	informs	me	that	the	species	has	very	recently	been
和	先生	.	奥杜邦	通知	我	那	这	物种	有	非常	最近	到过

[əb'zɜːvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

observed	in	New	York	.
观察到	在	新的	约克	.

奥杜邦先生告诉我，最近有人在纽约发现了这种物种。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] — ['dʒen(ə)rəl]['kʌlə(r)] [blæk] , ['sprɪŋk(ə)ld]

The	natural	characters	of	the	species	are	—	General	colour	black	,	sprinkled
这	自然的	人物	的	这	物种	是	—	一般的	颜色	黑色的	,	撒上

[wɪð] [greɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ;

with	gray	above	and	beneath	;
和	灰色的	多于	和	下面	;

该物种的自然特征是——整体颜色为黑色，上下表面点缀着灰色；

[ɪəz] [blæk] [ænd; ənd]['neɪkɪd] ; - , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɔː(r)] [əb'tʊsli] [traɪ'æŋgjələ(r)] ;

ears	black	and	naked	;	auriculum	,	short	and	broad	or	obtusely	triangular	;
耳朵	黑色的	和	裸	;	-	,	短的	和	广阔	或者	迟钝地	三角形	;

[ˌɪntə'femərəl] ['membreɪn] ,

interfemoral	membrane	,
股间	膜	,

耳朵黑色且无毛；耳廓短而宽或钝三角形；股间膜，

['spɑːsli] ['heəri] ; [lɑːst][dʒɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] [friː] : [tuː] [ɪn'saɪzəz] , [wɪð] [nɒtʃt] [kraʊnz] ,

sparsely	hairy	;	last	joint	of	the	tail	free	:	two	incisors	,	with	notched	crowns	,
稀疏地	毛茸茸	;	最后的	联合的	的	这	尾巴	自由的	:	二	门牙	,	和	缺口	皇冠	,

体毛稀疏；尾部末端关节游离；两颗门牙，牙冠有缺刻，

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [dʒɔː] ,

on	each	side	of	the	canine	teeth	of	the	upper	jaw	,
在	每个	边	的	这	犬类	牙齿	的	这	上	颚	,

上颌犬齿两侧，

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] .

with	a	broad	intervening	space	without	teeth	.
和	一个	广阔	介入	空间	没有	牙齿	.

牙齿之间有一大片空隙。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] . — ['təʊt(ə)l][leŋkθ; leŋθ][θriː] ['ɪntʃɪz] ['sɛvən] [tenθs] ; [teɪl][wʌn] . ['sɛvən] ;

The	dimensions	are	.	—	Total	length	3	inches	7	tenths	;	tail	1	.	7	;
这	方面	是	.	—	全部的	长度	3	英寸	7	十分之一	;	尾巴	1	.	7	;

尺寸如下：总长 3 英寸 7 便士；尾长 1.7；

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ɪə(r)] - . [faɪv] . [bredθ] [ɒv; əv][ɪə(r)] - . [fɔːr] ; [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][leg][wʌn] . ['sɛvən] ;

length	of	ear	0	.	5	.	breadth	of	ear	0	.	4	;	length	of	leg	1	.	7	;
长度	的	耳朵	-	.	5	.	宽度	的	耳朵	-	.	4	;	长度	的	腿	1	.	7	;

[spred] [ɒv; əv] [wɪŋz] - . ['sɛvən] .

spread	of	wings	10	.	7	.
传播	的	翅膀	-	.	7	.

耳朵长度 0.5，耳朵宽度 0.4；腿长 1.7；翅膀展开宽度 10.7。

[ɪn'hæbɪt] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] . — [kæb] .

inhabit	**Pennsylvania**	**and**	**New**	**York**	**,**	**and**	**probably**	**the**	**southern**	**states**	**.**	**—**	**Cab**	**.**
居住	宾夕法尼亚州	和	新的	约克	,	和	大概	这	南部	各州	.	—	出租车	.

[ɒv; əv]['eɪˌkæd] .

of	**Acad**	**.**
的	学院	.

居住在宾夕法尼亚州和纽约州，可能也居住在南部各州。——Cab. of Acad.

[næt] .

Nat	**.**
纳特	.

国家。

[ˌɛs'si:] .

Sc	**.**
Sc	.

科学。

[fɪlæd] .

Philad	**.**
费城	.

费城。

([ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm] - ['mʌnθli] [ə'merɪkən] ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][dʒi'ɒlədʒi][ænd; ənd]

(	**Abridged**	**from**	**Featherstonhaugh's**	**Monthly**	**American**	**Journal**	**of**	**Geology**	**and**
(	简略	从	-	月度	美国人	杂志	的	地质学	和

['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .)

Natural	**Science**	**.**	**)**
自然的	科学	.	)

（节选自费瑟斯顿霍夫的《美国地质与自然科学月刊》。）

[faɪn] [a:ts] .

FINE	**ARTS**	**.**
美好的	艺术	.

美术。

[məʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] .

MOSAIC	**PAVEMENT**	**.**
马赛克	路面	.

马赛克路面。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ˌpæli'strinə] , (['eɪnʃənt] [praɪ'nɛsti:] ,

The	**chief**	**object**	**of**	**curiosity**	**at**	**Palestrina**	**,**	**(**	**ancient**	**Praeneste**	**,**
这	首席	目的	的	好奇心	在	帕莱斯特里纳	,	(	古老的	普雷内斯特	,

帕莱斯特里纳（古称普雷内斯特）的主要景点是人们好奇的对象。

) [ɪz][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɔ:(r)] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

)	**is**	**the**	**castle**	**or**	**palace**	**of**	**the**	**prince**	**,**	**in**	**the**	**highest**	**part**	**of**	**the**	**city**	**,**
)	是	这	城堡	或者	宫殿	的	这	王子	,	在	这	最高	部分	的	这	城市	,

）是王子的城堡或宫殿，位于城市的最高处，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'sent] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] [kəʊtʃ] - [rəʊd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	**which**	**there**	**is**	**an**	**ascent**	**by**	**an**	**excellent**	**coach**	**-**	**road**	**to**	**the**	**right**	**,**
到	哪个	那里	是	一个	上升	经过	一个	出色的	教练	-	路	到	这	正确的	,

右侧有一条路况极佳的马车道，可以沿着这条路向上攀登。

[baɪ][ðə; ði] - ['kɒnvənt] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] .

by	**the**	**Capucin**	**Convent**	**,**	**without**	**entering**	**the**	**narrow**	**street**	**.**
经过	这	-	修道院	,	没有	进入	这	狭窄的	街道	.

从嘉布遣会修道院旁经过，无需进入狭窄的街道。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ;

Before	**it**	**is**	**a**	**level**	**space**	**of**	**considerable**	**length**	**;**
前	它	是	一个	等级	空间	的	大量	长度	;

前面是一片相当长的平坦空间;

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

which	**formed**	**the**	**highest**	**platform**	**of**	**the**	**Temple**	**of**	**Fortune**	**.**
哪个	形成	这	最高	平台	的	这	寺庙	的	财富	.

它构成了财富神庙的最高平台。

[tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ɔː(r)] - ['steəkeɪs] , [ɪn] ['eksələnt]

Two	**flights**	**of**	**steps**	**lead**	**to**	**an**	**amphitheatre**	**,**	**or**	**semicular**	**staircase**	**,**	**in**	**excellent**
二	航班	的	步骤	带领	到	一个	圆形剧场	,	或者	-	楼梯	,	在	出色的

[ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] ,

preservation	**,**
保存	,

两段台阶通向一座保存完好的圆形剧场或半圆形阶梯。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

which	**is**	**the**	**same**	**that**	**led**	**to**	**the**	**sanctuary**	**of**	**the**	**temple**	**,**
哪个	是	这	相同的	那	引领	到	这	避难所	的	这	寺庙	,

这条路就是通往寺庙圣殿的那条路。

[ɒn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [bɪlt] :

on	**the**	**foundation**	**of**	**which**	**the**	**palace**	**is**	**built**	**:**
在	这	基础	的	哪个	这	宫殿	是	建造	:

宫殿就建于其地基之上:

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['semisɜːk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [wel] ;

in	**the**	**middle**	**of**	**the**	**semicircle**	**is**	**a**	**well**	**;**
在	这	中间	的	这	半圆	是	一个	出色地	;

半圆中间有一口井;

[iːtʃ] [step] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [haɪ] ,

each	**step**	**is**	**about**	**a**	**foot**	**and**	**a**	**half**	**high**	**,**
每个	步	是	关于	一个	脚	和	一个	一半	高的	,

每级台阶大约一英尺半高,

[laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['erə] ['siːli] ,

like	**the**	**ancient**	**steps**	**of**	**the**	**capitol**	**which**	**led**	**to**	**the**	**church**	**of**	**Ara**	**Coeli**	**,**
喜欢	这	古老的	步骤	的	这	国会大厦	哪个	引领	到	这	教会	的	阿拉	上腔	,

[æt; ət] [rəʊm] .

at	**Rome**	**.**
在	罗马	.

就像罗马通往天坛大教堂的古老台阶一样。

[əˈnʌðə(r)] [ʃɔːt] [flaɪt] [ˈkɔndʌkt, kənˈdʌkt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv] ['entrəns] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

Another	**short**	**flight**	**conducts**	**to**	**the**	**hall**	**of**	**entrance**	**,**	**where**	**there**	**is**	**a**
其他	短的	航班	进行	到	这	大厅	的	入口	,	在哪里	那里	是	一个

['dʌb(ə)l] ['steəkeɪs] ,

double	**staircase**	**,**
双倍的	楼梯	,

再走一小段楼梯就到了入口大厅,那里有一座双层楼梯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][kləʊzd][baɪ]['aɪən] [greit] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [æn'tiːk]

and	**a**	**recess**	**closed**	**by**	**iron**	**grates**	**,**	**which**	**contains**	**the**	**celebrated**	**antique**
和	一个	凹陷处	关闭	经过	铁	格栅	,	哪个	包含	这	著名	古董

['peɪvmənt] ,

pavement	**,**
路面	,

还有一个用铁栅栏封闭的凹室,里面铺设着著名的古代路面。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['plɪni] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
of **which** **Pliny** **speaks** **in** **the** **following**
的 哪个 老普林尼 说话 在 这 下列的

普林尼在以下段落中谈到了这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 410]
[页 -]

[第410页]

[tɜːmz] , " [ðə; ði] [faɪn] [məʊ'zeɪɪk] [ɒv; əv] [smɔːl] [stəʊnz] ,
terms , " The fine mosaic of small stones ,
条款 , " 这 美好的 马赛克 的 小的 石头 ,

术语，"小石块的精美马赛克，

[pleɪst] [baɪ] ['sɪlə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [praɪ'nɛstiː] ,
placed by Sylla as a pavement in the Temple of Fortune at Praeneste ,
放置 经过 西拉 作为 一个 路面 在 这 寺庙 的 财富 在 普雷内斯特 ,

由西拉铺设在普雷内斯特的命运神庙中作为路面。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [siːn] [ɪn] ['ɪtəli] .
was the first thing of the kind seen in Italy .
曾是 这 第一的 事物 的 这 种类 已见 在 意大利 .

这是意大利首次见到此类事物。

" [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
" There does not seem to be the smallest room to doubt of this being the
" 那里 做 不是 似乎 到 是 这 最小 房间 到 怀疑 的 这 存在 这
['dʒenjuɪn] [məʊ'zeɪɪk] [hiː; hi] ['menʃnz] ;
genuine mosaic he mentions ;
真的 马赛克 他 提及 ;

"似乎没有任何一丝一毫的理由怀疑这幅马赛克是他所说的真品；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['eksələnt] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ['twentɪ] [fiːt] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn]
it is in excellent preservation , and appears to be about twenty feet by sixteen
它 是 在 出色的 保存 , 和 出现 到 是 关于 二十 脚 经过 十六
.
:
.

它保存完好，看起来大约有二十英尺乘十六英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['selə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semɪnərɪ] , [weə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)]
It was found in the same cellar of the seminary , where is still the altar
它 曾是 成立 在 这 相同的 地窖 的 这 神学院 , 在哪里 是 仍然 这 坛
[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
of Fortune ,
的 财富 ,

它是在神学院的同一个地窖里发现的，那里至今还保留着命运女神的祭坛。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] [ɒv; əv] [æn'tɪkwətɪ] .
and may be considered as one of the most interesting relics of antiquity .
和 可能 是 经过考虑的 作为 一 的 这 最多 有趣的 遗物 的 古代 .

它可被视为古代最有趣的遗物之一。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] , [wɪð] ['niːgrəʊ] ['sævɪdʒɪz] ['hʌntɪŋ] [waɪld]
Towards the upper part of it are mountains , with negro savages hunting wild
向 这 上 部分 的 它 是 山脉 , 和 黑人 野蛮人 打猎 荒野
[biːsts] ;
beasts ;
野兽 ;

在它较高的位置有山脉，黑人野蛮人在那里猎杀野兽；

['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [sɔ:rts] , [wɪð] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [gri:k] ['rɪt(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [sʌtʃ]
animals **of** **different** **sorts** **,** **with** **their** **names** **in** **Greek** **written** **below** **them** **,** **such**
动物 的 不同的 排序 , 和 他们的 姓名 在 希腊语 书面 以下 他们 , 这样的
[æz; əz][ðə; ði] [raɪ'nɒsərəs] ,
as **the** **rhinoceros** **,**
作为 这 犀牛 ,

不同种类的动物，下方用希腊语写着它们的名称，例如犀牛。

['krɒkədaɪl] , [ænd; ənd][lɪŋks] .
crocodile **,** **and** **lynx** **.**
鳄鱼 , 和 猞猁 .

鳄鱼和猞猁。

['ləʊə(r)] [daʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [fɔ:mz] , ['templz] , ['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['dɪfrənt]
Lower **down** **are** **seen** **houses** **of** **various** **forms** **,** **temples** **,** **vessels** **of** **different**
降低 向下 是 已见 房屋 的 各种各样的 表格 , 寺庙 , 船只 的 不同的
[kən'strʌkʃ(ə)nz] ,
constructions **,**
建筑 ,

下方可以看到各种形状的房屋、寺庙和不同结构的器皿。

[pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] ['gæli] [ɒv; əv] - [ɔ:z] , [mænd] [wɪð] [ɑ:md] ['blæks] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [baɪ]
particularly **a** **galley** **of** **32** **oars** **,** **manned** **with** **armed** **blacks** **,** **and** **commanded** **by**
特别 一个 厨房 的 - 桨 , 有人值守 和 武装 黑人 , 和 命令 经过
[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ;
a **white** **man** **;**
一个 白色的 男人 ;

特别是一艘有 32 个桨的战船，船上都是武装的黑人，船长是白人；

[ə; eɪ] [tent] [wɪð] ['səʊldʒəz] , [ə; eɪ][pɑ:m] [tri:] , ['flaʊəz] , [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:bə(r)] ,
a **tent** **with** **soldiers** **,** **a** **palm** **tree** **,** **flowers** **,** **a** **collation** **in** **an** **arbour** **,**
一个 帐篷 和 士兵 , 一个 棕榈 树 , 花朵 , 一个 整理 在 一个 乔木 ,

帐篷里有士兵，一棵棕榈树，鲜花，凉亭里摆放着餐具。

[æn; ən]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ə'nju:bɪs] ; [ɪn] [ʃɔ:t] , ['ɔ:lməʊst] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] [ɪ'mædʒɪnəbl][ɪn][laɪf] .
an **altar** **of** **Anubis** **;** **in** **short** **,** **almost** **every** **circumstance** **imaginable** **in** **life** **.**
一个 坛 的 阿努比斯 ; 在 短的 , 几乎 每一个 环境 可以想象的 在 生活 .

阿努比斯祭坛；简而言之，生活中几乎所有你能想象到的情况。

[ðə; ði] [si:n] [ə'pærəntli] [laɪz][ɪn]['i:dʒɪpt] .
The **scene** **apparently** **lies** **in** **Egypt** **.**
这 场景 显然 谎言 在 埃及 .

场景显然发生在埃及。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [drɔ:n] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['hæpɪli] [dɪ'spəʊzd] , [ænd; ənd]
The **figures** **are** **well** **drawn** **,** **the** **light** **and** **shadows** **happily** **disposed** **,** **and**
这 数据 是 出色地 绘制 , 这 光 和 阴影 快乐地 处置 , 和
[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [hɑ:'məʊniəs] .
the **colouring** **harmonious** **.**
这 染色 和谐 .

人物刻画生动，光影运用得当，色彩搭配和谐。

[ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðɪs] ['veri] ['kjʊəriəs] ['peɪvmənt] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] [smɔ:l] [wɪtʃ]
The **stones** **which** **compose** **this** **very** **curious** **pavement** **are** **remarkably** **small** **which**
这 石头 哪个 撰写 这 非常 好奇的 路面 是 非常 小的 哪个
['rendəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [pɪ'kju:liəli] ['pli:zɪŋ] ,
renders **the** **effect** **peculiarly** **pleasing** **,**
渲染 这 影响 奇特地 令人愉悦 ,

构成这处奇特路面的石块非常小，这使得路面呈现出一种格外令人愉悦的效果。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] .

from	the	neatness	of	its	appearance	.
从	这	整洁	的	它是	外貌	.

从其整洁的外观来看。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] .

PANORAMA	OF	STIRLING	.
全景	的	斯特林	.

斯特灵全景。

['stɜːlɪŋ] , [ɔː(r)] - , [ænd; ənd][ɪts] ['stɔːrid] [ɪn'vaɪrənz][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrfərd] [wɪð]

Stirling	,	or	Strivelin	,	and	its	storied	environs	have	furnished	Mr	.	Burford	with
斯特灵	,	或者	-	,	和	它是	有故事的	周边环境	有	提供	先生	.	伯福德	和

[ə; eɪ] [njuː] [ˌpænə'rɑːmə] ,

a	new	Panorama	,
一个	新的	全景	,

斯特灵（或称斯特里夫林）及其充满历史底蕴的周边地区为伯福德先生提供了一幅全新的全景图。

[ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts]['diːteɪlz] .

of	more	than	usual	interest	in	its	details	.
的	更多的	比	通常	兴趣	在	它是	细节	.

人们对它的细节格外感兴趣。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri]

The	town	is	fraught	with	historical	association	,	and	the	surrounding	country
这	镇	是	充满危机	和	历史	协会	,	和	这	周围	国家

[ɪz][ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl]['kærəktə(r)] .

is	of	picturesque	and	poetical	character	.
是	的	如画	和	诗意的	特点	.

这座城镇充满了历史底蕴，周围的乡村风景如画，充满诗意。

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['pəʊɪt] [dɪ'skraɪbz] [ɪts] [ət'rækʃnz] [ɪn] [ðiːz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [laɪnz] :

A	Scottish	poet	describes	its	attractions	in	these	enthusiastic	lines	:
一个	苏格兰	诗人	描述	它是	景点	在	这些	热情的	线条	:

一位苏格兰诗人用以下热情洋溢的诗句描述了它的魅力：

[əʊ] ! ['grændə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] ['wɪndzərz] [braʊ] !

O	!	grander	far	than	Windsor's	brow	!
哦	!	更宏伟	远的	比	温莎的	眉头	!

哦！比温莎的额头还要雄伟！

[ænd; ənd] [s'wiːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] !

And	sweeter	to	the	vale	below	!
和	更甜	到	这	谷	以下	!

对山谷下方的人们来说，这味道更甜美！

[wɔːr] - [ʌn'raɪvld] ['waɪndɪŋz] [fləʊ]

Whar	Forth's	unrivalled	windings	flow
码头	-	无与伦比	绕组	流动

沃斯河无与伦比的蜿蜒河道

[θruː] ['veərid] [greɪn] ,

Through	varied	grain	,
通过	多种多样	粮食	,

通过不同的谷物，

['braɪtnɪŋ] , [aɪ] [wiːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['glɪtərɪŋ] [gləʊ] ,
Brightening , I ween wi ' glittering glow ,
提亮 , 我 温 wi - 闪闪发光 辉光 ,

明亮起来，我带着闪耀的光芒，

- [pleɪn] !
Strevlina's plain !
- 清楚的 !

斯特雷夫利纳的平原！

[ðeə(r)] , ['ræptʃəd] [treɪs] , ([enθ'rəʊnd] [ɒn][haɪ])
There , raptured trace , (enthroned on hie)
那里 , 被提 痕迹 , (登基 在 嗨)

那里，欣喜若狂的痕迹，（在高处加冕）

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['stretʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [iː] ,
The landscape stretching on the ee ,
这 景观 伸展 在 这 ee ,

延伸至河岸的景色，

[freɪ] ['græmpɪən] [hɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] —
Frae Grampian hills down to the sea —
弗雷 格兰扁 丘陵 向下 到 这 海 —

从格拉姆皮恩山丘一直延伸到海边——

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [vjuː] —
A dazzling view —
一个 耀眼的 看法 —

令人惊叹的景色——

[kɔːn] , ['medəʊ] , ['mænʃ(ə)n] , ['wɔːtə(r)] , [triː] ,
Corn , meadow , mansion , water , tree ,
玉米 , 草地 , 大厦 , 水 , 树 ,

玉米、草地、豪宅、水、树

[ɪn] ['veərɪɪŋ] [hjuː] .
In varying hue .
在 变化 色调 .

色调各异。

[ðeə(r)] , ['siːtɪd] , [mɑːk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɑːdə(r)] [kiːn] ,
There , seated , mark , wi ' ardour keen ,
那里 , 坐着 , 标记 , wi - 热情 敏锐的 ,

在那里，坐着，马克，热情洋溢，

[ðə; ði] - [braɪt] - [mæŋ] [kɔːn] [ˌes eɪ 'iː] [griːn] ,
The Skellock bright ' mang corn sae green ,
这 - 明亮的 - 芒 玉米 sae 绿色的 ,

骷髅亮绿色的芒果玉米

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [piː] , [ænd; ənd] ['spekld] [biːn] ,
The purple pea , and speckled bean ,
这 紫色的 豌豆 , 和 斑驳的 豆 ,

紫豌豆和花豆

[ə; eɪ]['freɪgrənt][stɔː(r)] —
A fragrant store —
一个 香 店铺 —

一家香气四溢的商店——

[ænd; ənd]['ves(ə)lz] ['seɪlɪŋ] , [mɔːn] [ænd; ənd] [iːn] ,
And vessels sailing , morn and een ,
和 船只 帆船 , 早晨 和 een ,

清晨和夜晚，船只航行。

[tuː; tə] ['stɜːrlɪŋz] [ʃɔː(r)] .
To **Stirling's** **shore** **.**
到 斯特林的 支撑 .

前往斯特灵海岸。

[ænd; ənd] [ʃɔː] [pɑːk] , [gɪlt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [reɪ] :
And **Shaw** **park** **,** **gilt** **wi** **'** **e'ening's** **ray** **:**
和 肖 公园 , 镀金 wi - - 射线 :

肖氏公园，沐浴在黎明的光芒中:

[ænd; ənd][ɛm'broʊ]['kɑːs(ə)l] , ['dɪstənt] [greɪ] ;
And **Embro** **castle** **,** **distant** **grey** **;**
和 刺绣 城堡 , 遥远 灰色的 ;

还有远处灰色的恩布罗城堡;

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ælvə] [skriːnd] [nɪə(r)] - [breɪ] ,
Wi **'** **Alva** **screened** **near** **Aichil** **brae** **,**
威 - 阿尔瓦 筛选 靠近 - 布雷 ,

Wi' Alva 在 Aichil brae 附近放映，

- [mæŋ] [grəʊv][ænd; ənd]['baʊə(r)] !
' **Mang** **grove** **and** **bower** **!**
- 芒 树林 和 凉亭 !

芒树林和凉亭!

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [klæk'mænən] ['raɪzɪŋ] [geɪ]
And **rich** **Clackmannan** **rising** **gay**
和 富有的 克拉克曼南 上升 同性恋

克拉克曼南富人崛起为同性恋

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʊdz] [ænd; ənd]['taʊə(r)] .
Wi **'** **woods** **and** **tower** **.**
威 - 树林 和 塔 .

有树林和塔楼。

['hektə(r)] [mək'niːl] .
Hector **Macneill** **.**
赫克托 麦克尼尔 .

赫克托·麦克尼尔。

['stɜːlɪŋ] [ɪz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɔːθ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [bə'sɔːltɪk] [rɒk] ,
Stirling **is** **seated** **on** **the** **river** **Forth** **,** **upon** **a** **precipitous** **basaltic** **rock** **,**
斯特灵 是 坐着 在 这 河 第四 , 之上 一个 陡峭 玄武岩 岩石 ,

斯特灵坐落在福斯河畔，建于一块陡峭的玄武岩上。

[ə'baʊt][wʌn]['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .
about **one** **hundred** **feet** **from** **the** **level** **of** **the** **plain** **.**
关于 一 百 脚 从 这 等级 的 这 清楚的 .

距平原水平面约一百英尺。

[ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [stændz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
Upon **the** **rock** **stands** **the** **Castle** **,** **from** **the** **outer** **court** **of** **which** **the** **present**
之上 这 岩石 站立 这 城堡 , 从 这 外 法庭 的 哪个 这 展示
[ˌpænə'rɑːmə][wɒz; wəz] [sketʃ] .
Panorama **was** **sketched** **.**
全景 曾是 草图 .

城堡矗立在岩石之上，这幅全景画就是从城堡的外院绘制的。

[ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] , [beəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
The **town** **,** **in** **external** **appearance** **,** **bears** **a** **miniature** **resemblance** **to** **Edinburgh** **,**
这 镇 , 在 外部的 外貌 , 熊 一个 微型 相似 到 爱丁堡 ,

这座小镇外观酷似爱丁堡，只是规模较小。

['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪt] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] , [ɒn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒk] ,

being	situate	like	the	old	town	of	that	city	,	on	the	sloping	ridge	of	a	rock	,
存在	位于	喜欢	这	老的	镇	的	那	城市	,	在	这	倾斜的	岭	的	一个	岩石	,

坐落在像那座城市老城区一样的地方，位于岩石的倾斜山脊上，

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

running	from	east	to	west	,	the	precipitous	end	of	which	is	occupied	by	the
跑步	从	东方	到	西方	,	这	陡峭	结尾	的	哪个	是	占领	经过	这

['kɑːs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

从东向西延伸，城堡就坐落在陡峭的山坡尽头。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] , ['lɪt(ə)l] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpænə'rɑːmə] .

But	,	of	the	town	itself	,	little	is	seen	in	the	Panorama	.
但	,	的	这	镇	本身	,	小的	是	已见	在	这	全景	.

但是，全景图中却很少出现小镇本身的景象。

[ðə; ði] [vjuː] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['steɪtɪd] , [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

The	view	,	as	we	have	stated	,	is	from	the	Castle	,
这	看法	,	作为	我们	有	声明	,	是	从	这	城堡	,

正如我们之前所说，这景色是从城堡上看到的。

[ænd; ənd] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] ['skɒtlənd] .

and	is	generally	allowed	to	be	one	of	the	finest	in	Scotland	.
和	是	一般来说	允许	到	是	一	的	这	最好的	在	苏格兰	.

通常被认为是苏格兰最好的之一。

[ɪts] ['siːnəri] [hæz; həz] ['meni] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fiːtʃəz] ,

Its	scenery	has	many	sublime	and	picturesque	features	,
它是	风景	有	许多	升华	和	如画	特征	,

它的景色有很多壮丽秀丽的特色，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [mɔːr'əʊvə(r)] [biːn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts]

and	has	moreover	been	the	site	of	some	of	the	most	stirring	incidents
和	有	而且	到过	这	地点	的	一些	的	这	最多	搅拌	事件

[ɪn] ['skɒtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

in	Scottish	history	;
在	苏格兰	历史	;

而且，这里还发生过苏格兰历史上一些最激动人心的事件；

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,

no	less	than	twelve	fields	of	battle	,
不	较少的	比	十二	字段	的	战斗	,

不少于十二个战场，

[ɪn'kluːdɪŋ] [θriː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌnz] [fɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['edwədz] , ['biːɪŋ]

including	three	important	ones	fought	by	the	first	and	second	Edwards	,	being
包括	三	重要的	一个	战斗	经过	这	第一的	和	第二	爱德华兹	,	存在

[dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

distinctly	visible	.
明显地	可见的	.

其中包括第一任和第二任爱德华兹参与的三场重要战役，这些战役清晰可见。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [wiː; wi] [faɪnd] ,

Beginning	with	the	Castle	,	we	find	,
开始	和	这	城堡	,	我们	寻找	,

从城堡开始，我们发现：

[frɒm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [fɔːdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd]

from	its	situation	commanding	the	passes	and	fords	between	the	north	and
从	它是	情况	指挥	这	通过	和	福特	之间	这	北	和

[saʊθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

south	of	Scotland	,
南	的	苏格兰	,

由于其地理位置优越，扼守着苏格兰南北之间的山口和浅滩，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːli] [taɪmz] [staɪld] [ðə; ði] [kiː] , [æz; əz] [dʌm'bɑːtən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒk] , [tuː; tə]

it	was	in	early	times	styled	the	Key	,	as	Dumbarton	was	the	Lock	,	to
它	曾是	在	早期的	时代	风格	这	钥匙	,	作为	邓巴顿	曾是	这	锁	,	到

[ðə; ði] ['haɪləndz] .

the	Highlands	.
这	高地	.

早期，它被称为"钥匙"，因为邓巴顿是通往高地的"船闸"。

[ɪts] [fɜːst] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ə'grikələ] ; [ðə; ði] [pɪkt] [hæd; həd][ə; eɪ]

Its	first	fortification	is	referred	to	the	time	of	Agricola	;	the	Picts	had	a
它是	第一的	筑城	是	指	到	这	时间	的	阿格里科拉	;	这	皮克特人	有	一个

[strɒŋ] ['fɔːtrəs] [hɪə(r)] ,

strong	fortress	here	,
强的	堡垒	这里	,

它的第一座防御工事可以追溯到阿格里科拉时期；皮克特人在这里建有一座坚固的堡垒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði] [skɒts] , ['ʌndə(r)] ['kenɪθ] [ˌaɪ 'aɪ]

which	was	totally	destroyed	in	the	ninth	century	by	the	Scots	,	under	Kenneth	II
哪个	曾是	完全	损毁	在	这	第九	世纪	经过	这	苏格兰人	,	在下面	肯尼斯	二

.

:

.

它在九世纪被苏格兰人在肯尼斯二世统治下彻底摧毁。

['stɜːlɪŋ] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ænd; ənd] [sək'sesə(r)] ,

Stirling	formed	part	of	the	ransom	of	his	brother	and	successor	,
斯特灵	形成	部分	的	这	赎金	的	他的	兄弟	和	接班人	,

斯特林是其兄弟兼继承人赎金的一部分。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] [nɔː'θʌmbrɪən] ; [ðeɪ] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

who	had	been	taken	prisoner	by	the	Northumbrians	;	they	rebuilt	the	Castle	,
WHO	有	到过	已采取	囚犯	经过	这	诺森布里亚人	;	他们	重建	这	城堡	,

他们曾被诺森布里亚人俘虏；他们重建了城堡。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [skɒts] .

but	subsequently	restored	the	place	to	the	Scots	.
但	随后	恢复	这	地方	到	这	苏格兰人	.

但后来又将该地归还给了苏格兰人。

[ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [fɔːrts][ɪn] ['skɒtlənd]

In	the	twelfth	century	,	it	was	considered	one	of	the	strongest	forts	in	Scotland
在	这	第十二	世纪	,	它	曾是	经过考虑的	一	的	这	最强	堡垒	在	苏格兰

.

:

.

在十二世纪，它被认为是苏格兰最坚固的堡垒之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['mɔnəks] ,

It	was	often	visited	by	the	Scottish	monarchs	,
它	曾是	经常	到访	经过	这	苏格兰	君主	,

苏格兰君主经常到访此地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stju:ət] .

but	it	did	not	become	a	royal	residence	until	the	accession	of	the	Stuarts	.
但	它	做过	不是	变得	一个	皇家	住宅	直到	这	加入	的	这	斯图亚特	.

但直到斯图亚特王朝登基后，它才成为皇家住所。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [bɔ:n] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [naʊ] ['fɔ:mɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	was	born	James	II	.	,	and	in	an	apartment	now	forming	part	of	the
这里	曾是	出生	詹姆斯	二	.	,	和	在	一个	公寓	现在	成型	部分	的	这

['depjuti] - ['gʌvərnərz] ['lɒdʒɪŋ] ,

deputy	-	governor's	lodging	,
副	-	州长的	住宿	,

詹姆斯二世就出生在这里，而他当时居住的公寓现在是副总督官邸的一部分。

[ðɪs] [kɪŋ] ['pə:pitreit] [ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] [ɜ:l] ['dʌgləs] .

this	king	perpetrated	the	murder	of	Earl	Douglas	.
这	国王	实施	这	谋杀	的	伯爵	道格拉斯	.

这位国王犯下了谋杀道格拉斯伯爵的罪行。

[dʒeɪmz][θri:] .

James	III	.
詹姆斯	三、	.

詹姆斯三世

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['rezɪdəns] , [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃli] -

made	it	his	chief	residence	,	erected	the	parliament	-	house	,	and	a	richly	-
制成	它	他的	首席	住宅	,	竖立	这	议会	-	房子	,	和	一个	丰富	-

[ɪn'daʊd] ['tʃæp(ə)l] , [sɪns] [dɪ'strɔɪd] .

endowed	chapel	,	since	destroyed	.
捐赠	教堂	,	自从	损毁	.

他将此地作为主要住所，建造了议会大厦和一座藏品丰富的教堂（现已被毁）。

[dʒeɪmz][vi:] . [wɒz; wəz] [kraʊnd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] ['pæləs] .

James	V	.	was	crowned	here	,	and	erected	the	palace	.
詹姆斯	V	.	曾是	加冕	这里	,	和	竖立	这	宫殿	.

詹姆斯五世在此加冕，并建造了这座宫殿。

['meəri][wɒz; wəz] [kraʊnd] [hɪə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][dʒeɪmz]['sɪksθ] .

Mary	was	crowned	here	,	as	was	James	VI	.
玛丽	曾是	加冕	这里	,	作为	曾是	詹姆斯	六年级	.

玛丽一世和詹姆斯六世都在这里加冕。

[wen] [ˌθɜ:'ti:nθ] [mʌnθs] [əʊld] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bju:'kænən] .

when	thirteenth	months	old	;	he	was	educated	here	by	the	celebrated	Buchanan	.
什么时候	第十三	几个月	老的	;	他	曾是	受过教育	这里	经过	这	著名	布坎南	.

他十三个月大的时候，在这里接受了著名教师布坎南的教育。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ri:dʒənsi][ɒv; əv]['meəri][ɒv; əv] [lɔ:'reɪn] , [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bætri] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [hɪə(r)] ;

During	the	regency	of	Mary	of	Lorraine	,	a	strong	battery	was	erected	here	;
期间	这	摄政时期	的	玛丽	的	洛林	,	一个	强的	电池	曾是	竖立	这里	;

在洛林的玛丽摄政时期，这里曾建有一座坚固的炮台；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwi:n] [æn] , [ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['streŋθ(ə)nd]

and	in	the	reign	of	Queen	Anne	,	the	fortifications	were	strengthened
和	在	这	在位	的	女王	安妮	,	这	防御工事	是	加强

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] .

and	enlarged	.
和	放大	.

在安妮女王统治时期，这些防御工事得到了加固和扩建。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌesplə'neɪd] ;

In	1806	,	the	rocky	ground	in	front	was	converted	into	an	esplanade	;
在	-	,	这	岩石	地面	在	正面	曾是	转换	进入	一个	滨海大道	;

1806年，前面的岩石地被改造成滨海大道；

[sɪns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taʊəz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] [ænd; ənd] ['kæstəleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]
since **which** **the** **towers** **have** **been** **repaired** **and** **castellated** **,** **it** **being** **one** **of**
自从 哪个 这 塔楼 有 到过 已修复 和 城堡状的 , 它 存在 一 的
[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [fɔːrts] ,
the **Scottish** **forts** **,**
这 苏格兰 堡垒 ,

此后，这些塔楼得到了修缮和加固，使其成为苏格兰的堡垒之一。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][kept][ɪn][rɪ'peə(r)] .
which **,** **by** **the** **articles** **of** **the** **Union** **,** **are** **always** **to** **be** **kept** **in** **repair** **.**
哪个 , 经过 这 文章 的 这 联盟 , 是 总是 到 是 保留 在 维修 .

根据联盟条款，这些设施必须始终保持完好状态。

[ˌaɪ 'tiː] [maʊnts] [ə'baʊt] - [gʌnz] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['regjələli] [ɪn'vestɪd] [ɪn]['mɒd(ə)n]['wɔːfeə(r)] ,
It **mounts** **about** **36** **guns** **;** **but** **if** **regularly** **invested** **in** **modern** **warfare** **,**
它 安装 关于 - 枪支 ; 但 如果 经常 投资 在 现代的 战争 ,

它装备了大约36门火炮；但如果经常投入现代战争，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][aʊt] ['meni] ['aʊəz] .
it **could** **not** **hold** **out** **many** **hours** **.**
它 可以 不是 抓住 出去 许多 小时 .

它撑不了几个小时。

[tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ɪts]['siːdʒɪz] , [dɪsmæntəlɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'peəz] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] .
To **enumerate** **its** **sieges** **,** **dismantlings** **,** **and** **repairs** **would** **occupy** **too** **much** **space** **.**
到 枚举 它是 围攻 , 拆卸 , 和 维修 会 占据 也 很多 空间 .

要列举它的围攻、拆毁和修复事件，篇幅实在太长了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['memərəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['stɔːmi] ['æn(ə)lz] , [ɪz][ɪts] [siːdʒ] [baɪ] ['edwəd] [ˌaɪ 'aɪ] .
Among **the** **most** **memorable** **of** **its** **stormy** **annals** **,** **is** **its** **siege** **by** **Edward** **II** **.**
之中 这 最多 难忘 的 它是 暴风雨 志 , 是 它是 围城 经过 爱德华 二 .

在它风雨飘摇的历史中，最令人难忘的莫过于爱德华二世对它的围攻。

[ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bætəd] [wɪð] [stəʊnz] [ɒv; əv] [tuː]
in **1301** **,** **for** **three** **months** **,** **when** **it** **was** **battered** **with** **stones** **of** **two**
在 - , 为了 三 几个月 , 什么时候 它 曾是 伤痕累累 和 石头 的 二
['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt] [iːtʃ] ,
hundred **pounds** **weight** **each** **,**
百 磅 重量 每个 ,

1301年，它被用重达200磅的石头猛击了三个月。

[θrəʊn] [baɪ] ['endʒɪnz] ,
thrown **by** **engines** **,**
抛掷 经过 发动机 ,

被引擎抛射出去，

[ɪn][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [liːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv]
in **the** **formation** **of** **which** **was** **used** **all** **the** **lead** **from** **the** **monastery** **of**
在 这 形成 的 哪个 曾是 用过的 全部 这 带领 从 这 修道院 的
[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] .
St **.** **Andrew's** **.**
英石 . 安德鲁的 .

建造过程中使用了圣安德鲁修道院的所有铅。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **411** **]**
[页 -]

[wɒz; wəz][lɑːst] [bɪ'siːdʒd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['hailəndə] ['ʌndə(r)] [prɪns] [tʃɑːlz] .

was	last	besieged	in	1746	by	the	Highlanders	under	Prince	Charles	.
曾是	最后的	被围困	在	-	经过	这	高地人	在下面	王子	查尔斯	.

上一次被围攻是在 1746 年，当时是查理王子率领的高地人围攻了该地。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən] [baɪ] [kwiːn] [æn] ,

The	chief	parts	of	the	building	seen	in	the	Panorama	are	the	additions	by	Queen	Anne	,
这	首席	部分	的	这	建筑	已见	在	这	全景	是	这	新增内容	经过	女王	安妮	,

全景图中看到的建筑主要部分是安妮女王时期增建的部分。

[ðə; ði] ['pɑːləmənt] - [haʊs] , ([ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] , ['mɒd(ə)n] [ruːf] ,) [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ,

the	parliament	-	house	,	(	though	not	the	unsightly	,	modern	roof	,	)	and	the	palace	,
这	议会	-	房子	,	(	尽管	不是	这	难看的	,	现代的	屋顶	,	)	和	这	宫殿	,

议会大厦（虽然丑陋的现代屋顶除外）和宫殿，

[ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['kjʊəriəs]['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [hjuːn] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [grəʊ'tesk] ['skʌlptʃə(r)] .

a	stately	and	curious	structure	of	hewn	stone	,	and	embellished	with	grotesque	sculpture	.
一个	庄严	和	好奇的	结构	的	凿	石头	,	和	修饰过的	和	怪诞	雕塑	.

一座庄严而奇特的石砌建筑，饰以怪诞的雕塑。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['bɪldɪŋ] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['kwɒdræŋgl] , [ðə; ði]['sentrəl] [kɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['laɪənz][den] ,

The	latter	building	forms	a	quadrangle	,	the	central	court	of	which	is	called	the	lion's	den	,
这	后者	建筑	表格	一个	四边形	,	这	中央	法庭	的	哪个	是	称为	这	狮子的	丹	,

后一座建筑呈四合院状，其中央庭院被称为"狮子窝"。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] ['laɪənz] ['biːɪŋ] ['fɔːməli] [kept] [ðeə(r)] .

from	the	king's	lions	being	formerly	kept	there	.
从	这	国王的	狮子	存在	以前	保留	那里	.

据说国王的狮子以前就饲养在那里。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [naʊ] [juːst] [æz; əz] ['bærəks] .

The	whole	is	now	used	as	barracks	.
这	所有的	是	现在	用过的	作为	兵营	.

现在整个建筑都被用作兵营了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] , [ɪz][ə; eɪ][vɑːst][pleɪn] ,

From	the	Castle	,	looking	over	the	town	,	towards	the	east	,	is	a	vast	plain	,
从	这	城堡	,	寻找	超过	这	镇	,	向	这	东方	,	是	一个	广阔的	清楚的	,

从城堡上俯瞰城镇，向东望去，是一片广阔的平原。

['nɪəli] - [maɪlz][ɪn][ɪk'stent] , [kɔːld] [ðə; ði] [kɑːs] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːθ] [ɪn] [miː'ændərɪŋ] ,

nearly	40	miles	in	extent	,	called	the	Carse	of	Stirling	,	through	which	the	Firth	in	meandering	,
几乎	-	英里	在	程度	,	称为	这	卡尔斯	的	斯特灵	,	通过	哪个	这	弗斯	在	弯曲	,

绵延近40英里，被称为斯特灵平原，弗斯河蜿蜒流经其中。

[fɔːmz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pi'ninsjulə] ,

forms	a	number	of	peninsulas	,
表格	一个	数字	的	半岛	,

形成多个半岛，

[ɪn]['pleɪsɪz] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪsməs] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

in	places	approximating	so	closely	as	to	have	an	isthmus	of	only	a	few
在	地方	近似	所以	密切	作为	到	有	一个	地峡	的	仅有的	一个	很少

[jɑːrdz] ,

yards	,
码	,

在某些地方，两地距离非常近，中间仅隔着几码宽的地峡。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvd] ['intrikəsiz]

the	effect	of	which	in	the	picture	,	reminded	us	of	the	contrived	intricacies
这	影响	的	哪个	在	这	图片	,	提醒	我们	的	这	人为的	错综复杂

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pʌz(ə)l] ;

of	a	child's	puzzle	;
的	一个	孩子的	谜	;

画面的效果让我们想起了儿童拼图中精心设计的复杂结构；

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][ɪz] [siːn] ['ɑːlə] , [ɔː(r)]['æloʊə] , [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['siːpɔːt] [taʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒθɪk]

in	this	direction	is	seen	Alla	,	or	Alloa	,	a	thriving	seaport	town	,	with	a	Gothic
在	这	方向	是	已见	阿拉	,	或者	阿洛阿	,	一个	熙	海港	镇	,	和	一个	哥特

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

在这个方向可以看到阿拉（Alla）或阿洛亚（Alloa），这是一个繁荣的海港小镇，镇上有一座哥特式教堂。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['eksələnt] [eɪl] ; [klæk'mænən] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [taʊn] ,

and	celebrated	for	its	excellent	ale	;	Clackmannan	,	a	miserable	town	,
和	著名	为了	它是	出色的	麦芽酒	;	克拉克曼南	,	一个	悲惨的	镇	,

并以其优质麦芽酒而闻名；克拉克曼南，一个凄凉的小镇，

[weə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['taʊə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [kɪŋ] ['rɒbət] [bruːs] ,

where	in	a	tower	lived	King	Robert	Bruce	,
在哪里	在	一个	塔	居住地	国王	罗伯特	布鲁斯	,

国王罗伯特·布鲁斯就住在塔楼里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [æn; ən][əʊld]['dʒækəbaɪt]['leɪdi] [nait] [bɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [spːd] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd]

and	where	an	old	Jacobite	lady	knighted	Burns	with	a	sword	which	belonged
和	在哪里	一个	老的	詹姆斯党	女士	受封骑士	烧伤	和	一个	剑	哪个	属于

[tuː; tə] [bruːs] ,

to	Bruce	,
到	布鲁斯	,

一位年长的詹姆斯党夫人用布鲁斯的剑册封伯恩斯为骑士。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ðæn; ðən][sʌm; səm][fəʊk] ;

observing	that	she	had	a	better	right	to	do	so	than	some	folk	;
观察	那	她	有	一个	更好的	正确的	到	做	所以	比	一些	民间	;

她认为她比某些人更有资格这样做；

['fɔːlkək] , [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][trist, traist] , [ɔː(r)] ['mɑːrkɪts] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [pɔɪnt]

Falkirk	,	known	for	its	trysts	,	or	markets	,	where	the	country	-	people	point
福尔柯克	,	已知	为了	它是	幽会	,	或者	市场	,	在哪里	这	国家	-	人们	观点

[aʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

out	a	battle	-	field	,
出去	一个	战斗	-	场地	,

福尔柯克以其集市或市场而闻名，在那里，乡下人会指出一处战场遗址。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [kɔːld] [ðə; ði] [red] [bɜːn] ,

and	a	stream	called	the	Red	Burn	,
和	一个	溪流	称为	这	红色的	烧伤	,

还有一条名为红溪的小溪，

[frɒm; frəm][ɪts] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt] ; [bruːs] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] [ðɪs] [spɒt] ,

from	its	running	with	blood	on	the	day	of	the	conflict	;	Bruce	lived	near	this	spot	,
从	它是	跑步	和	血	在	这	天	的	这	冲突	;	布鲁斯	居住地	靠近	这	点	,

冲突当天，这里曾被鲜血染红；布鲁斯就住在附近。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'pɑːst] [baɪ]['eni][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] :

the	view	from	which	he	said	was	not	surpassed	by	any	he	had	seen	in	his	travels	:
这	看法	从	哪个	他	说	曾是	不是	超越	经过	任何	他	有	已见	在	他的	旅行	:

他说，他所看到的景色，在他游历各地所见过的景色中，没有一个能与之媲美：

[nekst][laɪz][ðə; ði] [fɜːθ] [ɒv; əv] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['edɪnbrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɛntlənd] [hɪlz] .

next	lies	the	Firth	of	Forth	,	and	the	country	as	far	as	Edinburgh	and	the	Pentland	Hills	.
下一个	谎言	这	弗斯	的	第四	,	和	这	国家	作为	远的	作为	爱丁堡	和	这	彭特兰	丘陵	.

接下来是福斯湾，以及远至爱丁堡和彭特兰山脉的乡村地区。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] [stændz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪniənz] , [ænd; ənd] ['bænək,bəːn] , ,

Towards	the	south	stands	the	ancient	village	of	St	.	Ninian's	,	and	Bannockburn	,	,
向	这	南	站立	这	古老的	村庄	的	英石	.	尼尼安的	,	和	班诺克本	,	,

往南走，便是古老的圣尼尼安村和班诺克本。

[ðə; ði]['bæt(ə)lgraʊnd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kɒntest] [ðæt] ['evə(r)] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɒts] ;

the	battleground	of	the	most	celebrated	and	important	contest	that	ever	took	place	between	English	and	Scots	;
这	战场	的	这	最多	著名	和	重要的	竞赛	那	曾经	采取	地方	之间	英语	和	苏格兰人	;

这里曾是英格兰人和苏格兰人之间最著名、最重要的战役的战场；

[ðə; ði] , [weə(r)] [tɪl] ['leɪtli] [stʊd] [ə; eɪ] [triː] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeltəd] ['wɒlɪs] ;

the	Torwood	,	where	till	lately	stood	a	tree	said	to	have	sheltered	Wallace	;
这	托伍德	,	在哪里	直到	最近	站立	一个	树	说	到	有	避难所	华莱士	;

托伍德，直到不久前那里还矗立着一棵树，据说华莱士曾在那里避难；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærən] , ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ɒv; əv] ['kæmpzi] .

and	the	Carron	,	bounded	by	the	green	hills	of	Campsie	.
和	这	卡伦	,	有界	经过	这	绿色的	丘陵	的	坎普西	.

还有卡伦河，它被坎普西的绿色山丘所环绕。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [mɛn'tiθ] , [ə; eɪ]['dɪstrɪkt] , [sez] ['tʃeɪmbəz] ,

Towards	the	west	are	the	plains	of	Menteith	,	a	district	,	says	Chambers	,
向	这	西方	是	这	平原	的	门泰斯	,	一个	区	,	说道	钱伯斯	,

钱伯斯说，西边是门泰斯平原，那是一个地区。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔ:lməʊst] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['skɒtlənd] ,
distinguished almost above all the rest of Scotland ,
杰出的 几乎 多于 全部 这 休息 的 苏格兰 ,

几乎在所有苏格兰地区都堪称翘楚，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['sɪəri:z][ɒv; əv]['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [si:nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts]
for the singular series of beautiful and romantic scenes which it presents
为了 这 单数 系列 的 美丽的 和 浪漫的 场景 哪个 它 礼物
[tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] ,
to the view of the traveller ,
到 这 看法 的 这 游客 ,

因为它向旅行者呈现了一系列独特而美丽浪漫的景色，

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['græmpiənz] .
and bounded by the majestic Grampians .
和 有界 经过 这 雄伟 格兰屏山脉 .

并以雄伟的格兰屏山脉为界。

[ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] ['ru:ɪnz][ɒv; əv] [kæmbəskɛnɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs]
On the north are the famous ruins of Cambuskenneth , and the precipitous
在 这 北 是 这 著名的 废墟 的 坎布斯肯尼斯 , 和 这 陡峭
['æbi] [kreɪg] ,
Abbey Craig ,
修道院 克雷格 ,

北部是著名的坎布斯肯尼斯遗址和陡峭的修道院岩。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [veɪl] [ɒv; əv] ['devn] ;
beyond which lies the richly - cultivated vale of Devon ;
超过 哪个 谎言 这 丰富 - 栽培 谷 的 德文郡 ;

其后便是物产丰饶的德文郡山谷；

[ðə; ði][mɔ:(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [fɔ:t] ; [ænd; ənd] - [hɪlz] ,
the moor on which the battle of Dumblain was fought ; and Ochill Hills ,
这 泊 在 哪个 这 战斗 的 - 曾是 战斗 ; 和 - 丘陵 ,

邓布兰战役发生的荒原；以及奥奇尔山，

[kləʊðd] [wɪð] ['blu:mɪŋ] [hi:θ] , [ænd; ənd][ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp][baɪ][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv] ['pə:θʃiə] .
clothed with blooming heath , and overtopped by the summits of Perthshire .
穿着衣服 和 盛开 希思 , 和 被淹没 经过 这 峰会 的 珀斯郡 .

遍地盛开的石楠花，远处是珀斯郡的群山。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒspekt] :
Such is the artist's outline of the prospect :
这样的 是 这 艺术家的 大纲 的 这 前景 :

这就是艺术家对前景的概括：

['aʊə(r)][tɑ:sk][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][sɪ'lekt][ə; eɪ][fju:][ɒv; əv][ɪts][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['di:teɪlz] .
our task shall be to select a few of its most entertaining details .
我们的 任务 将 是 到 选择 一个 很少 的 它是 最多 娱乐 细节 .

我们的任务是挑选出其中一些最有趣的细节。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpænə'ræmɪk] [ə'reɪndʒmənt] : [nekst][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɪz] ['gaʊlən] [hɪl] ,
To return to the Panoramic arrangement : next the castle is Gowlan Hill ,
到 返回 到 这 全景 安排 : 下一个 这 城堡 是 戈兰 爬坡道 ,

回到全景视角：城堡旁边是戈兰山，

[ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['blʌdʃed] , [ænd; ənd] [ðʌs]
the ordinary place of execution in times of wicked bloodshed , and thus
这 普通的 地方 的 执行 在 时代 的 邪恶 流血事件 , 和 因此
[ə'pɔstrəfaiz] [baɪ] ['dʌgləs] ,
apostrophized by Douglas ,
带撇号 经过 道格拉斯 ,

在血腥暴力的时代，这里是行刑的通常场所，因此被道格拉斯所呼应。

[ɪn][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] :
in the Lady of the Lake :
在 这 女士 的 这 湖 :

在《湖中仙女》中:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [əʊ][sæd][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [maʊnd] !
And thou O sad and fatal mound !
和 你 哦 伤心 和 致命的 冢 !

而你，哦，悲伤而致命的土堆!

[ðæt] [ɒft][hæst] [hɜːd] [ðə; ði] [deθ] - [æks] [saʊnd] ,
That oft hast heard the death - axe sound ,
那 经常 哈斯特 听到 这 死亡 - 斧头 声音 ,

那些经常听到死亡之斧声的人，

[æz; əz][ɒn][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
As on the noblest of the land ,
作为 在 这 最高贵 的 这 土地 ,

如同这片土地上最高贵的人们一样，

[fel] [ðə; ði] [stɜːn] [hɛdzmənz] ['blʌdi] [hænd] .
Fell the stern headsman's bloody hand .
费尔 这 船尾 刽子手 血腥 手 .

落入了严厉刽子手的血淋淋的手掌。

[ðə; ði] [hɪl] [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [les] ['terəb(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɑːftə(r)] [kɔːld]
The hill has , however , less terrible association ; it being after called
这 爬坡道 有 , 然而 , 较少的 糟糕的 协会 ; 它 存在 后 称为
['hɜːli] ['hækit] ,
Hurly Hacket ,
喧闹 哈克特 ,

然而，这座山丘却有着不那么可怕的寓意；它后来被称为赫利·哈克特山。

[frɒm; frəm][dʒeɪmz][viː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəublz][ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðæt] [geɪm] ,
from James V . and his nobles there playing at that game ,
从 詹姆斯 V . 和 他的 贵族 那里 玩耍 在 那 游戏 ,

从詹姆斯五世和他的贵族们在那里玩游戏的情景来看，

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋks][ɒn][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['kʌti] [stuːl] .
which consisted in sliding down the steep banks on an inverted cutty stool .
哪个 由……组成 在 滑动 向下 这 陡 银行 在 一个 倒 卡蒂 凳子 .

具体做法是，坐在倒置的折叠凳上，从陡峭的河岸上滑下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl][ðæn; ðən] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hedz] .
This was , at least , more rational than cutting off heads .
这 曾是 , 在 至少 , 更多的 合理的 比 切割 离开 头部 .

至少这比砍头要理性得多。

[nekst][ɪz] ['æbi] [kreɪg] , [ə; eɪ] [rɒk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['wɒlɪs] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; - ,
Next is Abbey Craig , a rock upon which Wallace defeated the English ; Dollava ,
下一个 是 修道院 克雷格 , 一个 岩石 之上 哪个 华莱士 战败 这 英语 ; - ,

接下来是艾比克雷格，华莱士曾在此击败英格兰军队；多拉瓦，

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['gluːmi] [rɒk] , ['ɔːlməʊst]['ɪnsjuleɪtɪd][baɪ] [tuː] [striːmz] ,
a village on a gloomy rock , almost insulated by two streams ,
一个 村庄 在 一个 阴沉 岩石 , 几乎 绝缘的 经过 二 溪流 ,

一个坐落在阴暗岩石上的村庄，几乎被两条溪流与世隔绝。

[huːz] ['keltɪk] [nems] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [glen] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːnz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ;
whose Celtic names signify the glens of care and the burns of sorrow ;
谁 凯尔特人 姓名 表示 这 格伦斯 的 关心 和 这 烧伤 的 悲哀 ;

它们的凯尔特语名称意为忧虑的山谷和悲伤的溪流；

- , [ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][sɜː(r)] [rælf] ['æbəˌkrɒmbɪ] ;
Tillabody , the birthplace and property of Sir Ralph Abercrombie ;
- , 这 出生地 和 财产 的 先生 拉尔夫 阿伯克龙比 ;

蒂拉博迪，拉尔夫·阿伯克龙比爵士的出生地和产业；

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bel] ['taʊə(r)][ɒv; əv] [kæmbəskɛnɪθ] ['æbi] , [weər'ɪn] ['sevrəl]
the crumbling walls and bell tower of Cambuskenneth Abbey , wherein several
这 摇摇欲坠 墙壁 和 钟 塔 的 坎布斯肯尼斯 修道院 , 其中 一些
['pɑːləmənt] [wɜː(r); wə(r)][held] ,
parliaments were held ,
议会 是 握住 ,

坎布斯肯尼斯修道院摇摇欲坠的墙壁和钟楼，这里曾举办过多次议会。

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [haɪ] ['ɔːltə(r)][ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd]['nəublz][swɔː(r)] ['fiːəlti] [tuː; tə] ['rɒbət]
and at whose high altar the clergy and nobles swore fealty to Robert
和 在 谁 高的 坛 这 牧师 和 贵族 发誓 忠诚 到 罗伯特
[ænd; ənd]['deɪvɪd] [bruːs] ;
and David Bruce ;
和 大卫 布鲁斯 ;

在这座高高的祭坛前，神职人员和贵族们向罗伯特和戴维·布鲁斯宣誓效忠；

['edɪnbrə] , [wɪð] [ɪts]['kɑːs(ə)l] , ['θɜːti] - [eɪt] [maɪlz][frɒm; frəm] ['stɜːlɪŋ] , [wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Edinburgh , with its castle , thirty - eight miles from Stirling , whence it is
爱丁堡 , 和 它是 城堡 , 三十 - 八 英里 从 斯特灵 , 何处 它 是
[dɪ'sɜːnəbl] [ɪn][klɪə(r)] ['weðə(r)] ;
discernable in clear weather ;
可辨别的 在 清除 天气 ;

爱丁堡及其城堡距离斯特灵38英里，天气晴朗时从斯特灵可以看到它；

[ðə; ði] ['kærən] ['aɪən] - [wɜːks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærən] , [ɒv; əv][mɔː(r)] ['klæsɪk] [sə'lebrəti] [ɪn]['ɔsiən; 'ɔʃən] ,
the Carron Iron - works ; and the Carron , of more classic celebrity in Ossian ,
这 卡伦 铁 - 作品 ; 和 这 卡伦 , 的 更多的 经典的 名人 在 奥西安 ,

卡伦钢铁厂；以及在奥西安更具古典名气的卡伦家族，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz][ænd; ənd][ðə; ði] [skɒts] [ænd; ənd] [pɪkt] ; [ðə; ði] [dəʊm] -
and the battles of the Romans and the Scots and Picts ; the dome -
和 这 战斗 的 这 罗马书 和 这 苏格兰人 和 皮克特人 ; 这 穹顶 -
[ʃeɪpt] [hɪl] [ɒv; əv]['tɪntəʊ] ,
shaped hill of Tinto ,
形状 爬坡道 的 丁托 ,

还有罗马人、苏格兰人和皮克特人之间的战争；廷托圆顶山，

[ɪn] ['lænəkʃɪə] , - [maɪlz][frɒm; frəm] ['stɜːlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ; ['ɑːrθərz]
in Lanarkshire , 60 miles from Stirling , and 2 , 336 feet in height ; Arthur's
在 拉纳克郡 , - 英里 从 斯特灵 , 和 2 , - 脚 在 高度 ; 亚瑟的
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

位于拉纳克郡，距斯特灵60英里，海拔2336英尺；亚瑟山

[ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [siːts] [ɒv; əv] [tɜːf] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] ,
a circular mound of earth , surrounded by seats of turf in the royal gardens ,
一个 圆 冢 的 地球 , 包围 经过 座位 的 草皮 在 这 皇家 花园 ,

皇家花园中一个圆形土堆，周围环绕着草坪座椅。

['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋz] [nɒt] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [held] [feɪts] ,
sometimes called the king's knot , where the court held fêtes ,
有时 称为 这 国王的 结 , 在哪里 这 法庭 握住 节日 ,

有时被称为国王的结，宫廷曾在这里举行宴会。

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʒeɪmz] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːstaɪm] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪts]
and **where** **James** **used** **to** **amuse** **himself** **with** **the** **pastime** **called** **the** **Knights**
和 在哪里 詹姆斯 用过的 到 娱乐 他自己 和 这 消遣 称为 这 骑士
[ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ;
of **the** **Round** **Table** **;**
的 这 圆形的 桌子 ;

詹姆斯过去常常在那里玩一种叫做圆桌骑士的游戏来消遣;

[ben]['loʊmənd] , [θriː] , - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] ,
Ben **Lomond** **,** **3** **,** **240** **feet** **above** **the** **lake** **,**
本 洛蒙德 , 3 , - 脚 多于 这 湖 ,

本·洛蒙德山，海拔3240英尺，高于湖面。

[wɪtʃ] [ɪz] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ; [ben] ['venjuː] , [ænd; ənd][ben] - ,
which **is** **32** **feet** **above** **the** **level** **of** **the** **sea** **;** **Ben** **Venue** **,** **and** **Ben** **Ledy** **,**
哪个 是 - 脚 多于 这 等级 的 这 海 ; 本 场地 , 和 本 - ,

海拔32英尺；本·维努山和本·莱迪山，

[ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn] ['pəːθʃiə] , [θriː] , - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
or **the** **hill** **of** **God** **,** **in** **Perthshire** **,** **3** **,** **009** **feet** **in** **height** **,**
或者 这 爬坡道 的 上帝 , 在 珀斯郡 , 3 , - 脚 在 高度 ,

或者珀斯郡的上帝之山，海拔3009英尺。

[səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,
so **called** **from** **the** **inhabitants** **of** **the** **surrounding** **villages** **,** **in** **former** **times** **,**
所以 称为 从 这 居民 的 这 周围 村庄 , 在 以前的 时代 ,

因周边村庄的居民过去而得名。

['miːtɪŋ] [ɒn][ɪts] ['sʌmɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['spɪstɪs] , [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [fɔː(r); fə(r)]
meeting **on** **its** **summit** **at** **the** **summer** **solstice** **,** **three** **days** **and** **nights** **for**
会议 在 它是 首脑 在 这 夏天 冬至 , 三 天 和 夜晚 为了
[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .
the **purpose** **of** **devotion** **.**
这 目的 的 虔诚 .

在夏至日，人们聚集在山顶，连续三天三夜进行虔诚的祈祷。

[ðiːz] [θriː] ['maʊntənz] , [wɪð] [ðeə(r)] [vɪ'sɪnɪtɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] ['leɪdi]
These **three** **mountains** **,** **with** **their** **vicinities** **are** **enshrined** **in** **Sir** **Walter** **Scott's** **Lady**
这些 三 山脉 , 和 他们的 附近 是 奉为圭臬 在 先生 沃尔特 斯科特的 女士
[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;
of **the** **Lake** **;**
的 这 湖 ;

这三座山峰及其周边地区被沃尔特·斯科特爵士写入了《湖上夫人》一书;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ben] - ,
and **the** **village** **of** **Balquidder** **,** **at** **the** **foot** **of** **Ben** **Ledy** **,**
和 这 村庄 的 - , 在 这 脚 的 本 - ,

还有位于本莱迪山脚下的巴尔奎德村,

[ɪz][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɒb] [rɔi] .
is **the** **burial** **place** **of** **Rob** **Roy** **.**
是 这 葬礼 地方 的 抢 罗伊 .

是罗布·罗伊的埋葬地。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] : ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
We **have** **just** **described** **the** **circle** **:** **over** **the** **garden** **wall** **of** **the** **Castle** **,**
我们 有 只是 描述 这 圆圈 : 超过 这 花园 墙 的 这 城堡 ,

我们刚才描述的圆圈是：城堡花园的围墙上方，

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [ɪz][ðə; ðɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [kreɪg]
at 在 **a** 一个 **considerable** 大量 **distance** 距离 **,** , **is** 是 **the** 这 **well** 出色地 **-** - **wooded** 树木繁茂的 **estate** 财产 **and** 和 **mansion** 大厦 **of** 的 **Craig** 克雷格
[fɔːθ] ,
Forth 第四 **,** ,

远处是克雷格·福斯的庄园和豪宅，庄园绿树成荫。

[sed] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] :
said 说 **to** 到 **have** 有 **once** 一次 **belonged** 属于 **to** 到 **a** 一个 **blacksmith** 铁匠 **of** 的 **Stirling** 斯特灵 **:** :

据说这件物品曾属于斯特灵的一位铁匠：

[ðɪs] [mæn] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['aɪən][bɑːrz] ([wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
this 这 **man** 男人 **having** 拥有 **placed** 放置 **the** 这 **iron** 铁 **bars** 酒吧 **(** (**which** 哪个 **still** 仍然 **remain** 保持 **to** 到 **the** 这 **windows** 视窗 **of** 的 **the** 这
['pæləs]) ,
palace 宫殿 **)**) **,** ,

这个人安装了铁栅栏（至今仍保留在宫殿的窗户上），

[ænd; ənd] [dʌn] ['ʌðə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz]['sɪksθ] .
and 和 **done** 完毕 **other** 其他 **work** 工作 **for** 为了 **James** 詹姆斯 **VI** 六年级 **.** .

并为詹姆斯六世做过其他工作。

[wen] [ðæt] ['mɒnək] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][wʌn]
when 什么时候 **that** 那 **monarch** 君主 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **throne** 王座 **of** 的 **England** 英格兰 **,** , **made** 制成 **a** 一个 **demand** 要求 **of** 的 **one** 一
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [skɒts] ,
thousand 千 **pounds** 磅 **Scots** 苏格兰人 **,** ,

当那位君主登上英格兰王位时，他要求苏格兰支付一千英镑。

— [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['erə(r)] , [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] ['bɪːɪŋ] [peɪd] [ɪn] ['stɜːlɪŋ] ['mʌni] ,
— — **but** 但 **by** 经过 **some** 一些 **error** 错误 **,** , **the** 这 **accounts** 账户 **being** 存在 **paid** 有薪酬的 **in** 在 **Stirling** 斯特灵 **money** 钱 **,** ,

但由于某种错误，账目却以英镑结算。

[hiː; hɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kreɪg] [fɔːθ] .
he 他 **with** 和 **it** 它 **purchased** 购买 **the** 这 **estate** 财产 **and** 和 **built** 建造 **the** 这 **house** 房子 **of** 的 **Craig** 克雷格 **Forth** 第四 **.** .

他用这笔钱买下了庄园，并建造了克雷格·福斯住宅。

[nekst] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɪz][bleə(r)] ['drʌmənd] , ['fɔːməli] [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Next 下一个 **,** , **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **is** 是 **Blair** 布莱尔 **Drummond** 德拉蒙德 **,** , **formerly** 以前 **the** 这 **residence** 住宅 **of** 的 **the** 这
[ə'kʌmplɪʃt] [lɔːd] [keɪmz] ;
accomplished 完成 **Lord** 主 **Kaimes** 凯姆斯 **;** ;

接下来，右边是布莱尔·德拉蒙德，这里曾是才华横溢的凯姆斯勋爵的住所；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ruːɪnz][ɒv; əv] [dʌn] ['kɑːs(ə)l] ;
and 和 **beyond** 超过 **are** 是 **the** 这 **celebrated** 著名 **ruins** 废墟 **of** 的 **Donne** 唐恩 **Castle** 城堡 **;** ;

更远处便是著名的唐恩城堡遗址；

[nɒt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ɪts]['æn(ə)lz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ðeə(r)][ɪn] -

not	the	least	interesting	incident	of	its	annals	was	the	imprisonment	there	in	1745
不是	这	至少	有趣的	事件	的	它是	志	曾是	这	监禁	那里	在	-

,

,

,

其历史上最引人入胜的事件之一是1745年在那里发生的监禁事件。

[ɒv; əv][dʒɒn] [həʊm] , ([ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,)

of	John	Home	,	(	the	author	of	Douglas	,	)
的	约翰	家	,	(	这	作者	的	道格拉斯	,	)

约翰·霍姆（《道格拉斯》的作者）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	412	]
[	页	-	]

[第412页]

[huː] [hæz; həz][left][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klæmbərɪŋ] [ɪ'skeɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] .

who	has	left	a	narrative	of	his	clambering	escape	over	the	high	walls	.
WHO	有	左边	一个	叙述	的	他的	攀爬	逃脱	超过	这	高的	墙壁	.

他留下了自己翻越高墙逃脱的叙述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] ;

It	is	time	to	speak	of	the	Panorama	as	a	work	of	art	;
它	是	时间	到	说话	的	这	全景	作为	一个	工作	的	艺术	;

是时候将全景画视为一件艺术品了;

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [wiː; wi][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] .

for	hitherto	we	have	rather	considered	its	intellectual	interest	.
为了	迄今为止	我们	有	相当	经过考虑的	它是	知识分子	兴趣	.

因为到目前为止，我们更多地是考虑了它的学术价值。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['pæləs] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪnli] ['peɪntɪd] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l]

The	Castle	and	Palace	we	take	to	be	finely	painted	,	with	admirable
这	城堡	和	宫殿	我们	拿	到	是	精细地	绘	,	和	令人钦佩的

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] :

picturesque	effect	:
如画	影响	:

我们认为城堡和宫殿的绘画非常精美，具有令人赞叹的如画效果:

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['geɪtweɪ] , [flæŋk] [wɪð] [tuː] ['taʊəz] , [ðə; ði] ['bætlˌmentɪd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['bætri] ,

the	huge	gateway	,	flanked	with	two	towers	,	the	battlemented	walls	,	and	battery	,
这	巨大的	网关	,	侧翼	和	二	塔楼	,	这	城垛	墙壁	,	和	电池	,

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][faɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] ,

are	in	fine	bold	relief	,
是	在	美好的	大胆的	宽慰	,

巨大的城门两侧耸立着两座塔楼，城垛和炮台也以精美醒目的浮雕形式呈现。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

as	is	the	clinging	vegetation	about	the	building	;
作为	是	这	依恋	植被	关于	这	建筑	;

建筑物周围攀附的植物也是如此;

[nɔː(r)][mʌst; məst][wiː; wi][ə'mɪt][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['fɪgəz] [ɔː(r)] ['kɔːrbeld] ['pedɪstəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

nor	must	we	omit	the	grotesque	figures	or	corbelled	pedestals	,	and	the
也不	必须	我们	忽略	这	怪诞	数据	或者	叠涩	基座	,	和	这

[aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɪndəʊ] [bɑːrz] ,

identical	window	bars	,
完全相同的	窗户	酒吧	,

我们也不应忽略那些怪诞的人物形象、拱形基座和一模一样的窗栅。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪli] [skɒt] [ɒv; əv] [kreɪg] [fɔːθ] ; [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'speʃəli] , [ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)]

the	work	of	the	wily	Scot	of	Craig	Forth	;	the	latter	especially	,	are	clever
这	工作	的	这	狡猾的	苏格兰人	的	克雷格	第四	;	这	后者	尤其	,	是	聪明的

.

:

.

这是克雷格福斯狡猾的苏格兰人的作品；后者尤其聪明。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

A	portion	of	the	esplanade	otherwise	devoid	of	interest	,
一个	部分	的	这	滨海大道	否则	缺乏	的	兴趣	,

滨海大道上原本乏味的一段，

[ɪz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [sə'saɪəti] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	peopled	with	a	meeting	of	the	Highland	Society	celebrating	the	feats	of	the
是	人	和	一个	会议	的	这	高地	社会	庆祝	这	壮举	的	这

['eɪnʃənt] [ˌkælɪ'dəʊniən] ,

ancient	Caledonians	,
古老的	喀里多尼亚人	,

现场正在举行高地协会的会议，庆祝古代喀里多尼亚人的丰功伟绩。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , ['kɒstjuːm] ,

the	object	of	the	Society	being	to	preserve	their	language	,	costume	,
这	目的	的	这	社会	存在	到	保存	他们的	语言	,	戏服	,

['mjuːzɪk] , [dʒɪm'næstɪk] [spɔːts] , [ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l] [geɪmz] .

music	,	gymnastic	sports	,	and	martial	games	.
音乐	,	体操	运动的	,	和	武术	游戏	.

该协会的宗旨是保护他们的语言、服饰、音乐、体操运动和武术游戏。

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['hæpɪli] [fɪlz] [ʌp] [wɒt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

This	introduction	happily	fills	up	what	would	otherwise	have	been	the	only	void	in	the
这	介绍	快乐地	填充	向上	什么	会	否则	有	到过	这	仅有的	空白	在	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

这段介绍恰好填补了场景中原本唯一的空白。

[səʊ] ['θɪkli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] ['stɔːrid] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] .

so	thickly	is	it	studed	and	storied	with	objects	and	recollections	.
所以	浓密	是	它	-	和	有故事的	和	对象	和	回忆	.

它密密麻麻地摆满了各种物品和回忆，充满了故事。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] ['reəli] [siːn] [ə; eɪ] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːsɪfaɪd]

Altogether	,	we	have	rarely	seen	a	topographical	panorama	of	such	diversified
共	,	我们	有	很少	已见	一个	地形	全景	的	这样的	多元化

['kærəktə(r)] :

character	:
特点	:

总而言之，我们很少见到如此多样化的地形全景：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pəʊətri][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]

it	has	reminiscences	of	history	and	poetry	to	lead	us	through	the
它	有	回忆录	的	历史	和	诗	到	带领	我们	通过	这

['retrəspekt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['eɪdʒɪz] ,

retrospect	of	chivalrous	ages	,
回顾	的	骑士精神	年龄	,

它以历史和诗歌的回忆，带领我们回顾骑士时代。

['prɪnsli] ['kɒntests; kən'tests][fɔː(r); fə(r)] [kraʊnz] [ðæt] ['reəli] [sæt] ['laɪtli] [ɒn][ðeə(r)] [w'eərəz] ,

princely	contests	for	crowns	that	rarely	sat	lightly	on	their	wearers	,
王子	比赛	为了	皇冠	那	很少	卫星	轻轻	在	他们的	穿着者	,

王室成员争夺王冠，而这些王冠戴在佩戴者身上往往沉重不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['flɪkərɪŋ] [həʊps][ɒv; əv] [dɪ'fiːtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪl] - [stɑːd] ['fɔːtʃuːn] .

and	the	last	flickering	hopes	of	defeated	ambition	and	ill	-	starred	fortune	.
和	这	最后的	闪烁	希望	的	战败	志向	和	患病的	-	星形	财富	.

以及失败的野心和不幸的命运所带来的最后微弱希望。

[jet] , [haʊ] ['paʊəfəli] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] ['peɪnfəli] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv]

Yet	,	how	powerfully	,	not	to	say	painfully	,	are	these	pages	in	the	chronicles	of
然而	,	如何	强大的	,	不是	到	说	痛苦地	,	是	这些	页面	在	这	编年史	的

['hjuːmən]['ækʃ(ə)nz] ,

human	actions	,
人类	行动	,

然而，这些篇章在人类行为的编年史中，是多么具有震撼力，甚至可以说是令人痛心啊！

[wen] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] ['vɒljuːm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] [spred] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs]

when	contrasted	with	the	broad	volume	of	nature	,	as	spread	before	us	in	this
什么时候	对比	和	这	广阔	体积	的	自然	,	作为	传播	前	我们	在	这

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

与眼前这幅画面所展现的广阔自然景象相比，显得微不足道。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ðæt] [dwelt] [ɪn][ɪts] ['pæləs] [ɪn]

what	is	the	majesty	of	the	mightiest	of	the	kings	that	dwelt	in	its	palace	in
什么	是	这	威严	的	这	最强大的	的	这	国王	那	居住	在	它是	宫殿	在

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sə'blimiti] [ɒv; əv]['tɪntəʊ] ,

comparison	with	the	sublimities	of	Tinto	,
比较	和	这	崇高	的	丁托	,

与廷托的宏伟壮丽相比，曾居住在这座宫殿中最强大的国王的威严又算得了什么呢?

[ben]['loʊmənd] , ['venjuː] , [ɔː(r)] - ;

Ben	Lomond	,	Venue	,	or	Ledy	;
本	洛蒙德	,	场地	,	或者	-	;

本·洛蒙德、维纽或莱迪;

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][hɔːlz] [ə'mɪdst][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [ɪk'spænS] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːs] [ɒv; əv]

or	what	the	peace	of	their	halls	amidst	the	smiling	expanse	of	the	Carse	of
或者	什么	这	和平	的	他们的	大厅	在……之中	这	微笑	广阔	的	这	卡尔斯	的

['stɜːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['kwaɪət][lʌg'ʒʊərɪəns] .

Stirling	in	all	its	quiet	luxuriance	.
斯特灵	在	全部	它是	安静的	奢华	.

或者，在斯特灵平原广袤无垠、宁静葱郁的景色中，他们的大厅里该是怎样的宁静呢?

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dʌst] [ɔː(r)] ['krʌmblɪŋ] ['ruːɪn] ,

They	and	their	houses	have	become	dust	or	crumbling	ruin	,
他们	和	他们的	房屋	有	变得	灰尘	或者	摇摇欲坠	废墟	,

他们和他们的房屋都已化为尘土或坍塌的废墟。

[ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪn] [bɔːd] [θruː] [ðeə(r)]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] — [waɪl] ['neɪtʃə(r)]

and	death	has	with	a	little	pin	bored	through	their	castle	walls	—	while	Nature
和	死亡	有	和	一个	小的	别针	无聊的	通过	他们的	城堡	墙壁	—	尽管	自然

[hæz; həz] [biːn] ['flʌrɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ,

has	been	flourishing	from	year	to	year	,
有	到过	芊芊	从	年	到	年	,

死亡如同一根细针，穿透了他们的城堡墙壁——而大自然却年复一年地繁荣昌盛。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [mæn][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	reading	man	an	epitome	of	existence	in	the	succession	of	her
和	阅读	男人	一个	缩影	的	存在	在	这	演替	的	她

['tʃeɪndʒɪz] .

changes	.
变化	.

并将人视为她变化历程中存在的缩影。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrfərd] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ,

It	has	been	stated	that	Mr	.	Burford	,	the	successful	painter	of	Stirling	,
它	有	到过	声明	那	先生	.	伯福德	,	这	成功的	画家	的	斯特灵	,

据称，斯特灵的著名画家伯福德先生

[ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][naɪˌægrə] .

is	engaged	on	a	Panorama	of	the	Falls	of	Niagara	.
是	已订婚的	在	一个	全景	的	这	瀑布	的	尼亚加拉	.

正在拍摄尼亚加拉瀑布全景照片。

[ɔːl] [əd'maiərə][ɒv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

All	admirers	of	this	style	of	painting	must	be	anxious	for	his	success	.
全部	仰慕者	的	这	风格	的	绘画	必须	是	焦虑的	为了	他的	成功	.

所有欣赏这种绘画风格的人都一定很希望他能成功。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .

SIR	WALTER	SCOTT	.
先生	沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特爵士。

['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)][hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['med(ə)l] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [ɪn]['aʊə(r)]

Mr	.	Parker	has	issued	in	addition	to	the	Medal	already	noticed	in	our
先生	.	帕克	有	发布	在	添加	到	这	勋章	已经	注意到	在	我们的

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

除了我们版面上已经提到的奖章之外，帕克先生还颁发了以下奖项：

[ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['pəʊɪt][ænd; ənd] ['nɒvəlɪst] , [frɒm; frəm] - [bʌst] .

a	Medallion	of	the	lamented	Poet	and	Novelist	,	from	Chantrey's	bust	.
一个	奖章	的	这	哀叹	诗人	和	小说家	,	从	-	摔碎	.

一枚纪念这位已故诗人兼小说家的奖章，取自钱特雷的半身像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['ɒbvɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] ,

It	is	,	we	think	,	the	obverse	of	the	Medal	,
它	是	,	我们	思考	,	这	正面	的	这	勋章	,

我们认为，这是奖章的正面。

[wɪð] [brɒnzd] ['sɜːkjələ(r)] [freɪm] [wɜːk] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['mɒtəʊ] [sə'dʒestid] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] .

with	bronzed	circular	frame	work	bearing	the	motto	suggested	by	Sir	Walter	.
和	古铜色	圆	框架	工作	轴承	这	座右铭	建议	经过	先生	沃尔特	.

饰以青铜圆形边框，上面刻有沃尔特爵士建议的格言。

[ðəʊ] ['hænsəm] ,

Though	handsome	,
尽管	英俊的	,

虽然长相英俊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['eɪmiəb(ə)l]['tæləntz][mʌst; məst][ɪn'dɪə(r)][hɪm]

it	is	an	economical	memorial	of	one	whose	amiable	talents	must	endear	him
它	是	一个	经济	纪念馆	的	一	谁	可亲	天赋	必须	心爱的	他

[tuː; tə] ['evri] ['faɪəsaɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

to	every	fireside	in	the	kingdom	.
到	每一个	炉边	在	这	王国	.

这是一座经济实惠的纪念碑，纪念一位才华横溢、和蔼可亲的人，他必将受到王国中每个家庭的喜爱。

[njuː] [bʊks] .
NEW BOOKS .
新的 图书 .

新书。

[pɔm'peiː; -'pei] .
POMPEII .
庞贝 .

庞贝。

[[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] ['vɒljuːm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
[The second and concluding volume of the descriptive history of
[这 第二 和 总结 体积 的 这 描述性的 历史 的
[pɔm'peiː; -'pei] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ,
Pompeii , in the Library of Entertaining Knowledge ,
庞贝 , 在 这 图书馆 的 娱乐 知识 ,

《庞贝古城描述史》第二卷，也是最后一卷，收录于"娱乐知识图书馆"系列。

[ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ɪts] ['priːdəsesə(r)] .
is still more attractive than its predecessor .
是 仍然 更多的 吸引人的 比 它是 前任 .

它仍然比它的前身更具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['veri] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbətənt] — ['tʃæptəz] [ɒn]
It contains the very domestic economy of the ancient inhabitants — chapters on
它 包含 这 非常 国内的 经济 的 这 古老的 居民 — 章节 在
[də'mestɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
domestic architecture ,
国内的 建筑学 ,

它包含了古代居民的家庭经济生活——关于民居建筑的章节，

['peɪntɪŋz] [ænd; ənd][məʊ'zeɪɪks] , [striːts] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] , ['praɪvət] ['haʊzɪz] , ['vɪləz] , [ænd; ənd]
paintings and mosaics , streets and fountains , private houses , villas , and
绘画 和 马赛克 , 街道 和 喷泉 , 私人的 房屋 , 别墅 , 和
[tuːmz] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
tombs ; and , moreover ,
陵墓 ; 和 , 而且 ,

绘画和马赛克、街道和喷泉、私人住宅、别墅和陵墓；而且，

[ɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [juː'tensɪlz] .
on the art of baking , and the forms of domestic utensils .
在 这 艺术 的 烘烤 , 和 这 表格 的 国内的 餐具 .

论烘焙艺术和家用器皿的形制。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [led] [θruː] [hɔːl] , ['pɑːlə(r)] , [bæθ.bɑːθ] , ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ʃɒp] ,
We are , therefore , led through hall , parlour , bath , kitchen , and shop ,
我们 是 , 所以 , 引领 通过 大厅 , 客厅 , 洗澡 , 厨房 , 和 店铺 ,
[wɪð] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'njuːtnɪs] ;
with amusing minuteness ;
和 有趣 微小 ;

因此，我们被带领着依次参观大厅、客厅、浴室、厨房和商店，过程细致入微，令人忍俊不禁；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs]
and , in the account of furniture and domestic implements , it is curious
和 , 在 这 帐户 的 家具 和 国内的 实施 , 它 是 好奇的
[tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
to observe ,
到 观察 ,

而就家具和家用器具的描述而言，值得注意的是：

[haʊ] [fɑː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)]

how	far	we	are	indebted	to	the	ancients	for	the	forms	of	similar
如何	远的	我们	是	负债累累	到	这	古代人	为了	这	表格	的	相似的

[kən'traivəns] [naʊ] [ɪn][juːz] .

contrivances	now	in	use	.
诡计	现在	在	使用	.

我们现在使用的类似装置的形式，很大程度上要归功于古代先贤。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]]

One	of	the	best	passages	in	this	portion	of	the	work	is	the	following	,	on	the	]
一	的	这	最好的	段落	在	这	部分	的	这	工作	是	这	下列的	,	在	这	]

本书这一部分中最精彩的段落之一是以下这段话：

[læmps] [ænd; ənd][ˌkændə'lɑːbrə] .

Lamps	and	Candelabra	.
灯具	和	烛台	.

灯具和烛台。

[nəʊ]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][læmps] .

No	articles	of	ancient	manufacture	are	more	common	than	lamps	.
不	文章	的	古老的	生产	是	更多的	常见的	比	灯	.

古代制造的物品中，没有比灯具更常见的了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd][saɪz] , [ɪn] [kleɪ] [ænd; ənd][ɪn]['met(ə)l] ,

They	are	found	in	every	variety	of	form	and	size	,	in	clay	and	in	metal	,
他们	是	成立	在	每一个	种类	的	形式	和	尺寸	,	在	黏土	和	在	金属	,

它们以各种形状和大小存在，材质包括粘土和金属。

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [tʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] [dɪ'skrɪpʃn] .

from	the	most	cheap	to	the	most	costly	description	.
从	这	最多	便宜的	到	这	最多	昂贵	描述	.

从最便宜到最昂贵的描述。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æntɪkwəri] ['wɪŋkəlmən] [tuː; tə][ðə; ði]

We	have	the	testimony	of	the	celebrated	antiquary	Winkelmann	to	the
我们	有	这	见证	的	这	著名	古董商	温克尔曼	到	这

['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] :

interest	of	this	subject	:
兴趣	的	这	主题	:

我们有著名古物学家温克尔曼对这一主题的关注的证词：

" [aɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs][juː'tensɪlz] , [faʊnd] [æt; ət] [ˌhəkjə'leiniəm] , [ðə; ði][læmps] ,

"	I	place	among	the	most	curious	utensils	,	found	at	Herculaneum	,	the	lamps	,
"	我	地方	之中	这	最多	好奇的	餐具	,	成立	在	赫库兰尼姆	,	这	灯	,

“我认为在赫库兰尼姆发现的最奇特的器皿之一是灯，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['elɪgəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mæg'nɪfɪsns] .

in	which	the	ancients	sought	to	display	elegance	,	and	even	magnificence	.
在	哪个	这	古代人	寻求	到	展示	优雅	,	和	甚至	壮丽	.

古人力求展现优雅，甚至辉煌。

[læmps] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət]['pɔːrtɪˌtʃiː] , [bəuθ][ɪn] [kleɪ]

Lamps	of	every	sort	will	be	found	in	the	museum	at	Portici	,	both	in	clay
灯具	的	每一个	种类	将要	是	成立	在	这	博物馆	在	波蒂奇	,	两个都	在	黏土

[ænd; ənd] [brɒnz] ,

and	bronze	,
和	青铜	,

在波蒂奇博物馆，您可以找到各种各样的灯具，包括陶土灯和青铜灯。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lætə(r)] ;

but	especially	the	latter	;
但	尤其	这	后者	;

但尤其后者；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] ['refrəns]

and	as	the	ornaments	of	the	ancients	have	generally	some	reference
和	作为	这	装饰品	的	这	古代人	有	一般来说	一些	参考

[tu:; tə][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋz] ,

to	some	particular	things	,
到	一些	特别的	事物	,

而且，由于古代的装饰品通常都与某些特定的事物有关，

[wi:; wi]['ɒf(ə)n] [mi:t] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] .

we	often	meet	with	rather	remarkable	subjects	.
我们	经常	见面	和	相当	卓越	主题	.

我们经常会遇到一些非常特别的人。

" [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

"	A	considerable	number	of	these	articles	will	be	found	in	the	British	Museum	,
"	一个	大量	数字	的	这些	文章	将要	是	成立	在	这	英国	博物馆	,

“其中相当一部分藏于大英博物馆。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [sɔ:t] .

but	they	are	chiefly	of	the	commoner	sort	.
但	他们	是	主要	的	这	平民	种类	.

但他们大多是平民百姓。

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ks] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [ˌhəkjə'leiniəm] [ænd; ənd][pɔm'peii:; -'pei] ,

All	the	works	,	however	,	descriptive	of	Herculaneum	and	Pompeii	,
全部	这	作品	,	然而	,	描述性的	的	赫库兰尼姆	和	庞贝	,

然而，所有描述赫库兰尼姆和庞贝的作品，

['prez(ə)nt][ju: 'es] [wɪð] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔ:(r)][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [klɑ:s] ,

present	us	with	specimens	of	the	richer	and	more	remarkable	class	,
展示	我们	和	标本	的	这	更富有	和	更多的	卓越	班级	,

请向我们展示更丰富、更卓越的标本。

[wɪtʃ] [ə'trækt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	attract	admiration	both	by	the	beauty	of	the	workmanship	,	and	the
哪个	吸引	钦佩	两个都	经过	这	美丽	的	这	做工	,	和	这

['wɪmzɪk(ə)l] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] .

whimsical	variety	of	their	designs	.
异想天开	种类	的	他们的	设计	.

它们凭借精湛的工艺和奇特的造型设计，赢得了人们的赞赏。

[wi:; wi] [meɪ] [ɪ'nju:məreɪt] [ə; eɪ] [fju:] [wɪtʃ] [ə'kɜ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:k] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] ,

We	may	enumerate	a	few	which	occur	in	a	work	now	before	us	,
我们	可能	枚举	一个	很少	哪个	发生	在	一个	工作	现在	前	我们	,

我们可以列举一些出现在我们眼前这部作品中的例子，

" [ˌɑ̃:.ti.ki'teɪ] - , " [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ][sai'li:nəs] ,

"	Antiquités	d'Herculanum	,	"	in	which	we	find	a	Silenus	,
"	古董	-	,	"	在	哪个	我们	寻找	一个	西勒努斯	,

“Antiquités d'Herculanum”，其中我们找到了西勒诺斯，

[wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv]['fɪgə(r)] [ə'skraɪbd][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɒli][gɒd]['rɑ:ðə(r)][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

with	the	usual	peculiarities	of	figure	ascribed	to	the	jolly	god	rather	exaggerated
和	这	通常	特殊性	的	数字	归因于	到	这	快乐的	上帝	相当	夸张的

,

,

,

这位快乐之神通常具有的形象特征被夸大了，

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [tu:] [hju:dʒ] [hɔ:nz] , [wɪtʃ] [sə'pɔ:t]
and **an** **owl** **sitting** **upon** **his** **head** **between** **two** **huge** **horns** **,** **which** **support**
和 一个 猫头鹰 坐着 之上 他的 头 之间 二 巨大的 角 , 哪个 支持
[stændz][fɔ:(r); fə(r)][læmps] .
stands **for** **lamps** **.**
站立 为了 灯 .

他的头上栖息着一只猫头鹰，头顶是两只巨大的角，角上支撑着灯座。

[ə'nʌðə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [stɔ:k] , ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)] [plɪnθ] ,
Another **represents** **a** **flower** **-** **stalk** **,** **growing** **out** **of** **a** **circular** **plinth** **,**
其他 代表 一个 花 - 茎 , 生长 出去 的 一个 圆 基座 ,

另一幅作品描绘的是一株花茎，从圆形底座上生长出来。

[wɪð] [sneɪl] - [ʃelz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [smɔ:l] [tʃeɪnz] , [wɪtʃ] [held][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd]
with **snail** **-** **shells** **hanging** **from** **it** **by** **small** **chains** **,** **which** **held** **the** **oil** **and**
和 蜗牛 - 贝壳 绞刑 从 它 经过 小的 链条 , 哪个 握住 这 油 和
[wɪk] .
wick **.**
灯芯 .

上面挂着用小链子串起来的蜗牛壳，里面装着油和灯芯。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [wɪð] [læmps] [sə'spendɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] .
The **trunk** **of** **a** **tree** **,** **with** **lamps** **suspended** **between** **the** **branches** **.**
这 树干 的 一个 树 , 和 灯 暂停 之间 这 分支 .

树干上悬挂着灯饰。

[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['neɪkɪd] [bɔɪ] , ['bju:tɪfli] [rɔ:t] , [wɪð] [ə; eɪ][læmp] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][hænd]
Another **,** **a** **naked** **boy** **,** **beautifully** **wrought** **,** **with** **a** **lamp** **hanging** **from** **one** **hand**
其他 , 一个 裸 男生 , 非常漂亮 锻 , 和 一个 灯 绞刑 从 一 手
,
,
,

另一尊雕像是一个裸体男孩，造型精美，一只手上挂着一盏灯。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['trɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði][læmp][ɪt'self]
and **an** **instrument** **for** **trimming** **it** **from** **the** **other** **,** **the** **lamp** **itself**
和 一个 乐器 为了 修剪 它 从 这 其他 , 这 灯 本身
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [mɑ:sk] .
representing **a** **theatrical** **mask** **.**
代表 一个 戏剧 面具 .

以及一个用来将它从另一侧修剪下来的工具，灯本身则象征着一个戏剧面具。

[bɪ'saɪd] [hɪm][ɪz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['kɒləm] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:n] ,
Beside **him** **is** **a** **twisted** **column** **,** **surmounted** **by** **the** **head** **of** **a** **Faun** **,**
旁 他 是 一个 扭曲 柱子 , 克服 经过 这 头 的 一个 牧神 ,

他旁边是一根扭曲的石柱，柱顶是一个牧神头像。

[ɔ:(r)]['bækən(ə)l; -næl] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][lɪd][ɪn][ɪts] [kraʊn] , [ænd; ənd] [si:m]
or **Bacchanal** **,** **which** **has** **a** **lid** **in** **its** **crown** **,** **and** **seems**
或者 酒神节 , 哪个 有 一个 盖 在 它是 王冠 , 和 似乎

或者酒神节，它的顶部有一个盖子，而且似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **413** **]**
[页 -]

[第413页]

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['rezəvwɑ:(r)][ɒv; əv][ɔɪl] .
intended **as** **a** **reservoir** **of** **oil** **.**
故意的 作为 一个 水库 的 油 .

最初设想用作储油库。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]['pɪlə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][skweə(r)] ['plætəʊ] , [reɪzd] [ə'pɒn]['laɪənz] -

The	boy	and	pillar	are	both	placed	on	a	square	plateau	,	raised	upon	lions	'
这	男生	和	支柱	是	两个都	放置	在	一个	正方形	高原	,	提高	之上	狮子	-

[klɔ:z] .

claws	.
爪子	.

男孩和石柱都位于一个方形平台上，该平台由狮爪支撑。

[bʌt; bət] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [læmps][ɑ:(r); ə(r)] , [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [mʌst; məst][hæv; həv]

But	,	beautiful	as	those	lamps	are	,	the	light	which	they	gave	must	have
但	,	美丽的	作为	那些	灯	是	,	这	光	哪个	他们	给予	必须	有

[bi:n] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ,

been	weak	and	unsteady	,
到过	虚弱的	和	不稳定	,

但是，尽管这些灯很漂亮，但它们发出的光线一定很弱而且不稳定。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [stri:t] - [læmps] , [wɪð] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ðeɪ]

and	little	superior	to	that	of	common	street	-	lamps	,	with	which	indeed	they
和	小的	优越的	到	那	的	常见的	街道	-	灯	,	和	哪个	的确	他们

[ɑ:(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .

are	identical	in	principle	.
是	完全相同的	在	原则	.

与普通路灯相比并没有太大优势，实际上，它们的原理完全相同。

[ðə; ði] [wɪk] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [fju:] ['twɪstɪd] [θredz] ,

The	wick	was	merely	a	few	twisted	threads	,
这	灯芯	曾是	仅仅	一个	很少	扭曲	线程	,

灯芯不过是几根拧在一起的细线而已。

[drɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] - ['ves(ə)l] ;

drawn	through	a	hole	in	the	upper	surface	of	the	oil	-	vessel	;
绘制	通过	一个	洞	在	这	上	表面	的	这	油	-	血管	;

通过油箱上表面的孔吸出；

[ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nəʊ] [glɑ:s] [tu:; tə] ['stedi] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	there	was	no	glass	to	steady	the	light	,
和	那里	曾是	不	玻璃	到	稳定的	这	光	,

而且没有玻璃罩来稳定光线。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] ['veərɪŋ] [wɪð] ['evri] [bri:z] [ðæt] [blu:] .

and	prevent	its	varying	with	every	breeze	that	blew	.
和	防止	它是	变化	和	每一个	微风	那	吹	.

并防止它随每一次微风而变化。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðəʊ] [ðə; ði]['rəʊmənz][hæd; həd][nɒt] [əd'vɑ:nst] [səʊ][fɑ:(r)][ɪn][ɑ:t][æz; əz][tu:; tə] [ə'plaɪ] [glɑ:s] -

though	the	Romans	had	not	advanced	so	far	in	art	as	to	apply	glass	-
尽管	这	罗马书	有	不是	先进的	所以	远的	在	艺术	作为	到	申请	玻璃	-

['tʃɪmniz] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['sɜ:kjələ(r)] [wɪks] [tu:; tə][ðeə(r)][læmps] ,

chimneys	and	hollow	circular	wicks	to	their	lamps	,
烟囱	和	空洞的	圆	灯芯	到	他们的	灯	,

虽然罗马人在艺术上还没有发展到能在灯具上使用玻璃灯罩和空心圆形灯芯的程度，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [ə; eɪ]
they **had** **experienced** **the** **inconvenience** **of** **going** **home** **at** **night** **through** **a**
他们 有 经验丰富的 这 不便 的 去 家 在 夜晚 通过 一个
['sɪti] [ɪl] - [peɪvd] ,
city **ill** **-** **paved** **,**
城市 患病的 - 铺砌路面 ,

他们曾体会过晚上穿过路面不平的城市回家的不便。

[ɪl] - [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [suːn] [ɪn'ventɪd] ['læntənz] [tuː; tə]
ill **-** **watched** **,** **and** **ill** **-** **lighted** **,** **and** **,** **accordingly** **,** **soon** **invented** **lanterns** **to**
患病的 - 观看 , 和 患病的 - 照明 , 和 , 因此 , 很快 发明 灯笼 到
[miːt] [ðə; ði] [wɒnt] .
meet **the** **want** **.**
见面 这 想 .

由于缺乏看守和照明，人们很快发明了灯笼来满足需求。

[ðiːz] [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm]['mɑːʃ(ə)l] , [huː] [hæz; həz] ['sevrəl] ['epigræm][ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
These **we** **learn** **from** **Martial** **,** **who** **has** **several** **epigrams** **upon** **this** **subject** **,**
这些 我们 学习 从 马歇尔 , WHO 有 一些 警句 之上 这 主题 ,

这些内容我们从马提亚尔那里得知，他有好几首关于这个主题的警句。

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [hɔːn] [ɔː(r)]['blædə(r)] ; — [nəʊ]['menʃ(ə)n] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ə'kɜːz] , [ɒv; əv]
were **made** **of** **horn** **or** **bladder** **;** **—** **no** **mention** **,** **we** **believe** **,** **occurs** **,** **of**
是 制成 的 喇叭 或者 膀胱 ; — 不 提到 , 我们 相信 , 发生 , 的
[glɑːs] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] .
glass **being** **thus** **employed** **.**
玻璃 存在 因此 受雇 .

是用角或膀胱制成的；——我们认为，没有提到用这种方法制造玻璃。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][priː'siːd, prɪ-][baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['læntən] .
The **rich** **were** **preceded** **by** **a** **slave** **bearing** **their** **lantern** **.**
这 富有的 是 之前 经过 一个 奴隶 轴承 他们的 灯笼 .

富人们前面走着的是一名提着灯笼的奴隶。

[ðɪs] , ['sɪsəˌrəʊ] ['menʃnz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['kætɪˌlaɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt]
This **,** **Cicero** **mentions** **,** **as** **being** **the** **habit** **of** **Catiline** **upon** **his** **midnight**
这 , 西塞罗 提及 , 作为 存在 这 习惯 的 卡提林 之上 他的 午夜
[ekspɪ'dɪʃnz] ;
expeditions **;**
探险 ;

西塞罗提到，这是喀提林在午夜远征时的习惯；

[ænd; ənd] [wen] [em] . ['æntəni] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ɪn'triːg] , [hɪz; ɪz] ['læntən] -
and **when** **M** **.** **Antony** **was** **accused** **of** **a** **disgraceful** **intrigue** **,** **his** **lantern** **-**
和 什么时候 M . 安东尼 曾是 被告 的 一个 可耻 阴谋 , 他的 灯笼 -
['beərə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] ,
bearer **was** **tortured** **,**
持有人 曾是 受折磨 ,

当安东尼先生被指控参与一项可耻的阴谋时，他的提灯人遭受了酷刑。

[tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] . [fɔːr] [wʌn] [ɒv; əv]
to **extort** **a** **confession** **whither** **he** **had** **conducted** **his** **master** **.** **4** **One** **of**
到 勒索 一个 忏悔 往哪里去 他 有 实施 他的 掌握 . 4 一 的
[ðiːz] [mə'ʃiːnz] ,
these **machines** **,**
这些 机器 ,

逼供他把主人带到了哪里。4 其中一台机器，

[ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪndʒə'nju:əti][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['wɜ:kmənʃɪp] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn]

of	considerable	ingenuity	and	beauty	of	workmanship	,	was	found	in
的	大量	独创性	和	美丽	的	做工	,	曾是	成立	在

[ˌhəkjə'leiniəm] [ɪn] - ,

Herculaneum	in	1760	,
赫库兰尼姆	在	-	,

这座造型精巧、工艺精美的神庙于 1760 年在赫库兰尼姆被发现。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ['ɔ:lməʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət][pɔm'peii:; -'pei] , [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] .

and	another	,	almost	exactly	the	same	,	at	Pompeii	,	a	few	years	after	.
和	其他	,	几乎	确切地	这	相同的	,	在	庞贝	,	一个	很少	年	后	.

几年后，在庞贝古城又发现了一处几乎完全相同的遗址。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ju:z][wɒz; wəz][ðə; ði]

One	of	the	most	elegant	articles	of	furniture	in	ancient	use	was	the
一	的	这	最多	优雅的	文章	的	家具	在	古老的	使用	曾是	这

[ˌkændə'lɑ:brəm] ,

candelabrum	,
烛台	,

古代最优雅的家具之一就是烛台。

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:n] [ðəʊz] [tɔ:l][ænd; ənd]['slendə(r)][stændz] [wɪtʃ] [sɜ:vd] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ]

by	which	we	mean	those	tall	and	slender	stands	which	served	to	support	a
经过	哪个	我们	意思是	那些	高的	和	苗条	站立	哪个	服务	到	支持	一个

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

我们指的是那些用来支撑灯具的高而细长的支架。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

but	were	independent	of	and	unconnected	with	it	.
但	是	独立的	的	和	未连接	和	它	.

但与它无关，独立存在。

[ði:z] , [ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fɔ:m] , [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [mɪə(r)] [ri:dz] , [ɔ:(r)]

These	,	in	their	original	and	simple	form	,	were	probably	mere	reeds	,	or
这些	,	在	他们的	原来的	和	简单的	形式	,	是	大概	仅仅	芦苇	,	或者

[streɪt] [stɪks] ,

straight	sticks	,
直的	棍子	,

这些最初简单的物件可能只是芦苇或直木棍。

[fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fʊt] [baɪ] ['peznts] , [tu:; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [lait] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [haɪt] ;

fixed	upon	a	foot	by	peasants	,	to	raise	their	light	to	a	convenient	height	;
固定的	之上	一个	脚	经过	农民	,	到	增加	他们的	光	到	一个	方便的	高度	;

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

农民们把灯固定在脚上，以便把灯抬高到合适的高度；至少，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

such	a	theory	of	their	origin	is	agreeable	to	what	we	are	told	of	the
这样的	一个	理论	的	他们的	起源	是	同意	到	什么	我们	是	讲述	的	这

['rʌstɪk] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['rəʊmənz] ,

rustic	manners	of	the	early	Romans	,
乡村	礼仪	的	这	早期的	罗马书	,

这种关于他们起源的理论与我们所了解到的早期罗马人的乡村习俗相符。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['kauntənəns] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv]

and	it	is	in	some	degree	countenanced	by	the	fashion	in	which	many	of
和	它	是	在	一些	程度	默许	经过	这	时尚	在	哪个	许多	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌkændə'lɑːbrə][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

the	ancient	candelabra	are	made	.
这	古老的	烛台	是	制成	.

而许多古代烛台的制作方式在某种程度上也认可了这种观点。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [stem] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [bʌdz] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stɪk]

Sometimes	the	stem	is	represented	as	throwing	out	buds	;	sometimes	it	is	a	stick
有时	这	干	是	代表	作为	投掷	出去	花蕾	;	有时	它	是	一个	戳

,

,

,

有时茎被描绘成抽出花苞；有时它被描绘成一根棍子。

[ðə; ði][saɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['rʌfli] [lɔp] , ['liːvɪŋ] [prə'dʒekʃnz] [weə(r)]

the	side	branches	of	which	have	been	roughly	lopped	,	leaving	projections	where
这	边	分支	的	哪个	有	到过	大致	砍伐	,	离开	预测	在哪里

[ðeɪ] [gruː] ;

they	grew	;
他们	生长	;

它的侧枝被粗略地修剪过，留下了突出的部分；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [riːd] [ɔː(r)] [keɪn] , [ðə; ði] [stɔːk] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]

sometimes	it	is	in	the	likeness	of	a	reed	or	cane	,	the	stalk	being	divided	into
有时	它	是	在	这	相似	的	一个	芦苇	或者	甘蔗	,	这	茎	存在	分割	进入

[dʒɔɪnts] .

joints	.
关节	.

有时它的形状像芦苇或手杖，茎秆分成若干节。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['berid] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [brɒnz] ;

Most	of	those	which	have	been	found	in	the	buried	cities	are	of	bronze	;
最多	的	那些	哪个	有	到过	成立	在	这	埋葬	城市	是	的	青铜	;

在被掩埋的城市中发现的大部分都是青铜器；

[sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv]['aɪən] .

some	few	of	iron	.
一些	很少	的	铁	.

少量铁。

[ɪn][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl][plæn][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] ,

In	their	general	plan	and	appearance	there	is	a	great	resemblance	,
在	他们的	一般的	计划	和	外貌	那里	是	一个	伟大的	相似	,

它们的整体布局和外观非常相似。

[ðəʊ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrnəmənts] [əd'mɪt][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

though	the	details	of	the	ornaments	admit	of	infinite	variety	.
尽管	这	细节	的	这	装饰品	承认	的	无限	种类	.

虽然装饰品的细节可以千变万化。

[ɔːl][stænd][ɒn] [θriː] [fiːt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['grɪfɪn] - , [ɔː(r)]['laɪənz] - [klɔːz] , [wɪtʃ] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [laɪt]

All	stand	on	three	feet	,	usually	griffins	'	,	or	lions	'	claws	,	which	support	a	light
全部	站立	在	三	脚	,	通常	狮鹫	-	,	或者	狮子	-	爪子	,	哪个	支持	一个	光

[ʃɑːft] ,

shaft	,
轴	,

它们都用三只脚站立，通常是狮鹫或狮子的爪子，支撑着一根轻巧的杆子。

[pleɪn] [ɔː(r)] ['fluːtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] .

plain	or	fluted	according	to	the	fancy	of	the	maker	.
清楚的	或者	凹槽	根据	到	这	想要	的	这	制造商	.

根据制作者的喜好，可以是素面的，也可以是带凹槽的。

[ðə; ði] [həʊl] [sə'pɔːrts] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [plɪnθ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læmp] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] ,

The	whole	supports	either	a	plinth	large	enough	for	a	lamp	to	stand	on	,
这	所有的	支持	任何一个	一个	基座	大的	足够的	为了	一个	灯	到	站立	在	,

整个结构支撑着一个足够大的底座，可以放置一盏灯。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɒkɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [wæks] - ['kænd(ə)l] ,

or	a	socket	to	receive	a	wax	-	candle	,
或者	一个	插座	到	收到	一个	蜡	-	蜡烛	,

或者一个用来放置蜡烛的插座，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

which	the	Romans	used	sometimes	instead	of	oil	in	lighting	their	rooms	.
哪个	这	罗马书	用过的	有时	反而	的	油	在	灯光	他们的	房间	.

罗马人有时用这种物质代替油来照明房间。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [ʃɑːft] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [stænd] ,

Some	of	them	have	a	sliding	shaft	,	like	that	of	a	music	-	stand	,
一些	的	他们	有	一个	滑动	轴	,	喜欢	那	的	一个	音乐	-	站立	,

有些带有滑动轴，就像乐谱架上的那种。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [ɔː(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] [æt; ət] ['pleʒə(r)] .

by	which	the	light	might	be	raised	or	lowered	at	pleasure	.
经过	哪个	这	光	可能	是	提高	或者	降低	在	乐趣	.

通过这种方式，可以随意调节灯光的高度。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌɪn'leɪɪŋ] [wʌn] ['met(ə)l] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

We	may	here	say	a	few	words	on	the	art	of	inlaying	one	metal	with	another	,
我们	可能	这里	说	一个	很少	字	在	这	艺术	的	镶嵌	一	金属	和	其他	,

我们不妨在此简要谈谈金属镶嵌工艺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)lz] ,

in	which	,	as	in	all	ornamental	branches	of	the	working	of	metals	,
在	哪个	,	作为	在	全部	装饰	分支	的	这	在职的	的	金属	,

其中，如同所有金属加工的装饰性分支一样，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'tælјənz] [pə'zest] [greɪt] [skɪl] .

the	ancient	Italians	possessed	great	skill	.
这	古老的	意大利人	拥有	伟大的	技能	.

古代意大利人拥有高超的技艺。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['senəkə] , ['ɔːrnəmənts][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][wɜː(r); wə(r)]['seldəm] [siːn] ,

In	the	time	of	Seneca	,	ornaments	of	silver	were	seldom	seen	,
在	这	时间	的	塞内卡	,	装饰品	的	银	是	很少	已见	,

在塞内卡时代，银饰很少见。

[ən'les] [ðeə(r)][praɪs][wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['sɒlɪd][gəʊld] .

unless	their	price	was	enhanced	by	being	inlaid	with	solid	gold	.
除非	他们的	价格	曾是	增强型	经过	存在	镶嵌	和	坚硬的	金子	.

除非它们镶嵌了纯金以提高价格。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][juˈnaɪtɪŋ][wʌn]['met(ə)l][tuː; tə][əˈnʌðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːm]

The	art	of	uniting	one	metal	to	another	was	called	by	the	general	term
这	艺术	的	联合	一	金属	到	其他	曾是	称为	经过	这	一般的	学期

-

ferruminare	.
-	.

将一种金属与另一种金属结合在一起的艺术，统称为ferruminare。

[ˌɪn'leɪd] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [sɔːrts] ; [ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [wɜːk] [prə'dʒektɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Inlaid	work	was	of	two	sorts	;	in	the	one	,	the	inlaid	work	projected	above	the
镶嵌	工作	曾是	的	二	排序	;	在	这	一	,	这	镶嵌	工作	预计	多于	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

镶嵌工艺有两种类型；一种是镶嵌物凸出于表面之上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði][ɑːt][ɪt'self][wɒz; wəz] [kɔːld] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	was	called	emblemata	,	as	the	art	itself	was	called	,	from	the
和	曾是	称为	徽章	,	作为	这	艺术	本身	曾是	称为	,	从	这

[griːk] ,

-

Greek	,	embletice	.
希腊语	,	-	.

这种艺术被称为 emblemata，因为这种艺术本身也被称为 embletice，源自希腊语 embletice。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fɜːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['njuːmərəs] [ɪm'bɒst] [vɑːzɪs][ɪn][ðə; ði]

It	is	inferred	,	from	the	inspection	of	numerous	embossed	vases	in	the
它	是	推断	,	从	这	检查	的	很多的	压纹	花瓶	在	这

[nɪə'pɒlɪtən] [mjuˈziːəm] ,

Neapolitan	Museum	,
那不勒斯	博物馆	,

通过对那不勒斯博物馆中众多浮雕花瓶的考察，可以推断出：

[ðæt] [ðɪs] [ɪm'bɒst] [wɜːk] [wɒz; wəz] [fɔːmd] ,
that **this** **embossed** **work** **was** **formed** **,**
那 这 压纹 工作 曾是 形成 ,

这件浮雕作品是如何形成的呢?

['aɪðə(r)][baɪ] ['pleɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [liːf] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['fɪgəz] [ɔːl'redi] [reɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs]
either **by** **plating** **with** **a** **thin** **leaf** **of** **metal** **figures** **already** **raised** **upon** **the** **surface**
任何一个 经过 电镀 和 一个 薄的 叶子 的 金属 数据 已经 提高 之上 这 表面
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] ,
of **the** **article** **,**
的 这 文章 ,

可以通过在物品表面镀上一层薄薄的金属片，金属片上已经凸起有图案;

[ɔː(r)][baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['fɪgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
or **by** **letting** **the** **solid** **figures** **into** **the** **substance** **of** **the** **vessel** **,**
或者 经过 出租 这 坚硬的 数据 进入 这 物质 的 这 血管 ,

或者将立体图案融入容器的材质中，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['delɪkət] [tuːlz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] .
and **finishing** **them** **with** **delicate** **tools** **after** **they** **were** **attached** **.**
和 精加工 他们 和 精美的 工具 后 他们 是 随附的 .

安装完成后，再用精细工具进行修整。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [sɔːt] , [ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [wɜːk] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
In **the** **second** **sort** **,** **the** **inlaid** **work** **was** **even** **with** **the** **surface** **,** **and** **was**
在 这 第二 种类 , 这 镶嵌 工作 曾是 甚至 和 这 表面 , 和 曾是
[kɔːld] ['krʌstə] ,
called **crusta** **,**
称为 壳 ,

第二种镶嵌工艺中，镶嵌部分与表面齐平，被称为“crusta”。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][wɒz; wəz] [kɔːld] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] , - .
and **the** **art** **was** **called** **,** **from** **the** **Greek** **,** **empaestice** **.**
和 这 艺术 曾是 称为 , 从 这 希腊语 , - .

这种艺术形式被称为“empaestice”，源自希腊语。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['dæməsk] [wɜːk] [səʊ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
This **is** **the** **same** **as** **the** **damask** **work** **so** **fashionable** **in** **the** **armour** **of** **the**
这 是 这 相同的 作为 这 绫 工作 所以 时髦 在 这 盔甲 的 这
[ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
fifteenth **and** **sixteenth** **centuries** **,**
第十五 和 第十六 几个世纪 ,

这与十五、十六世纪盔甲上流行的锦缎图案相同。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [siːn] ['bjuːtɪfli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [gəʊld] .
which **is** **often** **seen** **beautifully** **inlaid** **with** **gold** **.**
哪个 是 经常 已见 非常漂亮 镶嵌 和 金子 .

它通常被精美地镶嵌上黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ,
It **was** **executed** **by** **engraving** **the** **pattern** **upon** **the** **surface** **of** **the** **metal** **,**
它 曾是 执行 经过 雕刻 这 图案 之上 这 表面 的 这 金属 ,

它是通过在金属表面雕刻图案来实现的。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪnz] [wɪð] [faɪn] [pleɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['met(ə)l] ;
and **filling** **up** **the** **lines** **with** **fine** **plates** **of** **a** **different** **metal** **;**
和 填充 向上 这 线条 和 美好的 盘子 的 一个 不同的 金属 ;

并在缝隙中填充不同金属的细金属片;

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]
the **two** **were** **then** **united** **with** **the** **assistance** **of** **heat** **,** **and** **the** **whole**
这 二 是 然后 团结的 和 这 协助 的 热 , 和 这 所有的
[ˈbɜːnɪʃt] .
burnished **.**
抛光 .

然后借助热力将两者结合在一起，整个物体被抛光。

[ˈplɪni] [hæz; həz] [prɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔː(r); fə(r)][ˈsəʊldə(r)] , [wɪtʃ] [ˈprɒbəbli] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn]
Pliny **has** **preserved** **a** **receipt** **for** **solder** **,** **which** **probably** **was** **used** **in**
老普林尼 有 保存完好 一个 收据 为了 焊接 , 哪个 大概 曾是 用过的 在
[ðiːz] [wɜːks] .
these **works** **.**
这些 作品 .

老普林尼保存了一份焊料收据，这些焊料很可能就是用于这些工程的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪnˈgriːdiənts] [ɑː(r); ə(r)][ˈbɔːræks] , [ˈnaɪtə] ,
It **is** **called** **santerna** **;** **and** **the** **principal** **ingredients** **are** **borax** **,** **nitre** **,**
它 是 称为 - ; 和 这 主要的 原料 是 硼砂 , 硝 ,
[ænd; ənd] [ˈkɒpərəs] ,
and **copperas** **,**
和 铜 ,

它被称为桑特纳；其主要成分是硼砂、硝石和亚硫酸铜。

[ˈpaʊndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɒpə(r)][ˈmɔːtə(r)] .
pounded **,** **with** **a** **small** **quantity** **of** **gold** **and** **silver** **,** **in** **a** **copper** **mortar** **.**
猛击 , 和 一个 小的 数量 的 金子 和 银 , 在 一个 铜 砂浆 .

在铜研钵中捣碎，加入少量金银。

[[ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɪz] [ɪnˈrɪtʃt] [wɪð] [fɔː(r)] [stiːl] - [pleɪt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ænd; ənd] - [kʌts] , [ɒv; əv]
[**The** **volume** **is** **enriched** **with** **four** **steel** **-** **plate** **engravings** **,** **and** **154** **cuts** **,** **of**
[这 体积 是 富含 和 四 钢 - 盘子 雕刻 , 和 - 削减 , 的
[ˈklevə(r)][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .]
clever **execution** **.** **]**
聪明的 执行 .]

[本书配有四幅钢版画和154幅精巧的插图。]

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
THE **WONDERS** **OF** **THE** **LANE** **.**
这 奇迹 的 这 车道 .

小巷的奇观。

[strɒŋ] [ˈklaɪmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [saɪd] ,
Strong **climber** **of** **the** **mountain's** **side** **,**
强的 登山者 的 这 山的 边 ,

登山能力强，能攀登山坡。

[ðəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [veɪl] [dɪsˈdeɪn] ,
Though **thou** **the** **vale** **disdain** **,**
尽管 你 这 谷 蔑视 ,

即使你鄙夷山谷，

[jet] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ˈhɔːθɔːn] [haɪd]
Yet **walk** **with** **me** **where** **hawthorns** **hide**
然而 走 和 我 在哪里 山楂 隐藏

然而，请与我同行，到山楂树隐蔽之处。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
The **wonders** **of** **the** **lane** **.**
这 奇迹 的 这 车道 .

这条小巷的奇妙之处。

[haɪ] ['or] [ðə; ði] ['rʌʃi] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [dɒn]

High	o'er	the	rushy	springs	of	Don
高的	超过	这	匆忙	弹簧	的	大学教师

高高地越过唐河的芦苇丛生的泉水

[ðə; ði] ['stɔ:mi] [glu:m] [ɪz] [rəʊld] ;

The	stormy	gloom	is	rolled	;
这	暴风雨	愁云	是	滚动	;

暴风雨般的阴霾笼罩着大地;

[ðə; ði]['mɔ:lənd; 'mʊələnd] [hæθ] [nɒt] [jet] [pʊt][ɒn]

The	moorland	hath	not	yet	put	on
这	荒原	有	不是	然而	放	在

荒原尚未披上.....

[hɪz; ɪz]['pɜ:p(ə)l] , [gri:n] , [ænd; ənd][gəʊld] .

His	purple	,	green	,	and	gold	.
他的	紫色的	,	绿色的	,	和	金子	.

他的紫色、绿色和金色。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] titling5 [spredz] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

But	here	the	titling5	spreads	his	wing	,
但	这里	这	titling5	传播	他的	翼	,

但在这里，标题5展开了他的翅膀，

[weə(r)] ['dju:i] ['deɪziz] [gli:m] ;

Where	dewy	daisies	gleam	;
在哪里	露水	雏菊	闪耀	;

露珠闪烁的雏菊;

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] sunflower6 [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

And	here	the	sunflower6	of	the	spring
和	这里	这	sunflower6	的	这	春天

这里是春天的向日葵6

[bɜ:nz] [braɪt] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋz] [bi:m] .

Burns	bright	in	morning's	beam	.
烧伤	明亮的	在	早晨	光束	.

在晨曦中熠熠生辉。

[tu:; tə] ['maʊntən] [wɪndz; waɪndz][ðə; ði] - [fɒks]

To	mountain	winds	the	famish'd	fox
到	山	风	这	-	狐狸

饥饿的狐狸向山风呼啸而去。

[kəm'pleɪnz] [ðæt] [sɒl][ɪz] [sləʊ] ,

Complains	that	Sol	is	slow	,
抱怨	那	索尔	是	慢的	,

抱怨Sol速度太慢，

['or] ['hedlɒŋ] [sti:p] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [rɒks]

O'er	headlong	steeps	and	gushing	rocks
超过	一头扎	陡峭	和	喷薄	岩石

越过陡峭的山坡和奔涌的岩石

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [rəʊb][tu:; tə] [θrəʊ] .

His	royal	robe	to	throw	.
他的	皇家	长袍	到	扔	.

他将自己的王袍扔掉。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['lɪzəd] [si:k] [ðə; ði] [sʌn]

But	here	the	lizard	seeks	the	sun
但	这里	这	蜥蜴	寻找	这	太阳

但在这里，蜥蜴却在追寻阳光。

[hɪə(r)] [kɔɪlz] , [ɪn] [lait] , [ðə; ði] [sneɪk] ;
Here coils , in light , the snake ;
这里 线圈 , 在 光 , 这 蛇 ;

这里，在光芒中，盘绕着一条蛇；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - tuft7 [hæθ] [bɪ'gʌn]
And here the fire - tuft7 hath begun
和 这里 这 火 - tuft7 有 开始

火簇7由此开始

[ɪts] ['bju:tiəs] [nest] [tu:; tə] [meɪk] .
Its beauteous nest to make .
它是 美丽的 巢 到 制作 .

它筑造了一个美丽的巢穴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 414]
[页 -]

[第414页]

[əʊ] ! [ðen] , [waɪl] [hʌmz] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [bi:]
Oh ! then , while hums the earliest bee
哦 ! 然后 , 尽管 嗡嗡声 这 最早 蜜蜂

哦！那时，最早的蜜蜂正嗡嗡叫着。

[weə(r)] ['vɜ:dʒə(r)] ['faɪərz] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Where verdure fires the plain ,
在哪里 绿意盎然 火灾 这 清楚的 ,

绿意盎然的平原，

[wɔ:k] [ðaʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [stu:p] [tu:; tə] [si:]
Walk thou with me , and stoop to see
走 你 和 我 , 和 哈腰 到 看

与我同行，俯身观看

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] !
The glories of the lane !
这 荣耀 的 这 车道 !

这条小道的辉煌！

[fɔ:(r); fə(r)] , [əʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦！

[aɪ] [lʌv] [ði:z] [bæŋks] [ɒv; əv] [rɒk] ,
I love these banks of rock ,
我 爱 这些 银行 的 岩石 ,

我喜欢这些岩岸。

[ðɪs] [ru:f] [ɒv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [tri:] ,
This roof of sky and tree ,
这 屋顶 的 天空 和 树 ,

这片天空与树木交织的屋顶，

[ði:z] [tʌfts] , [weə(r)] [sli:p] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [klɒk] ,
These tufts , where sleeps the gloaming clock ,
这些 簇绒 , 在哪里 睡觉 这 黄昏 钟 ,

这些簇绒，是暮色中的时钟沉睡的地方，

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [bi:] !
And wakes the earliest bee !
和 醒来 这 最早 蜜蜂 !

唤醒最早的蜜蜂！

[æz; əz] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ]
As **spirits** **from** **eternal** **day**
作为 烈酒 从 永恒 天

如同来自永恒之日的灵魂

[lʊk] [daʊn] [ɒn] [ɜːθ] , [sɪ'kjʊə(r)] ,
Look **down** **on** **earth** **,** **secure** **,**
看 向下 在 地球 , 安全的 ,

俯瞰大地，安全无虞，

[lʊk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪ]
Look **here** **,** **and** **wonder** **,** **and** **survey**
看 这里 , 和 想知道 , 和 民意调查

看看这里，想想，审视一下。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] :
A **world** **in** **miniature** **:**
一个 世界 在 微型 :

一个微缩的世界:

[ə; eɪ] [wɜːld] [nɒt] [skɔːnd] [baɪ][hɪm] [huː] [meɪd]
A **world** **not** **scorned** **by** **Him** **who** **made**
一个 世界 不是 被鄙视 经过 他 WHO 制成

一个不被创造者所轻视的世界

[iːn] ['wiːknəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [maɪt] ;
E'en **weakness** **by** **his** **might** **;**
e'en 弱点 经过 他的 可能 ;

即使是他的强大也使他显得软弱;

[bʌt; bət] ['sɒləm] [ɪn][hɪz; ɪz] [depθ] [ɒv; əv] [ʃeɪd] ,
But **solemn** **in** **his** **depth** **of** **shade** **,**
但 庄严 在 他的 深度 的 阴影 ,

但他在阴影深处显得庄严肃穆，

[ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] .
And **splendid** **in** **his** **light** **.**
和 灿烂 在 他的 光 .

在他的光芒下，显得格外耀眼。

[laɪt] ! — [nɒt] [ə'ləʊn] [ɒn] [klaʊdz] [ə'fɑː(r)] ,
Light **!** **—** **not** **alone** **on** **clouds** **afar** **,**
光 ! — 不是 独自的 在 云 远方 ,

光！——并非孤零零地漂浮在遥远的云层上，

['ɔr] [stɔːm] - [lʌvd] ['maʊntənz] [spred] ,
O'er **storm** **-** **loved** **mountains** **spread** **,**
超过 风暴 - 喜爱 山脉 传播 ,

绵延在饱受风暴侵袭的群山之上，

[ɔː(r)] ['waɪdlɪ] ['tiːtʃɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][steɪ(r)] ,
Or **widely** **teaching** **sun** **and** **star** **,**
或者 广泛 教学 太阳 和 星星 ,

或者广泛教授太阳和星星的知识，

[ðaɪ] ['glɔːriəs] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] ;
Thy **glorious** **thoughts** **are** **read** **;**
你的 辉煌 想法 是 读 ;

你的辉煌思想已被世人所知;

[əʊ] , [nəʊ][aɪ] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bʊk]
Oh **,** **no** **I** **thou** **art** **a** **wondrous** **book**
哦 , 不 我 你 艺术 一个 奇妙的 书

哦，不，你是一本奇妙的书

[tuː; tə][skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][lænd] —

To	sky	,	and	sea	,	and	land	—
到	天空	,	和	海	,	和	土地	—

致天空、海洋和陆地——

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [lʊk] —

A	page	on	which	the	angels	look	—
一个	页	在	哪个	这	天使	看	—

天使们注视的一页——

[wɪtʃ] ['ɪnsekts] [ˌʌndə'stænd] !

Which	insects	understand	!
哪个	昆虫	理解	!

哪些昆虫能听懂呢?

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [əʊ] [laɪt] !

And	here	,	O	light	!
和	这里	,	哦	光	!

而这里，光明啊!

[maɪ'njuːtli][feə(r)] ,

minutely	fair	,
精确到分钟	公平的	,

非常公平，

[dɪ'vaɪnli] [pleɪn][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

Divinely	plain	and	clear	,
神圣地	清楚的	和	清除	,

神圣而清晰，

[laɪk] ['splɪntəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][heə(r)] ,

Like	splinters	of	a	crystal	hair	,
喜欢	碎片	的	一个	水晶	头发	,

如同水晶头发的碎片，

[ðaɪ] [braɪt] [smɔːl] [hænd][ɪz][hɪə(r)] !

Thy	bright	small	hand	is	here	!
你的	明亮的	小的	手	是	这里	!

你那双明亮的小手在这里!

[jɒn] [drɒp] - [fed] [leɪk] , [sɪks] ['ɪntʃɪz] [waɪd]

Yon	drop	-	fed	lake	,	six	inches	wide
扬	降低	-	美联储	湖	,	六	英寸	宽的

一个落水湖，宽六英寸。

[ɪz]['hjʊərən] , [gɜːt] [wɪð] [wʊd] ;

Is	Huron	,	girt	with	wood	;
是	休伦	,	束	和	木头	;

休伦，以木头为界;

[ðɪs] - [fiːdz] [mɪ'zʊriz] [taɪd] —

This	driplet	feeds	Missouri's	tide	—
这	-	饲料	密苏里州的	潮	—

这涓涓细流汇入密苏里州的潮汐——

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌnaɪ'ægərəz] [flʌd] .

And	that	Niagara's	flood	.
和	那	尼亚加拉的	洪水	.

还有尼亚加拉大瀑布的洪水。

[wɒt] ['taɪdɪŋz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ændiːz] [brɪŋz]

What	tidings	from	the	Andes	brings
什么	消息	从	这	安第斯山脉	带来

来自安第斯山脉的消息

[jɒn] [laɪn] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [laɪt] ,
Yon line of liquid light ,
扬 线 的 液体 光 ,

液态光线的长线，

[ðæt] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mædnəs] [flɪŋ]
That down from heaven in madness flings
那 向下 从 天堂 在 疯狂 投掷

那疯狂地从天而降的抛掷

[ðə; ði] [blaɪnd] [fəʊm] [ɒv; əv] [ɪts] [maɪt] ?
The blind foam of its might ?
这 瞎的 泡沫 的 它是 可能 ?

那盲目的泡沫，它的力量?

[duː; də] [aɪ] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)] [rəʊl] —
Do I not hear his thunder roll —
做 我 不是 听到 他的 雷 卷 —

我难道听不到他雷鸣般的轰鸣声吗?

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ðæt] [nɛə] [ɪz] [stɪl] ?
The roar that ne'er is still ?
这 吼 那 从未 是 仍然 ?

那永不停息的咆哮?

- [tɪz] [mjuːt] [æz; əz] [deθ] ! — [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [səʊl]
' Tis mute as death ! — but in my soul
- 的 沉默的 作为 死亡 ! — 但 在 我的 灵魂

它像死神一样沉默！——但在我的灵魂深处

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrz] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [wɪl] .
It roars , and ever will .
它 咆哮 , 和 曾经 将要 .

它咆哮着，而且永远都会咆哮。

[wɒt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [tɔːl] [ɒv; əv] [t'aɪniəst] [mɒs]
What forests tall of tiniest moss
什么 森林 高的 的 最小的 苔藓

什么样的森林长满了细小的苔藓?

[kləʊð] ['evri] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] ! —
Clothe every little stone ! —
衣服 每一个 小的 石头 ! —

给每一块小石头都穿上衣服!

[wɒt] ['pɪgmi] [əʊks] [ðeə(r)] ['fəʊliɪdʒ] [tɒs]
What pigmy oaks their foliage toss
什么 侏儒 橡树 他们的 叶子 折腾

矮橡树的叶子会掉落到什么地方?

['or] ['pɪgmi] ['væliz] [ləʊn] !
O'er pigmy valleys lone !
超过 侏儒 山谷 孤独 !

孤零零地越过矮小的山谷!

[wɪð] [ʃeɪd] ['or] [ʃeɪd] , [frɒm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] ,
With shade o'er shade , from ledge to ledge ,
和 阴影 超过 阴影 , 从 壁架 到 壁架 ,

层层叠叠的阴影，从一个窗台到另一个窗台，

[æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Ambitious of the sky ,
雄心勃勃 的 这 天空 ,

雄心勃勃，志存高远，

[ðeɪ] ['feðə(r)] ['or] [ðə; ði] ['stiːpɪst] [edʒ]
They feather o'er the steepest edge
他们 羽毛 超过 这 最陡峭 边缘

它们轻盈地掠过最陡峭的边缘

[ɒv; əv] ['maʊntənz] ['mʌʃrʊm] - [haɪ] .
Of mountains mushroom - high .
的 山脉 蘑菇 - 高的 .

像蘑菇一样高的山。

[əʊ] , [gɒd] [ɒv; əv] ['mɑrvlz] !
Oh , God of marvels !
哦 , 上帝 的 奇迹 !

哦，奇妙的上帝！

[huː] [kæn; kən] [tel]
who can tell
WHO 能 告诉

谁能说

[wɒt] ['mɪriəd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz]
What myriad living things
什么 无数 活的 事物

多么繁多的生物啊！

[ɒn] [ðiːz] [greɪ] [stəʊnz] [ˌʌn'siːn] [meɪ] [dwel] !
On these gray stones unseen may dwell !
在 这些 灰色的 石头 看不见 可能 住 !

在这些灰色的石头上，可能居住着看不见的人！

[wɒt] ['neɪʃnz] , [wɪð] [ðeə(r)] [kɪŋz] !
What nations , with their kings !
什么 国家 , 和 他们的 国王 !

多么伟大的国家，以及他们的国王！

[aɪ] [fiːl] [nəʊ] [ʃɒk] , [aɪ] [hɪə(r)] [nəʊ] [grəʊn] ,
I feel no shock , I hear no groan ,
我 感觉 不 震惊 , 我 听到 不 呻吟 ,

我没有感到震惊，也没有听到呻吟声。

[waɪl] [feɪt] , [pə'tʃɑːns] , -
While fate , perchance , o'erwhelms
尽管 命运 , 或许 , -

或许命运会压倒一切

['ɛmpaɪəz] [ɒn] [ðɪs] [səb'vəːt, sʌb-] [stəʊn] —
Empires on this subverted stone —
帝国 在 这 颠覆 石头 —

这块被颠覆的石头上的帝国——

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ruːɪnd] [relmz] !
A hundred ruined realms !
一个 百 毁坏 领域 !

一百个毁灭的王国！

[ləʊ] ! [ɪn] [ðæt] [dɒt] , [sʌm; səm] [maɪt] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,
Lo ! in that dot , some mite , like me ,
洛 ! 在 那 点 , 一些 螨虫 , 喜欢 我 ,

瞧！在那点小点里，藏着一个像我一样的小家伙。

[ɪm'peld] [baɪ] [wəʊ] [ɔː(r)] [wɪm] ,
Impelled by woe or whim ,
被迫 经过 悲哀 或者 一时兴起 ,

出于悲伤或一时兴起，

[meɪ] [krɔːl] , [sʌm; səm]['æ.təmz] [klɪfs] [tuː; tə] [siː] —
May crawl , some atom's cliffs to see —
可能 爬行 , 一些 原子的 悬崖 到 看 —

或许会爬行，去看看某些原子的悬崖——

[ə; eɪ]['taɪni] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] !
A tiny world to him !
一个 微小的 世界 到 他 !

对他来说，这只是个很小的世界!

[ləʊ] ! [waɪl] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][əd'maiəz]
Lo ! while he pauses , and admires
洛 ! 尽管 他 停顿 , 和 钦佩

瞧！他停下来，欣赏着.....

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [mait] ,
The works of nature's might ,
这 作品 的 自然的 可能 ,

大自然的力量，

[spəːn] [baɪ][maɪ] [fʊt] , [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɪk'spaɪəz] ,
Spurned by my foot , his world expires ,
被拒绝 经过 我的 脚 , 他的 世界 到期 ,

被我一脚踢开，他的世界就此消逝。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][hɪm][ɪz] [naɪt] !
And all to him is night !
和 全部 到 他 是 夜晚 !

对他而言，一切都是黑夜!

[əʊ] , [gɒd][ɒv; əv] [t'ɛɹəz] !
Oh , God of terrors !
哦 , 上帝 的 恐怖 !

哦，恐怖之神!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? —
what are we ? —
什么 是 我们 ? —

我们是什么?

[pɔː(r); pʊə(r)]['ɪnsekts] [spɑːrkt] [wɪð] [θɔːt] !
Poor insects sparked with thought !
贫穷的 昆虫 引发 和 想法 !

可怜的昆虫们，竟然也开始思考了!

[ðaɪ] ['wɪspə(r)] , [lɔːd] , [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðiː] ,
Thy whisper , Lord , a word from thee ,
你的 耳语 , 主 , 一个 单词 从 你 ,

主啊，你的低语，你的一句话，

[kʊd; kəd] [smaɪt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [nɔːt] !
Could smite us into naught !
可以 惩击 我们 进入 零 !

能把我们击得粉身碎骨!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [rek] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] - [lænd] ,
But should'st thou wreck our father - land ,
但 不应该 你 破坏 我们的 父亲 - 土地 ,

但是，如果你胆敢破坏我们的祖国，

[ænd; ənd][mɪks][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ,
And mix it with the deep ,
和 混合 它 和 这 深的 ,

并将其与深层物质混合，

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðaɪ][hænd]
Safe in the hollow of thy hand
安全的 在 这 空洞的 的 你的 手

安然地躺在你手掌的凹陷处

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [sliːp] .
Thy little one will sleep .
你的 小的 一 将要 睡觉 .

你的孩子会睡着的。

['æmjʊlət] .
Amulet .
护身符 .

护身符。

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .
RETROSPECTIVE GLEANINGS .
回顾性 拾穗 .

回顾与收获。

['pɒvəti] .
POVERTY .
贫困 .

贫困。

['əʊɪn] ['fɛltəm] [sez] — " [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪz][ðə; ði] [liːst] [pɑːt][ɒv; əv]
Owen Feltham says — " The poverty of a poor man is the least part of
欧文 费尔瑟姆 说道 — " 这 贫困 的 一个 贫穷的 男人 是 这 至少 部分 的
[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
his misery .
他的 苦难 .

欧文·费尔瑟姆说——“穷人的贫穷是他痛苦中最轻微的一部分。”

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [mʌst; məst][stænd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]
In all the storms of fortune , he is the first that must stand the shock of
在 全部 这 暴风雨 的 财富 , 他 是 这 第一的 那 必须 站立 这 震惊 的
[ɪk'streməti] .
extremity .
末端 .

在命运的所有风暴中，他是第一个必须承受极端冲击的人。

[pɔː(r); pʊə(r)][men][ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəl] ['sentinəl] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [naɪt] [ə'genst]
Poor men are perpetual sentinels , watching in the depth of night against
贫穷的 男人 是 永久 哨兵 , 观看 在 这 深度 的 夜晚 反对
[ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv][wɒnt] ;
the incessant assaults of want ;
这 不停歇 袭击 的 想 ;

穷人就像永远的哨兵，在深夜里警惕着贫困的无情侵袭；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪ] [stroʊd] [ɪn][sɪ'kjʊə(r)] [ri'pəuz] , [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
while the rich lie strowd in secure reposes , and compassed with a large
尽管 这 富有的说谎 斯特劳德 在 安全的 休息 , 和 罗盘 和 一个 大的
[ə'bʌndəns] .
abundance .
丰富 .

而富人们则安然地躺在舒适的住所里，被大量的财富所环绕。

[ɪf] [ðə; ði][lænd][biː; bi] - [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['fæmɪn] ,
If the land be ruffetted with a bloodless famine ,
如果 这 土地 是 - 和 一个 无血 饥荒 ,

如果这片土地遭受一场无血饥荒的蹂躏，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]['hʌŋgə(r)] ?

are	not	the	poor	the	first	that	sacrifice	their	lives	to	hunger	?
是	不是	这	贫穷的	这	第一的	那	牺牲	他们的	生活	到	饥饿	?

难道穷人不是最先因饥饿而牺牲生命的吗?

[ɪf] [wɔː(r)] ['θʌndəz] [ɪn][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kʌntriz] [læp] ,

If	war	thunders	in	the	trembling	country's	lap	,
如果	战争	雷声	在	这	发抖	该国的	膝	,

如果战争在颤抖的国家怀中轰鸣,

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [sɔːd] [ænd; ənd]

are	not	the	poor	those	that	are	exposed	to	the	enemy's	sword	and
是	不是	这	贫穷的	那些	那	是	裸露	到	这	敌人的	剑	和

['aʊtreɪdʒ] ?

outrage	?
暴行	?

难道穷人不才是最容易遭受敌人刀剑和暴行的人吗?

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪg] , [laɪk][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [spʌndʒ] , [flaɪz] , ['sprɪŋklɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] ['pɒpjələs]

If	the	plague	,	like	a	loaded	sponge	,	flies	,	sprinkling	poison	through	a	populous
如果	这	瘟疫	,	喜欢	一个	已加载	海绵	,	苍蝇	,	洒	毒	通过	一个	人口众多

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

如果瘟疫像一块沾满毒液的海绵一样飞舞，将毒药洒遍人口稠密的王国,

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fruːt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəːdnd] [triː] ;

the	poor	are	the	fruit	that	are	shaken	from	the	burdened	tree	;
这	贫穷的	是	这	水果	那	是	摇晃	从	这	负担	树	;

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

while	the	rich	,
尽管	这	富有的	,

穷人就像被摇落树上的果实，而富人,

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [helps] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [hæv; həv] [miːnz] [tuː; tə] [wɪnd] [aʊt] [ðəm'selvz] ,

furnished	with	the	helps	of	fortune	,	have	means	to	wind	out	themselves	,
提供	和	这	帮助	的	财富	,	有	方法	到	风	出去	他们自己	,

凭借运气，他们有办法摆脱困境。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðiːz] [sæd] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðæt] ['kænɒt] [ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .

and	turn	these	sad	indurances	on	the	poor	,	that	cannot	avoid	them	.
和	转动	这些	伤心	耐久性	在	这	贫穷的	,	那	不能	避免	他们	.

并将这些悲惨的苦难转嫁给无力摆脱它们的穷人。

[laɪk] [sɔːlt] - ['mɑːrʃəz] , [ðæt] [laɪ] [ləʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld]

Like	salt	-	marshes	,	that	lie	low	,	they	are	sure	,	whenever	the	sea	of	this	world
喜欢	盐	-	沼泽	,	那	说谎	低的	,	他们	是	当然	,	每当	这	海	的	这	世界

['reɪdʒɪz] ,

rages	,
愤怒	,

就像低洼的盐沼一样，无论世间大海何时汹涌澎湃，它们都安然无恙。

[tuː; tə][biː; bi][fɜːst]['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] - [wɪð] [ə; eɪ] ['fretɪŋ] [keə(r)] .

to	be	first	under	,	and	embarrened	with	a	fretting	care	.
到	是	第一的	在下面	,	和	-	和	一个	烦躁	关心	.

首先要承受压力，并且为此感到焦虑不安。

[huː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhærəu] [wɪð] [əˈpreʃn] , [ˈevə(r)] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Who	like	the	poor	are	harrowed	with	oppression	,	ever	subject	to	the
WHO	喜欢	这	贫穷的	是	饱受折磨	和	压迫	,	曾经	主题	到	这

[ɪmˈpɪəriəs] [ˈtæksɪz] ,

imperious	taxes	,
专横	税收	,

那些像穷人一样饱受压迫、永远承受着苛捐杂税的人们，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [graɪps] [ɒv; əv] [ˈmaɪtɪnɪs] ?

and	the	gripes	of	mightiness	?
和	这	抱怨	的	力量	?

以及强权带来的烦恼?

[kənˈtɪnjuəl] [keə(r)] [tʃeks] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] ; [kənˈtɪnjuəl] [ˈleɪbə(r)] [tʃeks] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] ; [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl]

Continual	care	checks	the	spirit	;	continual	labour	checks	the	body	;	and	continual
持续的	关心	检查	这	精神	;	持续的	劳动	检查	这	身体	;	和	持续的

[ˌɪnsəlˈteɪʃən] [bəuθ] .

insultation	both	.
侮辱	两个都	.

持续的关怀能锻炼精神；持续的劳动能锻炼身体；持续的侮辱则两者兼而有之。

[hiː; hɪ] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [rəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] [paɪks] — [wɪtʃ] [weɪ] [səʊˈevə(r)] [hiː; hɪ] [tɜːnz] ,

He	is	like	one	rolled	in	a	vessel	full	of	pikes	—	which	way	soever	he	turns	,
他	是	喜欢	一	滚动	在	一个	血管	满的	的	长矛	—	哪个	方式	无论如何	他	转弯	,

他就像被卷入装满长矛的船里——无论他朝哪个方向转，

[hiː; hɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [faɪndz] [ðæt] [prɪk] [hɪm] .

he	something	finds	that	pricks	him	.
他	某物	发现	那	刺痛	他	.

他感觉有什么东西刺痛了他。

[jet] , [bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðiːz] , [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [træn'sendənt] [ˈmɪzəri] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt]

Yet	,	besides	all	these	,	there	is	another	transcendent	misery	—	and	this	is	,	that
然而	,	除了	全部	这些	,	那里	是	其他	超凡脱俗	苦难	—	和	这	是	,	那

[ˈmeɪkɪθ] [men] [kənˈtemptəbl] .

maketh	men	contemptible	.
制造	男人	可鄙	.

然而，除了所有这些之外，还有另一种超然的苦难——那就是使人卑鄙的苦难。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənz] [dwɔːf] , [meɪd] [ˈləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ]

As	if	the	poor	man	were	but	fortune's	dwarf	,	made	lower	than	the
作为	如果	这	贫穷的	男人	是	但	命运的	矮人	,	制成	降低	比	这

[rest] [ɒv; əv] [men] ,

rest	of	men	,
休息	的	男人	,

仿佛这个穷人只是命运的侏儒，地位低于其他人。

[tuː; tə] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

to	be	laughed	at	.
到	是	笑了	在	.

被人嘲笑。

[ðə; ðɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn]) , [ɪn]

The	philosopher	(	though	he	were	the	same	mind	and	the	same	man	)	,	in
这	哲学家	(	尽管	他	是	这	相同的	头脑	和	这	相同的	男人	)	,	在

[hɪz; ɪz] [ˈskwɒlɪd] [rægz] ,

his	squalid	rags	,
他的	肮脏的	破布	,

这位哲学家（尽管他还是同一个人，思想也未曾改变），身着破烂不堪的衣衫，

[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] , [wen] ['betə(r)] [rəʊbz] [prə'kjʊəd] [bəuθ] [æn; ən] ['əʊpən] [dɔ:(r)] [ænd; ənd]

could	not	find	admission	,	when	better	robes	procured	both	an	open	door	and
可以	不是	寻找	入学	，什么时候		更好的	长袍	采购	两个都	一个	打开	门	和

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

未能获得入场资格，而更体面的长袍却赢得了敞开的大门和人们的尊敬。

[ðəʊ] ['aʊtwəd] [θɪŋz] [kæn; kən] [ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɜ:θ] , [jet] , [wen]

Though	outward	things	can	add	nothing	to	our	essential	worth	,	yet	,	when
尽管	向外	事物	能	添加	没有什么	到	我们的	基本的	值得	，然而		，什么时候	

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌdʒd] [ɒn] ,

we	are	judged	on	,
我们	是	评判	在	，

虽然外在的东西并不能提升我们的内在价值，但是，当我们被评判时，

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - ['aʊtwəd] ['sensɪz] , [ðeɪ] [mʌtʃ] [kən'dju:s] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['vælju:] [ɔ:(r)]

by	the	help	of	others	'	outward	senses	,	they	much	conduce	to	our	value	or
经过	这	帮助	的	其他的	-	向外	感官	，	他们	很多	有助于	到	我们的	价值	或者

[ˌdɪsɪ'sti:m] .

disesteem	.
轻蔑	.

借助他人的外在感官，他们很大程度上影响着我们对自身的价值判断或轻视。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [set] [ɪn] [brɑ:s] [wʊd] [bi:; bi] ['teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɒt]

A	diamond	set	in	brass	would	be	taken	for	a	crystal	,	though	it	be	not
一个	钻石	放	在	黄铜	会	是	已采取	为了	一个	水晶	，	尽管	它	是	不是

[səʊ] ;

so	;
所以	；

镶嵌在黄铜中的钻石会被误认为是水晶，即使它并非水晶；

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [set] [ɪn] [gəʊld] [wɪl] [baɪ] ['meni] [bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

whereas	a	crystal	set	in	gold	will	by	many	be	thought	a	diamond	.
然而	一个	水晶	放	在	金子	将要	经过	许多	是	想法	一个	钻石	.

而镶嵌在黄金中的水晶，很多人会认为是钻石。

[ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] [waɪz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [fu:l] ,

A	poor	man	wise	shall	be	thought	a	fool	,
一个	贫穷的	男人	明智的	将	是	想法	一个	傻子	，

贫穷的智者会被人视为愚者。

[ðəʊ] [hi:; hi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'dem] [hɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

though	he	have	nothing	to	condemn	him	but	his	being	poor	.
尽管	他	有	没有什么	到	谴责	他	但	他的	存在	贫穷的	.

虽然他除了贫穷之外，没有什么可以谴责他的地方。

['pɒvəti] [ɪz] [ə; eɪ] [gʌlf] , [weər'ɪn] [ɔ:l] [gʊd] [pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [sw'ɒləʊd] ; — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] ,

Poverty	is	a	gulf	,	wherein	all	good	parts	are	swallowed	;	—	it	is	a	reproach	,
贫困	是	一个	海湾	，	其中	全部	好的	部分	是	吞咽	；	—	它	是	一个	责备	，

贫穷是一道深渊，吞噬了一切美好；——它是一种耻辱。

[wɪtʃ] [klaʊdz] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['vɜ:tʃu:] .

which	clouds	the	lustre	of	the	purest	virtue	.
哪个	云	这	光泽	的	这	最纯净的	美德	.

这会掩盖最纯洁美德的光辉。

['sɜ:t(ə)nli] , [ɪk'stri:m] ['pɒvəti] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ə'bʌndəns] .

Certainly	,	extreme	poverty	is	worse	than	abundance	.
当然	，	极端	贫困	是	更糟	比	丰富	.

当然，极端贫困比富裕更糟糕。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] ['plenti] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ; [ɪn]['baɪtɪŋ] ['penjəri] [wiː; wi] ['kænɒt] , [ðəʊ]

We	may	be	good	in	plenty	,	if	we	will	;	in	biting	penury	we	cannot	,	though
我们	可能	是	好的	在	很多	,	如果	我们	将要	;	在	咬	贫困	我们	不能	,	尽管

[wiː; wi] [wʊd] .

we	would	.
我们	会	.

我们身处富足之中，只要我们愿意，就能变得善良；但在极度贫困之中，即使我们想，也做不到。

[ɪn][wʌn] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz]['kæʒuəl] ; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nə'sesɪteɪtɪŋ] .

In	one	,	the	danger	is	casual	;	in	the	other	,	it	is	necessitating	.
在	一	,	这	危险	是	随意的	;	在	这	其他	,	它	是	需要	.

前者是偶然发生的危险；后者是必然发生的危险。

[ðə; ði][best][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd][kən'sɪsts][ɒv; əv]['naɪðə(r)] .

The	best	is	that	which	partakes	of	both	,	and	consists	of	neither	.
这	最好的	是	那	哪个	参与者	的	两个都	,	和	由	的	两者都不	.

最好的东西是兼具两者的优点，却又不完全由两者构成。

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] ['feðər] [tuː; tə][flai] [wɪ'ðɔːl] ; [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [tuː] [mʌtʃ] ,

He	that	hath	too	little	wants	feathers	to	fly	withal	;	he	that	hath	too	much	,
他	那	有	也	小的	想要	羽毛	到	飞	此外	;	他	那	有	也	很多	,

拥有太少的人连飞翔的羽毛都没有；拥有太多的人，

[ɪz][bʌt; bət] ['kʌmbə(r)] [wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][teɪl] .

is	but	cumbered	with	too	large	a	tail	.
是	但	受累	和	也	大的	一个	尾巴	.

只是尾巴太长，成了累赘。

[ɪf] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [welθ] [kʊd; kəd]['prɒfɪt][ˌjuː 'es] ,

If	a	flood	of	wealth	could	profit	us	,
如果	一个	洪水	的	财富	可以	利润	我们	,

如果财富的洪流能给我们带来利益，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][swɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['naɪðə(r)] ['leŋθən]

it	would	be	good	to	swim	in	such	a	sea	;	but	it	can	neither	lengthen
它	会	是	好的	到	游泳	在	这样的	一个	海	;	但	它	能	两者都不	加长

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

our	lives	,
我们的	生活	,

在这样的海里游泳固然很好，但它既不能延长我们的寿命，也不能……

[nɔː(r)] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ðə; ði][end] .

nor	inrich	us	after	the	end	.
也不	富	我们	后	这	结尾	.

结局也不会让我们变得富有。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['pɪti][æz; əz][ðə; ði] [pɪntʃt] [steɪt]

There	is	not	in	the	world	such	another	object	of	pity	as	the	pinched	state
那里	是	不是	在	这	世界	这样的	其他	目的	的	遗憾	作为	这	捏	状态

;

;

;

世界上没有比贫困国家更令人同情的对象了；

[wɪtʃ] [nəʊ][mæn] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm] , [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['taɪrənts] [breɪvz] [ænd; ənd]

which	no	man	being	secured	from	,	I	wonder	at	the	tyrant's	braves	and
哪个	不	男人	存在	安全	从	,	我	想知道	在	这	暴君的	勇士们	和

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

既然没有人能免受其害，我便对暴君的勇敢和蔑视感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 415]
[页 -]

[第415页]

['kwestʃənləs] , [ai] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [wɪð] ['tʃærəti] [help] [hɪm] [ðæt] [ɪz] ['mɪzrəbl] , [æz; əz][ai] [meɪ] [biː; bi] ,
Questionless , I will rather with charity help him that is miserable , as I may be ,
毫无疑问 , 我 将要 相当 和 慈善机构 帮助 他 那 是 悲惨的 , 作为 我 可能 是 ,

毫无疑问，我宁愿以慈善之心帮助那些不幸的人，即便我自己也可能很不幸。

[ðæn; ðən] [dɪ'spaɪz] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [æz; əz][ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] .
than despise him that is poor , as I would not be .
比 鄙视 他 那 是 贫穷的 , 作为 我 会 不是 是 .

与其鄙视穷人，不如像我一样鄙视穷人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['flɪnti] [ænd; ənd] [stiːl] [hɑːts] [ðæt] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [kə'læmitiz] [tuː; tə][hɪm] [ðæt]
They have flinty and steeled hearts that can add calamities to him that
他们 有 燧石 和 钢铁般的意志 心 那 能 添加 灾难 到 他 那
[ɪz] [ɔːl'redi] [bʌt; bət][wʌn][ɪn'taɪə(r)] [mæs] .
is already but one entire mass .
是 已经 但 一 全部的 大量的 .

他们拥有坚硬如铁的心，这只会给他带来更多灾难，而他原本就只是一个庞然大物。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" W . G . C .
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mænt(ə)l] .
ACCOUNT OF THE IRISH MANTLE .
帐户 的 这 爱尔兰 地幔 .

爱尔兰斗篷的记载。

['edmənd] ['spensə(r)] ([ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt]) [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [sez] —
Edmund Spencer (the English poet) in his View of the State of Ireland , says —
埃德蒙 斯宾塞 (这 英语 诗人) 在 他的 看法 的 这 状态 的 爱尔兰 , 说道 —
" [fɜːst] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,
" First the outlaw ,
" 第一的 这 取缔 ,

英国诗人埃德蒙·斯宾塞在其著作《爱尔兰状况论》中写道："首先是亡命之徒，

['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] [kraɪmz] [ænd; ənd] [vɪləniːz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]
being for his many crimes and villanies banished from the towns and
存在 为了 他的 许多 犯罪 和 恶棍 被放逐 从 这 城镇 和
['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] ,
houses of honest men ,
房屋 的 诚实的 男人 ,

因为他犯下了诸多罪行和恶行，被逐出了城镇和诚实人的家园。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [weɪst] ['pleɪsɪz] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [lɔː] , ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz]
and wandering in waste places , far from danger of law , maketh his
和 漫游 在 浪费 地方 , 远的 从 危险 的 法律 , 制造 他的
['mænt(ə)l][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
mantle his house ,
地幔 他的 房子 ,

他游荡在荒凉之地，远离法律的制裁，以自己的外衣为家。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərɪθ] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	under	it	covereth	himself	from	the	wrath	of	heaven	,	from	the
和	在下面	它	覆盖	他自己	从	这	愤怒	的	天堂	,	从	这

[ə'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

offence	of	the	earth	,
罪行	的	这	地球	,

他用这遮蔽自己，免受天上的忿怒和地上的罪孽。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][men] .

and	from	the	sight	of	men	.
和	从	这	视线	的	男人	.

并且要远离男人的视线。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][pent] - [haʊs] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [blɑːwɛθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tent] ;

When	it	raineth	,	it	is	his	pent	-	house	;	when	it	bloweth	,	it	is	his	tent	;
什么时候	它	雷内斯	,	它	是	他的	五角星	-	房子	;	什么时候	它	吹	,	它	是	他的	帐篷	;

下雨时，那里是他的顶层公寓；刮风时，那里是他的帐篷。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['tæbənækl] .

when	it	freezeth	,	it	is	his	tabernacle	.
什么时候	它	冻结	,	它	是	他的	圣幕	.

当冰雪消融时，那里就是他的圣殿。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [luːs] ; [ɪn]['wɪntə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][kləʊz] ;

In	summer	he	can	wear	it	loose	;	in	winter	he	can	wrap	it	close	;
在	夏天	他	能	穿	它	松动的	;	在	冬天	他	能	裹	它	关闭	;

夏天他可以宽松地穿；冬天他可以裹紧；

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] ['hevi] , ['nevə(r)] ['kʌmbəsəm] .

at	all	times	he	can	use	it	—	never	heavy	,	never	cumbersome	.
在	全部	时代	他	能	使用	它	—	绝不	重的	,	绝不	笨重	.

他随时都可以使用它——它既不重，也不笨重。

['laɪkwaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːr] [ðæt]

Likewise	for	a	rebel	it	is	as	serviceable	;	for	in	his	warre	that
同样地	为了	一个	反叛	它	是	作为	可用	;	为了	在	他的	战争	那

[hiː; hi] ['meɪkɪθ] ,

he	maketh	,
他	制造	,

同样，对于叛乱者来说，它也同样有用；因为在他发动的战争中，

([ɪf] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɑːr]) , [wen] [hiː; hi] [stɪl] [frɒm; frəm]

(	if	at	least	it	deserve	the	name	of	warre	)	,	when	he	still	flyeth	from
(	如果	在	至少	它	应得	这	姓名	的	战争	)	,	什么时候	他	仍然	弗莱斯	从

[hɪz; ɪz][fəʊ] ,

his	foe	,
他的	敌人	,

（如果至少配得上"战争"这个名称的话），当他仍在逃离敌人时，

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [ænd; ənd][streɪt] [p'æsɪdʒɪz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'væntɪdʒ] ,

and	lurketh	in	the	thick	woods	and	strait	passages	,	waiting	for	advantages	,
和	潜伏者	在	这	厚的	树林	和	海峡	段落	,	等待	为了	优势	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][bed] ,

it	is	his	bed	,
它	是	他的	床	,

他潜伏在茂密的树林和狭窄的通道中，伺机而动，那里是他的巢穴。

[jeɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [stʌf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'genst] [ɔːl]
yea , **and** **almost** **his** **household** **stuff** ; **for** **the** **wood** **is** **his** **house** **against** **all**
是的 , 和 几乎 他的 家庭 东西 ; 为了 这 木头 是 他的 房子 反对 全部
['weðə] ,
weathers ,
天气 ,

是的，还有他几乎所有的家用物品；因为木头是他抵御各种天气的住所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .
and **his** **mantle** **is** **his** **couch** **to** **sleep** **in** .
和 他的 地幔 是 他的 长椅 到 睡觉 在 .

他的壁炉架就是他的睡觉沙发。

[ˌðeər'ɪn] [hiː; hi] [hɪmsɛlf] [raʊnd] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðə; ði]
Therein **he** **wrappeth** **himselfe** **round** , **and** **coucheth** **himself** **strongly** **against** **the**
其中 他 包装 他自己 圆形的 , 和 - 他自己 强烈 反对 这
[næts] ,
gnats ,
小飞虫 ,

他把自己裹在其中，紧紧地蜷缩起来，抵御蚊蚋的侵扰。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [dəʊ][mɔː(r)] - [ðə; ði]['neɪkɪd] [rɪbɛlz] , [waɪlst] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [wʊdz]
which **in** **that** **country** **doe** **more** **annoye** **the** **naked** **rebells** , **whilst** **they** **keepe** **the** **woods**
哪个 在 那 国家 雌鹿 更多的 - 这 裸 叛军 , 而 他们 保持 这 树林
,
,
,

在那个国家，最令赤身裸体的叛乱者感到恼火的，是他们守护森林的时候。

[ænd; ənd][dəʊ][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [wuːnd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɔːl][ðeə(r)] ['enəmɪz] - [sɔːrdz] , [ɔː(r)] [spiə] ,
and **doe** **more** **sharply** **wound** **them** **than** **all** **their** **enemies** ' **swords** , **or** **spears** ,
和 雌鹿 更多的 尖锐地 伤口 他们 比 全部 他们的 敌人 - 剑 , 或者 长矛 ,

而且比所有敌人的刀剑或长矛更能伤到他们。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [sɛldoʊm] [kʌm] [naɪ] [ðem; ðəm] ; [jeɪ] , [ænd; ənd]['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ðeə(r)]['mænt(ə)l]
which **can** **seldome** **come** **nigh** **them** ; **yea** , **and** **oftentimes** **their** **mantle**
哪个 能 塞尔多姆 来 夜 他们 ; 是的 , 和 经常 他们的 地幔
['sɜːrvɪθ] [ðem; ðəm] ,
serveth **them** ,
服务 他们 ,

很少有人能接近他们；是的，而且他们的斗篷常常为他们服务。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] , ['biːɪŋ] [ræpt] [ə'baʊt][ðeə(r)][left] [ɑːrm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]
when **they** **are** **neare** **driven** , **being** **wrapped** **about** **their** **left** **arme** , **instead** **of** **a**
什么时候 他们 是 附近 驱动 , 存在 包装 关于 他们的 左边 武装 , 反而 的 一个
['tɑːgɪt] ,
target ,
目标 ,

当他们靠近目标时，缠绕在他们左臂上的不是目标，而是目标本身。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][kʌt] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [spːd] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lait] [tuː; tə][beə(r)]
for **it** **is** **hard** **to** **cut** **through** **with** **a** **sword** ; **besides** , **it** **is** **light** **to** **bear**
为了 它 是 难的 到 切 通过 和 一个 剑 ; 除了 , 它 是 光 到 熊
,
,
,

因为它很难用剑砍断；而且，它很轻便，便于携带。

[lait] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] ['kɒmənli] [ɑː(r); ə(r)]) ['neɪkɪd] ,
light **to** **throw** **away** , **and** **being** (**as** **they** **commonly** **are**) **naked** ,
光 到 扔 离开 , 和 存在 (作为 他们 通常 是) 裸 ,

轻便易携，而且（通常情况下）是赤裸的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

it	is	to	them	all	in	all	.
它	是	到	他们	全部	在	全部	.

对他们所有人来说都是如此。

['lɑːstli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ['hænsəm] ,

Lastly	,	for	a	thiefe	it	is	so	handsome	,
最后	,	为了	一个	-	它	是	所以	英俊的	,

最后，对一个小偷来说，这真是太帅了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɜːst] [ɪnˈventɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

as	it	may	seem	it	was	first	invented	for	him	;
作为	它	可能	似乎	它	曾是	第一的	发明	为了	他	;

虽然看起来好像是它最初是为他发明的;

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [meɪ] ['kliːnli] [kənˈveɪ] ['eni] [fɪt] ['pɪlɪdʒ] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['hænsəmli] [ɪn]

for	under	it	he	may	cleanly	convey	any	fit	pillage	that	cometh	handsomely	in
为了	在下面	它	他	可能	干净利落	传达	任何	合身	掠夺	那	到来	英俊地	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

因为有了它，他就可以干净利落地将沿途丰厚的掠夺品运走。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['gəʊɪθ] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [friː] - ['buːtɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd]

and	when	he	goeth	abroad	in	the	night	free	-	booting	,	it	is	his	best	and
和	什么时候	他	戈特	国外	在	这	夜晚	自由的	-	启动	,	它	是	他的	最好的	和

['ʃʊərɪst] [frend] ;

surest	friend	;
最可靠的	朋友	;

当他夜间外出劫掠时，它是他最好、最可靠的朋友;

[fɔː(r); fə(r)]['laɪɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][dəʊ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] [tə'geðə(r)] [ə'brɔːd] , [tuː; tə] [wɒtʃ]

for	lying	,	as	they	often	doe	,	two	or	three	nights	together	abroad	,	to	watch
为了	说谎	,	作为	他们	经常	雌鹿	,	二	或者	三	夜晚	一起	国外	,	到	手表

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['buːti] ,

for	their	booty	,
为了	他们的	赃物	,

他们经常这样做，在国外一起待上两三个晚上，监视他们的赃物。

[wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['prɪtɪli] [ʃraʊd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ɔː(r)]['bæŋksaɪd] ,

with	that	they	can	prettily	shroud	themselves	under	a	bush	,	or	bankside	,
和	那	他们	能	漂亮	裹尸布	他们自己	在下面	一个	衬套	,	或者	河岸边	,

这样它们就可以巧妙地把自己藏在灌木丛下或河岸边。

[tɪl] [ðeɪ] [meɪ] [kənˈviːniəntli] [duː; də][ðeə(r)] ['erənd] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][kæn; kən] ,

till	they	may	conveniently	do	their	errand	;	and	when	all	is	over	,	he	can	,
直到	他们	可能	方便	做	他们的	差事	;	和	什么时候	全部	是	超过	,	他	能	,

直到他们可以方便地完成他们的任务；而当一切结束后，他就可以.....

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , ['pæseɪ] [θruː] ['eni] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌmpəni] , ['biːɪŋ] [kləʊz] ['hʊdɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

in	his	mantle	,	passe	through	any	town	or	company	,	being	close	hooded	over	his
在	他的	地幔	,	过去	通过	任何	镇	或者	公司	,	存在	关闭	连帽的	超过	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他身披斗篷，穿过任何城镇或公司，兜帽紧紧遮住他的头部。

[æz; əz][hiː; hi][juːsɛθ] , [frɒm; frəm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['eni][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'deɪndʒəd] .

as	he	useth	,	from	knowledge	of	any	to	whom	he	is	endangered	.
作为	他	用法	,	从	知识	的	任何	到	谁	他	是	濒危	.

他惯常的做法是，根据他对任何可能危及他的人的了解。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi] , [ɔː(r)] ['eni] [mæn] [elz] [ðæt] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɔː(r)] ['vɪləni] ,

Besides	**this**	**,**	**he**	**,**	**or**	**any**	**man**	**els**	**that**	**is**	**disposed**	**to**	**mischiefe**	**or**	**villany**	**,**
除了	这	,	他	,	或者	任何	男人	els	那	是	处置	到	恶作剧	或者	恶棍	,

此外，他，或任何其他有作恶或作恶倾向的人，

[meɪ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [gəʊi] ['prɪvɪli] [ɑːmd] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] , ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed]

may	**under**	**his**	**mantle**	**goe**	**privily**	**armed**	**,**	**without**	**suspicion**	**of**	**any**	**,**	**carry**	**his**	**head**
可能	在下面	他的	地幔	去	私下里	武装	,	没有	怀疑	的	任何	,	携带	他的	头

- [piːs] ,

-	**piece**	**,**
-	片	,

他可以披着斗篷，秘密携带武器，不引起任何人的怀疑，带着他的头饰。

[hɪz; ɪz] [skiːn; 'skiːən] , [ɔː(r)] ['pɪst(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] - .

his	**skean**	**,**	**or**	**pistol**	**,**	**if**	**he**	**please**	**,**	**to**	**be**	**always**	**in**	**readinesse**	**.**
他的	斯基恩	,	或者	手枪	,	如果	他	请	,	到	是	总是	在	-	.

他的匕首，或者如果他愿意的话，手枪，要时刻准备着。

" ['spensə(r)] ['treɪsɪs] [ðiːz] ['mænt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪθɪən] .

"	**Spencer**	**traces**	**these**	**mantles**	**from**	**the**	**Scythians**	**.**
"	斯宾塞	痕迹	这些	地衣	从	这	斯基泰人	.

“斯宾塞认为这些披风起源于斯基泰人。”

[hiː; hi] [sez] — " [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪθɪən] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

He	**says**	**—**	**"**	**The**	**Irish**	**have**	**from**	**the**	**Scythians**	**mantles**	**and**	**long**	**glibs**	**,**
他	说道	—	"	这	爱尔兰	有	从	这	斯基泰人	地衣	和	长的	油嘴滑舌	,

他说——“爱尔兰人从斯基泰人那里继承了披风和长篇大论，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪk] [kɜːld] [bʊʃ] [ɒv; əv] [heə(r)] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]

which	**is**	**a**	**thick**	**curled**	**bush**	**of**	**hair**	**,**	**hanging**	**down**	**over**	**their**	**eyes**	**,**	**and**
哪个	是	一个	厚的	卷曲	衬套	的	头发	,	绞刑	向下	超过	他们的	眼睛	,	和

['mɒnstrəsli] [dis'gaiz] [θiːm] .

monstrously	**disguising**	**theme**	**.**
极其可怕	伪装	主题	.

那是一头浓密的卷发，垂到眼睛上，严重掩盖了他们的面容。

" [ðɪs] ['kjʊəriəs] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

"	**This**	**curious**	**View**	**of**	**the**	**State**	**of**	**Ireland**	**remained**	**in**	**manuscript**	**till**	**it**	**was**
"	这	好奇的	看法	的	这	状态	的	爱尔兰	剩余	在	手稿	直到	它	曾是

['prɪntɪd] ,

printed	**,**
打印	,

“这份关于爱尔兰状况的奇特观点一直以手稿形式保存，直到印刷出版。”

[ɪn] - , [baɪ] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] [weə(r)] , [di'nɔmineit, di'nɔminit] " [ðə; ði] ['kæmdən] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

in	**1633**	**,**	**by**	**Sir**	**James**	**Ware**	**,**	**denominated**	**"**	**the**	**Camden**	**of**	**Ireland**	**.**
在	-	,	经过	先生	詹姆斯	仓库	,	以……命名	"	这	卡姆登	的	爱尔兰	.

1633 年，詹姆斯·韦尔爵士将其命名为“爱尔兰的卡姆登”。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

"	**P**	**.**	**T**	**.**	**W**	**.**
"	P	.	T	.	W	.

“PTW

[də'mestɪk] [hɪnts] .

DOMESTIC	**HINTS**	**.**
国内的	提示	.

居家小贴士。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

CONSUMPTION	**OF**	**FISH**	**.**
消耗	的	鱼	.

食用鱼类。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [kən'sju:md] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

There	is	but	little	fish	consumed	in	the	interior	of	Great	Britain	;
那里	是	但	小的	鱼	消耗	在	这	内部的	的	伟大的	英国	;

英国内陆地区很少有人食用鱼类；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][məʊst] ['si:pɔ:t] [taʊnz] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] ['veri] [greɪt] .

and	even	in	most	seaport	towns	the	consumption	is	not	very	great	.
和	甚至	在	最多	海港	城镇	这	消耗	是	不是	非常	伟大的	.

即使在大多数海港城镇，消费量也不算很大。

[ɪn] ['lʌndən] , [ɪn'di:d] , [ɪ'mens] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ænjuəli] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] ;

In	London	,	indeed	,	immense	quantities	of	fish	are	annually	made	use	of	;
在	伦敦	,	的确	,	巨大	数量	的	鱼	是	每年	制成	使用	的	;

事实上，伦敦每年都会消耗大量的鱼类；

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ,

and	there	can	be	little	doubt	that	the	consumption	would	be	much	greater	,
和	那里	能	是	小的	怀疑	那	这	消耗	会	是	很多	更大的	,

毫无疑问，消费量将会更大。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][ɪn][ðə; ði] [treɪd] , [wɪtʃ] ['rendə(r)][ðə; ði] [sə'plaɪ]

were	it	not	for	the	abuses	in	the	trade	,	which	render	the	supply
是	它	不是	为了	这	滥用	在	这	贸易	,	哪个	使成为	这	供应

[kəm'pærətɪvli] [skeəs] ,

comparatively	scarce	,
比较	稀少	,

如果不是因为贸易中的种种弊端导致供应相对稀缺，

[ænd; ənd] , [ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] , [ɪk'si:dɪŋli] [dɪə(r)] .

and	,	in	most	instances	,	exceedingly	dear	.
和	,	在	最多	实例	,	非常	亲爱的	.

而且，在大多数情况下，价格极其昂贵。

[ɔ:l] [fɪʃ] [brɔ:t] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪz][səʊld][ɪn] ['bɪlɪŋzgeɪt] ['mɑ:kɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

All	fish	brought	to	London	is	sold	in	Billingsgate	market	;	and	,	in	consequence
全部	鱼	带来	到	伦敦	是	卖	在	比林斯盖特	市场	;	和	,	在	结果

[ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,

of	this	restriction	,
的	这	限制	,

所有运到伦敦的鱼都在比林斯盖特市场出售；因此，由于这项限制，

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑ:kɪt] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['ri:əli] [ɪ'kwɪvələnt]

the	salesmen	of	that	market	have	succeeded	in	establishing	what	is	really	equivalent
这	推销员	的	那	市场	有	成功了	在	建立	什么	是	真的	相等的

[tu:; tə][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] ,

to	a	monopoly	,
到	一个	垄断	,

该市场的销售人员已经成功地建立了一种实际上等同于垄断的局面。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [bəuθ][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ænd; ənd]

and	are	in	a	great	measure	enabled	to	regulate	both	the	supply	and
和	是	在	一个	伟大的	措施	已启用	到	调节	两个都	这	供应	和

[ðə; ði][praɪs] . — [mə'kʌlək] .

the	price	.	—	Macculloch	.
这	价格	.	—	麦卡洛克	.

并且在很大程度上能够调节供给和价格。——麦卡洛克

[ðɪs] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪʃ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

This	inconsiderable	consumption	of	fish	will	be	a	matter	of	surprise	,
这	微不足道的	消耗	的	鱼	将要	是	一个	事情	的	惊喜	,

如此微不足道的鱼类消费量着实令人惊讶。

[wen] [wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['si:z] [raʊnd] ['brɪt(ə)n][ɪz][məʊst] [ə'bʌndənt] ,

when	we	see	that	the	supply	of	fish	in	the	seas	round	Britain	is	most	abundant	,
什么时候	我们	看	那	这	供应	的	鱼	在	这	海域	圆形的	英国	是	最多	丰富	,

当我们看到英国周边海域的鱼类资源最为丰富时，

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][kwaɪt] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

or	rather	quite	inexhaustible	.
或者	相当	相当	取之不尽的	.

或者说，几乎是取之不尽用之不竭的。

" [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , " [sez] [sɜ:(r)][dʒɒn]['bʌrə, 'bə:rəu] ,

"	The	coasts	of	Great	Britain	,	"	says	Sir	John	Boroughs	,
"	这	海岸	的	伟大的	英国	,	"	说道	先生	约翰	行政区	,

"大不列颠的海岸线，"约翰·伯勒斯爵士说道。

" [dəʊ] [ji:ld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv] [geɪn] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðəʊz] [ðæt] [wɪð]

"	doe	yield	such	a	continued	harvest	of	gain	and	benefit	to	all	those	that	with
"	雌鹿	屈服	这样的	一个	持续	收成	的	获得	和	益处	到	全部	那些	那	和

['dɪlɪdʒəns] [dəʊ]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,

diligence	doe	labour	in	the	same	,
勤勉	雌鹿	劳动	在	这	相同的	,

"确实能为所有勤奋耕耘的人带来持续不断的收益和利益，

[ðæt] [nəʊ] [taɪm] [ɔ:(r)]['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'pærənt] ['mi:nz]

that	no	time	or	season	of	the	yeare	passeth	away	without	some	apparent	meanes
那	不	时间	或者	季节	的	这	年份	经过	离开	没有	一些	明显	意思是

[ɒv; əv]['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

of	profitable	employment	,
的	有利可图	就业	,

一年中的任何时间、任何季节，总会有一些显而易见的有利可图的就业机会。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'plai] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['fɪʃɪŋ] ; [wɪtʃ] ,

especially	to	such	as	apply	themselves	to	fishing	;	which	,
尤其	到	这样的	作为	申请	他们自己	到	钓鱼	;	哪个	,

尤其对于那些从事捕鱼的人来说；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['lætə(r)][end] ,

from	the	beginning	of	the	year	unto	the	latter	end	,
从	这	开始	的	这	年	到	这	后者	结尾	,

从年初到年末，

[kən'tɪnju:əθ] [ə'pɒn][sʌm; səm] [pɑ:t] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [koʊsts] ;

continueth	upon	some	part	or	other	of	our	coastes	;
继续	之上	一些	部分	或者	其他	的	我们的	海岸	;

继续沿着我们海岸线的某些部分延伸；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] [ʃəʊlz] [ænd; ənd]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒfəd]

and	there	in	such	infinite	shoals	and	multitudes	of	fishes	are	offered
和	那里	在	这样的	无限	浅滩	和	众多	的	鱼	是	提供

[tu:; tə][ðə; ði] ['teɪkəz] [æz; əz] [meɪ] ['dʒʌstli] [kɔ:z] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

to	the	takers	as	may	justly	cause	admiration	,
到	这	接受者	作为	可能	公正地	原因	钦佩	,

那里有数不胜数的鱼群，为捕捞者提供了无穷无尽的乐趣，这足以令人惊叹。

[nɒt]['əʊnli][tu:; tə] ['strendʒər] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt] ['deɪli] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

not	only	to	strangers	,	but	to	those	that	daily	are	employed	amongst	them
不是	仅有的	到	陌生人	,	但	到	那些	那	日常的	是	受雇	在	他们

. " — " [ðæt]

.	"	—	"	That
.	"	—	"	那

不仅对陌生人如此，对那些每天在他们中间工作的人也是如此。"——"那

[ðɪs] ['hɑːvɪst] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bærəʊ] , " [raɪp][fɔː(r); fə(r)] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['siːz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]
this harvest , " says Mr . Barrow , " ripe for gathering at all seasons of the
这 收成 , " 说道 先生 . 巴罗 , " 成熟 为了 采集 在 全部 季节 的 这
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

巴罗先生说："这种作物一年四季都适合采摘。"

— [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['tɪlɪdʒ] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [siːd] [ɔː(r)][mə'njʊə(r)] — [wɪ'ðaʊt]
— without the labour of tillage — without expense of seed or manure — without
— 没有 这 劳动 的 耕作 — 没有 费用 的 种子 或者 肥料 — 没有
[ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [rent] [ɔː(r)]['tæksɪz] — [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstə(ə)l] ,
the payment of rent or taxes — is inexhaustible ,
这 支付 的 租 或者 税收 — 是 取之不尽的 ,

——无需耕作——无需种子或肥料——无需支付租金或税款——是取之不尽的。

[ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fɪ'kʌndəti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljʊəb(ə)l][kaɪndz][ɒv; əv] [fɪʃ] [wʊd] [ə'ləʊn] [ə'fɔːd]
the extraordinary fecundity of the most valuable kinds of fish would alone afford
这 非凡的 生育力 的 这 最多 有价值的 种类 的 鱼 会 独自的 买得起
[ə'bʌndənt] [pruːf] .
abundant proof .
丰富 证明 .

单凭最珍贵鱼类的惊人繁殖力就足以证明这一点。

[tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [egz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
To enumerate the thousands , and even millions of eggs which are
到 枚举 这 数千 , 和 甚至 百万 的 鸡蛋 哪个 是
['ɪmprɛgneɪtɪt] [ɪn][ðə; ði] ['herɪŋ] ,
impregnated in the herring ,
受精 在 这 鲱鱼 ,

要列举鲱鱼体内成千上万，甚至数百万枚受精卵，

[ðə; ði][ˌsiː əʊ 'diː] , [ðə; ði] [lɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['eskjʊlənt]
the cod , the ling , and , indeed , in almost the whole of the esculent
这 鳕鱼 , 这 凌 , 和 , 的确 , 在 几乎 这 所有的 的 这 可食用植物
[fɪʃ] ,
fish ,
鱼 ,

鳕鱼、长须鳕，实际上，几乎所有可食用的鱼类，

[wʊd] [gɪv] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɪn] [wɪtʃ]
would give but an inadequate idea of the prodigious multitudes in which
会 给 但 一个 不足 主意 的 这 惊人 众多 在 哪个
[ðeɪ] [flɒk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɔːz] .
they flock to our shores .
他们 群 到 我们的 海岸 .

这只能让人对他们涌向我们海岸的庞大数量有一个不够清晰的认识。

[ðə; ði] [ʃəʊlz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] ,
The shoals themselves must be seen ,
这 浅滩 他们自己 必须 是 已见 ,

必须亲眼目睹这些浅滩。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ['eni] [dʒʌst]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ægrɪgət] [mæs] .
in order to convey to the mind any just notice of their aggregate mass .
在 命令 到 传达 到 这 头脑 任何 只是 注意 的 他们的 总计的 大量的 .

以便将它们的总质量的任何适当注意传达给大脑。

" ['mɪstə(r)] . [mə'kʌlək] , [haʊ'evə(r)] , [əb'zəːvz] ,
" Mr . Macculloch , however , observes ,
" 先生 . 麦卡洛克 , 然而 , 观察 ,

然而，麦卡洛克先生指出：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 416]
[页 -]

[第416页]

[ðæt] " [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪ'mens] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,
that " notwithstanding this immense abundance of fish ,
那 " 虽然 这 巨大 丰富 的 鱼 ,

尽管鱼类资源极其丰富，

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['baʊntiz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [tuː; tə]
and notwithstanding the bounties that have been given by the legislature to
和 虽然 这 赏金 那 有 到过 给定 经过 这 立法机关 到
[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃəri] ,
the individuals engaged in the fishery ,
这 个人 已订婚的 在 这 渔业 ,

尽管立法机关已经向从事渔业的个人发放了奖励，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['prɒfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ɒn] ,
it has not been profitable to those by whom it has been carried on ,
它 有 不是 到过 有利可图 到 那些 经过 谁 它 有 到过 携带 在 ,

对那些开展这项工作的人来说，它并没有带来任何利润。

[nɔː(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðæt] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .
nor has it made that progress which might have been expected .
也不 有 它 制成 那 进步 哪个 可能 有 到过 预期的 .

它也没有取得人们预期的进展。

" [nænŋ'kiːn] .
" NANKEEN .
" 南金 .

“南金。

[nænŋ'kiːn] , [ɔː(r)] ['nænˌkɪŋ] , [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] ['nænˌkɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
Nankeen , or Nanking , takes its name from Nanking in China ,
南金 , 或者 南京 , 需要 它是 姓名 从 南京 在 中国 ,

南京（Nankeen）或南京（Nanking）的名字来源于中国南京。

[weə(r)] [ðə; ði] ['redɪʃ] - ['jeləʊ] [θred] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [meɪd] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [spʌn] .
where the reddish - yellow thread of which the stuff is made was originally spun .
在哪里 这 微红 - 黄色的 线 的 哪个 这 东西 是 制成 曾是 起初 旋转 .

这种材料所用的红黄色丝线最初是在哪里纺成的。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wiː; wi] [ɪ'rəʊniəsli] [ə'plai] [ðə; ði] [tɜːm] [nænŋ'kiːn] [tuː; tə] [wʌn] ['kʌlə(r)] ; [ðəʊ] , [ɪn]
In England , we erroneously apply the term Nankeen to one colour ; though , in
在 英格兰 , 我们 错误地 申请 这 学期 南金 到 一 颜色 ; 尽管 , 在
[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,
the East Indies ,
这 东方 印第斯 ,

在英国，我们错误地将“Nankeen”一词用于指代一种颜色；然而，在东印度群岛，

[vɑːst] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [waɪt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [nænŋ'kiːn, næn-] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
vast quantities of white , pink , and yellow nankeens are made .
广阔的 数量 的 白色的 , 粉色的 , 和 黄色的 南金 是 制成 .

大量生产白色、粉色和黄色的南金饼。

[waɪt] ['pepə(r)] .
WHITE PEPPER .
白色的 胡椒 .

白胡椒。

[ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['pepə(r)][ɪz][bʌt; bət] [ɪm'pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stʊd] .

The	relative	value	of	black	and	white	pepper	is	but	imperfectly	understood	.
这	相对的	价值	的	黑色的	和	白色的	胡椒	是	但	不完美地	理解	.

黑胡椒和白胡椒的相对价值尚未完全明了。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][best] .

The	former	is	decidedly	the	best	.
这	以前的	是	绝对地	这	最好的	.

前者无疑是最好的。

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ɪn] [lɒŋ] , [smɔ:l] ['klʌstəz] [ɒv; əv][frɒm; frəm] - [tu:; tə] - [greɪnz] .

It	grows	in	long	,	small	clusters	of	from	20	to	50	grains	.
它	生长	在	长的	,	小的	集群	的	从	-	到	-	谷物	.

它以20至50粒为一长串细小的穗状花序生长。

[wen] [raɪp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['kʌlə(r)] .

When	ripe	,	it	is	of	a	bright	red	colour	.
什么时候	成熟	,	它	是	的	一个	明亮的	红色的	颜色	.

成熟时，它呈鲜红色。

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] ['gæðəd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spred] [ɒn][mæts][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wen] [ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz][ɪts] [red] ['kʌlə(r)] ,

After	being	gathered	,	it	is	spread	on	mats	in	the	sun	,	when	it	loses	its	red	colour	,
后	存在	聚集	,	它	是	传播	在	垫子	在	这	太阳	,	什么时候	它	失败	它是	红色的	颜色	,

采摘后，将其铺在垫子上晒干，待其失去红色后，即可丢弃。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	becomes	black	and	shrivelled	as	we	see	it	.
和	变成	黑色的	和	干瘪	作为	我们	看	它	.

我们看到它变得又黑又干瘪。

[waɪt] ['pepə(r)][ɪz][ɒv; əv] [tu:] [sɔ:rts] , ['kɒmən] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .

White	pepper	is	of	two	sorts	,	common	and	genuine	.
白色的	胡椒	是	的	二	排序	,	常见的	和	真的	.

白胡椒有两种，普通白胡椒和正宗白胡椒。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz] [meɪd] [baɪ] ['blɑ:ntʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [blæk] ['pepə(r)] ,

The	former	is	made	by	blanching	the	grains	of	the	common	black	pepper	,
这	以前的	是	制成	经过	焯水	这	谷物	的	这	常见的	黑色的	胡椒	,

前者是通过将普通黑胡椒粒焯水制成的。

[baɪ] ['sti:pɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

by	steeping	them	for	a	while	in	water	,	and	then	gently	rubbing	them	,
经过	浸泡	他们	为了	一个	尽管	在	水	,	和	然后	轻轻地	擦	他们	,

将它们浸泡在水中一段时间，然后轻轻揉搓。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [dɑ:k] ['aʊtə(r)] [kəʊt] .

so	as	to	remove	the	dark	outer	coat	.
所以	作为	到	消除	这	黑暗的	外	外套	.

以便去除深色的外层。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['maɪldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [praɪzd][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

It	is	milder	than	the	other	,	and	much	prized	by	the	Chinese	,
它	是	较温和	比	这	其他	,	和	很多	珍贵的	经过	这	中国人	,

它比另一种口味更温和，深受中国人喜爱。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz][ɪm'pɔ:(r)tɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglənd] .

but	very	little	is	imported	into	England	.
但	非常	小的	是	进口	进入	英格兰	.

但英国进口的商品很少。

['dʒenjuɪn] [waɪt] ['pepə(r)] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [ɔ:(r)] [ɪm'pɜ:fɪkt] [greɪnz] [pɪkt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]
Genuine **white** **pepper** **is** **merely** **the** **blighted** **or** **imperfect** **grains** **picked** **from** **among**
真的 白色的 胡椒 是 仅仅 这 秕 或者 不完善 谷物 挑选 从 之中
[ðə; ði] [hi:ps] [ɒv; əv] [blæk] ['pepə(r)] .
the **heaps** **of** **black** **pepper** **.**
这 堆积如山 的 黑色的 胡椒 .

真正的白胡椒只不过是从成堆的黑胡椒中挑选出来的坏掉或不完美的胡椒粒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] .
It **is** **,** **of** **course** **,** **very** **inferior** **.**
它 是 , 的 课程 , 非常 下 .

当然，它非常低劣。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪŋə'pɔ:(r)] ['krɒnɪk(ə)l] [wi:; wi] [lɜ:n] ,
From **the** **Singapore** **Chronicle** **we** **learn** **,**
从 这 新加坡 编年史 我们 学习 ,

据《新加坡纪事报》报道，

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ænjuəl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['pepə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ɪz] -
that **the** **average** **annual** **quantity** **of** **pepper** **obtained** **from** **different** **countries** **is** **46** -
, - , - ['ɛl'bi:'ɛs] , [ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑ:dju:'pwɑ:] .
, **066** **,** **666** **lbs** **,** **avoirdupois** **.**
, - , - 磅 , 常衡制 .

各国每年平均胡椒产量为 46,066,666 磅（常衡制）。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

[haʊ] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] . — ['edmənd] [stəʊn] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [wɒz; wəz]
How **to** **acquire** **Knowledge** **.** **—** **Edmund** **Stone** **,** **the** **celebrated** **mathematician** **,** **was**
如何 到 获得 知识 . — 埃德蒙 石头 , 这 著名 数学家 , 曾是
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
a **native** **of** **Scotland** **,**
一个 本国的 的 苏格兰 ,

如何获取知识——著名数学家埃德蒙·斯通是苏格兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['ɑ:rgaɪlz] ['gɑ:dnə(r)] .
and **the** **son** **of** **the** **Duke** **of** **Argyle's** **gardener** **.**
和 这 儿子 的 这 公爵 的 菱形花纹 园丁 .

还有阿盖尔公爵园丁的儿子。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]
Before **he** **attained** **the** **age** **of** **eighteen** **years** **,** **he** **had** **acquired** **a** **knowledge**
前 他 已达到 这 年龄 的 十八 年 , 他 有 获得 一个 知识
[ɒv; əv] [dʒi'ɒmətri] ,
of **geometry** **,**
的 几何学 ,

在他十八岁之前，他就已经掌握了几何学知识。

& [si:] . , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] .
& **c** **.** **,** **without** **a** **master** **.**
& c . , 没有 一个 掌握 .

等等，没有主人。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [baɪ][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [ɑ:'gaɪl] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðɪs]
When **he** **was** **asked** **by** **the** **Duke** **of** **Argyle** **how** **he** **had** **gained** **this**
什么时候 他 曾是 问 经过 这 公爵 的 阿盖尔 如何 他 有 获得 这
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

当阿盖尔公爵问他是如何获得这些知识时，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][fɜ:st] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ri:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪsnz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [wɜ:k] [ɒn]
he **replied** **,** **"** **I** **first** **learned** **to** **read** **;** **and** **the** **masons** **being** **at** **work** **on**
他 回复 , " 我 第一的 学习 到 读 ; 和 这 石匠 存在 在 工作 在
[jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,
your **house** **,**
你的 房子 ,

他回答说："我最初学会读书识字的时候，泥瓦匠们正在你家干活，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [ju:st] [ə; eɪ] [ru:l] [ænd; ənd] ['kʌmpəsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd]
I **saw** **that** **the** **architect** **used** **a** **rule** **and** **compasses** **,** **and** **that** **he** **made**
我 锯 那 这 建筑师 用过的 一个 规则 和 指南针 , 和 那 他 制成
[kˌælkjʊl'eɪʃənz] .
calculations **.**
计算 .

我看到建筑师使用了直尺和圆规，并且进行了计算。

[ə'pɒn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Upon **inquiring** **into** **the** **uses** **of** **these** **things** **,** **I** **was** **informed** **there** **was**
之上 查询 进入 这 用途 的 这些 事物 , 我 曾是 知情的 那里 曾是
[ə; eɪ] ['saɪəns] [nemd] [ə'rɪθmətɪk] .
a **science** **named** **arithmetic** **.**
一个 科学 命名 算术 .

当我询问这些东西的用途时，我得知有一门叫做算术的科学。

[aɪ] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **purchased** **a** **book** **of** **arithmetic** **,** **and** **I** **learned** **it** **.**
我 购买 一个 书 的 算术 , 和 我 学习 它 .

我买了一本算术书，并且学会了。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['saɪəns] [kɔ:ld] [dʒi'ɒmətri] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt]
I **was** **told** **there** **was** **another** **science** **called** **geometry** **,** **and** **I** **learned** **that**
我 曾是 讲述 那里 曾是 其他 科学 称为 几何学 , 和 我 学习 那
['ɔ:lsəʊ] .
also **.**
还 .

有人告诉我还有一门叫做几何学的科学，我也学过这门科学。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [bʊks] [ɒn] [ði:z] [tu:] ['saɪəns] [ɪn]['lætɪn] , [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ]
Finding **that** **there** **were** **good** **books** **on** **these** **two** **sciences** **in** **Latin** **,** **I** **bought** **a**
寻找 那 那里 是 好的 图书 在 这些 二 科学 在 拉丁 , 我 买 一个
['dɪkʃən(ə)ri] ,
dictionary **,**
字典 ,

我发现有一些用拉丁文写成的关于这两门学科的好书，于是买了一本词典。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ['lætɪn] .
and **learned** **Latin** **.**
和 学习 拉丁 .

并学习了拉丁语。

[ai]['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd]

I	also	understood	there	were	good	books	of	the	same	kind	in	French	,	and
我	还	理解	那里	是	好的	图书	的	这	相同的	种类	在	法语	,	和

[ai] ['lɜːnɪd] [frentʃ] .

I	learned	French	.
我	学习	法语	.

我还了解到法语中也有一些同类的好书，于是我学习了法语。

[ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ;

This	,	my	lord	,	is	what	I	have	done	;
这	,	我的	主	,	是	什么	我	有	完毕	;

大人，这就是我所做的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði]

and	it	seems	to	me	that	we	may	learn	anything	when	we	know	the
和	它	似乎	到	我	那	我们	可能	学习	任何事物	什么时候	我们	知道	这

['twenti] - [fɔː(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .

twenty	-	four	letters	of	the	alphabet	.
二十	-	四	信件	的	这	字母	.

在我看来，只要我们掌握了字母表中的二十四个字母，我们就能学会任何东西。

" [ðə; ði] [djuːk] , [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['ɑːnsə(r)] , [druː] [stəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti] ,

"	The	Duke	,	pleased	with	this	simple	answer	,	drew	Stone	out	of	obscurity	,
"	这	公爵	,	高兴	和	这	简单的	回答	,	画	石头	出去	的	朦胧	,

公爵对这个简单的回答很满意，便将斯通从默默无闻中拉了出来。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

and	provided	for	him	an	employment	which	allowed	of	his	favourite
和	假如	为了	他	一个	就业	哪个	允许	的	他的	最喜欢的

[pə'sjuːt] .

pursuit	.
追逐	.

并为他提供了一份工作，使他能够从事自己最喜欢的活动。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['djuːəlɪŋ] . — [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜː'lɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['leɪtli] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] [məʊd]

Duelling	.	—	The	students	of	the	Berlin	University	lately	introduced	a	new	mode
决斗	.	—	这	学生	的	这	柏林	大学	最近	介绍	一个	新的	模式

[ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] .

of	duelling	.
的	决斗	.

决斗——柏林大学的学生们最近引入了一种新的决斗方式。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [tʃɑːnsiz] [mait] [biː; bi]['iːkwəl][ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

In	order	that	chances	might	be	equal	on	both	sides	,
在	命令	那	机会	可能	是	平等的	在	两个都	侧面	,

为了使双方机会均等，

[ðə; ði] ['kɔmbətənt] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'tækt] [wɪð] ['kɒlərə] , [ænd; ənd]

the	combatants	went	to	the	bed	of	a	man	attacked	with	cholera	,	and
这	战斗人员	去	到	这	床	的	一个	男人	遭到攻击	和	霍乱	,	和

[kɪst] [hɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

战士们走到一名患霍乱的男子床边，亲吻了他。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk]

Neither	**of**	**the**	**parties**	**having**	**experienced**	**the**	**least**	**symptom**	**of**	**the**	**epidemic**
两者都不	的	这	各方	拥有	经验丰富的	这	至少	症状	的	这	流行性

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

during	**the**	**next**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**
期间	这	下一个	二十	-	四	小时	,

在接下来的24小时内，双方均未出现任何疫情症状。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ædvəs(ə)riz] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

the	**seconds**	**declared**	**that**	**the**	**two**	**adversaries**	**had**	**satisfied**	**the**	**laws**	**of**
这	秒	声明	那	这	二	对手	有	使满意	这	法律	的

['ɒnə(r)] ,

honour	**,**
荣誉	,

双方的助手宣布，这两位对手已经遵守了荣誉法则。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] ['set(ə)ld] . — [sweɪn] .

and	**the**	**affair**	**was**	**consequently**	**settled**	**.**	**—**	**SWAINE**	**.**
和	这	事务	曾是	最后	定居	.	—	斯温	.

因此，此事得以解决。——斯韦恩

([wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['aɪrəni][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'plaɪd] .)

(	**We**	**take**	**this**	**piece**	**of**	**irony**	**to**	**be**	**well**	**applied**	**.**	**)**
(	我们	拿	这	片	的	讽刺	到	是	出色地	应用	.	)

（我们认为这种讽刺手法运用得恰到好处。）

[pəʊps] . — [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['liːəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [poʊps] ['priːdəsesə(r)] , [wɒz; wəz] ,

Popes	**.**	**—**	**His**	**Highness**	**Leo**	**.**	**XII**	**.**	**,**	**the**	**present**	**Pope's**	**predecessor**	**,**	**was**	**,**
教皇	.	—	他的	高度	狮子座	.	十二	.	,	这	展示	教皇的	前任	,	曾是	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] ,

according	**to**	**the**	**visual**	**mode**	**of**	**reckoning**	**,**
根据	到	这	视觉的	模式	的	清算	,

教宗——现任教宗的前任利奥十二世殿下，按照视觉计算方式，

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sekənd] [sɪns] ['piːtə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsl] .

the	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**second**	**since**	**Peter**	**the**	**Apostle**	**.**
这	二	百	和	五十	-	第二	自从	彼得	这	使徒	.

自使徒彼得以来的第二百五十二年。

[ɒv; əv] [ðiːz] - [wɜː(r); wə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , - [wɜː(r); wə(r)] ['frentʃmən] , - [griːks] , [eit]

Of	**these**	**208**	**were**	**natives**	**of**	**Italy**	**,**	**14**	**were**	**Frenchmen**	**,**	**11**	**Greeks**	**,**	**8**
的	这些	-	是	本地人	的	意大利	,	-	是	法国人	,	-	希腊人	,	8

['sɪriənz] [ænd; ənd] [dæl'meɪʃnz] ,

Syrians	**and**	**Dalmatians**	**,**
叙利亚人	和	达尔马提亚犬	,

其中208人是意大利人，14人是法国人，11人是希腊人，8人是叙利亚人和达尔马提亚人。

[faɪv]['dʒɜːmənz] , [θriː] ['spænjədz] , [ˌtuː'tuː] [nɔːθ] ['æfrɪkənz] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] .

5	**Germans**	**,**	**3**	**Spaniards**	**,**	**2**	**North**	**Africans**	**,**	**and**	**1**	**Englishman**	**.**
5	德国人	,	3	西班牙人	,	2	北	非洲人	,	和	1	英国人	.

5名德国人，3名西班牙人，2名北非人，1名英国人。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	**.**	**G**	**.**	**C**	**.**
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['kʌmbələnd] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tɜːd] , [ðə; ði]

In	the	churchyard	of	Arthuret	,	a	village	in	Cumberland	,	are	interred	,	the
在	这	墓地	的	阿瑟雷特	,	一个	村庄	在	坎伯兰	,	是	埋葬	,	这

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːki] ['ɑːmˌstrɒŋ] ,

remains	of	poor	Archy	Armstrong	,
遗迹	的	贫穷的	阿奇	阿姆斯特朗	,

在坎伯兰郡阿瑟雷特村的教堂墓地里，埋葬着贫穷的阿奇·阿姆斯特朗的遗骸。

['dʒestə(r)][ɔː(r)] [fuːl] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [aɪ] . ; [ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

jester	or	fool	to	Charles	I	.	;	and	by	an	accident	suitable	to	his
小丑	或者	傻子	到	查尔斯	我	.	;	和	经过	一个	事故	合适的	到	他的

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

他是查理一世的弄臣或小丑；并且由于一次与其职业相符的意外，

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] .

the	day	of	his	funeral	was	the	first	of	April	.
这	天	的	他的	葬礼	曾是	这	第一的	的	四月	.

他的葬礼日期是4月1日。

[sweɪn] .

SWAINE	.
斯温	.

斯温。

[ɪm'pɪəriəl] [ɪk'strævəgəns] . — ['æsɪz] - [mɪlk][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtəˌfaɪər][ænd; ənd]

Imperial	Extravagance	.	—	Asses	'	milk	is	said	to	be	a	great	beautifier	and
帝国	奢侈	.	—	亚斯	-	牛奶	是	说	到	是	一个	伟大的	美容师	和

[prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] .

preserver	of	the	skin	.
保护者	的	这	皮肤	.

皇家奢侈——据说驴奶是极佳的美容护肤剂。

[ˌpɑː'piːə] , [waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]['nɪərəʊ] , [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

Poppaea	,	wife	of	the	Emperor	Nero	,	used	it	for	that	purpose	,
波佩亚	,	妻子	的	这	皇帝	尼禄	,	用过的	它	为了	那	目的	,

皇帝尼禄的妻子波佩娅曾用它来达到这个目的。

['hævɪŋ] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['æsɪz] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['retɪnjuː] ,

having	four	or	five	hundred	asses	constantly	in	her	retinue	,
拥有	四	或者	五	百	亚斯	不断地	在	她	随从	,

她身边常年带着四五百头驴，

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bæθ.bɑːθ] .

to	furnish	her	every	morning	with	a	fresh	bath	.
到	提供	她	每一个	早晨	和	一个	新鲜的	洗澡	.

每天早上给她提供干净的洗澡水。

['ænjʊəl] [fɔː(r); fə(r)] - .

ANNUALS	FOR	1833	.
一年生植物	为了	-	.

1833 年年鉴。

[wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)] , [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] ,

With	the	present	Number	,	a	SUPPLEMENT	,
和	这	展示	数字	,	一个	补充	,

本期增刊

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

CONTAINING	THE
包含	这

包含

['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjʊəl] [fɔː(r); fə(r)] - :

Spirit	of	the	Annuals	for	1833	:
精神	的	这	一年生植物	为了	-	:

1833 年年鉴精神：

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] ['kɒmɪk] [kʌts] .

With	a	large	Engraving	,	and	Three	Comic	Cuts	.
和	一个	大的	雕刻	,	和	三	漫画	削减	.

配有大幅雕版画和三幅漫画插图。

[ˌes 'tiː] . [gɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['ænjuəl] .

St	.	Goar	Picturesque	Annual	.
英石	.	戈尔	如画	年度的	.

圣戈阿尔风景如画年鉴。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [bʊk] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

The	Enchantress	Book	of	Beauty	.
这	女巫	书	的	美丽	.

魔法师的美丽宝典。

[ðə; ði] - ['kɒmɪk] ['ɒfərɪŋ] .

The	Flybekins	Comic	Offering	.
这	-	漫画	提供	.

Flybekins 漫画作品。

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

What's	in	a	Name	?
是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

['dɪtəʊ]['dɪtəʊ] .

Ditto	ditto	.
同上	同上	.

同上同上。

[spŋ] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] ['dɪtəʊ]['dɪtəʊ] .

Song	,	by	Miss	Mitford	Ditto	ditto	.
歌曲	,	经过	错过	米特福德	同上	同上	.

米特福德小姐的歌曲，同上。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [krɒs] , [baɪ] [lɔːd] [mɑː'hɔː]['æmjʊlət] .

History	of	the	Holy	Cross	,	by	Lord	Mahon	Amulet	.
历史	的	这	圣	叉	,	经过	主	马洪	护身符	.

圣十字架的历史，作者：马洪勋爵护身符。

['traɪəlz][ɒv; əv] [greɪs] ['hʌntli] , [baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] ['dɪtəʊ] .

Trials	of	Grace	Huntley	,	by	Mrs	.	S	.	C	.	Hall	Ditto	.
试验	的	优雅	亨特利	,	经过	太太	.	S	.	C	.	大厅	同上	.

《格蕾丝·亨特利的考验》，作者：SC Hall 夫人，同上。

[ðə; ði][ɑː'mɑːdə] ['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] .

The	Armada	Friendship's	Offering	.
这	舰队	友谊的	提供	.

无敌舰队的友谊献礼。

[ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ]['dɪtəʊ]['dɪtəʊ] .

The	Tornado	Ditto	ditto	.
这	龙卷风	同上	同上	.

龙卷风同上。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['brɪtən] , [ɑːtʃ] .
Britton , Arch .
布里顿 , 拱 .

布里顿，阿奇。

[dɪkt] . [ɑːt] .
Dict . art .
词典 . 艺术 .

艺术词典。

[brɪdʒ] .
Bridge .
桥 .

桥。

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['empaɪə(r)] , ['trævəlɪŋ] [bɪ'keɪm] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd]
On the decline of the Roman Empire , travelling became dangerous , and
在 这 衰退 的 这 罗马 帝国 , 旅行 成为 危险的 , 和
['rɔbəri] [ænd; ənd] ['məːdə] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [kə'mɪtɪd] .
robberies and murders were frequently committed .
抢劫 和 谋杀案 是 频繁地 坚定的 .

罗马帝国衰落后，旅行变得危险，抢劫和谋杀事件频发。

[tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [prə'tekt] ['trævələz] , ['sevrəl] [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜːsənz]
To check this system , and protect travellers , several religious persons
到 查看 这 系统 , 和 保护 旅行者 , 一些 宗教 人
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn] [frə'təːnitiz] ,
associated in fraternities ,
联系 在 兄弟会 ,

为了检验这一系统并保护旅客，一些隶属于不同宗教团体的宗教人士

[ænd; ənd] [fɔːmd] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] " ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and formed an order called the " Brothers of the Bridge .
和 形成 一个 命令 称为 这 " 兄弟 的 这 桥 .

并成立了一个名为"桥梁兄弟会"的组织。

" [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪld] ['brɪdʒɪz] , [ɪ'stæblɪʃ] ['feriz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]
" Their object was to build bridges , establish ferries , and receive
" 他们的 目的 曾是 到 建造 桥梁 , 建立 渡轮 , 和 收到
[ænd; ənd] [prə'tekt] ['trævələz] [ɪn] ['hɑːspɪtlz] ,
and protect travellers in hospitals ,
和 保护 旅行者 在 医院 ,

他们的目标是修建桥梁、设立渡口，并在医院接收和保护旅客。

[reɪzd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] ['rɪvəz] .
raised near the passes over rivers .
提高 靠近 这 通过 超过 河流 .

建于河流隘口附近。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] ['meni] ['brɪdʒɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
In like manner we account for the erection of many bridges in England .
在 喜欢 方式 我们 帐户 为了 这 勃起 的 许多 桥梁 在 英格兰 .

同样，我们也解释了英格兰许多桥梁的建造情况。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [stəʊ] , [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['bɪldəz]
According to Stow , the monks of St . Mary Overie's were the first builders
根据 到 斯托 , 这 僧侣 的 英石 . 玛丽 - 是 这 第一的 建筑商
[ɒv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] :
of London Bridge :
的 伦敦 桥 :

据斯托所说，圣玛丽奥弗里修道院的僧侣是伦敦桥的第一批建造者：

[ænd; ənd]['piːtə(r)][ɒv; əv] - , [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði][fɜːst] [stəʊn] [brɪdʒ] ,
and **Peter** **of** **Colechurch** **,** **who** **founded** **the** **first** **stone** **bridge** **,**
和 彼得 的 - , WHO 创立 这 第一的 石头 桥 ,

还有科尔彻奇的彼得，他建造了第一座石桥。

['ɔːlsəʊ] [bɪlt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['iːstən] ['sentrəl][pɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [wɒz; wəz]
also **built** **a** **chapel** **on** **the** **eastern** **central** **pier** **,** **in** **which** **the** **architect** **was**
还 建造 一个 教堂 在 这 东 中央 码头 , 在 哪个 这 建筑师 曾是
['ɑːftəwədz] [ɪn'tɜːd] :
afterwards **interred** **:**
然后 埋葬 :

还在东侧中央码头上建造了一座小教堂，建筑师后来就葬在那里：

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz][wiː; wi][fɜːst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
his **remains** **,** **as** **we** **first** **communicated** **to** **the** **public** **,**
他的 遗迹 , 作为 我们 第一的 沟通 到 这 民众 ,

正如我们最初向公众公布的那样，他的遗体

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [æz; əz] [ə'fɔːsed] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] ;
were **found** **as** **aforesaid** **during** **the** **recent** **removal** **of** **the** **old** **bridge** **;**
是 成立 作为 上述 期间 这 最近的 移动 的 这 老的 桥 ;

如前所述，在最近拆除旧桥的过程中发现了这些物品；

[ænd; ənd] " [ðə; ði]['ləʊə(r)][dʒɔː][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] [bəʊnz] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ɒv; əv] - "
and **"** **the** **lower** **jaw** **and** **three** **other** **bones** **of** **Peter** **of** **Colechurch** **"**
和 " 这 降低 颚 和 三 其他 骨头 的 彼得 的 - "
[wɜː(r); wə(r)][səʊld][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] .
were **sold** **by** **auction** **a** **few** **days** **since** **.**
是 卖 经过 拍卖 一个 很少 天 自从 .

几天前，"科尔彻奇的彼得的下颌骨和其他三块骨头"被拍卖售出。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[æt; ət][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] [æt; ət] ['drɔɪtwɪtʃ] , [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]
At **the** **old** **bridge** **at** **Droitwich** **,** **the** **high** **road** **passed** **through** **the** **midst** **of**
在 这 老的 桥 在 德罗伊特维奇 , 这 高的 路 通过了 通过 这 中间 的
[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
the **chapel** **,**
这 教堂 ,

在德罗伊特维奇的老桥上，大路穿过教堂中央。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk][ænd; ənd]['pʊlpɪt] ['biːɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]
the **reading** **-** **desk** **and** **pulpit** **being** **on** **one** **side** **,** **and** **the** **congregation** **on** **the**
这 阅读 - 桌子 和 讲坛 存在 在 一 边 , 和 这 会众 在 这
['ʌðə(r)] .
other **.**
其他 .

讲台和讲坛在一边，会众在另一边。

['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɒn] ['brɪdʒɪz] .
Other **public** **buildings** **were** **not** **uncommon** **on** **bridges** **.**
其他 民众 建筑物 是 不是 罕见 在 桥梁 .

桥上建有其他公共建筑也并不罕见。

[ɪn] - [æn; ən] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv] ['stæmfəd] [bɪlt] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeə(r)] ;
In **1553** **an** **alderman** **of** **Stamford** **built** **the** **Town** **Hall** **upon** **the** **bridge** **there** **;**
在 - 一个 市议员 的 斯坦福德 建造 这 镇 大厅 之上 这 桥 那里 ;

1553年，斯坦福的一位市议员在桥上建造了市政厅；

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən][əʊld] [brɪdʒ] [æt; ət] ['brædfəd] , [wɪlz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʌndʒən] ,

and	on	an	old	bridge	at	Bradford	,	Wills	,	there	is	a	sort	of	dungeon	,
和	在	一个	老的	桥	在	布拉德福德	,	遗嘱	,	那里	是	一个	种类	的	地牢	,

在布拉德福德威尔斯的一座老桥上，有一个类似地牢的地方。

[ɔː(r)]['prɪz(ə)n] [reɪzd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪrz] .

or	prison	raised	on	one	of	the	piers	.
或者	监狱	提高	在	一	的	这	码头	.

或者在其中一个码头上建造监狱。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

['kæmdən] .

Camden	.
卡姆登	.

卡姆登。

- [nəʊts] [ɒn]['ræpɪn] .

Tindal's	Notes	on	Rapin	.
-	笔记	在	强奸	.

廷德尔关于拉宾的笔记。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[væl] .

Val	.
瓦尔	.

瓦尔。

[mæks] . ['sɪksθ] . [eit] .

Max	.	vi	.	8	.
最大限度	.	六	.	8	.

最高六、8。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] .

The	hedge	-	sparrow	.
这	对冲	-	麻雀	.

篱雀。

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[ðə; ði]['dændɪlaɪən] .

The	dandelion	.
这	蒲公英	.

蒲公英。

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	7	:	(	return	)
脚注	7	:	(	返回	)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði]['gəʊldən] - ['krestɪd] [ren] .
The golden - crested wren .
这 金的 - 冠状 鹪 .

金冠鹪鹩。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)
Printed and published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , ['pærɪs] ; [tʃɑːlz] [dʒuːgəl] ,
sold by G . G . BENNIS , 55 , Rue Neuve , St . Augustin , Paris ; CHARLES JUGEL ,
卖 经过 G . G . 本尼斯 , - , 后悔 新 , 英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 查尔斯 胡格尔 ,
['frɑːŋkfɔːrt] ;
Francfort ;
法兰克福 ;

由 GG BENNIS 出售，地址：55, Rue Neuve, St. Augustin, Paris；查尔斯·朱格尔，弗兰克福特；

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
and by all Newsmen and Booksellers .
和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

以及所有新闻工作者和书商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神